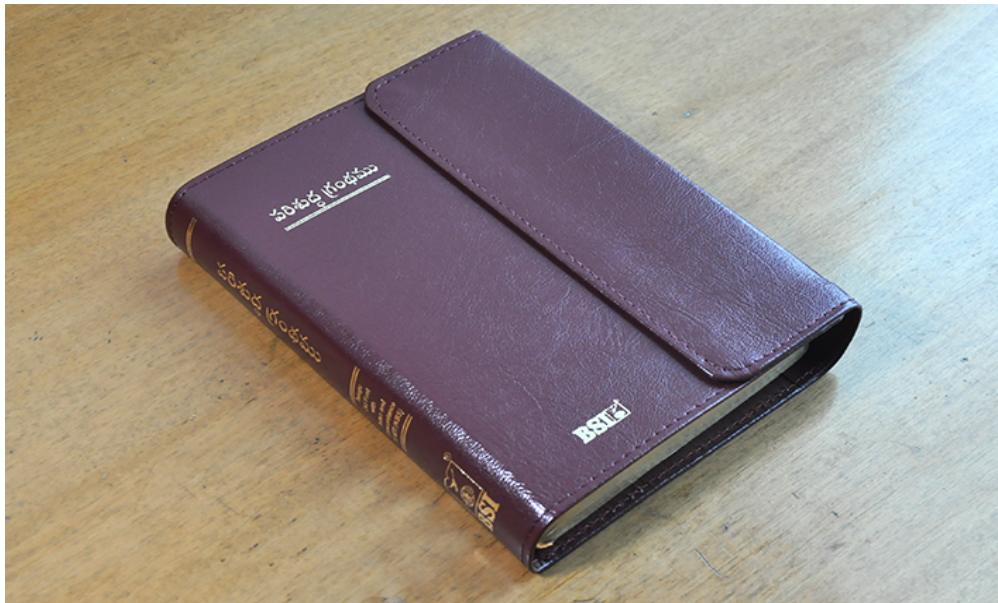




BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	16
అధ్యాయము 3.....	54
అధ్యాయము 4.....	71
అధ్యాయము 5.....	96
అధ్యాయము 6.....	115
అధ్యాయము 7.....	139
అధ్యాయము 8.....	167
అధ్యాయము 9.....	200
అధ్యాయము 10.....	220



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ପ୍ରଥମ ବର୍ଷ ରେ କୋରସ ପାରସ୍ୟର ରାଜା ଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ଏକ ଘାଷଣା ପତ୍ର ଲେଖିବା ପାଇଁ ଉତ୍ସାହିତ କରିଥିଲେ ଓ ଉକ୍ତ ଘାଷଣାନାମାକୁ ତାଙ୍କ ରାଜ୍ୟର ଗୁରୁତ୍ଵାପତ୍ର ପଦେ ଶୁଣାଇ ଥିଲେ। ଯିରିମିୟାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା କୁହାଯାଇଥିବା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ପୂରଣ କରିବାକୁ ଏହା ଥିଲା। ସହେଁ ଘାଷଣା ନାମାଟି ଏହିପରି ଥିଲା।

Punjabi ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਵਰਗੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ ਦਾ ਮਨ ਪਰੇਰਿਆ ਤਈ ਯਿਰਮਿਯਾਹ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਉੱਚਰਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਪੂਰਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਇਹ ਡੱਡੀ ਪਿਟਵਾਈ ਤੇ ਲਿਖਤ ਵਿੱਚ ਵੀ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਤਈ

Tamil எரேமியாவின் வாயினாலே கர்த்தர் சொன்ன வார்த்தை நிறைவேற்றும்படி, பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேசுடைய முதலாம் வருஷத்திலே, கர்த்தர் பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேசின் ஆவியை ஏவினதினாலே அவன்:

వచనము 2

పారసీకదేశపు రాజైన కోరెషు అజ్ఞాపించునదేమనగా ఆకాశమందలి దేవుడైన యెహోవా

లోకమందున్న సకల జనములను నా వశముచేసి, యూదాదేశమందున్న యెరూషలేములో తనకు

మందిరమును కట్టించుమని నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చియున్నాడు.

Assamese “পাৰস্যৰ ৰজা কোৰচে, এই কথা কৈছে, স্বৰ্গৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই পৃথিৱীৰ সকলো ৰাজ্য মোক দিলে, আৰু তেওঁ যিহূদা দেশৰ যিৰুচালেমত তেওঁৰ অৰ্থে এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰিবৰ বাবে মোক নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali “পাৰস্যের ৰাজা কোৰসের কাছ থেকে:স্বৰ্গের প্রভু আমায় পৃথিবীর সমস্ত ৰাজ্য উপহার দিয়েছেন। যিহূদা দেশের জেরুশালেমে তাঁর জন্য একটি মন্দির নিৰ্মাণের নিমিত্ত তিনি আমাকে নিযুক্ত করেছেন।

Gujarati “ઇરાનના રાજા કોરેશ જાહેર કરે છે કે:આકાશના દેવ યહોવાએ મને પૃથ્વી પરનાં બધાં રાજ્યો આપ્યાં છે, અને તેણે પોતે મને તેને માટે યહૂદામાં આવેલ યરૂશાલેમમાં મંદિર બંધાવવાની જવાબદારી સોંપી છે.

Hindi कि फारस का राजा कुसू यों कहता है: कि स्वर्ग के परमेश्वर यहोवा ने पृथ्वी भर का राज्य मुझे दिया है, और उसने मुझे आज्ञा दी, कि यहूदा के यरुशलेम में मेरा एक भवन बनवा।

Kannada ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೋರೇಷನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಪರಲೋಕದ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತನು ಭೂಮಿಯ ರಾಜ್ಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಆತನು ಯೆಹೂದ ದಲ್ಲಿರುವ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam പാർസിരാജാവായ കോരേശ് ഇപ്രകാരം കല്പിക്കുന്നു: സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവമായ യഹോവ ഭൂമിയിലെ സകലരാജ്യങ്ങളെയും എനിക്കു

തന്നിരിക്കുന്നു; യെഹൂദയിലെ യെരൂശലേമിൽ അവന്നു ഒരു ആലയം പണിവാൻ എനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi “पारसाचा राजा कोरेश असे म्हणतो, स्वर्गाचा देव परमेश्वर ह्याने पृथ्वीवरील सर्व राज्ये मला दिली असून अशी आज्ञा केली आहे की यहुदा प्रांतातील यरुशलैमेत माझ्याप्रीत्यर्थ एक मंदिर बांध;

Oriya ପାରସ୍ୟର ରାଜା କୋରସ ଏହିପରି କହିଛନ୍ତି: ସଦାପ୍ରଭୁ, ସୁଗର ପରମେଶ୍ୱର, ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ରାଜ୍ୟ ମାତ୍ରେ ପ୍ରଦାନ କରିଛନ୍ତି। ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ଯିହୁଦା ରାଜ୍ୟର ଯିରୁଶାଲମଠା ରେ ତାହାଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ପାଇଁ ନିରୂପଣ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਫਾਰਸ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ਼ ਇਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ਾਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਰਬੱਤ ਰਾਜ ਮੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪੇ ਮੈਨੂੰ ਹਦੈਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਕਿ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਹੈ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵਾਂ

Tamil பரலோகத்தின் தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியின் ராஜ்யங்களையெல்லாம் எனக்குத் தந்தருளி, யூதாவினுள்ள எருசலேமிலே தமக்கு ஆலயத்தைக்கட்டும்படி எனக்குக் கட்டளையிட்டிருக்கிறார்.

వచనము 3

కావున మీలో ఎవరు ఆయన జనులైయున్నారో వారు యూదాదేశమందున్న యెరూషలేమునకు బయలుదేరి, యెరూషలేములోని దేవుని మందిరమును, అనగా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా మందిరమును కట్టవలెను; వారి దేవుడు వారికి తోడ్పెట్టుండును గాక.

Assamese তেওঁৰ লোকসকলৰ পৰা অহা তোমালোকৰ মাজত যি কোনো লোক ইয়াত আছে, তেওঁৰ ঐশ্বৰ তেওঁৰ লগত থাকক, আৰু যিহূদা দেশৰ যিৰূচালেমলৈ উঠি গৈ, যি জন যিৰূচালেমৰ ঐশ্বৰৰ, সেই ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ গৃহ নিৰ্মাণ কৰিব।

Bengali যদি তোমাদের মধ্যে তাঁর কোন লোক বাস করে তবে তারা যেন তাদের যিহূদা দেশের জেরুশালেম শহরে গিয়ে ইয়ায়েলের ঐশ্বর, প্রভুর জন্য একটি মন্দির নির্মাণ করে যেটি জেরুশালেমে আছে। প্রভু তাদের আশীর্বাদ করুন।

Gujarati તેથી યરૂશાલેમમાં આવેલા ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનું મંદિર ફરીથી બાંધવા માટે રાજ્યમાંના કોઇ પણ યહૂદામાં આવેલા યરૂશાલેમમાં જઇ યહૂદો. તેનો દેવ તેની સાથે રહ્યો. યરૂશાલેમમાં એ જ દેવની પૂજા થાય છે.

Hindi उसकी समस्त प्रजा के लोगों में से तुम्हारे मध्य जो कोई हो, उसका परमेश्वर उसके साथ रहे, और वह यहुदा के यरुशलैम को जा कर इस्राएल के परमेश्वर यहोवा का भवन बनाए - जो यरुशलैम में है वही परमेश्वर है।

Kannada ಆತನ ಸಮಸ್ತ ಜನರಾದ ನಿಮ್ಮೊಳಗೆ ಯಾರಿದ್ದೀರಿ? ಅವನ ಸಂಗಡ ಅವನ ದೇವರು ಇರಲಿ. ಅವನು ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿರುವ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋಗಲಿ. ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಲಿ (ಆತನೇ ದೇವರು).

Malayalam നിങ്ങളിൽ അവന്റെ ജനമായിട്ടു ആരെങ്കിലും ഉണ്ടെങ്കിൽ അവന്റെ ദൈവം അവനോടു കൂടെ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ; അവൻ യെഹൂദയിലെ യെരൂശലേമിലേക്കു യാത്രപുറപ്പെട്ടു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു ആലയം പണിയട്ടെ; അവനല്ലോ യെരൂശലേമിലെ ദൈവം.

Marathi त्याच्या सर्व लोकांपैकी जो कोणी तुमच्यामध्ये असेल - त्याच्याबरोबर त्याचा देव असो - त्याने यहुदातील यरुशलेमेस जाऊन इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचे मंदिर बांधावे; यरुशलेमेत जो आहे तोच देव होय.

Oriya ତାଙ୍କ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭିତରୁ ଯେ କହେ ଯେ ଦୁଅନା, ତାର ପରମେଶ୍ୱର ତା ସହିତ ରୁହନ୍ତୁ। ଯିହୁଦାସ୍ଥିତ ଯିରୁଶାଲମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାକୁ ଯିବାକୁ ଦିଅ ଏବଂ ତାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଦିଅ। ସେ ହିଁ ପରମେଶ୍ୱର ଯିଏକି ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਕੌਣ ਤਿਆਰ ਹੈ? ਉਹ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਹ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵੇ! ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਯਹੂਸਲਮ ਨੂੰ ਜਾਵੇ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇ ਜੋ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ (ਉਹੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ)

Tamil அவருடைய ஜனங்கள் எல்லா ரிலும் எவன் உங்களுக்கும் இருக்கிறானோ, அவனோடே அவனுடைய தேவன் இருப்பாராக; அவன் யூதாவிலுள்ள எருசலேமுக்குப்போய், இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருடைய ஆலயத்தைக் கட்டக்கடவன், எருசலேமில் வாசம்பண்ணுகிற தேவனே தேவன்.

వచనము 4

మరియు యెరూషలేములోనుండు దేవుని మందిరమును కట్టించుటకై స్వేచ్ఛార్పణను గాక ఆ యా స్థలములలోనివారు తమయొద్ద నివసించువారికి వెండి బంగారములను వస్తువులను పశువులను ఇచ్చి సహాయము చేయవలెనని ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese ৰাজ্যৰ যিকোনো ঠাইত যি সকল অৱশিষ্ট লোক বাস কৰি আছে, সেই ঠাইৰ লোকসকলে যিকচালেমত থকা ঐশ্বৰৰ গৃহৰ অৰ্থে ইচ্ছাকৃত ভাৱে দিয়া দানৰ উপৰিও ৰূপ, সোণ, নানা দ্ৰব্য, আৰু জীৱ-জন্তু দি তেওঁক সহায় কৰক।”

Bengali সমস্ত জায়গায় যেখানে বেঁচে যাওয়া ইশ্রায়েলীয়রা বাস করে তাদের সেখানকার অধিবাসীদের সমর্থন অবশ্যই পাওয়া দরকার। জেরুশালেমে ঐশ্বরের মন্দির নির্মাণের জন্য প্রত্যেককে তাদের সোনা, রূপো, গবাদি পশু ও অন্যান্য রয়োজনীয় সামগ্রী দান করতে হবে।”

Gujarati એટલા માટે કોઈ પણ જાયાએ જ્યાં એમાંનો કોઈ બાકી રહેલો હોય તો તેની જાયાના લોકો તેને યરૂશાલેમનાં મંદિરનાં બાંધકામ માટે યથાશક્તિ સોના, ચાંદી, સામાન, પશુઓ અને અર્પણ આપીને મદદ કરે.”

Hindi और जो कोई किसी स्थान में रह गया हो, जहां वह रहता हो, उस स्थान के मनुष्य चान्दी, सोना, धन और पशु दे कर उसकी सहायता करें और इस से अधिक परमेश्वर के यरूशलेम के भवन के लिये अपनी अपनी इच्छा से भी भेंट चढ़ाएं॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಾದರೂ ಯಾವನಾದರೂ ಪರದೇಶಸ್ಥ ನಾಗಿ ಉಳಿದಿದ್ದರೆ ಅವನ ಸ್ಥಳದ ಮನುಷ್ಯರು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಕೊಡುವ ಉಚಿತವಾದ ಕಾಣಿಕೆ ಅಲ್ಲದೆ ಅವನಿಗೆ ಬೆಳ್ಳಿಯಿಂದ ಲೂ ಬಂಗಾರದಿಂದಲೂ ವಸ್ತುಗಳಿಂದಲೂ ಪಶುಗಳಿಂದಲೂ ಸಹಾಯಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന ഏവനും അവൻ പ്രവാസിയാായി പാർക്കുന്ന ഇടത്തൊക്കെയും അതതു സ്ഥലത്തിലെ സ്വദേശികൾ പൊന്നും, വെള്ളി, മറ്റു സാധനങ്ങൾ, കന്നുകാലി എന്നിവയാലും യെരൂശലേമിലെ ദൈവാലയം വകയ്ക്കായി ഔദാര്യദാനങ്ങളാലും സഹായം ചെയ്യേണം.

Marathi जो कोणी शेष राहिला असून एखाद्या ठिकाणी उपरा म्हणून राहत असेल, त्याला तेथल्या माणसांनी चांदी, सोने, सामानसुमान व पशू देऊन साहाय्य करावे; ह्याखेरीज यरूशलेमेतील देवाच्या मंदिराकरता त्यांनी स्वसंतोषाची अर्पणे द्यावीत.” पाडाव करून नेलेले यरूशलेमेस परत येतात

Oriya ଆଉ ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ଅନ୍ୟଠା ରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି, ସେହି ସ୍ଥାନର ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣେ ସୁଲକ୍ଷା ରେ ଦତ୍ତ ନବେଦ୍ୟ ଛଡା ରୂପା, ସୁନା, ନାନାଦ୍ରବ୍ୟ ଓ ପଶୁ ଦିଅନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਕਿਤੇ ਰਹਿ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਦੀ ਵੱਸੋਂ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਥਾਂ ਦੇ ਲੋਕ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨੇ ਤੇ ਮਾਲ ਤੇ ਪਸ਼ੂ ਦੇ ਕੇ ਉਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਤੇ ਨਾਲੇ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਜੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਭੇਟ ਨਾਲ ਦੇਣ

T a m i l அந்த ஜனங்க ளி ல மீ தி யா யி ரு க்கி ற வ ன் எ வ்வி ட த்தி ல் தங்கியிருக்கிறானோ, அவ்விடத்து ஜனங்கள் எருசலேமில்லுள்ள தேவனுடைய ஆலயத்துக்கென்று அவ்விடத்தில் உற்சாகமாய்க் காணிக்கை கொடுத்து அனுப்புகிறதும்ன்றி, அவனுக்குப் பொன் வெள்ளி முதலிய திரவியங்களையும், மிருகஜீவன்களையும் கொடுத்து, உதவிசெய்யவேண்டும் என்று பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேஸ் அறிவிக்கிறார் என்று தன் ராஜ்யமெங்கும் எழுதியனுப்பி விளம்பரம்பண்ணுவித்தான்.

వచనము 5

అప్పుడు యూదా పెద్దలును, బెన్యామీనీయుల పెద్దలును, యాజకులును లేవీయులును ఎవరెవరి మనస్సును దేవుడు ప్రేరేపించెనో వారందరు వారితో కూడుకొని వచ్చి, యెరూషలేములో ఉండు

యెహోవా మందిరమును కట్టుటకు ప్రయాణమైరి.

Assamese তাৰ পাছত যিহূদা আৰু বিন্যামীনৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ মূল মানুহসকল, লেবীয়াসকলৰ পুৰোহিতসকল আৰু যি সকল লোকৰ আত্মা যিহোৱাৰ গৃহ নিৰ্মাণৰ অৰ্থে যাবলৈ ঐশ্বৰে উদগালে, তেওঁলোক গ'ল।

Bengali তখন যিহূদা ও বিন্যামীন উপজাতিৰ পৰিবাৰেৰ অধিনায়কৰা শ্ৰভূৰ মন্দিৰ নিৰ্মাণেৰ জন্য জেরুশালেমে য়েতে শ্ৰস্তুত হল। অন্যান্য লোকৰাও, যাৰা ঐশ্বৰেৰ দ্বাৰা উত্‌সাহিত হয়েছিল, তাৰাও তাদেৰ সঞ্জে যোগদান করতে শ্ৰস্তুত হল।

Gujarati તેથી યહૂદા અને બિન્યામીનના કુળસમૂહોના બધાં આગેવાનો, યાજકો, લેવીઓ અને યહોવા દ્વારા પ્રેરાયેલાઓ યરૂશાલેમમાં યહોવાનું મંદિર બાંધવા જવા તૈયાર થયા.

Hindi तब यहूदा और बिन्यामीन के जितने पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों और याजकों और लेवियों का मन परमेश्वर ने उभारा था कि जा कर यरुशालेम में यहोवा के भवन को बनाएं, वे सब उठ खड़े हुए;

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದ, ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ತಂದೆಗಳ ಮುಖ್ಯ ಸ್ಥರೂ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಕತ ನಿಂದ ಪ್ರೇರೇಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲರೂ ಎದ್ದರು.

Malayalam ఆ ఆనానా యె హూ డ యు డె యుం. యెనా గూ డీ నెన్లె యుం. షితుడవనంతలవనూం. పురూహితనూం. లెవ్యుం. డెడెవం. ఊనరింతియ అవనూం. యెరూశలెమిలో యహోవాయుడె ఆలయం. పనినివాన్లె పోకెణెతినిగు యాత్రెపుంబెప్పి.

Marathi तेव्हा यरुशालेमेतील परमेश्वराचे मंदिर बांधण्यासाठी वरती जाण्यास देवाने ज्यांच्या मनास स्फूर्ती दिली ते यहूदा व बन्यामीन ह्यांच्या पितृकुळांचे प्रमुख, याजक व लेवी उठून सिद्ध झाले.

Oriya ଯିହୁଦା ଏବଂ ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବଗର ମୁଖିଆମାନେ, ଯାଜକଗଣ ଓ ଲବେୟମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବାପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ। ସମାନେ ସଂଗ୍ରହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ପାଇଁ ଗଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଯେଉଁମାନଙ୍କ ମନ ରେ ପ୍ରବୃତ୍ତ ଦିଅିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ଯିବାପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪਿ੍ਤਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਤੇ ਜਾਜਕ ਤੇ ਲੇਵੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸੱਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਪਰੇਰਿਆ ਉਠੇ ਤਈ ਜਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਬਣਾਉਣ

Tamil అ పంపొపు త్తు ంరు స లేమి ల్లు ంగ్గ క ర్తత ంరు డె య , ఆ ల య త్తత క్ కండ్రికీరతతక్రం ప్ బోకంపడి య్తతా పెన్యమీన్ వంశంగ్గిన్ తలెవనం ఆశారియనం లేవీయనంనెరి, ంవరకగ్ ఆవీయె తేవన్ ంవినిారో అవరకగ్ ంలలారం ంమ్రంపినిారకగ్,

మరియు నెబుకద్నెజరు యెరూషలేములోనుండి తీసికొనివచ్చి తన దేవతలయొక్క గుడియందుంచిన

యెహోవా మందిరపు ఉపకరణములను రాజైన కోరెషు బయటికి తెప్పించెను.

Assamese నవ్బూదనేచరె యిహోరార గ్ఘర యి సామగ్రీసమూఘ యిక్రచాలెమర పరబా ఆని నిజర దెరతార గ్ఘత బాఠిఱిల, సెఱి సకలొ సామగ్రీ రజా కొరచె ముకలి కరి దిలె।

Bengali యె సమస్త జినిష మూలతః జెరూశాలెమె ప్రభూర మన్దిరె ఱిల సెఘలిం పారసా-రారజ కౌరస సెఠాన ఠెకె వేర కరె ఆనలెన। ఁఱి జినిషఘలి రారజా నవ్బూఘ్నిత్సర వేర కరె నియె ఁసె త్తార మన్దిరె మూర్తిసమూఘేర మధ్యె రెఱెఱిలెన।

Gujarati వఠి రారజ కరెఱెఠె పఠా తేమనే యఠోవారా మన్దిరమాఠి వస్తుఠొ ఆపి. ఆ వస్తుఠొ నఠూఠాఁనేస్సార రారజఠె యఱిఠాఠేమనా యఠోవారా మన్దిరమాఠి లఠ ఱఠనే పొతానా ఁవొనా మన్దిరమా మూఱి ఁఠి.

Hindi फिर यहोवा ने भवन के जो पात्र नबूकदनेस्सर ने यरूशलेम से निकाल कर अपने देवता के भवन में रखे थे,

Kannada ఇదల్లదే నెబుకద్నెజ్జరను యెరూషలేమినింద తందు తన్న దేవరుగళ మనేయల్లి ఇరిసిద్ద కత న ఆలయద సామాను గళన్ను అరసనాద కేరెషను తరిసిదను.

Malayalam నెబుకద్నెజరు నెబుకద్నెజరు యెరూషలేమినింద తందు తన్న దేవరుగళ మనేయల్లి ఇరిసిద్ద కత న ఆలయద సామాను గళన్ను అరసనాద కేరెషను తరిసిదను.

Marathi नबुखद्रेस्सराने परमेश्वराच्या मंदिराची जी पात्रे यरुशलेमेहून आणून आपल्या दैवतांच्या देवळात ठेवली होती ती सर्व पारसाचा राजा कोरेश ह्याने बाहेर काढली.

Oriya ଆଉ ନବୁଖଦ୍ନେଜର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଯେ ସକଳ ପାତ୍ର ଯିରୁଶାଲମରୁ ଆଣି ଆପଣା ମିଥ୍ୟା ଦବେତାଗଣଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ରଖିଥିଲା, କୋରସ ରାଜା ତାହାସବୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲା।

Punjabi ਵੇਰਸ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਕਢਵਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਲੈ ਆਇਆ ਸੀ ਤੇ ਆਪਣੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil నెబుకద్నెజరు యెరూషలేమినింద తందు తన్న దేవరుగళ మనేయల్లి ఇరిసిద్ద కత న ఆలయద సామాను గళన్ను అరసనాద కేరెషను తరిసిదను.

వచనము 8

పొరసీకదేశపు రాజైన కోరెషు తన ఖజానాదారుడైన మిత్రిదాతు ద్వారా వాటిని బయటికి తెప్పించి

లెక్కచేయించి, యూదులకు అధిపతియగు షేషుజ్జరుచేతికి అప్పగించెను.

Assamese এই সামগ্ৰী সমূহ পাৰস্যৰ ৰজা কোৰচে মিত্ৰদাতাৰ উঁৰালীৰ হতত দিলে। তেওঁ এইবোৰ গণনা কৰি যিহূদাৰ নেতা চেচবচৰৰ হাতত শোধাই দিলে।

Bengali ৰাজা কোৰস তাঁৰ কোষাধ্যক্ষ মিত্ৰদাতাৰ হাত দিয়ে সেই সমস্ত সামগ্ৰী বের কৰে ইহূদী নেতা শেশ্বসবের হাতে প্রভুর মন্দিরের জন্য তুলে দিলেন।

Gujarati તદુપરાંત ઇરાનના કોરેશ રાજાએ ખજાનચી મિથદાથ પાસે તે વસ્તુઓને લાવ્યા અને તેણે આ વસ્તુઓ યહૂદાના આગેવાન શેશબાસ્સારને સોંપી દીધી.

Hindi उन को कुसू राजा ने, मिथूदात खजांची से निकलवा कर, यहूदियों के शेशबस्सर नाम प्रधान को गिन कर सौंप दिया।

Kannada ಅವು ಗಳನ್ನು ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೋರೇಷನು ಬೊಕ್ಕನ ದವನಾದ ಮಿತ್ರದಾತನ ಕೈಯಿಂದ ತರಿಸಿ ಯೆಹೂದದ ಪ್ರಭುವಾದ ಶೆಷ್ವಚ್ಚರನಿಗೆ ಎಣಿಸಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam പാർസീരാജാവായ കോരേശ് ഭണ്ഡാരവിചാരകനായ മിത്രദാതന് മുഖാന്തരം അവ പുറത്തേക്കു എടുപ്പിച്ചു. യെഹൂദാപ്രഭുവായ ശേശബസ്സരിന്നു എണ്ണിക്കൊടുപ്പിച്ചു. അവയുടെ എണ്ണം ആവിതു:

Marathi पारसाचा राजा कोरेश ह्याने ती मिथ्रदाथ भांडारी ह्याच्या हस्ते बाहेर काढून यहूदाचा सरदार शेशबस्सर ह्याला मौजून दिली.

Oriya ପାରସ୍ୟର ରାଜା କୋରସ୍ କୋଷାଧ୍ୟକ୍ଷ ମିତ୍ରଦାତକୁ ସମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ ଏବଂ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଯିହୁଦାର ରାଜପୁତ୍ର ଶେଶବସରଙ୍କର ଉପସ୍ଥିତି ରେ ଗଣିଲେ।

Punjabi ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹੀ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ਼ ਨੇ ਮਿਥਰਦਾਥ ਖਜ਼ਾਨਚੀ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਕਢਵਾਇਆ ਤੇ ਗਿਣ ਕੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਜ਼ਾਦੇ ਸ਼ੇਸ਼ਬੱਸਰ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ।

T a m i l ఆ వై క ణై ప్ పె ర్శి యా వీ న్ రా జ్జా వా కి య క్కో రే స్ పొకకీషకకారణాకీయ మిత్తీరేతాత్తీన్ కైయినాల్ గ్రొక్కకశ్శెయ్యత్తు, యుతావీన్ అతిపతియాకీయ శేసప్పాత్సారిడత్తీల్ గణ్ణణిక్కొకొత్తాన్.

వచనము 9

వాటియొక్క లెక్క ముప్పది బంగారపు పల్లెములును వెయ్యి వెండి పల్లెములును ఇరువది తొమ్మిది

కత్తులును

Assamese সেই সামগ্ৰী সমূহ সংখ্যা অনুসাৰে এনে ধৰণৰ: সোণৰ চৰিয়া ক্ৰিশখন, ৰূপৰ চৰিয়া এক হাজাৰ, অন্য চৰিয়া উনক্ৰিশখন,

Bengali মিত্ৰদাত যে সমস্ত সামগ্ৰী এনেছিলেন তার মধ্যে ছিল:সোনার থালা 30 রূপোর থালা 1,000 ছুরি এবং চাটুসমূহ 29

Gujarati આ તે બધી વસ્તુઓ છે જે કોરેઇ રાજ યહોવાના મંદિરમાંથી બહાર લાવ્યો હતો: 30 સોનાની થાળીઓ, 1,000 ચાંદીની થાળીઓ અને 29 બીજા વાસણો,

Hindi उनकी गिनती यह थी, अर्थात् सोने के तीस और चान्दी के एक हजार परात और उनतीस छुरी,

Kannada ಅವುಗಳ ಲೆಕ್ಕವೇನಂದರೆ--ಮೂವತ್ತು ಬಂಗಾರದ ತಟ್ಟೆಗಳು, ಸಾವಿರ ಬೆಳ್ಳಿಯ ತಟ್ಟೆಗಳು, ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತು ಕತ್ತಿಗಳು,

Malayalam പൊൻതാലം. മുപ്പತ್ತು, വെള്ളിത്താലം. ആയിരം, കുത്തി ഇരുപത്തൊമ്പತ್ತು, പൊൻപാത്രം. മുപ്പತ್ತು,

Marathi त्यांची यादी येणेप्रमाणे: सोन्याच्या तीस पराती, चांदीच्या एक हजार पराती, एकोणतीस सुऱ्या,

Oriya ମିତ୍ରଦାତର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିରରୁ 6000 ସବୁ ବସ୍ତୁ ଆଣିଥିଲା, ସହେଁ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ସଂଖ୍ୟା ଏହିପରି ଥିଲା: ସୁନାଥାଳୀ 30 ରୂପାଥାଳୀ 1,000 କ୍ଷୁରା29

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਇਹ ਸੀ, ਸੋਨੇ ਦੇ ਤੀਹ ਥਾਲ, ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਥਾਲ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹੱਤੀ ਛੁਰੀਆਂ

Tamil அவைகளின் தொகையாவது: பொன் தட்டுகள் முப்பத்து, வெள்ளித்தாலங்கள் ஆயிரம், கத்திகள் இருபத்தொன்பத்து.

వచనము 10

ముప్పది బంగారు గిన్నెలును నాలుగువందల పది వెండితో చేయబడిన రెండవ రకమైన గిన్నెలును,

మరి యితరమైన ఉపకరణములును వెయ్యియై యుండెను.

Assamese সোণৰ বাটি ত্ৰিশটা, ৰূপৰ সৰু বাটি চাৰিশ দহটা, আৰু আন আন সামগ্ৰী এক হাজাৰ।

Bengali সোনার বাটি 30 ঠিক সোনার বাটির মত রূপোর বাটি 410 এবং অন্যান্য পাত্র 1,000

Gujarati ત્રીસ સોનાના કટોરા, 410 ચાંદીના જુદા જુદા પ્રકારના પ્યાલાઓ, 1,000 અન્ય થીજ વસ્તુઓ,

Hindi सोने के तीस और मध्यम प्रकार के चान्दी के चार सौ दस कटोरे तथा और प्रकार के पात्र एक हजार।

Kannada ಮೂವತ್ತು ಬಂಗಾರದ ದೊಡ್ಡ ಬಟ್ಟಲುಗಳು, ನಾನೂರ ಹತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಬಟ್ಟಲುಗಳು, ಸಾವಿರ ಬೇರೆ ಸಾಮಾನುಗಳು. ಬಂಗಾರ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಸಾಮಾನುಗಳೆಲ್ಲಾ ಐದು ಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ಇದ್ದವು.

Malayalam രണ്ടാം തരത്തിൽ വെള്ളിപ്പാത്രം നാനൂറ്റിപ്പത്തു, മറ്റുള്ള ഉപകരണങ്ങൾ ആയിരം.

Marathi सोन्याचे तीस कटोरे, चांदीचे दुसऱ्या प्रकारचे चारशे दहा कटोरे व इतर पात्रे एक हजार.

Oriya ସୂକ୍ଷ୍ମମୟ ପାନପତ୍ର 30 ରେ ୱିପମୟ ପାତ୍ର ମଧ୍ୟମ ପାନ ପାତ୍ର 410 ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପାତ୍ର 1,000

Punjabi ਸੋਨੇ ਦੇ ਤੀਹ ਕਟੋਰਦਾਨ, ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਦੂਜੀ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਚਾਰ ਸੌ ਦਸ, ਕੌਲ ਤੇ ਦੂਜੇ ਭਾਂਡੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ

Tamil பொற்கிண்ணங்கள் முப்பது, வெள்ளிக்கிண்ணங்கள் நானூற்றுப்பத்து, மற்றப் பணிமுட்டுகள் ஆயிரம்.

వచనము 11

బంగారు వస్తువులును వెండి వస్తువులును అన్నియు అయిదువేల నాలుగువందలు. షేష్యుజరు బబులోను చరలోనుండి విడిపింపబడినవారితో కూడ కలిసి వీటన్నిటిని యెరూషలేమునకు తీసికొని వచ్చెను.

Assamese সর্বমুঠ সোণৰ আৰু ৰূপৰ বস্তু পাঁচ হাজাৰ চাৰিশ আছিল। বন্দীত্বত থকা লোকসকলক বাবিলৰ পৰা যিৰুচালেমলৈ ওভতাই অনা সময়ত চেচবচৰে এই সামগ্ৰী সমূহ লগত লৈ আহিল।

Bengali সেখানে সব সমেত 5,400 টি সোনার এবং রূপোর জিনিষ ছিল। যে সমস্ত বন্দী বাবিল ছেড়ে জেরুশালেমে ফিরে যাচ্ছিল তাদের সঙ্গে শেষসর এই সমস্ত জিনিষ এনেছিলেন।

Gujarati सोनाचांटीनां सर्व पात्रो मणीने 5,400 उतां, ज्यारे अंटीवानो आगिअथी यउथाअेमे आव्या, त्यारे आ अथां पात्रो शेरुआरसार पोते पोतानी साथे आव्यो.

Hindi सोने चान्दी के पात्र सब मिल कर पांच हजार चार सौ थे। इन सभी को शोशबस्सर उस समय ले आया जब बन्धुए बाबेल से यरुशलेम को आए॥

Kannada ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬಾಬೆಲಿನಿಂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಸೆರೆಯವರ ಸಂಗಡ ಶೆಷ್ಯಚ್ಚರನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam പൊന്നും വെള്ളിയും കൊണ്ടുള്ള ഉപകരണങ്ങൾ ആകെ അയ്യായിരത്തിനാനൂറു ആയിരുന്നു; പ്രവാസികളെ ബാബേലിൽനിന്നു യെരൂശലേമിലേക്കു കൊണ്ടുപോകുമ്പോൾ ഇവയൊക്കെയും ശേഖബസ്സർ കൊണ്ടുപോയി.

Marathi सोन्याचांटीची सर्व पात्रे मिळून पाच हजार चारशे होती. पाडाव झालेले लोक बाबेलहून यरुशलेमेस आले तेव्हा शोशबस्सराने ही सर्व पात्रे आणली.

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ମିଶି 5,400 ସୂକ୍ଷ୍ମ ଓ ୱିପମୟ ପାତ୍ର ଥିଲା। ବନ୍ଦୀଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାବିଲରୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଅଣାଇବା ସମୟରେ ଶେଷସର ଏହିସବୁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଆଣିଥିଲା।

Punjabi ਸੋਨੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਸਨ। ਸ਼ੇਸਬੱਸਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਬਾਬਲ ਤੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਬੰਦੂਇਆਂ ਨਾਲ ਲੈ ਆਇਆ।

Tamil పొన్ వెఱ్ఱిప పణిముడ్డుకఱెల్లమ్ జయాయిరత్తు నానూఱు,
ఇవై కఱై యెల్లమ్ శేస్పాత్సార్, శిఱై యిరుప్పినిన్ఱు
విఱుతఱైపెఱ్ఱవఱ్ఱర్ పాపిలొనిలిరున్ఱు ఱఱుశలొముక్కుప్పొకెయిల్,
ఱఱుత్తుక్కొన్ఱుపొనాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

బబులోను రాజైన నెబుకద్నెజరుచేత బబులోను దేశమునకు చెరగా తీసికొని పోబడినవారికి ఆ

దేశమందు పుట్టి చెరలోనుండి విడిపింపబడి

Assamese যি লোক সকলক বজা নব্বুখদনেচৰে বন্দী কৰি লৈ গৈছিল, তেওঁলোকক বাবিলত বন্দী কৰি ৰাখিছিল। পাছত এই বন্দীত্বৰ পৰা মুকলি হৈ তেওঁলোক নিজৰ নগৰ যিৰুচালেম আৰু যিহূদালৈ উভতি আহিল।

Bengali বাবিলের রাজা নব্বুখদিত্সর যাদের বন্দী করেছিলেন, তারা জেরুশালেম এবং যিহূদায় যে যার নিজের নগরে ফিরে গেল।

Gujarati બાબિલનો રાજા નબૂખાદનેસ્સાર યહૂદાના જે લોકોને બંદીવાન કરીને બાબિલ લઇ ગયો હતો, તેઓમાંથી જે માણસો છૂટીને યરૂશાલેમમાં તથા યહૂદામાં પોતપોતાના નગરમાં પાછા આવ્યા તેઓનાં નામોની યાદી આ પ્રમાણે છે:

Hindi जिन को बाबेल का राजा नबूकदनेस्सर बाबेल को बन्धुआ कर के ले गया था, उन में से प्रान्त के जो लोग बन्धुआई से छूट कर यरुशालेम और यहूदा को अपने अपने नगर में लौटे वे ये हैं।

Kannada ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನಿಚ್ಚರನು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಹೋದಂಥ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೂ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿರುವ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೂ ಸೆರೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿದಂಥ

Malayalam ബാബേൽരാജാവായ നെബൂഖദ്നേസ്സർ നേസർ ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടു പോയി രൂന്ന പ്രവാസി കളിൽ നിന്നു യെരൂശലേമിലേക്കും യെഹൂദയിലേക്കും താനോങ്ങളുടെ പട്ടണങ്ങളിലേക്കും മടങ്ങിവന്ന സംസ്ഥാനവാസികളായിതു:

Marathi बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याने जे लोक पाडाव करून बाबेलास नेले होते त्यांतले त्या मुलखात राहणारे बंधमुक्त होऊन यरुशालेमास व यहूदातील आपापल्या नगरी परत गेले ते हे:

Oriya ପ୍ରଦେଶର ଏହି ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ବନ୍ଦୀରୁ ମୁକ୍ତିପାଇ ଫରେ ଥିଲେ। ଅତୀତ ରେ ବାବିଲର ରାଜା ନବୁଖଦ୍ନିଚ୍ଚର ବନ୍ଦୀ ଭାବରେ ବାବିଲୋନକୁ ନଇଯୋଇଥିଲେ। ସନ୍ଦେ ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ଓ ଯିହୁଦାକୁ ଫରେ ଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକେ ସମାନକୋର ନିଜ ନିଜ ସହରକୁ ଫରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਉਸ ਸੂਬੇ ਦੇ ਲੋਕ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੰਧੂਆਂ ਦੀ ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਬਾਬਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਾਬਲ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਿਆ ਸੀ ਜਹੂਦਾਹ ਅਰ ਜਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਹਰ ਇੱਕ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சார் பாபிலோனுக்குக் கொண்டு போன வர்களுக்குள்ளே, சிறையிருப்பிலிருந்து எருசலேமுக்கும் யூதாவிலுள்ள தாங்கள் தாங்கள் பட்டணங்களுக்கும்,

పరోషు వంశస్థులు రెండువేల నూటదెబ్బది యిద్దరు,

Assamese పరియోచర వంశధరసకలర సంఖ్యా: ద్విశ్శజాబ ంష వాసతర జన।

Bengali పరొషోర ఉతరస్రుకృష 2,172

Gujarati పారోషనా వంశజో 2,172

Hindi పరోష కీ సన్తాన దో హజార ఒక సో బహత్తర,

Kannada పరోషన మక్కళు--ఒరడు సావీరద నూర ఒప్పత్తేరడు మందియు.

Malayalam పరోషిణ్ణె మక్కళి రణ్ణాయిరణ్ణాయొగ్గుణ్ణుపణ్ణిరణ్ణు.

Marathi పారోషాచె వంశజ దొన హజార ఒకశో బాహత్తర,

Oriya పరిషోణర ఒణ్ణర 2,172 ఒణ

Punjabi పరోష ంషీ, ంషీ ంషీ ంషీ ంషీ

Tamil పారోషిణ్ణ పత్తీరర ఇరణ్ణదాయిరత్త నూర్ణు ంషుపత్తీరణ్ణుపేర.

వచనము 4

షెఫ్ట్యు వంశస్థులు మూడువందల దెబ్బది యిద్దరు,

Assamese ంషిషియర వంశధరసకలర సంఖ్యా: తినిష వాసతర జన।

Bengali ంషిషియేర ఉతరస్రుకృష 372

Gujarati ంషిషియనా వంశజో 372

Hindi ంషిషియాహ కీ సన్తాన తొన సో బహత్తర,

Kannada ంషిషియన మక్కళు--మునూర ఒప్పత్తేరడు మందియు.

Malayalam ంషిషియాయిణ్ణె మక్కళి మ్గుణ్ణుణ్ణుపణ్ణిరణ్ణు,

Marathi ంషిషియాచె వంశజ తొనశో బాహత్తర,

Oriya ంషిషియర ఒణ్ణర 372 ఒణ

Punjabi ంషిషియ ంషీ, ంషీ ంషీ ంషీ

Tamil ంషిషియాయిణ్ణ పత్తీరర మ్గుణ్ణునూర్ణు ంషుపత్తీరణ్ణుపేర.

వచనము 5

ఆరహు వంశస్థులు ఏడువందల దెబ్బది యిద్దరు,

Assamese ఆరహర వంశధరసకలర సంఖ్యా: సాత ంష ప్షిసతర జన,

Bengali ఆరహేర ఉతరస్రుకృష 775

Gujarati ఆరహనా వంశజో 775

Hindi ఆరహ కీ సన్తాన సాత సో పఞ్హత్తర,

Kannada ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

Malayalam ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

Marathi ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

Oriya ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

Punjabi ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

Tamil ఆరణ్య మక్కళు -- ఐళనూర ఎప్పత్తేదు మందియు.

వచనము 6

పహతోయ్యాబు వంశస్థులు యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

పండెండుగురు,

Assamese యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల
పండెండుగురు.

Bengali యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Gujarati యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Hindi యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Kannada యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల
పండెండుగురు.

Malayalam యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల
పండెండుగురు.

Marathi యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Oriya యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Punjabi యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల

Tamil యేషావ యోవాబు వంశస్థులతో కూడ రెండువేల ఎనిమిదివందల
పండెండుగురు.

వచనము 7

ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు,

Assamese ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు.

Bengali ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు.

Gujarati ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు.

Hindi ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు.

Kannada ఏలము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల ఏబది నలుగురు.

Malayalam ഏലാമിന്റെ മക്കൾ ആയിരത്തിരുന്നൂറമ്പത്തിനാലു.

Marathi एलामाचे वंशज एक हजार दोनशे चौपन्न,

Oriya ଏଲମର ବଂଶଧର 1,254 ଜଣ

Punjabi ਏਲਾਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਦੋ ਸੌ ਚੁੱਰੰਜਾ

Tamil ஏலாமின் புத்திரர் ஆயிரத்து இருநூற்று ஐம்பத்து நான்குபேர்.

వచనము 8

జత్తు వంశస్థులు తొమ్మిదివందల నలువది యయిదుగురు,

Assamese জতুৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: নশ পঞ্চল্লিশ জন।

Bengali সতুর উত্তরপুরুষ 945

Gujarati ઝાતુના વંશજો 945

Hindi जतू की सन्तान नौ सौ पैतालीस,

Kannada ಜತ್ತೂವಿನ ಮಕ್ಕಳು--ಒಂಭೈನೂರ ನಾಲ್ವತ್ತೈದು ಮಂದಿಯು.

Malayalam സതുമുവിയന്റെ മക്കൾ തൊള്ളായിരത്തി നാല്പത്തഞ്ചു.

Marathi जतूचे वंशज नऊशे पंचेचाळीस,

Oriya ସତୁର ବଂଶଧର 945 ଜଣ

Punjabi ਜੱਤੂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਨੌ ਸੌ ਪੈਂਤਾਲੀ

Tamil சத்தூவின் புத்திரர் தொளாயிரத்து நாற்பத்தைந்துபேர்.

వచనము 9

జక్కయి వంశస్థులు ఏడువందల అరువది మంది,

Assamese জক্কয়ৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: সাত শ ষাঠি জন।

Bengali সক্কয়ের উত্তরপুরুষ 760

Gujarati ઝાક્કાયના વંશજો 760

Hindi जककै की सन्तान सात सौ साठ,

Kannada ಜಕ್ಕೈನ ಮಕ್ಕಳು--ಏಳುನೂರಾ ಅರು ವತ್ತು ಮಂದಿಯು.

Malayalam സക്കായിയുടെ മക്കൾ എഴുന്നൂറുപതു.

Marathi जककाईचे वंशज सातशे साठ,

Oriya ସକ୍କୟର ବଂଶଧର 760 ଜଣ

Punjabi ਜੱਕਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੱਤ ਸੌ ਸੱਠ

Tamil சக்காயின் புத்திரர் எழுநூற்று அறுபதுபேர்.

వచనము 10

బానీ వంశస్థులు ఆరువందల నలువది యిద్దరు,

Assamese బానీబ వంశధరసకలబ సఖ్యా ఛశ వియాల్లిశ జన।

Bengali బానిర উত্তরপুরুষ 642

Gujarati બાનીના વંશજો 642

Hindi बानी की सन्तान छः सौ बयालीस

Kannada బానియ మక్కళు--ఆరు నూర నాల్వత్తేరడు మందియు.

Malayalam బానియొయి మక్కళి ఆరునూర్ నాల్వత్తిరణ్ణు.

Marathi बानीचे वंशज सहाशे बेचाळीस,

Oriya ବାଣିର ବଂଶଧର 642 ଜଣ।

Punjabi ਬਾਨੀ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਛੇ ਸੌ ਬਤਾਲੀ

Tamil బానియిన్ పత్తిరర్ అరునూర్లు నాల్వత్తిరణ్ణుపేర్.

వచనము 11

బేబైవంశస్థులు ఆరువందల ఇరువది ముగ్గురు,

Assamese బేబయి వంశధరసకలబ సఖ్యా ఛశ తెహ్శ జన।

Bengali বেবাইর উত্তরপুরুষ 623

Gujarati બેબાયના વંશજો 623

Hindi बेबै की सन्तान छः सौ तेईस,

Kannada బేబైయ మక్కళు--ఆరునూర ఇప్పత్తు మూరు మందియు.

Malayalam బేబయియొయి మక్కళి ఆరునూర్ ఇప్పత్తిరుపత్తుమ్మిన్ణు.

Marathi बेबाईचे वंशज सहाशे तेवीस,

Oriya ବେବୈର ବଂଶଧର 623 ଜଣ।

Punjabi ਬੇਬਾਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਛੇ ਸੌ ਤੇਈ

Tamil బేబాయిన్ పత్తిరర్ అరునూర్లు ఇరుపత్తుమ్మిన్ణుపేర్.

వచనము 12

అజ్ఞాదు వంశస్థులు వెయ్యిన్నీ రెండువందల ఇరువది యిద్దరు,

Assamese అజగదర వంశధరసకలబ సఖ్యా ఒక శాజాబ దూశ వాహ్శ జన।

Bengali অজগদের উত্তরপুরুষ 1,222

Gujarati આજગદરા 1,222

Hindi अजगाद की सन्तान बारह सौ बाईस,

Kannada ಅಜ್ಜಾದನ ಮಕ್ಕಳು--ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಮಂದಿಯು.

Malayalam അസ്സാദിന്റെ മക്കൾ ആയിരത്തിരുന്നൂറ്റിരൂപത്തിരണ്ടു.

Marathi अजगादाचे वंशज एक हजार दोनशे बावीस,

Oriya ଅସଗଦର ବଂଶଧର 1,222 ଜଣ

Punjabi ਅਜਗਾਦ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਦੋ ਸੌ ਬਾਈ

Tamil அஸ்காதின் புத்திரர் ஆயிரத்துஇருநூற்று இருபத்திரண்டுபேர்.

వచనము 13

అదోనీకాము వంశస్థులు ఆరువందల అరువది ఆరుగురు,

Assamese অদোনীকামৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: ছশ ছয়ষষ্ঠি জন।

Bengali অদোনীকামের উত্তরপুরুষ 666

Gujarati અદોનીકામના વંશજો 666

Hindi अदोनीकाम की सन्तान छः सौ छियासठ,

Kannada ಅದೋನೀಕಾಮನ ಮಕ್ಕಳು--ಆರು ನೂರ ಅರುವತ್ತಾರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam അദോനീകാമിന്റെ മക്കൾ അറുന്നൂറ്റുരൂപത്തൊന്നു.

Marathi अदोनीकामाचे वंशज सहाशे सहासष्ट,

Oriya ଅଦୋନୀକାମର ବଂଶଧର 666 ଜଣ

Punjabi ਅਦੋਨੀਕਾਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਛੇ ਸੌ ਛਿਆਹਟ

Tamil அதோனிகாமின் புத்திரர் அறுநூற்று அறுபத்தாறுபேர்.

వచనము 14

బిగ్వాయి వంశస్థులు రెండువేల ఏబది ఆరుగురు;

Assamese বিগবয়ৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: দুই হাজাৰ ছাপন্ন জন।

Bengali বিগ্বয়ের উত্তরপুরুষ 2,056

Gujarati બિગ્વાયના વંશજો 2,056

Hindi बिग्वै की सन्तान दो हजार छप्पन,

Kannada ಬಿಗ್ವೈಯನ ಮಕ್ಕಳು--ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಐವತ್ತಾರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ബിഗ്വായിയുടെ മക്കൾ രണ്ടായിരത്തമ്പത്തൊന്നു.

Marathi बिग्वईचे वंशज दोन हजार छप्पन,

Oriya ବିଗ୍ୱୱୈର ବଂଶଧର 2,056 ଜଣ

Punjabi ਬਿਗਵਾਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਛਿਵੰਜਾ

Tamil పికవాయిన్ పుత్తిరార్ ఇరణ్డాయిరత్తు జంపత్తాறுపేర్.

వచనము 15

ఆదీను వంశస్థులు నాలుగువందల ఏబది నలుగురు,

Assamese আদীনৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: চাৰিশ চৌৱন জন।

Bengali আদীনের উত্তরপুরুষ 454

Gujarati આદીનના વંશજો 454

Hindi आदीन की सन्तान चार सौ चौवन,

Kannada ಆದೀನನ ಮಕ್ಕಳು--ನಾನೂರ ಐವತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ആദീന്റെ മക്കൾ നാനൂറമ്പത്തിനാലു.

Marathi आदीनाचे वंशज चारशे चौपन,

Oriya ଅଦୀନର ବଂଶଧର 454 ଜଣ

Punjabi आदीन ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਚਾਰ ਸੌ ਚੁਰੰਜਾ

Tamil ఆత్తీనిన్ పుత్తిరార్ నాణ్ణాఱ్ఱు జంపత్తు నాన్కుపేర్.

వచనము 16

అటేరు వంశస్థులు హిజ్కియాతో కూడ తొంబది ఎనమండుగురు,

Assamese হিজিয়াৰ বংশধৰসকলৰ পৰা অহা আটোৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: আঠানব্বৈ জন।

Bengali যিহিজিয়ের বংশজাত আটোরের উত্তরপুরুষ 98

Gujarati હિઝિક્યાના આટેરના વંશજો 98

Hindi यहिजकिय्याह की सन्तान आतेर की सन्तान में से अट्टानवे,

Kannada ಹಿಜ್ಕಿಯನ ಸಂತತಿಯಾದ ಅಟೇರನ ಮಕ್ಕಳು--ತೊಂಬತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿಯು.

Malayalam യെഹిസ്കീയാവിന്റെ സന്തതിയായ ആതേരിന്റെ മക്കൾ തൊണ്ണൂറ്റെട്ടു.

Marathi हिज्कीयाच्या वंशातला आटेर ह्याच्या कुळातले अट्टयाण्णव,

Oriya ହିଜକିୟର ପରିବାରରୁ ଆଟେରର ବଂଶଧର 98 ଜଣ

Punjabi ਆਟੇਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਲਈ ਅਠਾਨਵੇਂ

T a m i l 98 శే క్కి యా వి న్ శ న్త తి యా న్ ఆ తే రి న్ పు త్తి ర ర్ తొణ్ణాఱ్ఱుపేర్.

వచనము 17

బెజయి వంశస్థులు మూడువందల ఇరువది ముగ్గురు,

Assamese বেচয়ৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: তিনিশ তেইশ জন।

Bengali বেত্‌সয়েৰ উত্তৰপুরুষ 323

Gujarati બેસાયના વંશજો 323

Hindi बेसै की सन्तान तीन सौ तेईस,

Kannada ಬೇಚೈಯನ ಮಕ್ಕಳು--ಮುನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರು ಮಂದಿ.

Malayalam ബോസായിയുടെ മക്കൾ മൂന്നൂറ്റിരൂപത്തിമൂന്നു.

Marathi बेसाईचे वंशज तीनशे तेवीस,

Oriya ବେସାଇର ବଂଶଧର 323 ଜଣ

Punjabi ਬੇਸਾਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਤਿੰਨ ਸੌ ਤੇਈ

Tamil பேசாயின் புத்திரர் முந்நூற்று இருபத்துமூன்றுபேர்.

వచనము 18

యోరా వంశస్థులు నూట పండ్రెండుగురు,

Assamese যোৰাৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: এশ বাৰ জন।

Bengali য়োরাহের উত্তরপুরুষ 112

Gujarati યોરાહના વંશજો 112

Hindi योरा के लोग एक सौ बारह,

Kannada ಯೋರನ ಮಕ್ಕಳುನೂರ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯು.

Malayalam യോരയുടെ മക്കൾ നൂറ്റിപന്ത്രണ്ടു.

Marathi योराचे लोक एकशे बारा,

Oriya ଯୋରାହର ବଂଶଧର 112 ଜଣ

Punjabi ਯੋਰਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਸੌ ਬਾਰਾਂ

Tamil யோரோகின் புத்திரர் நூற்றுப்பன்னிரண்டுபேர்.

వచనము 19

హాశుము వంశస్థులు రెండువందల ఇరువది ముగ్గురు,

Assamese হাচুমৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: দুশ তেইশ জন।

Bengali হাশুমের উত্তরপুরুষ 223

Gujarati હાશુમના વંશજો 223

Hindi हाशूम के लोग दो सौ तेईस,

Kannada ಹಾಷುಮನ ಮಕ್ಕಳು--ಇನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ഹാശുಮിന്റെ മക്കൾ ഇരുനൂറ്റിരുപത്തിമൂന്നു.

Marathi हाशूमाचे लोक दोनशे तेवीस,

Oriya ହଶୁମର ବଂଶଧର 223 ଜଣ।

Punjabi ਹਾਸ਼ਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਦੋ ਸੌ ਤੇਈ

Tamil ஆசுமின் புத்திரர் இருநூற்று இருபத்துமூன்றுபேர்.

వచనము 20

గిబ్బారు వంశస్థులు తొంబది యయిదుగురు,

Assamese গিব্বৰৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: পঞ্চানব্বৈ জন।

Bengali গিব্বরের উত্তরপুরুষ 95

Gujarati ગિબ્બારના વંશજો 95

Hindi गिब्वार के लोग पंचानवे,

Kannada గిబ్బారన మక్కళు--తొంభత్తేదు మందಿಯు,

Malayalam గిబ్బారిന്റെ മക്കൾ തൊണ്ണൂറ്റുണ്ടു.

Marathi गिबाराचे लोक पंचाण्णव,

Oriya ଗିବ୍ବାରର ବଂଶଧର 95 ଜଣ।

Punjabi ਗਿੱਬਾਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਪਚਾਨਵੈ

Tamil கிபாரின் புத்திரர் தொண்ணூற்றைந்துபேர்.

వచనము 21

బేత్లహేము వంశస్థులు నూట ఇరువది ముగ్గురు,

Assamese বৈত্লেহেমৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: এশ তেইশ জন।

Bengali বৈত্লেহেম শহরের 123

Gujarati બેથલેહેમના વંશજો 123

Hindi बेतलेहेम के लोग एक सौ तेईस,

Kannada బేత్లహేమన మక్కళు--నూర ఇప్పತ್ತು మూరు మందಿಯు.

Malayalam బేత్లహేమిని గుర్తింపబడిన ముగ్గురు.

Marathi बेथलेहेमाचे लोक एकशे तेवीस,

Oriya ବୈଥଲହେମର ବଂଶଧର 123 ଜଣ।

Punjabi ਬੈਤਲਹਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਸੌ ਤੇਈ

Tamil பெதலகேமின் புத்திரர் நூற்றிருபத்துமுன்றுபேர்.

ವಚನಮು 22

ನೊಪಿ ವಂಶಸ್ಥರು ವಿಬದಿ ಆರುಗುರು,

Assamese ನಟೊಫಾಬ ಲೊಕಸಕಲಬ ಸಂಠ್ಯಾ: ಷಾಪನ್ನ ಜನ।

Bengali ನಟೊಫಾ ಶಹರರ 56

Gujarati ನಟೊಫಾಟನಾ ಮನುಷ್ಯೊ 56

Hindi ನಟೊಫಾ ಕೆ ಮನುಷ್ಯ ಷಯನ;

Kannada ನಟೊಫಾಟದ ಮನು ಷ್ಯರು--ಐವತ್ತಾರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ನಟೊಫಾಟಾರೊ ಆಗವಂತಾರೊ.

Marathi ನಟೊಫಾಟೆ ಲೊಕ ಷಯನ,

Oriya ನಟೊಫಾಟಾರ ಎಫಠು 56 ಜಿಣಿ

Punjabi ನಟೊಫಾಟ ಏ ಮಠು, ಷಿವೆನಾ

Tamil ನಟೊಫಾಟಾರೊ ಮನಿಪಿರೊ ಇಮಪಿತ್ತಾರೊಪೆರೊ.

ವಚನಮು 23

ಅನಾಠೊಠು ವಂಶಸ್ಥರು ನೂಟ ಇರುವದಿ ಯೊನಮಂಡುಗುರು,

Assamese ಅನಾಠೊಠಬ ಲೊಕಸಕಲಬ ಸಂಠ್ಯಾ: ಆಷ ಆಠಾಠೊಠ ಜನ।

Bengali ಅನಾಠೊಠ ಶಹರರ 128

Gujarati ಅನಾಠೊಠನಾ ಮನುಷ್ಯೊ 128

Hindi ಅನಾಠೊಠ ಕೆ ಮನುಷ್ಯ ಆಕ ಸೊ ಆಠಾಠೊಠ,

Kannada ಅನಾಠೊಠದ ಮನುಷ್ಯರು -- ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ಅನಾಠೊಠಾರೊ ಗುರಿರಿಠುಪಂತಾರೊ.

Marathi ಅನಾಠೊಠಕೆ ಲೊಕ ಆಕಶೆ ಆಠಾಠೊಠ,

Oriya ಅನಾಠೊಠಾರ ಎಫಠು 128ಜಿಣಿ

Punjabi ಅನಾಠೊಠ ಏ ಮಠು, ಷಿವೆ ಸೊ ಆಠಾಠೊಠ

Tamil ಅನಾಠೊಠೊಠೊಠೊಠ ಮನಿಪಿರೊ ನೂಠಿರಿಠುಪಿತ್ತೊಪಿತ್ತೊಪೆರೊ.

ವಚನಮು 24

ಅಜಾಠೊಠು ವಂಶಸ್ಥರು ನಲುವದಿ ಯಿದ್ದರು,

Assamese ಅಜಾಠೊಠಬ ಲೊಕಸಕಲಬ ಸಂಠ್ಯಾ: ವಿಯಾಠಿಷ ಜನ।

Bengali ಅಜಾಠೊಠ ಶಹರರ 42

Gujarati ಅಜಾಠೊಠನಾ ವಂಶಾಠೊಠ 42

Hindi अज्मावेत के लोग बयालीस,
Kannada ಅಜ್ಮಾವೆತನ ಮಕ್ಕಳು--ನಾಲ್ವತ್ತೆರಡು ಮಂದಿಯು.
Malayalam അസ്മാവെയതൾ നാല്പത്തിരണ്ടു.
Marathi अजमावेथाचे लोक बेचाळीस,
Oriya ଅଜ୍ଞାବେତେ ପୁତ୍ରଗଣ 42 ଜଣ
Punjabi ਅਜਮਾਵਥ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਬਤਾਲੀ
Tamil அஸ்மாவேத்தின் புத்திரர் நாற்பத்திரண்டுபேர்.

వచనము 25

కిర్యాతారీము కెఫీరా బెయేరోతు అనువారి వంశస్థులు ఏడువందల నలువది ముగ్గురు,

Assamese কিৰিয়ৎ-আৰীম, কফীৰা, আৰু বেৰোতৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: সাতশ তিয়ল্লিশ জন।
Bengali কিరిয়త్-আরীম, কফীরা ও বেৰোত শহরের 743
Gujarati કિર્યાથ-આરીમના, કફીરાના અને બેરોથના પંશજો 743
Hindi किर्यतारीम कपीरा और बेरोत के लोग सात सौ तैतालीस,
Kannada ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮ್ ಕೆಫೀರ್ ಬೇರೋತಿನ ಮಕ್ಕಳುಏಳುನೂರ ನಾಲ್ವತ್ತು ಮೂರು ಮಂದಿಯು.
Malayalam കിരിയുത്ത്-യെയാരീം, കെഫീരാ, ബെരെയോത്ത് എന്നിവയിലെ നിവാസികൾ എഴുനൂറ്റിനാല്പത്തിമൂന്നു.
Marathi किर्याथ-यारीम, कफ़ीरा व बैरोथ ह्यांतले लोक सातशे त्रेचाळीस,
Oriya କିରି.ଯତ-ଯାରୀମ୍ ଓ କଫୀରା ଓ ବେରୋତ ସହରରୁ 743 ଜଣ
Punjabi ਕਿਰਯਥ-ਆਰੀਮ, ਕਫੀਰਾਹ ਤੇ ਬੈਰੋਥ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੱਤ ਸੌ ਤਰਤਾਲੀ
Tamil கீரியாத்யாரீம், கெபிரா, பேரோத் என்பவைகளின் புத்திரர் எழுநூற்று நூற்பத்துமூன்றுபேர்.

వచనము 26

రామాగెబ అనువారి వంశస్థులు ఆరువందల ఇరువది యొక్కరు,

Assamese ৰামা আৰু গেবাৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: ছশ একৈশ জন।
Bengali রামা ও গেবা শহরের 621
Gujarati રામાને ગેબાના પંશજો 621
Hindi रामा और गेबा के लोग छः सौ इक्कीस,
Kannada ರಾಮಾ, ಗೆಬದ ಮಕ್ಕಳು -- ಆರು ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಮಂದಿಯು.

M a l a y a l a m రామయిలెయ్యం గేణయిలెయ్యం నివాసికలి
అరుగుగురిరుపఠాణ్ణు.

Marathi रामा व गेबा ह्यांतले लोक सहाशे एकवीस,

Oriya ରାମାର ଓ ଗେବା ସହରରୁ 621 ଜଣ

Punjabi ਰਾਮਾਹ ਤੇ ਗਾਬਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਛੇ ਸੌ ਇੱਕੀ

Tamil ராமா, காபா என்பவைகளின் புத்திரர் அறுநூற்று இருபத்தொருபேர்.

వచనము 27

మిక్కుషు వంశస్థులు నూట ఇరువది ముగ్గురు,

Assamese মিকমচৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: এশ বাইশ জন।

Bengali মিক্স শহরের 122

Gujarati મિખ્માસના મનુષ્યો 122

Hindi मिकमास के मनुष्य एक सौ बाईस,

Kannada ಮಿಕ್ಮಾಸದ ಮನುಷ್ಯರು -- ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಮಂದಿಯು.

Malayalam മിഖ്‌മാശൂരി നൂറ്റിരുപത്തിരണ്ടു.

Marathi मिखमासाचे लोक एकशे बावीस,

Oriya ମିକ୍ଖସର ସହରରୁ 122 ଜଣ

Punjabi ਮਿਕਮਾਸ ਦੇ ਮਨੁੱਖ, ਇੱਕ ਸੌ ਬਾਈ

Tamil மிக்மாசின் மனிதர் நூற்றிருபத்திரண்டுபேர்.

వచనము 28

బేతేలు హాయి మనుష్యులు రెండువందల ఇరువది యిద్దరు,

Assamese বৈথেল আৰু অয়ৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: দুশ তেইশ জন।

Bengali বৈথেল ও অয় শহরের 223

Gujarati બેથેલ ને આયના મનુષ્યો 223

Hindi बेतेल और ऐ के मनुष्य दो सौ तेईस,

Kannada ಬೇತೇಲಿನ ಆಯಿಯ ಮನುಷ್ಯರು--ಇನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂರು ಮಂದಿಯು.

M a l a y a l a m బేథెలెయిలెయ్యం అయిలెయ్యం నివాసికలి
అరుగుగురిరుపఠాణ్ణు.

Marathi बेथेल व आय ह्यांतले लोक दोनशे तेवीस,

Oriya ବୈଥଲରେ ଓ ଅୟ ସହରରୁ 223 ଜଣ

Punjabi ਬੈਥੇਲ ਤੇ ਆਈ ਦੇ ਮਨੁੱਖ, ਦੋ ਸੌ ਤੇਈ

T a m i l పె త్తే ల్ , ఆ యి ం ప వై క గి ం మ నీ త ర్ ఇ రు న్నా ఱ్ఱు
 ఇరుపత్తుమ్రుంబేర్.

వచనము 29

నెబో వంశస్థులు ఏబది ఇద్దరు,

Assamese నవోబ లోకసకలబ సఁఖా: వారణ్ జన।

Bengali నవో శహరెర 52

Gujarati నబోనా పఁశా 52

Hindi నబో కే లోగ బావన,

Kannada నేబోవిన మక్కళు -- ఐవత్తేరడు మందియు

Malayalam నెబోవోనివాసికల ఆంబఠ్ఠిఱణ్ణు.

Marathi నబోచే లోక బావన,

Oriya నవోబ వద్దెర 52 జణ

Punjabi నబో చీ సఁతాన, బఁణా

Tamil నెబోవోవిన పుత్తీరర్ ఇంపత్తీరణ్ణుపేర్.

వచనము 30

మగ్బీషు వంశస్థులు నూట ఏబది ఆరుగురు,

Assamese మగవీచబ లోకసకలబ సఁఖా: ఆష ఛాపణ్ జన।

Bengali మగ్బీష శహరెర 156

Gujarati మాంబీషానా పఁశా 156

Hindi మగ్బీష కీ సన్తాన ఆక సో ఛప్పన,

Kannada మగ్బీషన మక్కళు -- నూర ఐవత్తారు మందియు.

Malayalam మగ్బీషిఱిఱ్ణె మకల గ్గొంబఠ్ఠాం.

Marathi మగ్బీషచే వంశజ ఆకశో ఛప్పన,

Oriya మగ్బీష వద్దెర 156 జణ

Punjabi మగ్బీష చీ సఁతాన, ఁక సో ఛిఁణా

Tamil మకపీషిఱిఱి పుత్తీరర్ న్నాఱ్ఱెంపత్తాఱ్ఱుపేర్.

వచనము 31

ఇంకొక ఏలాము వంశస్థులు వెయ్యిన్నె రెండువందల ఏబది నలుగురు,

Assamese అన్య ఆజన ఆలమబ లోకసకలబ సఁఖా: ఆక హాజాబ దూష తోరణ్ జన।

Bengali এলাম নামে একটি শহরের 1,254

Gujarati બીજા શહેરના (પુત્રો) એલામના વંશજો 1,254

Hindi दूसरे एलाम की सन्तान बारह सौ चौवन,

Kannada ಬೇರೆ ಏಲಾಮನ ಮಕ್ಕಳು--ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರ ಐವತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯು.

Malayalam മറ്റു ഏലാമിന്റെ മക്കൾ ആയിരത്തിരുന്നൂറമ്പത്തിനാലു.

Marathi दुसऱ्या एलामाचे वंशज एक हजार दोनशे चौपन्न,

Oriya ଅନ୍ୟ ଏଲମ ସହରରୁ 1,254 ଜଣ

Punjabi ਦੂਜੇ ਏਲਾਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਦੇ ਸੌ ਚੁਰੰਜਾ

Tamil மற்ற ஏலாமின் புத்திரர் ஆயிரத்து இருநூற்று ஐம்பத்து நான்குபேர்.

వచనము 32

హారీము వంశస్థులు మూడువందల ఇరువదిమంది,

Assamese হারীমৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: তিনিশ বিশ জন।

Bengali হারীম শহরের 320

Gujarati હારીમના વંશજો 320

Hindi हारिम की सन्तान तीन सौ बीस,

Kannada ಹಾರಿಮನ ಮಕ್ಕಳು -- ಮುನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ഹാരിമിന്റെ മക്കൾ മൂന്നൂറ്റിരുപതു.

Marathi हारीमाचे वंशज तीनशे वीस,

Oriya ହାରାମ ସହରରୁ 320 ଜଣ

Punjabi ਹਾਰੀਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਤਿੰਨ ਸੌ ਵੀਹ

Tamil ஆரீமின் புத்திரர் முந்நூற்று இருபதுபேர்.

వచనము 33

లోదుహదీదు ఓనో అనువారి వంశస్థులు ఏడువందల ఇరువది యయిదుగురు,

Assamese লোদ, হাদীদ, আৰু ওনোৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: সাতশ পঁচিশ জন।

Bengali লোদ, হাদীদ ও ওনো শহরের 725

Gujarati લોદના, હાદીદના અને ઓનોના વંશજો 725

Hindi लोद, हादीद और ओनो के लोग सात सौ पच्चीस,

Kannada ಲೋದು ಹಾದೀದು ಓನೋನಿನ ಮಕ್ಕಳು--ಏಳು ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮಂದಿಯು.

Malayalam లోద, హాదీద, ఓనో అనువారి వంశస్థులు ఏడువందల ఇరువది యయిదుగురు.

Marathi लोद-हादीद व ओनो ह्यांतले लोक सातशे पंचवीस,

Oriya ଲୋଦ ଓ ହାଦୀଦ ଓ ଓନୋ ସହରୁ ୭୨୫ ଜଣ

Punjabi ਲੋਦ, ਹਦੀਦ ਤੋਂ ਓਨੇ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੱਤ ਸੌ ਪੰਝੀ

Tamil ଲୋଦ, ଆଦୀଦ, ୱେନୋ ଏଣ୍ଡପାଂଶୁକାଣିନ୍ ପୁଡ଼୍ଡିରର୍ ଏମୁନ୍ରାନ୍ଡ଼ୁ
ଇରୁପଡ଼୍ଡୁତାନ୍ଡୁପେର୍.

వచనము 34

యెరికో వంశస్థులు మూడువందల నలువది యయిదుగురు,

Assamese যিৰীহোৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: তিনিশ পঞ্চল্লিশ জন।

Bengali য়িরিহো শহরের 345

Gujarati યરીખોના વંશજો 345

Hindi यरीहो के लोग तीन सौ पैतालीस,

Kannada ಯೆರಿಕೋವಿನ ಮಕ್ಕಳು -- ಮುನ್ನೂರ ನಾಲ್ಕತ್ತೈದು ಮಂದಿಯು.

Malayalam യെരీഹോനീവാസികൾ മൂന്നൂറ്റിനാല്പത്തഞ്ചു.

Marathi यरीहोचे लोक तीनशे पंचेचाळीस,

Oriya ଯିରାହାଂ ସହରୁ ୩୪୫ ଜଣ

Punjabi ਯਰੇਹੋ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਤਿੰਨ ਸੌ ਪੈੱਤਾਲੀ

Tamil ଏరୀକୋవିନ୍ ପୁଡ଼୍ଡିରର୍ ମୁନ୍ଡ୍ରାନ୍ଡ଼ୁନାନ୍ଡ଼ପଡ଼୍ଡୁତାନ୍ଡୁପେର୍.

వచనము 35

సెనాయా వంశస్థులు మూడు వేల ఆరు వందల ముప్పది మంది,

Assamese চনোয়াৰ লোকসকলৰ সংখ্যা: তিনি হাজাৰ ছশ ক্বিশ জন।

Bengali সনোয়া শহরের 3,630

Gujarati સનાઆયા વંશજો ૩,૬૩૦

Hindi सना के लोग तीन हजार छ: सौ तीस॥

Kannada ಸೆನಾಹದ ಮಕ್ಕಳು--ಮೂರುಸಾವಿರದ ಆರುನೂರ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯು.

Malayalam സെനായാനീവാസികൾ മൂവായിരത്തറുമ്മൂപ്പതു.

Marathi सनाहचे लोक तीन हजार सहाशे तीस,

Oriya ସନାୟା ସହରୁ ୩,୬୩୦ ଜଣ

Punjabi ਸਨਾਆਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਤੀਹ ।।

Tamil సేనాకాకిన్ పుଡ଼్ଡିరర్ మువాయిరెత్తుఅనున్రାନ୍ଡ଼ు ମుంపపుపేర్.

వచనము 36

యాజకులలో యేషూవ యింటివారైన యెదాయా వంశస్థులు తొమ్మిదివందల ఏబది ముగ్గురు

Assamese పుబోహితసకల; యెచూరాబ ఘబర పబా అహా యిదయాబ బశఖబసకలబ సఖ్యా: నశ ట్రెసత్రబ జన।

Bengali యాజకదెర మధె ట్రిలెన:యెశ్యుయ పరిబారెర యిదయియెర ఉతరపురుష 973

Gujarati యాజకొ: యెదాయానా పంశాజొ, యొశ్శూయానా పంశాజొ 973

Hindi ఫిర యాజకొ అఖాతి యెశ్శు కె ఘరానె మె సె యదాయాహ కి సన్తాన నొ సొ తిహత్తర,

Kannada యాజకర లెక్కవే నందరె-- యేషూవన మనేయవరాద యెదా యన మక్కళు -- ఒంభ్యేనూర ఎప్పెత్తు మూరు మందియు.

Malayalam పురూ అని త ణా రా వి తు : యె శు వ యు సె గు అ ణ్ణి లె యెఱయ్తూవిణ్ణె మకలె తొత్తొయిరొత్తొపణ్ణి మున్ణు.

Marathi యాజకాపేకి: యెశ్శూవాఱ్ఱా ఘరాण्याతలె యదాయాఱ్ఱె వంశజ నఱ్ఱశి బాహత్తర,

Oriya యెదయెదెదెర యాజకయానకల యెఱయా- యెఱ్ఱేఱ యెఱెఱెఱు 973 ఱెఱ

Punjabi యాజక- యెదాయాఱ్ఱి సీతాన, యె యెఱ్ఱూయా ఱె యెఱాఱ్ఱె ఱె సన, నొ సొ తిఱ్ఱెత్తర

Tamil ఆఱ్ఱసారియరానవరకల యెఱవాయివిన క్రొఱ్ఱంపత్తానాకీయ యెఱతాయావిన పత్తీరర తొఱాఱాయీరత్తొ ఱెఱ్ఱుపత్తొఱ్ఱున్ఱుపేర.

వచనము 37

ఇమ్మేరు వంశస్థులు వెయ్యిన్నీ ఏబది ఇద్దరు,

Assamese యెఱ్ఱెబర బశఖబసకలబ సఖ్యా: ఱెక ఱాజాబ వారిన్జ జన।

Bengali యెఱ్ఱెబరెర ఉతరపురుష 1,052

Gujarati ఱెఱ్ఱెరెనా పంశాజొ 1,052

Hindi ఇమ్మెర కి సన్తాన ఱెక హజార బావన,

Kannada ఇమ్మేరన మక్కళు -- సావిరద ఱెవత్తేరడు మందియు.

Malayalam ఇమ్మెరిణ్ణె మకలె ఆఱ్ఱయిరొత్తొఱ్ఱుఱ్ఱుఱ్ఱు.

Marathi ఇమ్మెరాఱ్ఱె వంశజ ఱెక హజార బావన,

Oriya ఇమ్మెరె ఱెఱయాఱ్ఱ 1,052 ఱెఱ

Punjabi ఇమ్మెర ఱె సీతాన, ఇమ్మె రఱ్ఱార బఱ్ఱెనా

Tamil ఇమ్మెరిన పత్తీరర ఆఱ్ఱయీరత్తొ ఇమ్మపత్తీరణ్ణుపేర.

వచనము 38

పషూరు వంశస్థులు వెయ్యిన్ని రెండువందల నలువది యేడుగురు,

Assamese పశుబ్ర బంశధరసకలబ సంఖ్యా: ఒక శాజాబ దూష సాతఙ్లెష జన।

Bengali పశుబ్రుర ఉతరపురుష 1,247

Gujarati పాశురనా పంశజె 1,247

Hindi పశుబ్ర కీ సన్తాన బారహ సౌ సేతాలీస,

Kannada పషురన మకళుసావీరద ఇన్నుర నాల్వత్తేళు మందియు.

Malayalam పశుబ్రురిణ్ణె మకలె ఆరయీరణ్ణిరుంగుగి గాల్లణ్ణెళు.

Marathi పశుబ్రాఙె వంశజ ఒక హజార దొనశె సత్తెఙాకీస,

Oriya పషు రుర ంణఙర 1 ,247 జణ

Punjabi పషుబ్ర డీ సంతాన,ఁక హజార డె సె సేతాలీ

Tamil పషుకూరిణ్ పుత్తీరర ఆయీరత్తుఱ్ఱిరునూఱ్ఱు నూఱ్ఱపత్తేఱ్ఱుఱ్ఱె.

వఙనము 39

హారీము వంశస్థులు వెయ్యిన్ని పదునేడుగురు,

Assamese హారీమబ బంశధరసకలబ సంఖ్యా: ఒక శాజాబ సొతబ జన।

Bengali హారీమెర ఉతరపురుష 1,017

Gujarati హారీమనా పంశజె 1,017

Hindi హారీమ కీ సన్తాన ఒక హజార సతరహ।

Kannada హారి మన మకళు--సావీరద హదినేళు మందియు.

Malayalam హారిమీణ్ణె మకలె ఆరయీరణ్ణి పఱిణ్ణెళు.

Marathi హారీమాఙె వంశజ ఒక హజార సతరా,

Oriya హారిమర ంణఙర 1 ,017 జణ

Punjabi గారీమ డీ సంతాన ఁక హజార సతరా॥

Tamil ఆరీమీణ్ పుత్తీరర ఆయీరత్తుపఱ్ఱిణ్ణెఱ్ఱుఱ్ఱె.

వఙనము 40

లేవీయులలో యేషూప కడ్యీయేలు హోదవ్యా అనువారి వంశస్థులు కలిసి డెబ్బది నలుగురు,

Assamese లేవీయాసకల: హొదవియాబ బంశధరసకలబ మాజబ పబా యెఙురా ఆఱు కఢ్ఱీయెలబ బంశధరసకలబ సంఖ్యా: ఙొసత్తబ జన।

Bengali లేవీయ పఱిబారగొఱ్ఱీర లొకఢెర మఱ్ఱె యారా ఙ్ఱిల తారా హల:హొదవియెర పఱిబారెర మాధ్యమె యెషూయ 3 కఢ్ఱీయెలెర ఉతరపురుష 74

Gujarati લેવીઓ: હોદાવ્યાના, યેથૂઆના તથા કાદમીએલના વંશજો 74

Hindi फिर लेवीय, अर्थात येशू की सन्तान और कदमिएल की सन्तान होदब्याह की सन्तान में से चौहत्तर।

Kannada ಲೇವಿಯರ ಲೆಕ್ಕವೇನಂದರೆ--ಹೋದವ್ಯನ ಸಂತತಿ ಯಾದ ಯೇಷೂವನ, ಕದ್ಮೀಯೇಲನ ಮಕ್ಕಳು--ಎಪ್ಪತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ലേവ്യർ: ഹോദവ്യാവിന്റെ മക്കളിൽ യേശുവയുടെയും കുടുംബീയേലിന്റെയും മക്കൾ എഴുപത്തിനാലു.

Marathi लेव्यांपैकी: होदव्याच्या वंशापैकी येशूवा व कदमीएल ह्यांच्या वंशातले चौऱ्याहत्तर,

Oriya ଲବୈୟା ଯେସୁ ଯେସୁର ସନ୍ତାନ ଓ କଦମିଏଲ ଯେସୁର ସନ୍ତାନ ମଧ୍ୟରେ ୭୪ ଜଣ

Punjabi ਲੇਵੀ- ਜੇਸੂਆ ਤੇ ਕਦਮੀਏਲ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਜੋ ਹੋਦਵਯਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਦੇ ਸਨ, ਚੌਹੱਤਰ ।।

Tamil லேவியரானவர்கள்: ஒதாயாவின சந்ததியான யெசுவா கத்மியேல் என்பவர்களின் புத்திரர் எழுபத்து நான்குபேர்.

వచనము 41

గాయకులలో ఆసాపు వంశస్థులు నూట ఇరువది యొనమండుగురు,

Assamese মন্দিৰৰ গায়কসকল: আচফৰ বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: এশ আঠাইশ জন।

Bengali আসফর গায়কবর্গের মধ্যে 128

Gujarati ગવૈયાઓ: આસાફના વંશજો 128

Hindi फिर गवैयों में से आसाप की सन्तान एक सौ अट्ठाईस।

Kannada ಹಾಡುಗಾರರಾದ ಅಸಾಫನ ಮಕ್ಕಳು--ನೂರು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿಯು.

Malayalam സംഗീതക്കാര: ആസാഫ്യർ നൂറ്റിരുപത്തൊട്ടു.

Marathi गायकांपैकी आसाफाच्या वंशातले एकशे अठ्ठावीस,

Oriya ଗାୟକମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା: ଆସାଫର ବଂଶଧର 128 ଜଣ

Punjabi ਗਵੈਯੇ- ਆਸਾਫ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਇੱਕ ਸੌ ਅੱਠਾਈ

Tamil பாடகர்களானவர்கள்: ஆசாபின் புத்திரர் நூற்றிருபத்தெட்டுப்பேர்.

వచనము 42

ద్వారపాలకులలో షల్లాము అటేరు టలోమీను అక్మాబు హలీటా షోబయి అనువారందరి వంశస్థులు

నూట ముప్పది తొమ్మండుగురు,

Assamese দুৱৰীসকলৰ বংশধৰসকলৰ: চল্লুম, আটেৰ, টেল্মান, অক্লুব, হটীটা, আৰু চাবয় বংশধৰসকলৰ সংখ্যা: সৰ্ব্বমুঠ এশ উনচল্লিশ জন।

Bengali মন্দিরের দ্বারপালের উত্তরপুরুষের মধ্যশল্লুম, আটের, টলমোন, অক্কুব,হটীটা এবং শোবয়ের উত্তরপুরুষের 139

Gujarati મંદિરના દ્વારપાળોના વંશ: શાલુમ, આટેર, ટાલ્મોન, આકકૂબ, હટીટા અને શોબાયના વંશજો, 139

Hindi फिर दरबानों की सन्तान, शल्लूम की सन्तान, आतेर की सन्तान, तल्मोन की सन्तान, अक्कूब की सन्तान, हतीता की सन्तान, और शोबै की सन्तान, ये सब मिल कर एक सौ उनतालीस हुए।

Kannada ಬಾಗಲು ಕಾಯುವವರಾದ ಶಲ್ಲೂಮನ ಮಕ್ಕಳೂ ಆಟೇರನ ಮಕ್ಕಳೂ ಟಲೋಮನ ಮಕ್ಕಳೂ, ಅಕ್ಕೂಬನ ಮಕ್ಕಳೂ, ಹಟೇಟನ ಮಕ್ಕಳೂ ಶೋಬೈಯ ಮಕ್ಕಳೂಇವರೆಲ್ಲರೂ ನೂರ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿಯು.

Malayalam വാതിൽകാവൽക്കാരുടെ മക്കൾ: ശല്ലൂമിന്റെ മക്കൾ, ആതേരിന്റെ മക്കൾ, തല്മോന്റെ മക്കൾ, അക്കൂബിന്റെ മക്കൾ, ഹതീതയുടെ മക്കൾ, ശോബായിയുടെ മക്കൾ ഇങ്ങനെ ആകെ നൂറ്റിമൂപ്പത്തെത്താറുവതു.

Marathi द्वारपालांपैकी: शल्लूमाचे वंशज, आहेराचे वंशज, तल्मोनाचे वंशज, अक्कूबाचे वंशज, हतीताचे वंशज, व शोबाईचे वंशज हे सर्व मिळून एकशे एकोणचाळीस,

Oriya ମନ୍ଦିର ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ସଂଖ୍ୟା, ଶଲ୍ଲୁମର ବଂଶଧରଗଣ, ଆଟର ବଂଶଧରଗଣ, ଟଲମୋନେ ବଂଶଧରଗଣ, ଅକ୍କୁବ ବଂଶଧରଗଣ, ହଟୀଟା ବଂଶଧରଗଣ ଓ ଶୋବୟର ବଂଶଧରଗଣ ସବ ମାଟେ 139 ଜଣ।

Punjabi ਦਰਬਾਨਾਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,-ਸੱਲੂਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਅਟੇਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਟਲਮੋਨ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,ਅਕੂਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਟੀਟਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੋਬਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸਾਰੇ ਇੱਕ ਸੌ ਉਣਤਾਲੀ।।

Tamil వాశల కాలవలాగారిన పుత్తీరారానవరకణః శలల్లుమిన్ పుత్తీరరూమ్, ఆతేరిన్ పుత్తీరరూమ్, తలమోనిన్ పుత్తీరరూమ్, అక్కూపిన్ పుత్తీరరూమ్, అతీతావిన్ పుత్తీరరూమ్, శోబాయిన్ పుత్తీరరూమానవరకణెల్లారూమ్ నూర్ఱుమ్రుప్పత్తెతాన్పత్తుపేర్.

వచనము 43

నేతీనీయులలో జీహో వంశస్థులు హశూపా వంశస్థులు టబ్బాయోతు వంశస్థులు,

Assamese যিসকলক মন্দিৰৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে নিযুক্ত কৰা হৈছিল, তেওঁলোক হ'ল: চীহা, হচুফা, টব্ৰায়োৎ,

Bengali মন্দিরের সেবা-দাসদের উত্তরপুরুষের মধ্যে ছিলেন:সীহ, হসূফা ও টব্ৰায়োতের উত্তরপুরুষরা,

Gujarati મંદિરના સેવકો: સીહા, હસૂફા અને ટાબ્બાઓથ

Hindi फिर नतीन की सन्तान, सीहा की सन्तान, हसूपा की सन्तान, तब्बाओत की सन्तान।

Kannada ನೆತಿನಿಯರಾದ ಜೀಹನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಸೂಫನ ಮಕ್ಕಳೂ ಟಬ್ಬಾವೋತನ ಮಕ್ಕಳೂ
Malayalam ദൈവാലയദാസന്മാർ: സീഹയുടെ മക്കൾ, ഹസൂഫയുടെ മക്കൾ,
 തബ്ബാവോത്തിന്റെ മക്കൾ,
Marathi नथीनीमांपैकी: सीहाचे वंशज, हसूफाचे वंशज, तब्बावोथाचे वंशज,
Oriya ମନ୍ଦିରର ବିଶେଷ ଦାସମାନଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ ହେଲେ: ସାହ, ହସୁଫା, ଟବ୍ବାଓତା
Punjabi ਨਥੀਨੀਮ- ਸੀਹਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਸੂਫਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਟੱਬਓਥ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,
Tamil ந்திதனீமியரானவர்கள்: சீகாவின் புத்திரர், அசுபாவின் புத்திரர், தபா
 கோத்தின் புத்திரர்,

వచనము 44

కేరోసు వంశస్థులు, సీయహో వంశస్థులు, పాదోసు వంశస్థులు,

Assamese কেৰাচ, চীয়া, পাদোন,
Bengali কেরোস, সীয ও পাদোনের সন্তানরা,
Gujarati કેરોસ, સીઅહા અને પાદોનના વંશજો;
Hindi केरोस की सन्तान, सीअहा की सन्तान, पादोन की सन्तान,
Kannada ಕೇರೋಸನ ಮಕ್ಕಳೂ ಸೀಯಹಾನ ಮಕ್ಕಳೂ ಪಾದೋನನ ಮಕ್ಕಳೂ
Malayalam കേരോസിന്റെ മക്കൾ, സീയാഹയുടെ മക്കൾ, പാദോന്റെ മക്കൾ,
Marathi केरोसाचे वंशज, सीहाचे वंशज, पादोनाचे वंशज,
Oriya କେରୋସ, ସାହ, ପାଦୋନ,
Punjabi ਕੇਰੋਸ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੀਅਹਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਪਾਦੋਨ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,
Tamil கேரோசின் புத்திரர், சீயாகாவின் புத்திரர், பாதோனின் புத்திரர்,

వచనము 45

లెబానా వంశస్థులు, హగాబా వంశస్థులు, అకూబు వంశస్థులు,

Assamese লবানা, হগাবা, অকুব,
Bengali লবানা, হগাব ও অকুবের সন্তানরা,
Gujarati લબાના, હગાબા અને આકૂબના વંશજો;
Hindi लवाना की सन्तान, हगबा की सन्तान, अकूब की सन्तान,
Kannada ಲೆಬಾನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಗಾಬನ ಮಕ್ಕಳೂ ಅಕೂಬನ ಮಕ್ಕಳೂ
Malayalam ലബാനയുടെ മക്കൾ, ഹഗാബയുടെ മക്കൾ അക്കൂബിന്റെ
 മക്കൾ,
Marathi लबानाचे वंशज, हगबाचे वंशज, अकूबाचे वंशज,

Oriya ଲବାନାର, ଦ୍ରାଗା, ଅକ୍కుର,

Punjabi ਲਬਾਨਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਗਾਬਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਅੱਕੂਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil ెలపానాకిన్ పుత్తీరర్, అకాపావిన్ పుత్తీరర్, అక్కూపిన్ పుత్తీరర్,

వచనము 46

హోగాబు వంశస్థులు, పల్మయి వంశస్థులు, హోనాను వంశస్థులు,

Assamese శాగవ, చలమ్మ, ఆఱు శాననబ, బశఖబసకల।

Bengali శాగవ, శల్మయ ౩ శాననెర సతానరా,

Gujarati ూగాబా, ఠామ్లాయ, అనె ూనాననా పంశాజె:

Hindi हागाब की सन्तान, शमलै की सन्तान, हानान की सन्तान,

Kannada ಹಾಗಾದಾನ ಮಕ್ಕಳೂ ಶಮ್ಮೈ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಾನಾನನ ಮಕ್ಕಳೂ

Malayalam ഹാഗാബിന്റെ മക്കൾ, ശൽമായിയുടെ മക്കൾ,

Marathi हागाबाचे वंशज, शमलाईचे वंशज, हानानाचे वंशज,

Oriya ହାଗବ, ଶଲ୍ମୟ, ହାନନ,

Punjabi ਹਾਗਾਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸ਼ਮਲਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਾਨਾਨ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil ూకాపిన్ పుత్తీరర్, శంమాయిన్ పుత్తీరర్, ూనానిన్ పుత్తీరర్,

వచనము 47

గిద్దేలు వంశస్థులు, గహారు వంశస్థులు, రెవాయా వంశస్థులు,

Assamese గిద్దెల, గహర, బాశా,

Bengali గిద్దెల, గహర ౩ రాయార సతానరా,

Gujarati గిడెల, గాఱార, అనె ఆయానా పంశాజె;

Hindi गिद्ल की सन्तान, गहर की सन्तान, रायाह की सन्तान,

Kannada గిద్దేలన మక్కళూ గహరన మక్కళూ రేవాయ మక్కళూ

Malayalam ഹാനാന്റെ മക്കൾ, ഗിദ്ദേലിന്റെ മക്കൾ, ഗഹരിന്റെ മക്കൾ,

Marathi गिद्वेलाचे वंशज, गहराचे वंशज, रायाचे वंशज,

Oriya ଗିଦ୍ଦେଲ, ଗହର, ରାଯା,

Punjabi ਗਿੱਦੇਲ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਗਹਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਰਾਯਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil கித்தேலின் புத்திரர், காகாரின் புத்திரர், ராயாகின் புத்திரர்,

వచనము 48

రెజీసు వంశస్థులు, నెకోదా వంశస్థులు, గజ్జాము వంశస్థులు,

Malayalam ബേസായിയുടെ മക്കൾ, അസ്നയുടെ മക്കൾ,
Marathi अस्नाचे वंशज, मऊनीमाचे वंशज, नफसीमाचे वंशज,
Oriya ଅସ୍ନା ବଂଶଧରଣ, ମିୟୁନାମ ବଂଶଧରଣ, ନଫିସାମ ବଂଶଧରଣ,
Punjabi ਅਸਨਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਮਉਨੀਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਨਫਸੀਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,
Tamil அஸ்னாவின் புத்திரர், மெய்யுனீமின் புத்திரர், நெபுசீமின் புத்திரர்,

వచనము 51

బక్ష్పాకు వంశస్థులు, హకూపా వంశస్థులు, హర్వారు వంశస్థులు,

Assamese বকবুক, হকুফা, হুঁব,
Bengali বক্বুক, হকুফার ও হুঁরর সন্তানরা,
Gujarati બાકબૂક, હકૂફા અને હાહૂના વંશજો;
Hindi बकबुक की सन्तान, हकूपा की सन्तान, हहूर की सन्तान।
Kannada ಬಕ್ಬುಕನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಕ್ಕೂಫನ ಮಕ್ಕಳು ಹಹೂ ರನ ಮಕ್ಕಳು
Malayalam മെയ്യുന്യാൾ, നെഫീസ്യൂൾ, ബെസ്ബുക്കിന്റെ മക്കൾ, ഹക്കൂഫയുടെ
മക്കൾ, ഹരിഹൂരിന്റെ മക്കൾ,
Marathi बकबुकाचे वंशज, हकूफाचे वंशज, हहूरचे वंशज,
Oriya ବକ୍ବୁକ ବଂଶଧରଣ, ହକ୍ବୁଫା ବଂଶଧରଣ, ହହୁରୁ ବଂଶଧରଣ,
Punjabi ਬਕਬੁਕ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਕੂਫਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਰਹੂਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,
Tamil பக்ப்புக்கின் புத்திரர், அகூபாவின்புத்திரர், அர்கூரின் புத்திரர்,

వచనము 52

బజ్జీతు వంశస్థులు, మెహీదా వంశస్థులు, హర్షా వంశస్థులు,

Assamese বজ্জিত, মহীদা, হর্ষা,
Bengali বসলূত, মহীদা ও হর্ষার সন্তানরা,
Gujarati બાસલૂથ, મહીદા અને હર્ષાના વંશજો;
Hindi बसलूत की सन्तान, महीदा की सन्तान, हर्षा की सन्तान,
Kannada ಬಜ್ಜೂತನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮೆಹೀದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹರ್ಷ ನ ಮಕ್ಕಳೂ
Malayalam ബസ്ജൂത്തതിന്റെ മക്കൾ, മെഹീദയുടെ മക്കൾ, ഹർശയുടെ മക്കൾ,
ബർക്കോസിന്റെ മക്കൾ,
Marathi बसलूथाचे वंशज, महिदाचे वंशज, हर्षाचे वंशज,
Oriya ବସ୍ବୁତ ବଂଶଧରଣ, ମହାଦା ବଂଶଧରଣ, ଦର୍ଶା ବଂଶଧରଣ,
Punjabi ਬਸਲੂਥ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਮਹੀਦਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਰਸ਼ਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil పస్లుత్తిన్ పుత్తిరర్, మెకితావిన్ పుత్తిరర్, అర్షావిన్ పుత్తిరర్,

వచనము 53

బర్కొసు వంశస్థులు, సీసెరా వంశస్థులు, తెమహు వంశస్థులు,

Assamese బర్కోచ, చీచబా, తెమహ,

Bengali బర్కోస, శ్రీషరా ౩ తెమహెర సజ్జానరా,

Gujarati બાકોર્સ, સીસરા, અને તેમાહના વંశજો;

Hindi बर्कोस की सन्तान, सीसरा की सन्तान, तेमह की सन्तान,

Kannada ಬರ್ಕೋ ಸನ ಮಕ್ಕಳೂ ಸೀಸೆರನ ಮಕ್ಕಳೂ ತೆಮಹನ ಮಕ್ಕಳೂ

Malayalam സീസെരയുടെ മക്കൾ, തേമഹിന്റെ മക്കൾ,

Marathi बर्कोसाचे वंशज, सीसराचे वंशज, तामहाचे वंशज,

Oriya ବର୍କୋସ ବଂଶଧରଣ, ସୀସରା ବଂଶଧରଣ, ତେମହ ବଂଶଧରଣ,

Punjabi ਬਰਕੋਸ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੀਸਰਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਥਾਮਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil பர்கோசின் புத்திரர், சிசெராவின் புத்திரர், தாமாவின் புத்திரர்,

వచనము 54

నెజీయహు వంశస్థులు, హటిపా వంశస్థులు,

Assamese నచీహ, ఆఝ హఠీఫాబ బఞ్శధబసకల।

Bengali నత్సీహ ౩ హఠీఫార సజ్జానరా।

Gujarati નસીઆહ અને હટીફાના વંશજો:

Hindi नसीह की सन्तान, और हतीपा की सन्तान॥

Kannada ನೆಚೀಹನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಟೀಫನ ಮಕ್ಕಳೂ.

Malayalam നെസീഹയുടെ മക്കൾ, ഹതീഫയുടെ മക്കൾ.

Marathi नसीहाचे वंशज, हतिफाचे वंशज,

Oriya ନସୀହ ବଂଶଧରଣ, ହତିଫା ବଂଶଧରଣ,

Punjabi ਨਸੀਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਟੀਫਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ॥

Tamil నెఠఠ్శియావిన్ పుత్తిరర్, అతిపావిన్ పుత్తిరరుమే.

వచనము 55

సొలొమొను సేవకుల వంశస్థులు, సొటయి వంశస్థులు, సొపెరెతు వంశస్థులు, పెరూదా వంశస్థులు,

Assamese చలొమనబ దాసబొబబ బఞ్శధబసకల: చొఠయ, హఠ్ఠాపెబబ, పబదా,

Bengali శలొమనెబ భ్తయదెబ ఊఠరపూబబరా ఖిల:సొఠయ, హఠ్ఠాసాఫెబబ ౩ పబదా |

Gujarati સુલેમાનના સેવકોના વંશજો: સોટાય, હાસ્સોફેદેથ અને પરુદાના વંશજો:

Hindi फिर सुलैमान के दासों की सन्तान, सोतै की सन्तान, हस्सोपेरेत की सन्तान, परुदा की सन्तान,

Kannada ಸೂಲೋಮೋನನ ಸೇವಕರ ಮಕ್ಕಳಾದ ಸೋಟೈ ಯ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಸ್ಸೋಫೆರತಳ ಮಕ್ಕಳೂ ಪೆರೂ ಧನ ಮಕ್ಕಳೂ

Malayalam ശലോമോന്റെ ദാസന്മാരുടെ മക്കൾ: സോതായിയുടെ മക്കൾ ഹസോഫേരത്തിന്റെ മക്കൾ, പെരുദയുടെ മക്കൾ,

Marathi शलमोनाच्या चाकरांचे वंशज, सोताईचे वंशज, हसोफरताचे वंशज, परुदाचे वंशज,

Oriya ଶଲୋମନର ଦାସମାନଙ୍କର ବଂଶଧରଗଣ, ସୋଟାୟ ବଂଶଧରଗଣ, ହସୋଫରତେ ବଂଶଧରଗଣ, ପରୁଦା ବଂଶଧରଗଣ,

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,- ਸੋਟਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਸੋਫਰਥ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਪਰੂਦਾ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil சாலொமோனுடைய வேலையாட்களின் புத்திரரானவர்கள்: சோதாயின் புத்திரர், சொபெரேத்தின் புத்திரர், பெருதாவின் புத்திரர்,

వచనము 56

యహూలా వంశస్థులు, దర్కొను వంశస్థులు, గిద్దేలు వంశస్థులు,

Assamese য়ালা, দৰ্কোণ, গিদ্দেল,

Bengali য়ালা, দৰ্কোণ ও গিদ্দেল,

Gujarati યાઅલાહ, દાકોન અને ગિદોલના વંશજો:

Hindi याला की सन्तान, दर्कोन की सन्तान, गिद्देल की सन्तान,

Kannada ಯಾಲನ ಮಕ್ಕಳೂ ದರ್ಕೋ ನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಿಡ್ಡೇಲನ ಮಕ್ಕಳೂ

Malayalam യാലയുടെ മക്കൾ, ദർക്കോന്റെ മക്കൾ

Marathi जालाचे वंशज, दर्कोनाचे वंशज, गिद्देलालाचे वंशज,

Oriya ଯାଲା ବଂଶଧରଗଣ, ଦର୍କୋଣ ବଂଶଧରଗଣ, ଗିଦ୍ଦଲେ ବଂଶଧରଗଣ,

Punjabi ਯਾਲਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਦਰਕੋਨ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਗਿੱਦੇਲ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil யாலாகின் புத்திரர், தர்கோனின்புத்திரர், கித்தேலின் புத்திரர்,

వచనము 57

షెఫట్య వంశస్థులు, హట్టీలు వంశస్థులు, జెబాయీము సంబంధమైన పొకెరెతు వంశస్థులు, ఆమీ

వంశస్థులు,

Assamese চফটিয়া, হটীল, পোখৰৎ-হত্‌সবাযীমেরএবং আমীর বংশধৰ।

Bengali শফটিয়, হটীল, পোখেরত্-হত্‌সবাযীমেরএবং আমীর সন্তানগণ।

Gujarati શફટયા, હાટીલ અને પોખેરેથના વંશજો હાસ્બાઇમ અને આમીના વંશજો;

Hindi शपत्याह की सन्तान, हत्तील की सन्तान, पोकरेतसबायीम की सन्तान, और आमी की सन्तान।

Kannada ಶೆಫಟ್ಯಾಹ ಮಕ್ಕಳೂ ಹತ್ತಿಲನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಚ್ಚೆಬಾಯಾಮನು ಊರಿನ ಮಕ್ಕಳೂ ಪೋಕರೆತನ ಅವಿಯ ಮಕ್ಕಳು.

Malayalam ഗിദ്ദേലിന്റെ മക്കൾ, ശെഹത്യാവിന്റെ മക്കൾ; ഹത്തീലിന്റെ മക്കൾ, പോക്കേരൈത്ത-ഹസ്സബായിമിന്റെ മക്കൾ, ആമിയുടെ മക്കൾ.

Marathi शफाट्याचे वंशज, हत्तीलाचे वंशज, पोखेरेथ-हसबाईमाचे वंशज, आमीचे वंशज,

Oriya ଶଫଟି଼ୟ ବଂଶଧରଣ, ହଟିଲ ବଂଶଧରଣ, ପୋଖରେଡ୍ ବଂଶଧରଣ, ହସ୍ତବାୟିମ ବଂଶଧରଣ, ଅମୀ ବଂଶଧରଣ,

Punjabi ਸ਼ਫਟਯਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹੱਟੀਲ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਪੋਕਰਥ-ਹੱਸਬਾਇਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਆਮੀ ਦੀ ਸੰਤਾਨ,

Tamil செபத்தியாவின் புத்திரர், அத்தீலின் புத்திரர், செபாயிமிலுள்ள பொகரேத்தின் புத்திரர், ஆமியின்புத்திரருமே.

వచనము 58

నేతీనీయులును సొలొమోను సేవకుల వంశస్థులును అందరును కలిసి మూడువందల తొంబది యిద్దరు.

Assamese চলোমনৰ দাসবোৰৰ বংশধৰসকল আৰু যিসকলক মন্দিৰৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে নিযুক্ত কৰা হৈছিল, তেওঁলোক সৰ্বমুঠ তিনিশ বিবানৌ ব্ৰ জন আছিল।

Bengali মন্দিরের সেবা-দাসরা এবংশলোমনের ভৃত্যদের উত্তরপুরুষরা 392

Gujarati મંદિરના સર્વ સેવકો અને સુલેમાનના સેવકોના વંશજો 392 હતા.

Hindi सब नतीन और सुलैमान के दासों की सन्तान, तीन सौ बानवे थे॥

Kannada ನೆತನಿಮಿನವರೂ ಸೊಲೊಮೋನನ ಸೇವಕ ಮಕ್ಕಳೂ--ಮುನ್ನೂರ ತೊಂಭತ್ತೆರಡು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ദൈവാലയദാസന്മാരും ശലോമോന്റെ ദാസന്മാരുടെ മക്കളും ആകെ മൂന്നൂറ്റിത്തൊണ്ണൂറ്റിരണ്ടു.

Marathi सर्व नथीनीम व शलमोनाच्या चाकरांचे वंशज हे सगळे मिळून तीनशे ब्याण्णव होते.

Oriya ନଥନୀୟ ଶେ ଲୋମାନଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କର ବଂଶଧର ସବ ମାଟେ 392 ଜଣ।

Punjabi ਸਾਰੇ ਨਥੀਨੀਮ ਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਤਿੰਨ ਸੌ ਬਾਨਵੈ ਸਨ॥

Tamil நிதனீமியரும் சாலொமோனுடைய வேலையாட்களின் புத்திரரும் எல்லாரும் முந்நூற்றுத் தொண்ணூற்றிரண்டுபேர்.

వచనము 59

Hindi और याजकों की सन्तान में से हबायाह की सन्तान, हक्कोस की सन्तान और बजिल्लै की सन्तान, जिसने गिलादी बजिल्लै की एक बेटी को ब्याह लिया और उसी का नाम रख लिया था।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಹಬಯ್ಯನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಕ್ಕೋಜ್ಜನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಬಜಿ ಲ್ಲೈಯ ಕುಮಾತೆ ಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಬಜಿ ಲ್ಲೈಯ ಮಕ್ಕಳೂ.

Malayalam ಪುರೋಹಿತರಾದ ಹಬಯ್ಯನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹಕ್ಕೋಜ್ಜನ ಮಕ್ಕಳೂ, ಹಬಯ್ಯನ ಮಕ್ಕಳೂ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಬಜಿ ಲ್ಲೈಯ ಕುಮಾತೆ ಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಬಜಿ ಲ್ಲೈಯ ಮಕ್ಕಳೂ.

Marathi आणि याजकांच्या कुळांपैकी: हबयाचे वंशज, हक्कोसाचे वंशज, बर्जिल्लयाचे वंशज, त्याने बर्जिल्लय गिलादाच्या एका कन्येशी विवाह केला, त्यावरून त्याला त्यांचे नाव पडले.

Oriya ଯାଜକମାନଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ହବାୟ, ହବୋୟ, ହବିଲ୍ଲୟ, ହବିଲ୍ଲୟ ଗିଲ୍ଲୟଦାୟ ହବିଲ୍ଲୟର ଏକ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରିବାରୁ ତାହାର ନାମ ଅନୁସାରେ ଖ୍ୟାତି ହାଇଁଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਤੋਂ- ਹਬਯਾਹ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਹਕੋਸ ਦੀ ਸੰਤਾਨ, ਬਰਜ਼ਿਲਈ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਜਿਸ ਨੇ ਗਿਲਆਦੀ ਬਰਜ਼ਿਲਈ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਹੁਟੀ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਸੱਦਿਆ ਗਿਆ

Tamil ஆசாரியரின் புத்திரரில் அபாயாவின் புத்திரர், கோசின் புத்திரர், கீலேயாத்தியனான பர்சிலாயின் குமாரத்திகளில் ஒருத்தியை விவாகம்பண்ணி, அவர்கள் வம்ச நாமம் தரிக்கப்பட்ட பர்சில்லாயின் புத்திரரே.

వచనము 62

వీరు వంశావళి లెక్కలో తమ తమ పేరులను వెదకినప్పుడు అవి కనబడకపోయినందున యాజక

ధర్మములోనుండి ప్రత్యేకింపబడి అపవిత్రులుగా ఎంచబడిరి.

Assamese তেওঁলোকে বংশাৱলীৰ পত্ৰত তেওঁলোকৰ বংশৰ বৃত্তান্ত বিচাৰিবলৈ চেষ্টা কৰিলে, কিন্তু বিচাৰি নাপালে, সেয়ে তেওঁলোকক কলুষিত বুলি পুৰোহিত বাবৰ পৰা আঁতৰোৱা হ'ল।

Bengali এরা সকলেই তাদের পরিবারের ইতিহাস স্থাপন করার চেষ্টা করল।

Gujarati તેઓએ સર્વ વંશાવળીમાં તપાસ કરી પણ તેઓનાં નામ મળ્યાં નહિ, તેથી તેઓ અશુદ્ધ ગણાયા ને યાજકપદમાંથી બરતરફ થયા.

Hindi इन सभी ने अपनी अपनी वंशावली का पत्र औरों की वंशावली की पोथियों में ढूँढ़ा, परन्तु वे न मिले, इसलिये वे अशुद्ध ठहरा कर याजक पद से निकाले गए।

Kannada ಇವರು ವಂಶಾವಳಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಲೆಕ್ಕಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟವರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ಹುಡುಕಿದರು. ಅದು ಸಿಕ್ಕದೆಹೋದರಿಂದ ಅವರು ಅಶುದ್ಧ ರೆಂದು ಯಾಜಕ ಉದ್ಯೋಗದಿಂದ ತೆಗೆಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ಇವರಿಗೆ ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ಕಂಡುಬಂದಿತು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು.

Marathi ಹೀಗೆ ಸರ್ವಾನಿ ಆಪಾದನೆಯ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು.

Oriya ಇವರು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು.

Punjabi ಇವರು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು.

Tamil ಇವರು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು; ಅದು ತನ್ನೊಬ್ಬನ ವಂಶಾವಳಿಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು.

ವಚನము 63

మరియు పాఠశాల అధికారి ఊరిమును తుమ్మిమును ధరించుకొనగల యొక యాజకుడు

విచ్చుడువరకు మీరు ప్రతిష్ఠితమైన వస్తువులను భుజింపకూడదని వారి కాజ్ఞాపించెను.

Assamese తెంజ్జానా అధికారి ఊరిమును తుమ్మిమును ధరించుకొనగల యొక యాజకుడు విచ్చుడువరకు మీరు ప్రతిష్ఠితమైన వస్తువులను భుజింపకూడదని వారి కాజ్ఞాపించెను.

Bengali ఇవారు తమ వంశావళిని తెలుసుకోవడా; అది తెలుసుకున్నారు; అది తెలుసుకున్నారు.

Gujarati ఇవారు తమ వంశావళిని తెలుసుకోవడా; అది తెలుసుకున్నారు; అది తెలుసుకున్నారు.

Hindi और अधिपति ने उन से कहा, कि जब तक ऊरीम और तुम्मीम धारण करने वाला कोई याजक न हो, तब तक कोई परमपवित्र वस्तु खाने न पाए॥

Kanna da ಊರಿಮ್ ತುವೈಮ್ ಇರುವ ಯಾಜಕನು ಏಳುವ ವರೆಗೂ ಮಹಾಪರಿಶುದ್ಧವಾದವುಗಳನ್ನು ತಿನ್ನ ಬಾರದೆಂದು ತಪಾ ತನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ಉರೀಮ್ ತುಮ್ಮಿಮ್ ಉತ್ತ ಪುರೋಹಿತನು ಎಳುನೇಲಕ್ಕುಂವರೂ ಅಂತಿಪರಿಶುದ್ಧಮಾಯತು ತಿನ್ನತು ಅಂಗು ತೇರಾಯಿಪತಿ ಅವರೊಡನೆ ಕಟ್ಟಿತ್ತು.

Marathi तिशांथा१ त्यांना म्हणाला, “उरीम व थुम्मीम धारण करणाऱ्या याजकाची स्थापना होईपर्यंत तुम्ही कोणी परमपवित्र पदार्थ खाण्यास पात्र नाही.”

Oriya ଶାସନକର୍ତ୍ତା ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ ଯେ, ସମାନେ ସବୁଠୁ ପବିତ୍ର ଖାଦ୍ୟ ଖାଇ ପାରିବେ ନାହିଁ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଜଣେ ଯାଜକ ଉରାମ ଓ ତୁମ୍ମାମ ସହିତ ପରାମଣ କରି ଉପସ୍ଥିତ ହାଇବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਧਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜਦ ਤਕ ਕੋਈ ਜਾਜਕ ਉਰੀਮ ਤੇ ਥੁੰਮੀਮ ਨਾਲ ਖੜਾ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਤਦ ਤਕ ਉਹ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਵਸਤੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਖਾਣਾ ਨਾ ਪਾਉਣ

Tamil ஊரீம் தும்மீம் என்பவைகளுள்ள ஒரு ஆசாரியன் எழும்புமட்டும், இவர்கள் மகா பரிசுத்தமானதிலே புசிக்கத்தகாதென்று திர்ஷாதா அவர்களுக்குச் சொன்னான்.

వచనము 64

సమాజము యొక్క లెక్క మొత్తము నలువది రెండువేల మూడువందల అరువదిమంది యాయెను.

Assamese সৰ্বমূঠ গোটাই দলটোৰ সংখ্যা: বিয়াল্লিশ হাজাৰ তিনিশ ষাঠীজন আছিল;

Bengali যারা ফিরে এল তাদের মধ্যে 42,360 জন ব্যক্তি ছিল।

Gujarati સર્વ મળીને કુલ 42,360 માણસો યહૂદા પાછા આવ્યા.

Hindi समस्त मण्डली मिलकर बयालीस हजार तीन सौ साठ की थी।

Kannada ಈ ಸಭೆಯಲ್ಲೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ನಾಲ್ವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರದ ಮುನ್ನೂರ ಅರವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ಸುತ ಅರೂಕ ನಾಲ್ಪತ್ತೆರೆಯಿರಂತಿ ಮುನ್ನೂರುಪತ್ತುಪೇರಿ ಅರೆಯಿರುಂ.

Marathi ही सारी मंडळी मिळून एकंदर बेचाळीस हजार तीनशे साठ होती;

Oriya ଏମାନେ ସମସ୍ତେ ମିଶି 42,360 ଜଣ ଥିଲେ। ଏମାନଙ୍କର ଦାସଦାସୀ ମିଶି 7,337 ଜଣ।

Punjabi ਸਾਰੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਬੈਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸੱਠ ਸੀ

Tamil சபையார் எல்லாரும் ஏகத்திற்கு நூற்பத்தீராயிரத்து முந்நூற்று அறுபத்துபேராயிருந்தார்கள்.

వచనము 65

వీరుగాక వీరి దాసులును దాసురాండ్రును ఏడు వేల మూడువందల ముప్పది యేడుగురు. మరియు

వారిలో గాయకులును గాయకురాండ్రును రెండువందలమంది యుండిరి.

Assamese తెంఱ్ఱెలొకబ దాస-దాసీ సకలక (తెంఱ్ఱెలొక సాత హజాబ తినిశ సాతక్రిశ జన) ఆఱు తెంఱ్ఱెలొకబ మన్దిబర గాయక-గాయికా సకలక (దూశ జన) అజ్రబ్రూక కబా హొబా నాఱిల।

Bengali ఏఱాఱాఱ తాదెర సజ్జె ఱిల 7,337 జన పూకూష 3 నారీ బ్రత, 200 జన గాయక 3 గాయికా।

Gujarati తద్రుపరాంత 7,337 టాసఠాసీఆ తథా గాయకగాఠానా సఠ్యో అఠా 200 స్త్రీ పురుషో పాఠా ఱ్యూ।

Hindi ఇన కొ ఱొఱ ఇనకె సాత హజార తీన సొ సేంతీస దాస-దాసీయాం ఆరీ దొ సొ గాన వాలె ఆరీ గానె వాలీయాం థీం।

Kannada అవర ఱొరతు అవర దాసరూ దాసిగళూ ఐళు సావీరద మున్నూర మూవత్తేళు మంది ఇద్దరు. మత్తు అవరిగే ఱాఱుగారరూ ఱాఱుగాతి యరూ ఇన్నూరు మంది ఇద్దరు.

Malayalam ఆ వ రు ఠ స డా నీ డా ను ఱా రాయ ఱ్కళాయిరఠి మున్నూరి ముప్పఠెఱుపేఠె క్కూసాఠె తఱే; ఆ వ రీ క్కొ ఇరున్నూరు సుంఱీతఱారూం సుంఱీతఱారఠికఱ్కొం ఱుఱఱాయిరున్నూరు.

Marathi ఱ్యాశివాయ త్యాంఱె సాత హజార తీనశె సదతీస దాస వ దాసీ ఆఱి దొనశె గాఱారె వ గాఱాఱ్యా ఱొత్యా.

Oriya ఱఠానఱ్కెఱ ఠఠ 200 డఱ గాఠక 3 గాఠికా ఠిఱె।

Punjabi ఱిఱ ఠ్ఱుం ఱె ఠఱిఱ్ఱుఱాం తె ఠఱిఱఱాం తె ఱిఱా సీ ఱిఱ్ఱుం ఱి గిఱఱి సొం ఠఱ్ఱాఱ తింఱ సొ సేతి సీ అతె ఠ్ఱుం వింఱ ఱె సొ ఠారీ తె ఠారాఱాం సఱ

Tamil అ వ ర్క ఱైఱ త్త వీ ర ఱ మ్మా ఱి ర త్త ము న్నూ ఱ్ఱు ము ప్ప త్తే మ్రు పే రా న అవరకఱుఱైయ వేఱైఱకకారఱుం వేఱైఱకకారికఱుం, ఇఱుఱూఱు పాఱకఱుం పాఱకికఱుం అవరకఱుంకొ ఇఱుఱ్ఱూఱకఱుం.

వచనము 66

వారి గుఱ్ఱములు ఏడువందల ముప్పది యారు, వారి కంచరగాడిదలు రెండువందల నలువది

యయిదు,

Assamese తెంఱ్ఱెలొకబ సాతశ ఱయక్రిశ ఠా ఱొంబా, దూశ పఱుఱ్ఱిశఠా ఱఱబ,

Bengali తాదెర 73 6ఠి ఱొఱా, 245 ఠి ఱఱఱర,

Gujarati ఠెఆ పాసె 736 ఱొఱా అనె 245 ఱఱఱరొ,

Hindi ఆన కె ఱొఱె సాత సొ ఱతీస, ఱఱఱర దొ సొ పేఱాలీస, ఆంఠ ఱార సొ పేఱీస,

Kannada అవర కుదురేగళు ఐళునూర మూవత్తూరు; అవర ఱొసరకత్తేగళు ఇన్నూరనాల్వత్తేదు.

Malayalam എഴുന്നൂറ്റിമുപ്പത്തൊന്നു കുതിരയും ഇരുനൂറ്റിനാല്പത്തഞ്ചു കോവർകഴുതയും

Marathi त्यांची घोडी सातशे छत्तीस, त्यांची खेचरे दोनशे पंचेचाळीस,

Oriya ସମାନଲେର 736 ଘୋଡ଼ା ଥିଲେ॥

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘੋੜੇ ਸੱਤ ਸੌ ਛੱਤੀ ਸਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਖੱਚਰਾਂ ਦੇ ਸੌ ਪੈਂਤਾਲੀ

Tamil அவர்களுடைய குதிரைகள் எழுநூற்று முப்பத்தாறு, அவர்களுடைய கோவேறு கழுதைகள் இருநூற்றுநாற்பத்தைந்து,

వచనము 67

వారి ఒంటెలు నాలుగువందల ముప్పది యయిదు, గాడి దలు ఆరువేల ఏడువందల ఇరువదియు

ఉండెను.

Assamese চাৰিশ পঁয়ত্ৰিশ টো উটে, আৰু ছয় হাজাৰ সাতশ বিশ টো গাধ আছিল।

Bengali 435 টি উটে ও 6,720 টি গাধা ছিল।

Gujarati 435 ઊંટ અને 6,720 ગાધેડાં હતાં.

Hindi और गदहे छः हजार सात सौ बीस थे।

Kannada ಅವರ ఒంటిಗಳು నానూర మూవత్తేదు; అవర కత్తెಗಳು ఆరు సావిరద ఐళునూర ఇప్పత్తు.

Malayalam നാനൂറ്റിമുപ്പത്തഞ്ചു ഒട്ടുകവും ആറായിരത്തൊഴുന്നൂറ്റിരുപതു കഴുതയും അവർക്കുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्यांचे उंट चारशे पस्तीस व त्यांची गाढवे सहा हजार सातशे वीस होती.

Oriya 245 ଟି ଖର, 435 ଓଠ ଓ 6,720 ଗଧମାନ ଥିଲେ॥

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਠ ਚਾਰ ਸੌ ਪੈਂਤੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਖੇਤੇ ਛੇ ਹਜ਼ਾਰ ਸੱਤ ਸੌ ਵੀਹ ।।

Tamil அவர்களுடைய ஒட்டகங்கள் நானூற்று முப்பத்தைந்து, கழுதைகள் ஆறாயிரத்து எழுநூற்று இருபது.

వచనము 68

కుటుంబ ప్రధానులు కొందరు యెరూషలేములోనుండు యెహోవా మందిరమునకు వచ్చి, దేవుని

మందిరమును దాని స్థలములో నిలుపుటకు కానుకలను స్వేచ్ఛార్పణములుగా అర్పించిరి.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে যিৰুচালেমত থকা যিহোৱাৰ গৃহলৈ গৈছিল, তেতিয়া যিহোৱাৰ গৃহ নিৰ্মাণৰ অৰ্থে সন্মানীয় ব্যক্তিসকলে ইচ্ছাকৃত উপহাৰ দান কৰিছিল।

Bengali তারা যখন জেরুশালেমে প্রভুর মন্দিরে এসে পৌঁছল তখন পরিবারের কর্তারা, প্রভুর মন্দির নির্মাণের জন্য উপহারগুলি দান করলেন।

Gujarati દેશવટેથી પાછા ફરેલા ટોળાઓ યરૂશાલેમમાં યહોવાના મંદિરે પહોંચ્યા ત્યારે કેટલાંક કુટુંબના વડીલોએ જુના સ્થાને મંદિર ફરી બાંધવા માટે સ્વેચ્છાએ દાન આપ્યાં,

Hindi और पितरों के घरानों के कुछ मुख्य मुख्य पुरुषों ने जब यहोवा के भवन को जो यरुशलेम में है, आए, तब परमेश्वर के भवन को उसी के स्थान पर खड़ा करने के लिये अपनी अपनी इच्छा से कुछ दिया।

Kannada ಪಿತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯರಾದ ಕೆಲವರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಕಠ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ತರುವಾಯ ದೇವರ ಆಲಯವನ್ನು ಅದರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸುವದಕ್ಕೆ ಉಚಿತವಾದ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ ചില പിതൃഭവനത്തലവന്മാർ യെരൂശലേമിലെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിങ്കൽ എത്തിയപ്പോൾ അവർ ദൈവാലയം അതിന്റെ സ്ഥാനത്തു പണിയേണ്ടതിന്നു ഔദാര്യദാനങ്ങൾ കൊടുത്തു.

Marathi पितृकुळातील कित्येक प्रमुख पुरुष यरुशलेमेतील परमेश्वराच्या मंदिराकडे आले तेव्हा देवाचे मंदिर पूर्ववत उभे करण्यासाठी त्यांनी स्वखुशीने अर्पणे दिली;

Oriya ସହେଁ ଦଳେଁ ଆସି ଯିରୁଶାଲମର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିର ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହେଁ ମନ୍ଦିର ସ୍ଥପ୍ତାନ ରେ ସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ଵେଚ୍ଛାପୂର୍ବକ ଦାନ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਪਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਆਏ ਤਦ ਕਈਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਦਾਨ ਦਿੱਤੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਤੇ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil வம்சங்களின் தலைவரில் சிலர் எருசலேமிலுள்ள கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்கு வந்தபோது, தேவனுடைய ஆலயத்தை அதின் ஸ்தானத்திலே எடுப்பிக்கும்படிக்கு, அதற்காக மன உறுசாகமாய்க் காணிக்கைகளைக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 69

పని నెరవేర్చుటకు తమ శక్తికొలది ఖజానాకు పదునారు వేల మూడువందల తులముల బంగారమును

రెండు లక్షల యేబది వేల తులముల వెండిని యాజకుల కొరకు నూరు వస్త్రములను ఇచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে নিজৰ শক্তি অনুসাৰে সেই কামৰ বাবে পুঁজিত এষাৰ্শি হাজাৰ সোণৰ মূদ্রা পাঁচ হাজাৰ ৰূপৰ মিনা আৰু পুৰোহিতে পিন্ধা এশখন বস্ত্ৰ দিলে।

Bengali এই উপহারের মধ্যে ছিল 1,100 পাউণ্ড সোনা, 3 টন রূপো ও যাজকদের পরিবারের জন্য 100 টি অঙ্গরক্ষক বস্ত্র। আগে যেখানে প্রভুর মন্দিরটি ছিল সেই খানেই তারা মন্দিরটি নির্মাণ করবে।

Gujarati ప్రత్యేక వ్యక్తితాపే పోతానీ యథా శక్తి ప్రమాణం బాంధకామ మాటే ఆప్యు. 500 కిలో సోను; 3,000 కిలోయాంఠీ అనే యాజకం మాటే 100 పోతాకం ఆప్యా.

Hindi उन्होंने अपनी अपनी पूंजी के अनुसार इकसठ हजार दर्कमोन सोना और पांच हजार माने चान्दी और याजकों के योग्य एक सौ अंगरखे अपनी अपनी इच्छा से उस काम के खजाने में दे दिए।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ಕೆಲಸದ ಬೊಕ್ಕಸಕ್ಕೆ ಅರವ ತೊಂದು ಸಾವಿರ ಬಂಗಾರದ ಪವನಗಳನ್ನು ಐದು ಸಾವಿರ ವಿನಾನಾ ತೂಕ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ನೂರು ಯಾಜಕರ ಅಂಗಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ തങ്ങളുടെ പ്രാപ്തിക്കു തക്കവണ്ണം പണിക്കുള്ള ഭണ്ഡാരത്തിലേക്കു അറുപത്തൊരായിരം തക്കക്കാശും അയ്യായിരം മാനെ വെള്ളിയും നൂറു പുരോഹിതവസ്ത്രവും കൊടുത്തു.

Marathi त्यांनी आपल्या शक्तीनुसार एकसष्ट हजार दारिक१ सोने पाच हजार माने१ चांदी आणि शंभर याजकीय वस्त्रे भांडारात पावती केली.

Oriya ସମାନେନେ ନିଜ ନିଜ ଶକ୍ତି ଅନୁସାରେ ସହେକି କମର ଭଣ୍ଡାର ରେ 61 ,000 ଭାରିକନାମକ ସୁର୍ଣ୍ଣମୁଦ୍ରା ଓ 5 ,000 ପାଉଣ୍ଡ ରୁପା ଓ ଯାଜକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ 100 ବସ୍ତ୍ର ରେଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀ ਵਿੱਤ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸ ਕੰਮ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚ ਇਕਾਹਟ ਹਜ਼ਾਰ ਸੋਨੇ ਦੇ ਦਾਰਕ ਤੇ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨਹ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਇੱਕ ਸੌ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਵੇਸ਼ੇ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ।।

Tamil அவர்கள் தங்கள் சக்திக்குத்தக்கதாக திருப்பணிப் பொக்கிஷத்திற்கு அறுபத்தோராயிரம் தங்கக்காசையும், ஐயாயிரம் இராத்தல் வெள்ளியையும் நூறு ஆசாரிய வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 70

యాజకులును లేవీయులును జనులలో కొందరును గాయకులును ద్వారపాలకులును నెతీనీయులును

తమ పట్టణములకు వచ్చి కాపురము చేసిరి. మరియు ఇశ్రాయేలీయులందరును తమ తమ

పట్టణములందు కాపురము చేసిరి.

Assamese পুৰোহিতসকল, লেবীয়াসকল, লোকসকল, মন্দিৰৰ গায়কসকল আৰু দূৰবীসকল, আৰু যিসকলক নিজৰ নগৰৰ মন্দিৰৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে নিযুক্ত কৰা হৈছিল, তেওঁলোক নিজৰ নগৰবোৰত বাস কৰিছিল। ইশ্রায়েলৰ সকলো লোক নিজৰ নগৰবোৰত আছিল।

Bengali এই কাজের জন্য যাজকগণ, লেবীয় ও অন্যান্য ব্যক্তির জেরুশালেমের কাছাকাছি অঞ্চলে বসতি স্থাপন করল। এই দলের মধ্যে মন্দিরের দ্বাররক্ষী, গায়কবর্গ, ও সেবাদাসরা ছিল। ইশ্রায়েলের অন্যান্য ব্যক্তির তাদের নিজ নিজ শহরে বাসা বাঁধলো।

Gujarati యాజకొ, లేవీఅొ తథా డీజా కేటలాక లొకొ య౩శాలేమమం తథా నశ్రకనా గామొమం వస్యా. గవేయాఅొ, ధ్వారపాలొ అనే మండీరనా సేవకొ అనే డాకీ డయేలాం ధశ్శాఅేలీఅొ పొతానా నగరమా వస్యా.

Hindi తబ యాజక और लेवीय और लोगों में से कुछ और गवैये और द्वारपाल और नतीन लोग अपने नगर में और सब इस्राएली अपने अपने नगर में फिर बस गए॥

Kannada యాజకరొ లేవీయరొ జనరల్లి కేలవరొ ఖాడుగారరొ బాగలు కాయువవరు నేతనిమి నవరొ తమ్మ తమ్మ పట్టణగళల్లియొ ఇస్రాయేల్యరు తమ్మ పట్టణగళల్లియొ వాసవారిద్దరు.

Malayalam పురోహితుడారొ డేవ్యురొ జనంతిల్ ఛీలరుం సుంఘీతుకారొ వాతిల్ కువల్తుకారొ డైవాలయదాసుడారొ తాంతాణ్ణుల పుణణ్ణుల్లిల్ పారీత్తు. అల్లాయిస్రాయేల్యురొ తాంతాణ్ణుల పుణణ్ణుల్లిల్ పారీత్తు.

Marathi ह्या प्रकारे याजक, लेवी, कित्येक सामान्य लोक, गायक, द्वारपाळ आणि नथीनीम हे आपापल्या नगरात राहिले; असे सर्व इस्राएल आपापल्या नगरात पुन्हा वस्ती करून राहिले.

Oriya యాజకనానె ఓ లవేయనానె లొకనానె డింఱు కెతకె ఛవం గా.యకనానె, ధ్వారపాలనానె, నతానానానె నీజనీజ నగర రె ఓ ఛనగ్ర డగ్రాడెల నీజ నీజ నగర రె వాఛ కలెల

Punjabi ਸੇ ਜਾਜਕ ਤੇ ਲੇਵੀ ਤੇ ਪਰਜਾ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਤੇ ਗਵੈਯੇ ਤੇ ਦਰਬਾਨ ਤੇ ਨਥੀਨੀਮ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ॥

Tamil ఆశారీయరూం, లేవీయరూం, జనాంగళిల్ శీలరూం, పాడకరూం, వాశల్ కావలాగరూం, నీతనీమీయరూం, తాంగళతాంగళ పడ్డణాంగళిలూం, ఇస్రవేలర్ గల్లారూం తాంగళ తాంగళ పడ్డణాంగళిలూం క్రుడియేనినార్కళ.

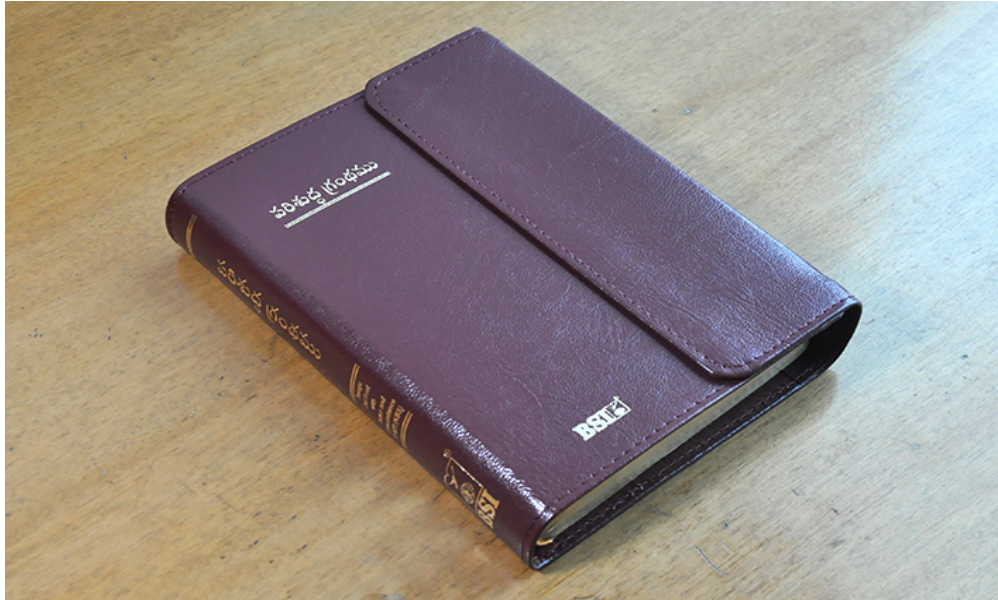


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఏడవ నెలలో ఇశ్రాయేలీయులు తమ తమ పట్టణములకు వచ్చిన తరువాత జనులు ఏకమనస్సు

కలిగినవారై యెరూషలేములో కూడి,

Assamese సప్తమ మాహ్ పాఠ్త, ఐశ్రాయేలబ లొకసకల తెఱ్ఱలొకబ నగబ్బొలె ఉబతి ఆహిల। తెఱ్ఱలొకె యెతియా ఏజన మొనుబ్ దబె ఐ యిబ్బచాలెమత ఏకగొట్ ఐఱ్ఱిల, తెతియా ఐశ్రాయేలబ లొకసకల తెఱ్ఱలొకబ నిజబ నగబ్బొలె ఉబతి ఆహిఱ్ఱిల।

Bengali యె సమస్త ఐశ్రాయేలీయ ఫిరె ఏసెఱ్ఱిల ఏబం నిజెదెర శహరె బసతి శ్చాపన కరెఱ్ఱిల, తారా సబాఐ సప్తమ మొసె ఏక జాతి హిసెబె జెర్రుశాలెమె ఏకబ్రిత హ్ల।

Gujarati ఘనాఖెలనా పుత్రొ పొతొనాం నగరొమాం వస్త్యా పఠి, సాతమొ మొస ఆవ్యొ ల్యారె తెఱ్ఱొ బఠా ఁక డిలఠి యఱ్ఱశాలెమమాం లెగా ఠయా.

Hindi జబ సాతవాం మహీనా ఆయా, ఆఱ డ్రిస్రాఱేలీ అపనె అపనె నగర మేం బస గఱ, తొ లొగ యర్రుశాలెమ మేం ఏక మన హొ కర డ్రికట్టె హ్లఱ।

Kannada ఁళనె తింగళు బంద తరువాయ ఇశ్రాయేలొ మక్కళు పట్టణగళల్లి ఇరువొగ జనరు ఒబ్బ మనుష్యనె ఎంబంతె యెరొసలెమినల్లి కుడికొండరు.

Malayalam ఆ ఆ ఱె యి గ్రొ యె లె మ కలె లె ప డ్రి గ న ఆ ల్లి లె పొరిఠ్ఠారిరికొవ్వులొ ఁబ్బొ. మొగుఠ్ఠారిలె జగం. ఇరుమగఱ్ఱె యెరుశలెమిలె వగ్గు క్కుడి.

Marathi డ్రిస్రాఱేల లొక ఆపొపల్యొ నగరాంఘ్యె రొహ్ లొగల్యొవర సాతవొ మహినొ సురు జ్జాలొ తెవ్హ లొక ఏకచిత్త హొకన యర్రుశాలెమెత్ జమొ జ్జాలె.

Oriya ఁద్రొఠరె యఘ్రిన గొవ రె ఁగ్రొఠెల యద్రొఠగఠ డ్రిఱ్ఱెగొలెఠె రె ఏక ఁకట్టె డ్రిఱ్ఱె ఁకట్టె డ్రిఱ్ఱె

Punjabi జఠే సత్వొ మహీనొ ఆఱిఆ తె డ్రిస్రాఱేలీ నగరొ వొస గాఱె తాం లొక డ్రిక తన ఠె కె యర్రుశలెమ మ డ్రిక డ్రికె ఠె ఠె

Tamil ఇస్రవేలం పుత్తీరర ప్పట్టణాంగళిలె క్రొడ్యెఠ్రి, గ్రొఠాం మొత్తమొన పొత్త, జ్జణాంగళి గ్రొకొపిత్త గ్రొకలెమిలె క్కొడనొగళి.

వచనము 2

యొజుదొకు కుమారుడైన యేషావయును యాజకులైన అతని సంబంధులును షయల్తీయేలు

కుమారుడైన జెరుబ్బాబెలును అతని సంబంధులును లేచి, దైవజనుడైన మోషే నియమించిన

ధర్మశాస్త్రమునందు వ్రాయబడిన ప్రకారముగా దహనబలులు అర్పించుటకై ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని

బలిపీఠమును కట్టిరి.

Assamese యోచాదకబ పుత్ర యెచూరా ఆరూ తెఱ్ఱబ పుబోహిత బాఱసకల, ఆరూ చల్ఱీయెలబ పుత్ర జరూబ్రావల ఆరూ తెఱ్ఱబ బాఱసకల ఠియి ఇ'ల, ఆరూ ఱైశ్వరబ లోక మోచిబ విధాన పుస్తకత లిఖా ఆజ్ఞా అనుసారె హోమ-బలి ఁసగరబ అఠే ఇసాయెలబ ఱైశ్వరబ యజ్జుబెదీ నిర్మాణ కరబిలె।

Bengali తారపర యోషాదకెర పాత్ర యెశ్యు అవం తొర సజ్జెర యాజకగణ, శలఱీయెలెర పాత్ర సరూబ్రావల ఁ తొర సజ్జెర లోకరా ఇసాయెలెర ఱైశ్వరెర జన్య అకఱి బెదీ నిర్మాణ కరలెన। ఱైశ్వరెర దాస మోషి యె బావె బర్ణనా కరెఱ్ఱిలెన, బెదీఱి సె బావెఱి బానానో ఇల।

Gujarati యోసాదాకనో పుత్ర యెశ్యుఅఅ తేనా యాజకొ సాఠె తథా శాఆలీఅలెనో పుత్ర యరుఁబాఅలె అనె తేనా సాఠీఅఅ ఁసాఅలెనా ఁవనీ వేదీ ఙ్ఱీఠీ అంఘీ, ఱేఠీ ఁవనా సెవక మూసానా నియమశాస్త్ర ప్రమాఱె తేనీ పఠ ఁనాఱ్ఱెఱె యఱావీ శకాయ.

Hindi తబ యోసాదాక కే పుత్ర యెశ్యు నె అపనె భాఱ్ఱే యాజకో సమెత ఆఱై శాలఱీఎల కే పుత్ర జరూబ్రాబెల నె అపనె భాఱ్ఱయో సమెత కమర బాన్ధ కర ఇస్రాఎల కే పరమేశ్వర కీ వేదీ కు బనాయా కి ఉస పఠ హోమబలి చఱ్ఱాఁ, ఱైసె కి పరమేశ్వర కే భక్త మూసా కీ వ్యవస్థా మే లిఖా ఱై।

Kannada ఆగ యోఱాదాకన మగనాద యేఱువనూ అవన సఱుఱెదరఱాద యాజకరూ శేయఱ్ఱీయేలన మగనాద జేరుబ్బాబేలనూ అవన సఱుఱెదరఱూ ఎద్దు దేవర మనుఱ్ఱనాద మోశేయ న్యాయ ప్రమాణదఱ్ఱి బరేదిరువ ఱాగే దఱనబఱిగఱను అపి సువదకే ఇస్రాయేల్ దేవర బలిపీఠవను కట్టిసిదరు.

Malayalam యో సా దా క్కా ఱి ఱ్ఱె మ క గా య యె శ్యు వ యుం. ఆ వ ఱ్ఱె గు ఱు ఱా ర ఱా ర య పు రు ఱా ఱి త ఱా రుం. శె య ల్లె ఱి యె లి ఱ్ఱె మ క గా య శె రు గ్నా బె లుం. ఆ వ ఱ్ఱె గు ఱు ఱా ర ఱా రుం. అ శ్యు గు రు ఱె రె వ పు రు ఱు ఱు గా య మో శె యు శె గ్నా య ప్ర మా గా ఱి ఱ్ఱె అ శ్యు ఱి ఱి ఱి క్కొ గా ఱు పో లె ఱు ఱా ఱు గా ఱి ఆ ఱి ఱ్ఱి క్కె గా ఱి గా ఱి ఱు ఱి గ్రా ఱె లి ఱ్ఱె రె రె వ ఱ్ఱి ఱ్ఱె ఱా గ ఱి ఱుం. ప గా ఱి ఱు.

Marathi తెఱ్ఱా యెశ్యువా బిన యోసాదాక వ త్యాచె బాంధవ జె యాజక ఆఱి గి రూబ్రాబెల బిన శల్ఱీఎల వ త్యాచె బాంధవ ఱ్ఱానీ ఉమె ఱాఱున దేవాచా మాణుస మోశె ఱ్ఱాచ్యా నియమశాస్త్రాఱి లిఱిల్యాప్రమాణె హోమార్పణె కరణ్యాసాఠీ ఇస్రాఎలాచ్యా దేవాచీ వేదీ బాంధలీ.

Oriya యోషాదకర వుత్ర యెశ్యుఁ ఁ ఁ తార యాజక అఱ్ఱుగఱ, శెఱ్ఱూఱలరె వుత్ర వరుఱావిఱ ఁ తార అఱ్ఱుగఱ మిఱి ఱరఱెగ్గురఱఱ లోక మాగాఱెర బృబఱ్ఱుర లిఱగన అఱ్ఱుఱారె ఱ్ఱాఱవెఱి ఇఱగ కరివా ఱాఱ్ఱఱఱెఱలఱ ఱరఱెగ్గురఱఱ ఱఱవఱెఱి నిఱిఱి కలె।

Punjabi ਤਦ ਜੇਸੂਆ ਜੇਸਾਦਾਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਉੱਠ ਖਲੋਤੇ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਜਿਵੇਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮਰਦ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது யோசதாக்கின் குமாரனாகிய யெசுவாவும், அவன் சகோதரராகிய ஆசாரியரும், செயல்த்தியேலின் குமாரனாகிய செருபாபேலும், அவன் சகோதரரும் எழும்பி, தேவனுடைய மனிதனாகிய மோசேயின் நியாயப்பிரமாணத்தில் எழுதியிருக்கிறபடி சர்வாங்க தகனங்களைப் பலியிடும்படிக்கு, இஸ்ரவேலுடைய தேவனின் பலிபீடத்தைக் கட்டினார்கள்.

వచనము 3

వారు దేశమందు కాపురస్థులైన వారికి భయపడుచు, ఆ బలిపీఠమును దాని పురాతన స్థలమున నిలిపి,

దానిమీద ఉదయమునను అస్తమయమునను యెహోవాకు దహన బలులు అర్పించుచు వచ్చిరి

Assamese দেশৰ লোকসকলৰ কাৰণে আতঙ্কিত হৈ তেওঁলোকে যজ্ঞবেদী তাৰ নিজৰ স্থানত স্থাপন কৰিলে। তেওঁলোকে ৰাতিপুৱা আৰু গধূলি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিছিল।

Bengali যদিও তারা, কাছাকাছি বাস করত এমন অন্য জাতির লোকদের ভয় করত, তবুও তারা যজ্ঞবেদীটি পুরানো ভিত্তির ওপরই তৈরী করেছিল এবং তার ওপর নৈবেদ্য উৎসর্গ করেছিল। তারা প্রতিদিন সকালে ও সন্ধ্যায় প্রার্থনা করত।

Gujarati આજુબાજુના બીજા લોકોનો ડર હોવા છતાં તેમણે પહેલાંને સ્થાને જ વેદી ઊભી કરી અને તેના પર સવાર સાંજ ચહોવાને દહનાર્પણો આપવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi तब उन्होंने वेदी को उसके स्थान पर खड़ा किया क्योंकि उन्हें उस ओर के देशों के लोगों का भय रहा, और वे उस पर यहोवा के लिये होमबलि अर्थात् प्रतिदिन सबेरे और सांझ के होमबलि चढ़ाने लगे।

Kannada ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಅದರ ಅಧಾರಗಳ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟರು; ಯಾಕಂದರೆ ಆ ದೇಶದ ಜನರಿಗೆ ಗೋಸ್ಮರ ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಿಕೆ ಇತ್ತು. ಅವರು ಅದರ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಉದಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam അവർ ദേശത്തെ നിവാസികളെ പേടിച്ചിട്ടു യാഗപീഠത്തെ അതിന്റെ പണ്ടത്തെ നിലയിൽ പണിതു; അതിന്മേൽ യഹോവെക്കു ഹോമയാഗങ്ങളെ, കാലത്തും വൈകുന്നേരത്തുമുള്ള ഹോമയാഗങ്ങളെത്തന്നെ അർപ്പിച്ചു.

Marathi त्यांनी वेदीची स्थापना पूर्वीच्या स्थानी केली; कारण त्यांना आजूबाजूच्या राष्ट्रांची दहशत वाटत होती; तिच्यावर परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमार्पण अर्थात् नित्य सांजसकाळची होमार्पणे ते करू लागले.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଥିଲେ ଯେଉଁମାନେ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ତାହା ସମାନଙ୍କେ ୁ ଏହା କରିବାରୁ ନିବୃତ୍ତ କରିପାରି ନଥିଲା। ସମାନେ ସହେଁ ପୁରୁଣା ଯୁଦ୍ଧବେଳା ଆଧାର ଉପରେ ନୂତନ ଯୁଦ୍ଧବେଳା ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସମାନେ ସକାଳେ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਤੇ ਟਿਕਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੇਸ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਡਰ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਸਵੇਰ ਤੇ ਸੰਝ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲੱਗੇ

Tamil அவர்கள் அத்தேசத்தின் ஜனங்களுக்கும் பயந்ததினால், பலிபீடத்தை அதின் ஆதாரங்களின்மேல் ஸ்தாபித்து, அதின்மேல் அவர்கள் கர்த்தருக்கு அந்திசந்தி சர்வாங்க தகனபலிகளைச் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 4

మరియు గ్రంథమునుబట్టి వారు పర్ణశాలల పండుగను నడిపించి, ఏ దినమునకు నియమింపబడిన

లెక్కచొప్పున ఆ దినపు దహనబలిని విధి చొప్పున అర్పింపసాగిరి.

Assamese लिखा अनुसार तेउँलोकें पँजा-पर्वउ पालन कबिछिल, आरु प्रतिदिनब नियम अनुसार दिने दिने होम-बलि उँसर्ग कबिछिल।

Bengali এরপর তারা মোশির আদেশ অনাসারে কুটিরপর্ব উত্‌সব পালন করল। তারা উত্‌সবের প্রতিটি দিন ঠিৎ সংখ্যক হোমবলি উত্‌সর্গ করল।

Gujarati તેઓએ મૂસાના નિયમશાસ્ત્રમાં લખ્યા પ્રમાણે માંડવાપર્વ ઊજવ્યો અને નિયમ પ્રમાણે દરરોજ જોઇતા પ્રમાણમાં દહનાર્પણો યઢાવ્યા.

Hindi और उन्होंने झोंपडियों के पर्व को माना, जैसे कि लिखा है, और प्रतिदिन के होमबलि एक एक दिन की गिनती और नियम के अनुसार चढ़ाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬರೆ ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಪಣ ಶಾಲೆಗಳ ಹಬ್ಬ ವನ್ನು ಆಚರಿಸಿ ಪ್ರತಿದಿನದ ಕಾಯ ಕೈ ತಕ್ಕ ನೇಮಕದ ಹಾಗೆ ಲೆಕ್ಕದಿಂದ ದಿನದಿನದ ದಹನಬಲಿ ಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam എഴുതിയിരിക്കുന്നതുപോലെ അവർ കൂടാരപ്പെരുന്നാൾ ആചരിച്ചു; ഓരോ ദിവസത്തേക്കുള്ള നിയമപ്രകാരം അത്തതു ദിവസത്തിന്റെ ആവശ്യംപോലെ അവർ ഹോമയാഗം കുഴിച്ചു.

Marathi त्याप्रमाणेच त्यांनी पवित्र लेखात सांगितल्याप्रमाणे मांडवांचा सण पाळला आणि दररोज प्रयोजन पडेल तेवढे रोजचे होमबली नियमानुसार अर्पण केले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ପତ୍ରକୁଟାର ପବ ପାଳନ କଲେ। ସମାନେ ପ୍ରତିଦିନର ବ୍ୟବସ୍ଥା ରେ ଲଖାୟୋଇଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦିନର ଆବଶ୍ୟକ ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ସମାନେ ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਡੇਰਿਆਂ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਇਆ ਅਤੇ ਰੋਜ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਗਿਣ ਕੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਵੇਂ ਹਰ ਦਿਨ ਦੀ ਰੀਤ ਸੀ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil எழுதியிருக்கிறபடியே அவர்கள் கூடாரப்பண்டிகையை ஆசரித்து, நித்திய நியமத்தின்படியும் அன்றாடகக் கணக்கின்படியும் ஒருநாளிலும் பலியிட்டார்கள்.

వచనము 5

తరువాత నిత్యమైన దహనబలిని, అమావాస్యలకును యెహోవా యొక్క నియామకమైన పండుగలకును

ప్రతిష్ఠితమైన దహనబలులను, ఒక్కొక్కడు తెచ్చిన స్వేచ్ఛార్పణలను అర్పించుచు వచ్చిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে প্রতিদিনে, আৰু প্রতিমাহে এবাৰ হোম-বলি, নিৰূপিত সকলো পৰ্ব, আৰু ইচ্ছাকৃত দানৰ সৈতে যিহোৱাৰ উদ্দেশে উৎসৰ্গ কৰিছিল।

Bengali তারপর তারা প্রতিদিন নিত্য হোমবলি উৎসর্গ করা শুরু করল, এবং অমাবস্যার উৎসবের জন্য, অন্যান্য সমস্ত ছুটির দিনের জন্য এবং জৈশ্বরের আদেশকৃত উৎসবের দিনগুলোর জন্য উৎসর্গ করতে লাগল। লোকেরা প্রভুকে বিশেষ উপহারগুলোর মধ্যে যে কোন উপহার দিতে শুরু করল যা তারা প্রভুকে দিতে চাইত।

Gujarati એના પછી લોકોએ નિત્યનાં દહનાર્પણો, ચંદ્રદર્શનના દિવસની ઉજવણીના અર્પણો તથા બીજાં વાર્ષિક પવોર્ની ઉજવણીનાં અર્પણો ચઢાવ્યા જે ચહોવાને માટે પવિત્ર હતા એ લોકોએ ઉપહાર પણ અર્પણ કર્યાં.

Hindi और उसके बाद नित्य होमबलि और नये नये चान्द और यहोवा के पवित्र किए हुए सब नियत पर्वों के बलि और अपनी अपनी इच्छा से यहोवा के लिये सब स्वेच्छाबलि हर एक के लिये बलि चढ़ाए।

Kannada ಅದರ ತರುವಾಯ ಅವರು ನಿತ್ಯವು ತಿಂಗಳ ಮೊದಲನೇ ದಿನದಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನ ಎಲ್ಲಾ ಪರಿಶುದ್ಧ ಹಬ್ಬಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಪಿ ಸುವ ದಹನಬಲಿಯನ್ನು ಅವನವನು ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸುವ ಉಚಿತವಾದ ವಾದ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം അവർ നിരന്തരം ഹോമയാഗങ്ങളും അമാവാസ്യകൾക്കും യഹോവെക്കു വിശുദ്ധീകരിച്ചിരുന്ന ഉത്സവങ്ങൾക്കു ഒക്കെയും യഹോവെക്കു ഔദാര്യദാനങ്ങൾ കൊടുക്കുന്ന ഏവർക്കും ഉള്ള യാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു.

Marathi नंतर रोजचे होमबली, चंद्रदर्शनाचे व परमेश्वराने पवित्र केलेल्या सर्व नेमलेल्या सणांचे बली आणि कोणी परमेश्वराला दिलेला स्वसंतोषाचा बली हे सर्व अर्पण केले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ନିତ୍ୟ ହାମବେଳି, ଅମାବାସ୍ୟା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ରାକୃତ ସକଳ ନିରୂପିତ ପବର ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସ୍ଵେଚ୍ଛାଦତ୍ତ ନର୍ବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସବକାରୀ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକର ଉପହାର ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਸਦਾ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਤੇ ਅਮੱਸਿਆਂ ਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਿਆਂ ਸਭਨਾਂ ਠਹਿਰਾਇਆਂ ਹੋਇਆ ਪਰਬਾਂ ਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਵਸਤੂਆਂ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਨਾਲੇ ਹਰ ਪੁਰਸ਼ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਭੇਟ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil அதற்குப்பின்பு நித்தமும், மாதப்பிறப்புகளிலும், கர்த்தருடைய சகல பரிசுத்த பண்டுகளிலும் செலுத்தும் சர்வாங்க தகனபலியையும், கர்த்தருக்கு அவரவர் செலுத்தும் உற்சாகபலியையும் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 6

ఏడవ నెల మొదటి దినమునుండి యెహోవాకు దహనబలులు అర్పింప మొదలుపెట్టిరి. అయితే

యెహోవా మందిరము యొక్క పునాది అప్పటికి ఇంకను వేయబడలేదు.

Assamese সপ্তম মাহৰ প্ৰথম দিনৰে পৰা তেওঁলোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ ধৰিছিল। কিন্তু তেতিয়াও যিহোৱাৰ মন্দিৰৰ ভিত্তিমূল স্থাপিত হোৱা নাছিল।

Bengali মন্দির পুননির্মাণ শুরু না হওয়া সত্ত্বেও সপ্তম মাসের প্রথম দিন থেকে ইস্রায়েলের লোকেরা প্রভুকে উপহার উৎসর্গ করতে শুরু করল।

Gujarati તેઓએ સાતમા મહિનાના પ્રથમ દિવસથી યહોવાને દહનાર્પણો યઠાવવાનું શરૂ કર્યું; પરંતુ યહોવાના મંદિરનો પાયો હજી નખાયો ન હતો.

Hindi सातवें महीने के पहिले दिन से वे यहोवा को होमबलि चढ़ाने लगे। परन्तु यहोवा के मन्दिर की नेव तब तक न डाली गई थी।

Kannada ಏಳನೇಯ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದರು. ಆದರೆ ಕತ ನ ಮಂದಿರದ ಅಸ್ತಿವಾರವು ಇನ್ನೂ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഏഴാം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതിമുതൽ അവർ യഹോവയ്ക്കു ഹോമയാഗം കഴിപ്പാൻ തുടങ്ങി; എന്നാൽ യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനം അതുവരെ ഇട്ടിരുന്നില്ല.

Marathi सातव्या महिन्याच्या प्रतिपदेपासून ते परमेश्वरास होमबली अर्पू लागले; तथापि परमेश्वराच्या मंदिराचा पाया अद्यापि घातला नव्हता.

Oriya ସପ୍ତମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ସମାପନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଦ୍ରାମବେଳି ଉତ୍ସବ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ମାତ୍ର ସେ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ମୂଳ ଭିତ୍ତି ଆରମ୍ଭ ହୋଇ ନଥିଲା।

Punjabi ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲੱਗੇ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਦੀ ਨੀਉਂ ਅਜੇ ਰੱਖੀ ਨਹੀਂ ਗਈ ਸੀ

ਤੇ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਜੋ ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਮੁੜ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਆਏ ਸਨ ਕੰਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਯਾ ਉਸ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਦੇ ਸਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਕੰਮ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਉੱਤੇ ਥਾਪਿਆ

Tamil அவர்கள் எருசலேமிலுள்ள தேவனுடைய ஆலயத்திற்கு வந்த இரண்டாம் வருஷம் இரண்டாம் மாதத்திலே, செய்யல்த்தியேலின் குமாரனாகிய செருபாபேலும், யோசதாக்கின் குமாரனாகிய யெசுவாவும், மற்றுமுள்ள அவர்கள் சகோதரராகிய ஆசாரியரும் லேவியரும் சிறையிருப்பிலிருந்து எருசலேமுக்கு வந்த அனைவரும், ஆரம்பஞ்செய்து, இருபதுவயதுமுதல் அதற்குமேற்பட்ட லேவியரைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் வேலையை நடத்தும்படி வைத்தார்கள்.

వచనము 9

యేషూవయు అతని కుమారులును అతని సహోదరులును, కద్మీయేలును అతని కుమారులును, హోదవ్యా కుమారులును, హేనాదాదు కుమారులును, వారి కుమారులును, లేవీయులైన వారి బంధువులును, దేవుని మందిరములో పనివారిచేత పని చేయించుటకు నియమింపబడిరి.

Assamese যচুৱা আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু ভায়েক-ককায়েকসকল, কদ্মীয়েল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকল, যিহূদাৰ বংশধৰসকলে ঐশ্বৰৰ গৃহত কাম কৰা লোকসকলৰ তত্ত্বাবধান কৰিছিল। তেওঁলোকৰ সৈতে হেনাদদৰ বংশধৰসকল আৰু তেওঁলোকৰ বংশধৰসকল, আৰু তেওঁলোকৰ লগৰ লেবীয়াসকলো আছিল।

Bengali যাঁৱা মন্দিৰ নিৰ্মাণ কাজেৰ তত্ত্বাবধান কৰেছিলেৰ তঁৱা হলেৰ: য়েশূয় ও তঁৱৰ পাৰুৱা, কদ্মীয়েল ও তঁৱৰ পাৰুৱা (যিহূদাৰ উত্তৰপুৰুষ), লেবীয় হেনাদদেৰ পাৰুগণ ও তঁাদেৰ ভাইৱা।

Gujarati આ સમગ્ર યોજના પર દેખરેખ રાખવાનું કામ યેશૂઆ, કાદમીએલ અને તેના પુત્રો, હેનાદાદ અને તેઓના પુત્રો તથા સબંધીઓને સોંપવામા આવ્યું. તેઓ સર્વ લેવીઓ હતા.

Hindi तो येशू और उसके बेटे और भाई और कदमीएल और उसके बेटे, जो यहूदा की सन्तान थे, और हेनादाद की सन्तान और उनके बेटे परमेश्वर के भवन में कारीगरों का काम चलाने को खड़े हुए।

Kannada ಆಗ ಯೇಷೂವನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಕದ್ಮೀಯೇಲನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಹೇನಾದಾದನ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವರ ಸಹೋದರ ರಾದ ಲೇವಿಯರೂ ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿರುವ ಕೆಲಸ ದವರನ್ನು ನಡಿಸಲು ಎದ್ದು ನಿಂತರು.

Malayalam അങ്ങനെയേശുവയും അവന്റെ പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരും കുടുംബിയേലും അവന്റെ പുത്രന്മാരും ഹോദവ്യാവിന്റെ പുത്രന്മാരും ഹെനാദാദിന്റെ പുത്രന്മാരും അവരുടെ പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരുമായ ലേവ്യരും

Hindi और जब राजों ने यहोवा के मन्दिर की नेव डाली तब अपने वस्त्र पहिने हुए, और तुरहियां लिये हुए याजक, और झांझ लिये हुए आसाप के वंश के लेवीय इसलिये नियुक्त किए गए कि इस्राएलियों के राजा दाऊद की चलाई हुई रीति के अनुसार यहोवा की स्तुति करें।

Kannada ಕಟ್ಟುವವರು ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಅಸ್ತಿವಾರ ಹಾಕುವಾಗ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಕಟ್ಟಳೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೆ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡವ ರಾಗಿ ತುತೂರಿಗಳನ್ನೂದುವ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ತಾಳಗ ಳನ್ನು ಬಡಿಯುವ ಆಸಾಫನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam പണിയുന്നവർ യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിന്നു അടിസ്ഥാനം ഇട്ടപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവായ ദാവീദിന്റെ ചട്ടപ്രകാരം യഹോവെക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു വിശുദ്ധവസ്ത്രം ധരിച്ച പുരോഹിതന്മാരെ കാഹളങ്ങളോടും ആസാഹ്യരായ ലേവ്യരെ കൈത്താളങ്ങളോടുംകൂടെ നിർത്തി.

Marathi बांधकाम करणाऱ्यांनी परमेश्वराच्या मंदिराचा पाया घातला तेव्हा इस्राएलाचा राजा दावीद ह्याने लावून दिलेल्या क्रमाप्रमाणे परमेश्वराचे स्तवन करण्यास आपले पोशाख ल्यालेले व हाती कर्णे घेतलेले याजक आणि हाती झांजा घेतलेले आसाफ वंशातले लेवी ह्यांना उभे केले.

Oriya ଗାନ୍ତୁକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଭିତ୍ତିମୂଳ ବସାଇବା ବେଳେ ସମାନେ ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେପକର ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ଅନୁସାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରିବା ନିମନ୍ତେ ନିଜ ନିଜ ବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ତୁରୀ ସହିତ ଓ ଆସାଫର ସନ୍ତାନ ଲବେଣାୟଣଙ୍କୁ କରତାଳ ସହିତ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਜਦੋਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਦੀ ਨੀਉਂ ਰੱਖੀ ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾ ਕੇ ਤੁਰੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਤੇ ਆਸਾਫ਼ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਲੇਵੀ ਛੈਣੇ ਲੈ ਕੇ ਖੜੇ ਹੋਏ ਤਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਨ

Tamil சிற்பாசாரிகள் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்கு அஸ்திபராம் போடுகிறபோது, இஸ்ரவேல் ராஜாவாகிய தாவீதுடைய கட்டளையின்படியே, கர்த்தரைத் துதிக்கும்படிக்கு, வஸ்திரங்கள் தரிக்கப்பட்டு, பூரிக்கைகளை ஊதுகிற ஆசாரியரையும், தாளங்களைக் கொட்டுகிற ஆசாபின் குமாரராகிய லேவியரையும் நிறுத்தினார்கள்.

వచనము 11

వీరు వంతు చొప్పున కూడి యెహోవా దయాళుడు, ఇశ్రాయేలీయుల విషయమై ఆయన కృప నిరంతరము నిలుచునని పాడుచు యెహోవాను స్తుతించిరి. మరియు యెహోవా మందిరము యొక్క పునాది వేయబడుట చూచి, జనులందరును గొప్ప శబ్దముతో యెహోవాకు స్తోత్రము చేసిరి.

Tamil కర్తతర్ నల్లవర్, ఇస్రవేలినమేల్ అవరుడయ కిరుపె ఎన్రుముగ్లగుతు ఎన్రు అవరెరప్ పుకమ్నత్తు త్తుతిక్కెకయిల్, మారిమానిప్ పాడినాఱ్కగ్; కర్తతరెరత్ త్తుతిక్కెకయిల్, జనాంగలెల్లారూమ్ కర్తతరుడయ ఆలయత్తిన అస్తిపారమ్ పోడప్పొక్కిరతినిమిత్తమ్ మకా కెమ్పీరమాయ్ ఆరవారిత్తాఱ్కగ్.

వచనము 12

మునుపటి మందిరమును చూచిన యాజకులలోను లేవీయులలోను కుటుంబ ప్రధానులలోను వృద్ధులైన అనేకులు, ఇప్పుడు వేయబడిన యీ మందిరము యొక్క పునాదిని చూచి గొప్ప శబ్దముతో ఏడ్చిరి. అయితే మరి అనేకులు సంతోషముచేత బహుగా అరచిరి.

Assamese కిన్దు యిసకలె ప్రథమబాబర బావె గృహర భిత్తిమూల శ్చాపన కరూ నిజ చకూరె దెఖిలె, తెనె బల్ల పురొహిత, లెవీయా, సన్మానీయ లొక, ఆఱ్క బృద్ధ లొకె చిఱ్ఱిరె చిఱ్ఱిరె కాన్దిలె। ఆనహాతె అనెక లొక ఆనన్దతె ఉత్తెజితె హ'ల ఆఱ్క ఉఱ్ఱ-శ్చరె జయ-ధ్వుని కరెబిలె।

Bengali తఖన ఆగెకార సున్దర పురానొ మన్దిరెర కథా శ్చరణ కరె బల్ల బయశ్క లొక, యాజక అథబా లెవీయదెర గాల బెయె ఱొఖెర జల గడియె పడల| అన్యారా యఖన ఆనన్ద కరెఖిల ౩ కాలాహల కరెఖిల తఖన తొరొ క్కొదఖిల|

Gujarati ఘలా యాజకొ, లెవీయా అనె క్కుట్టెనా ఆగెవొనొ అనె వడిలొ, శ్చెమలొ పడెలొన్దు మూల మందెరె శ్చెత్తుం ట్తుం లెవొ పొతొనొ నశరె సామె పొయొ న్నాతొ శ్చెఱ్ఱెనె రడి పకయా, పలా బీజ ఘలా లొకొ మొటె సాఱె ట్టెనా పొకారొ కరెతా టెతా.

Hindi పరన్తు బహురె యాజక ఆరె లెవీయ ఆరె పూర్వజొం కె ఘరానొం కె ముఖ్య పురుష, అర్థాత్ వె బూఱె జిన్హొంనె పహిలా భవన దెఖా తా, జబ ఇస భవన కి నెవె ఉనకి ఆంఖొం కె సామ్హెనె పడి తబ ఫూటె ఫూటకరె రొనె లగె, ఆరె బహురె ఆనన్ద కె మారె ఉంచె శబ్దె సె జయజయకార కరె రెఱె ఱె|

Kannada మొదలిన మందిరవన్ను నొఱెఱెద్దె వృద్ధె రొదె యాజకరల్లియొ లెవీయరల్లియొ తందె గళె ప్రమొబరల్లియొ అనెకరు ఁ మందిరదె అస్తివారవన్ను తమ్మె దృష్టియె ముందె ఱొకొత్తిరు వొగ దొఱెడ్డె శబ్దెదెందె అత్తురు.

Malayalam ఁగ్గొ న్నొ ల్లె పురొఱె ఁగ్గొ తొ న్నొ ల్లె లెవీయ రల్లియొ వీయ రల్లియొ మొగ్గొ లెవొ పొతొనొ నశరె సామె పొయొ న్నాతొ శ్చెఱ్ఱెనె రడి పకయా, పలా బీజ ఘలా లొకొ మొటె సాఱె ట్టెనా పొకారొ కరెతా టెతా.

Marathi तेव्हा बरेच याजक, लेवी आणि पितृकुळांचे प्रमुख अशा ज्या वृद्ध लोकांनी पूर्वीचे मंदिर पाहिले होते त्यांनी आपल्या डोळ्यांनी ह्या मंदिराचा पाया घातलेला पाहिला तेव्हा त्यांना रडू कोसळले व त्यांच्यातले पुष्कळ जण हर्षभराने जयघोष करू लागले.

Oriya ମାତ୍ର ଯେଉଁ ଯାଜକ ଓ ଲବେ଼ୟ ଓ ପିତୃବଂଶ ପ୍ରଧାନ ପ୍ରାଚୀନ ଲୋକମାନେ ପ୍ରଥମ ମନ୍ଦିର ଦେଖିଥିଲେ, ସମାନକେ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଏହି ମନ୍ଦିର ଭିତ୍ତିମୂଳ ବସାୟିବା ବେଳେ ସମାନକେ ମଧ୍ୟରୁ ଅନକେ଼ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତର ରେ ରୋଦନ କଲେ ଓ ଅନକେ଼ ଆନନ୍ଦ ରେ ଜୟଧ୍ବନି କଲେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਬੁੱਢੇ ਲੋਕ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਸੀ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਏਸ ਭਵਨ ਦੀ ਨੀਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਧਰੀ ਗਈ ਤਾਂ ਉੱਚੀ ਉੱਚੀ ਰੋਣ ਲੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਬਥੇਰੇ ਨਿਹਾਲ ਹੋਕੇ ਉੱਚੇ ਸ਼ਬਦ ਨਾਲ ਲਲਕਾਰੇ

Tamil முந்தின ஆலயத்தைக் கண்டிருந்த முதிர்வயதான ஆசாரியரிலும், லேவியரிலும், பிதாக்கள் வம்சங்களின் தலைவரிலும் அநேகர் இந்த ஆலயத்துக்குத் தங்கள் கண்களுக்கு முன்பாக அஸ்திபாரம் போடப்படுகிறதைக் கண்டபோது, மகா சத்தமிட்டு அழுதார்கள்; வேறே அநேகம்பேரோ கெம்பீர சந்தோஷமாய் ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

వచనము 13

ఏది సంతోష శబ్దమో యేది దుఃఖ శబ్దమో జనులు తెలిసికొనలేకపోయిరి. జనులు గొప్ప ధ్వని

చేసినందున ఆ శబ్దము బహుదూరము వినబడెను.

Assamese তাৰ ফলত, কান্দোৱাৰ শব্দৰ কাৰণে লোকসকলে আনন্দ আৰু জয়-ধ্বনিৰ শব্দৰ মাজৰ পাৰ্থক্য বুজি নাপালে। কাৰণ লোকসকলে মহা-আনন্দত কান্দিছিল আৰু শব্দবোৰ বহু দূৰৈৰ পৰা শুনা গৈছিল।

Bengali সেই আনন্দ ও কোলাহলের ধ্বনি বহুদূর থেকেও শোনা যাচ্ছিল। কিন্তু এত জোরে শব্দ হচ্ছিল যে যারা দূর থেকে তা শুনছিল তারা বুঝতে পারছিল না সেটা আনন্দের শব্দ না কান্নার।

Gujarati તેથી લોકોના પોકારો હર્ષના છે કે વિભાવના છે તે પાસેથી શકાતા નહોતા, કારણકે લોકો દૂર સુધી સંભળાય એટલે મોટે અવાજે પોકારો કરતા હતા.

Hindi इसलिये लोग, आनन्द के जयजयकार का शब्द, लोगों के रोने के शब्द से अलग पहिचान न सके, क्योंकि लोग ऊंचे शब्द से जयजयकार कर रहे थे, और वह शब्द दूर तक सुनाई देता था।

Kannada ಆದರೆ ಅನೇ ಕರು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಶಬ್ದವನ್ನೆತ್ತಿ ಆಭ ಟಿಸಿದರು. ಆದಕಾರಣ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಆಭ ಟಿಸಿದ ಶಬ್ದ ಯಾವದೋ ಜನರ ಅಳುವಿಕೆಯ ಶಬ್ದ ಯಾವುದೋ ಎಂದು

జనరు తిళియలారదాగిత్తు. జనరు మహా ద్వునియాగి ఆభ టిసిద్దరింద అవర శబ్దవు దూరద వరేగి కేళల్పట్టిత్తు.

Malayalam അങ്ങനെ ജനത്തിൽ സന്തോഷഘോഷത്തിന്റെ ശബ്ദവും കരച്ചലിന്റെ ശബ്ദവും തമ്മിൽ തിരിച്ചറിവാൻ കഴിയാതെയിരുന്നു; ജനം അത്യുച്ചത്തിൽ ഘോഷിച്ചതുകൊണ്ടു ഘോഷം ബഹുദൂരം കേട്ടു.

Marathi जयघोषाचा नाद व लोकांच्या रडण्याचा नाद ह्यांतील भेद लोकांना कळना, कारण लोक उच्च स्वराने जयजयकार करत होते व त्यांचा शब्द दूरवर ऐकू जात होता.

Oriya ତହିଁରେ ଲୋକମାନେ ଆନନ୍ଦଧ୍ବନିର ଓ ଜନତାର କ୍ରନ୍ଦନ ଶବ୍ଦର ବାରଣ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ଉଚ୍ଚ ସ୍ବର ରେ ମହାଧ୍ବନି କଲେ। ଆଉ ତହିଁର ଶବ୍ଦ ବହୁ ଦୂରକୁ ଶୁଣାଗଲା॥

Punjabi ਏਥੋਂ ਤਾਈਂ ਭਈ ਲੋਕ ਅਨੰਦ ਦੀ ਲਲਕਾਰ ਤੇ ਪਰਜਾ ਦੇ ਰੋਣ ਦੀ ਡੰਡ ਵਿੱਚ ਨਿਖੇੜਾ ਨਾ ਕਰ ਸੱਕੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਉੱਚੀ ਉੱਚੀ ਲਲਕਾਰਦੇ ਸਨ ਤੇ ਰੌਲਾ ਦੂਰ ਤਾਈਂ ਸੁਣੀਦਾ ਸੀ! ।।

Tamil ஜனங்கள் மகா கெம்பீரமாய் ஆர்ப்பரிக்கிறதினால் அவர்கள் சத்தம் வெகுதூரம் கேட்கப்பட்டது; ஆனாலும் சந்தோஷ ஆரவாரத்தின் சத்தம் இன்ன தென்றும், ஜனங்களுடைய அழுகையின் சத்தம் இன்ன தென்றும் பகுத்தறியக் கூடாதிருந்தது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట యూదావంశస్థులకును బెన్యామీనీయులకును విరోధులైనవారు, చెరనివారణ యయినవారు

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు ఆలయమును కట్టుచున్న సంగతి విని

Assamese বন্দিত্বৰ পৰা উভতি অহা লোকসকলে ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে মন্দিৰ পুনৰ নিৰ্মাণ কৰিছে বুলি যিহূদা আৰু বিন্যামীনৰ কিছুমান শত্ৰুৱে শুনিলে।

Bengali অন্য দেশের বহু লোক যাঁরা ঐ অঞ্চলে বাস করতেন তাঁরা যিহূদা ও বিন্যামীনের লোকদের প্রতি বিরূপ মনোভাবাপন্ন ছিলেন। তাঁরা শুনতে পেলেন যে যারা বন্দীদশা থেকে ঐ অঞ্চলে ফিরে এসেছে তারা প্রভু ইশ্রায়েলের ঈশ্বরের জন্য একটি মন্দির নির্মাণ করছে।

Gujarati યહૂદા અને બિન્યામીનના દુશ્મનોને ખબર પડી કે દેશવટેથી પાછા આવેલા લોકો ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનું મંદિર બાંધે છે.

Hindi जब यहूदा और बिन्यामीन के शत्रुओं ने यह सुना कि बन्धुआई से छूटे हुए लोग इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये मन्दिर बना रहे हैं,

Kannada ಸೆರೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನಿಗೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟುತ್ತಾರೆಂದು ಯೆಹೂದದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಶತ್ರುಗಳು ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam പ്രവാസികൾ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു മന്ദിരം പണിയുന്നു എന്ന് യെഹൂദയുടെയും ബെന്യാമീന്റെയും വൈരികൾ കേട്ടപ്പോൾ

Marathi बंदिवासातून आलेले लोक इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ मंदिर बांधत आहेत असे यहूदा व बन्यामीन ह्यांच्या शत्रूंनी ऐकले,

Oriya ବହୁତ ଲୋକ ସହେଁ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ ଯେଉଁଠାରେ କି ଯିହୁଦା ଓ ବିନ୍ୟାମୀନମାନଙ୍କୁ ବି ରୋଧ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ ନିର୍ବାସିତ ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରୁଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସହେଁ ଶତ୍ରୁମାନେ ସରୁଘାନିଲ୍ ଓ ପିତୁବଂଶ ପ୍ରଧାନବରମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଦିଆ କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭ ପରି ଅଟୁ।

Punjabi ਜਦੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਵਿਰੋਧੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆਂ ਤਈ ਜੇ ਬੰਧੂਏ ਸਨ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਾਰਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਹੈਕਲ ਬਣਾ ਰਹੇ ਹਨ

Tamil சிறையிருப்பிலிருந்து வந்த ஜனங்கள் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஆலயத்தைக் கட்டுகிறார்கள் என்று யூதாவுக்கும் பென்யமீனுக்குமிருந்த சத்துருக்கள் கேள்விப்பட்டபோது,

వచనము 2

Marathi तेव्हा ते जरुब्बाबेल व पितृकुळांचे प्रमुख पुरुष ह्यांच्याकडे येऊन म्हणू लागले, “आम्हीही तुमच्याप्रमाणे तुमच्या देवाच्या भजनी लागलो आहोत; अशशूरचा राजा एसर-हदोन ह्याने आम्हांला इकडे आणून ठेवले त्या दिवसापासून त्याच देवाला आम्ही यज्ञ करीत आलो आहोत; ह्यास्तव तुमच्याबरोबर आम्हांलाही मंदिर बांधू घ्या;”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଚୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପ୍ରାରଥନା କରୁ। ଏବଂ ସତ୍ତ୍ଵେ ସମୟରୁ ଅଶୁରାୟ ରାଜା ଏସର-ହଦୋନ, ଯେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏଠାକୁ ଆଣିଛନ୍ତି, ଆମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କୁ ବଳିଦାନ କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਤੇ ਪਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਆਖਣ ਲੱਗੇ ਭਈ ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਬਣਾਉਣ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਵਾਂਗੁ ਅਸੀਂ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਖੋਜ ਵਿੱਚ ਹਾਂ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਏਸਰ-ਹੱਦਨ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਜੋ ਸਾਨੂੰ ਇੱਥੇ ਲਿਆਇਆ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਤੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਰਹੇ ਹਾਂ

Tamil அவர்கள் செருபாபேலிடத்துக்கும் தலைவரான பிதாக்களிடத்துக்கும் வந்து; உங்களோடேகூட நாங்களும் கட்டுவோம்; உங்களைப்போல நாங்களும் உங்கள் தேவனை நாடுவோம்; இவ்விடத்துக்கு எங்களை வரப்பண்ணின அசீரியாவின் ராஜாவாகிய எசரத்தோன் நாட்கள் முதற்கொண்டு அவருக்கு நாங்களும் பலியிட்டுவருகிறோமென்று அவர்களோடே சொன்னார்கள்.

వచనము 3

అందుకు జెరుబ్బాబెలును యేషావయు ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలలో తక్కిన ప్రధానులును మీరు మాతో కలిసి మా దేవునికి మందిరమును కట్టుటకు నిమిత్తము లేదు;మేమే కూడుకొని పారసీకదేశపు రాజైన కోరెషు మాకిచ్చిన ఆజ్ఞప్రకారము ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు మందిరమును కట్టుదుమని వారితో చెప్పిరి.

Assamese কিন্তু জৰুৱাবিল, যেচুৱা আৰু তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষৰ জাতিৰ মূল লোকসকলে ক’লে, “তোমালোক নহয়, কিন্তু আমিহে আমাৰ ঐশ্বৰৰ গৃহ নিৰ্মাণ কৰিম। পাৰস্যৰ কোৰচ বজাই আদেশ দিয়া অনুসাৰে ইশায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে আমি গৃহ নিৰ্মাণ কৰিম।”

Bengali সৰুৱাবিল, য়েশূয় ও ইশায়েলের অন্যান্য পিতৃকুলপতিরা তাঁদের বললেন, “না, তোমরা আমাদের সঞ্জে মন্দির নিৰ্মাণ করতে পার না। রাজা কোরসের আদেশ অনুযায়ীইশায়েলের প্রভুর মন্দির নিৰ্মাণের কাজ একমাত্র আমরাই সম্পন্ন করতে পারি।”

Gujarati સરુબાબેલ, યેશુઆ અને ઇસ્રાએલી કુટુંબના બીજા વડવાઓએ કહ્યું, “અમારા દેવનું મંદિર બાંધવામાં તમારે અમારી સાથે જોડાવું નહિ. ઇરાનના રાજા કોરેશો અમને ફરમાવ્યા પ્રમાણે અમે એકલા જ યતોવાનું મંદિર બાંધીશું.”

Hindi जरुब्बाबेल, येशू और इस्राएल के पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों ने उन से कहा, हमारे परमेश्वर के लिये भवन बनाने में तुम को हम से कुछ काम नहीं; हम ही लोग एक संग मिल कर फारस के राजा कुसू की आज्ञा के अनुसार इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये उसे बनाएंगे।

Kannada ಆದರೆ ಜೆರುಬ್ಬಾ ಬೆಲನೂ ಯೇಷೂವನೂ ಮಿಕ್ಕಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಿತೃಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಅವರಿಗೆ--ನಮ್ಮ ದೇವರಿಗೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ನಮಗೂ ನಿಮಗೂ ಏನು? ಪಾರಸಿಯರ ಅರಸನಾದ ಕೋರಷನೆಂಬ ಅರಸನು ನಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ನಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತೆ ನಿಗೆ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു സെറുബ്ബാബേലും യേശുവയും ശേഷം യിസ്രായേൽപിതൃവേനത്തലവന്മാരും അവരോടു: ഞങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയം പണിയുന്നതിൽ നിങ്ങൾക്കു ഞങ്ങളുമായി കാര്യമൊന്നുമില്ല; പാർസിരാജാവായ കോരേശ്ശരാജാവു ഞങ്ങളോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങൾ തന്നെ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു അതു പണിതുകൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण जरुब्बाबेल, येशूवा व इस्राएलाच्या पितृकुळांचे इतर प्रमुख त्यांना म्हणाले, “आमच्या देवासाठी मंदिर बांधण्याच्या बाबतीत आमच्याशी तुम्हांला काही कर्तव्य नाही; तर पारसाचा राजा कोरेश ह्याच्या आज्ञेप्रमाणे आम्हीच एकत्र होऊन इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचे मंदिर बांधणार.”

Oriya ମାତ୍ର ସରୁବ୍ବାବିଲ ଓ ଯଶୁେସ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଅନ୍ୟ ପିତୃବଂଶ ପ୍ରଧାନମାନେ ସମାନଙ୍କେୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ବିଷୟ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କୌଣସି ସଂପର୍କ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ପାରସ୍ୟ ରାଜା କୋରସ ରାଜାଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପ୍ରମାଣେ ଆମ୍ଭମାନେେ ଆପେ ଏକତ୍ରାତ ହାଇେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਜਰੁੱਬਾਬਲ ਤੇ ਯੇਸ਼ੂਆ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਬਾਕੀ ਮੁਖੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਤੁਹਾਡਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਭਈ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਲਈ ਭਵਨ ਬਣਾਓ ਸਗੋਂ ਅਸੀਂ ਆਪੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਲਈ ਉਹ ਨੂੰ ਬਣਾ ਲਵਾਂਗੇ ਜਿਵੇਂ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ਼ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਹੈ।

Tamil அதற்குச் செருபாபேலும், யெசுவாவும், இஸ்ரவேலில் மற்றுமுள்ள தலைவரான பிதாக்களும் அவர்களை நோக்கி: எங்கள் தேவனுக்கு ஆலயத்தைக் கட்டுகிறதற்கு உங்களுக்கும் எங்களுக்கும் சம்பந்தமில்லை; பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேஸ் ராஜா எங்களுக்குக் கட்டளையிட்டபடி, நாங்களே இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு அதைக் கட்டுவோம் என்றார்கள்.

వచనము 4

దేశపు జనులు యూదా వంశస్థులకు ఇబ్బంది కలుగజేసి కట్టుచున్న వారిని బాధపరచిరి.

Assamese সেয়ে দেশৰ লোকসকলে যিহূদাৰ লোকসকলক ভয় দেখুৱাই গৃহ নিৰ্মাণ কাৰ্যত বাধা প্ৰয়োগ কৰিলে।

Bengali একথা শুনে এই সব ব্যক্তির রুদ্ধ হলেন। তাঁরা যিহূদার লোকদের নিরুত্সাহ করবার চেষ্টা করলেন এবং তাদের নির্মাণের কাজ বন্ধ করবার চেষ্টা করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ દેશના લોકોએ યહૂદિયાઓને ડરાવીને ના હિંમત બનાવી તેમને આગળનું બાંધકામ કરતા રોકવાનો પ્રયત્ન કર્યો.

Hindi तब उस देश के लोग यहूदियों के हाथ ढीला करने और उन्हें डरा कर मन्दिर बनाने में रुकावट डालने लगे।

Kannada ಅದರಿಂದ ಆ ದೇಶದ ಜನರು ಯೆಹೂದ ಜನರ ಕೈಗಳನ್ನು ಬಲಹೀನ ಮಾಡಿ ಕಟ್ಟುವುದರಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕಳವಳಪಡಿಸಿದರು.

Malayalam ആ ക യാ ൽ ദേശ നി വാ സി ക ൽ യെ ഹൂദാ ജ ന ത്തി ന്നു റെയര്യക്ഷയം വരുത്തി പണിയാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവരെ പേടിപ്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्या देशाचे लोक यहूद्यांचे हात कमजोर करून त्यांना मंदिर बांधण्याच्या कामी अडथळा करू लागले.

Oriya ତେଣୁ ଏହି ଭୂମିରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ, ସମାନେ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ପାଇଁ ନିରୁତ୍ସାହିତ ଓ ଭୟଭୀତ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਹੱਥ ਢਿੱਲੇ ਕਰਨ ਅਰ ਬਣਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਸਟ ਦੇਣ ਲੱਗੇ।

Tamil அதினால் அந்த தேசத்து ஜனங்கள் யூதா ஜனத்தின் கைகளைத் தளர்ப்பண்ணி, கட்டாதபடிக்கு அவர்களைச் சங்கடப்படுத்தி,

వచనము 5

మరియు పారసీకదేశపు రాజైన కోరెషు యొక్క దినములన్నిటిలోను పారసీకదేశపు రాజైన దర్యావేషు

యొక్క పరిపాలనకాలము వరకు వారి ఉద్దేశమును భంగపరచుటకై వారు మంత్రులకు

లంచములిచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ অভিপ্ৰায় ব্যৰ্থ কৰিবলৈ তেওঁলোকে পৰমৰ্শদাতাকো উৎকোচ হিচাবে ধন প্ৰদান কৰিছিল। পাৰস্যৰ কোৰচ ৰজাই ৰাজত্ব কৰা দিনলৈকে আৰু পাৰস্যৰ দাৰিয়াবচ ৰজাৰ ৰাজত্ব সময়লৈকে, তেওঁলোকে এনেদৰে কৰি থাকিল।

Bengali ওইসব শত্রুরা মন্দির নির্মাণের কাজ বন্ধ করবার নিমিত্ত নানা রকম সমস্যা সৃষ্টির জন্য সরকারী কর্মচারীদেরও ভাড়া করে এনেছিলেন। পারস্য-রাজ কোরসের রাজত্বকাল থেকে শুরু করে পারস্য-রাজ দারিয়াবসের রাজত্ব প্ৰাপ্তি পর্যন্ত এই প্রতিকূল অবস্থা চলেছিল।

Gujarati તેઓએ તેમના વિરુદ્ધ સલાહકારો ભાડેથી રાખ્યા, આ માણસોએ તેમની યોજનાઓને નિષ્ફળ બનાવવાનો પ્રયત્ન કર્યો, કોરેશ રાજાના સમગ્ર રાજ્યકાળ દરમ્યાન અને દાર્યાવેશ રાજા ગાદી પર આવ્યો ત્યાં સુધી આમ થાલ્યું.

Hindi और फारस के राजा कुस्रू के जीवन भर वरन फारस के राजा द्वारा के राज्य के समय तक उनके मनोरथ को निष्फल करने के लिये वकीलों को रुपया देते रहे।

Kannada ಪಾರಸಿ ಯರ ಅರಸನಾದ ಕೋರೇಷನ ದಿನಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪಾರ ಸಿಯರ ಅರಸನಾದ ದಾಯಾ ವೆಷನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಪರ್ಯಂತರ ಅವರ ಯೋಚನೆಯನ್ನು ವ್ಯಥೆ ಮಾಡು ವದಕ್ಕೆ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯೋಚನಾಕತ ರನ್ನು ಕೂಲಿಗೆ ಇಟ್ಟು ಕೊಂಡರು.

Malayalam അ വ രു ട ട ഉ ദ്രേ ശം നീ ഷ് ഫ ല മാ കേ ണ ട തി ന്നു അ വ രി പാ രീ സി രാ ജാ വായ കോ രെ ശി ണ്ണി കാ ല ണ്താ കേ യും പാ രീ സി രാ ജാ വായ ദാ രീ യ്യാ വേ ശി ണ്ണി വാ ഴ് ച വ രേ യും അ വ രി ക്കു വി രോ ധ മായി കാ ര്യ ണ മ ന്താ രെ കേ ക്കു ലി കെ ടു ണ്താ വ ശ ണ്താ ക്കി.

Marathi त्यांचा संकल्प व्यर्थ जावा म्हणून त्यांच्याशी विरोध करण्यासाठी त्यांनी पैसे देऊन वकील ठेवले; पारसाचा राजा कोरेश ह्याच्या सर्व कारकिर्दीत व पारसाचा राजा दारयावेश ह्याच्या कारकिर्दीपर्यंत हे असे चालले होते.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ଅଭିପ୍ରାୟ ଦୁବଳ କରିବା ପାଇଁ ପାରସ୍ୟ ରାଜା କୋରସର ଯାବତ୍ସାବନ ଓ ପାରସ୍ୟ ରାଜା ଦାରିୟାବସର ଅଧିକାର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ମନୁରଣାକାର୍ଯ୍ୟମାନଙ୍କୁ ବଚନେ ଦଇେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ਼ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਰਾ ਦੇ ਰਾਜ ਤਾਈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨੋਰਥ ਨੂੰ ਮੋਟਣ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸਲਾਹਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢੀ ਦਿੰਦੇ ਰਹੇ

Tamil பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேசின் காலமுழுதும் தரியு என்னும் பெர்சியா ராஜா அரசண்டகாலமட்டும், அவர்கள் யோசனையை அவத்தமாக்கும்படி அவர்களுக்கு விரோதமாய் ஆலோசனைக்காரருக்குக் கைக்கூலி கட்டினார்கள்.

వచనము 6

మరియు అహప్పేరోషు ఏలనారంభించినప్పుడు వారు యూదా దేశస్థులనుగూర్చియు యెరూషలేము

పట్టణపువారినిగూర్చియు ఉత్తరము వ్రాసి వారిమీద తప్పు మోపిరి.

Assamese তাৰ পাছত অহচবেৰোচ ৰজাৰ ৰাজত্বৰ আৰম্ভণিতে তেওঁলোকে যিহূদা আৰু যিৰুচালেম-নিবাসীসকলৰ বিৰুদ্ধে এখন অভিযোগ-পত্ৰ লিখিলে।

Bengali এমনকি ইহুদীদের নিবৃত্ত করার জন্য তারা রাজা কোরসকে বেশ কিছু অভিযোগাত্মক চিঠিও লিখেছিলেন। অহশ্বেরশর যে বছরে পারস্যের রাজা হলেন সেই বছরে শত্রুরা তাঁকেও একটি চিঠি পাঠিয়েছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ રાજા અહમદશહેરોદાના અમલની શરૂઆતમાં તે લોકોએ યહૂદા અને યરૂશાલેમના વતનીઓ વિરૂદ્ધ લેખિત ફરિયાદ કરી.

Hindi क्षयर्ष के राज्य के पहिले दिनों में उन्होंने यहूदा और यरुशलेम के निवासियों का दोषपत्र उसे लिख भेजा।

Kannada ಆದರೆ ಅಹಮದ್‌ಶೇಖರನು ಅಳುವಾಗ ಅವನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಅವರು ಯೆಹೂದ ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ದೂರು ಕಾಗದ ಬರೆದರು.

Malayalam ఆ అశోకాశ్రమం అనుకుంటూ, ఆ వంతు వాళ్ళయొక్క ఆశ్రయం అందించే దేవుడు, ఆ వంతు యెహూదయాలయం యెరూషలేములో ఉన్నదిగా వివరించడానికి ఆయనను ప్రోత్సహించాడు.

Marathi अहमदशह राजाच्या कारकिर्दीच्या आरंभी त्यांनी यहूदा व यरुशलेम येथील रहिवाशांविरुद्ध एक कागाळी लिहून पाठवली.

Oriya ଆଉ ଅକ୍ଷୟଶେଖର ସମୟରେ ତାହାର ଅଧିକାରର ଆରମ୍ଭ ରେ ସମାପନେ ଯିବୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମ ନିବାସୀମାନଙ୍କ ବୁଦ୍ଧି ରେ ଏକ ଅପବାଦ ପତ୍ର ଲେଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਮਦਸ਼ਹ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਅਰੰਭ ਵਿੱਚ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦਾ ਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਜਾਂ ਲਿਖੀਆਂ । ।

Tamil அகாஸ்வேரு அரசாளுகிறபோது, அவனுடைய ராஜ்யபாரத்தில் துவக்கத்திலே, யூதாவினும் எருசலேமினும் குடியிருக்கிறவர்களுக்கு விரோதமாகப் பிரியாது எழுதினார்கள்.

వచనము 7

అర్హాపస్త యొక్క దినములలో బిష్లామును మిత్రిదాతును టాబెయేలును వారి పక్షముగానున్న తక్కిన వారును పారసీకదేశపు రాజైన అర్హాపస్తకు ఉత్తరము వ్రాసి పంపిరి. ఆ యుత్తరము సిరియా భాషలో వ్రాయబడి సిరియా భాషలోనే తాత్పర్యము చేయబడినది.

Assamese অহচবেৰোচ বজাৰ বাজত্বৰ সময়ত, সেই বিপ্লম, মিত্রদাৎ, টাবেল, আৰু তেওঁৰ সহকাৰীসকলে, পাৰস্যৰ অহচবেৰোচ বজালৈ এখন পত্ৰ লিখিলে। সেই পত্ৰ অৰামীয়া ভাষাৰে লিখা আৰু অনুবাদ কৰা আছিল।

Bengali অর্হাস্ত যখন পারস্যর রাজা হলেন, তখন এই সব ব্যক্তিরাই ইহুদীদের বিরুদ্ধে নালিশ জানিয়ে তাঁকে আরেকটি চিঠি লিখেছিলেন। বিশ্ালম, মিত্রদাত্, টাবেল ও তাঁর অন্যান্য সঙ্গীরা অরামীয় ভাষায় এই চিঠি রচনা করেছিলেন।

Gujarati పగి ధరాననా రాజా ఆతాతశాస్తానా అమల డరమ్యాన గిరలామె, మిథదాథ, తాగఅలె అనె తేమనా గిజా సాథిఅంఅె రాజానె పత్ర లప్యం. అం పత్ర అరామి లాఖామాం లఖెలెం తతో. తేనుం లాఖాంతర కరీనె సంలగావవానుం త్తుం.

Hindi फिर अर्तक्षत्र के दिनों में बिशलाम, मियदात और ताबेल ने और उसके सहचरियों ने फारस के राजा अर्तक्षत्र को चिट्ठी लिखी, और चिट्ठी अरामी अक्षरों और अरामी भाषा में लिखी गई।

Kannada ಆದರೆ ಅತ ಷಸ್ತನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಬಿಷ್ಲಾಮನೂ ಮಿತ್ರದಾತನೂ ಟಾಬೆಯೇಲನೂ ಮಿಕ್ಕಾದ ಅವರ ಜತೆಗಾರರೂ ಪಾರಸಿಯರ ಅರಸನಾದ ಆತ ಷಸ್ತನಿಗೆ ಒಂದು ಪತ್ರ ಬರೆದರು. ಬರೆದ ಆ ಪತ್ರವು ಅರಾಮ್ಯರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಟೀಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಅರಾಮ್ಯರ ಅಕ್ಷರದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು.

Malayalam അർത്ഥമഹദ് ശഷ്ടാവിന്റെ കാലത്തു ബിശലാമും മിത്രദാത്തും താബെയേലും ശേഷം അവരുടെ കൂട്ടുകാരും പാസീരാജാവായ അർത്ഥമഹദ് ശഷ്ടാവിന്നു ഒരു പത്രിക എഴുതി അയച്ചു; പത്രിക അരാമ്യക്ഷരത്തിൽ, അരാമ്യഭാഷയിൽ തന്നെ എഴുതിയിരുന്നു.

Marathi अर्तहशशत ह्याच्या कारकिर्दीत बिशलाम, मिथ्रदाथ, ताबेल व त्यांचे वरकड स्नेही ह्यांनी पारसाच्या राजाला पत्र लिहून पाठवले; हे पत्र अरामी लिपीत व अरामी भाषेत लिहिले होते.

Oriya ଏହାପରେ ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ର ଶାସନ ସମୟରେ ବିଶ୍ଲମ୍, ମିତ୍ରଦାତ୍, ତାବଲେ ଓ ତାହାର ଅନ୍ୟ ସାଥୀମାନେ ପାରସ୍ୟର ରାଜା ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ର ନିକଟକୁ ଲେଖିଲେ। ସହେଁ ପତ୍ର ଅରାମୀୟ ଅକ୍ଷରରେ ଲେଖାଯାଇ ତାହା ଅରାମୀୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਰਤਹਸਸਤਾ ਦੇ ਦਿਨੀਂ ਬਿਸਲਾਮ, ਮਿਥਰਦਾਥ, ਟਾਬਏਲ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਸਾਰੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰਤਹਸਸਤਾ ਨੂੰ ਲਿਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਿੱਠੀ ਅਰਾਮੀ ਅੱਖਰਾਂ ਤੇ ਅਰਾਮੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਲਿਖੀ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil అర్తశష்டావినన్ నాఢకగిలమ్, పిస్లముమ్, మిత్తిరేతాత్తమ్, తాపెయేలమ్, మన్ఱుముగ్గ అవరకగ్ వకాయరావుమ్, పెరశియా రాజావాన అర్తశష்டావక్కు ఒరు మన్ఱు గ్రుతినారకగ్; అన్త మన్ఱు శీరియ గ్రుత్తిలమ్ శీరియపాషెయిలమ్ గ్రుతియిన్తత్తు.

వచనము 8

మరియు మంత్రియగు రెహూమును లేఖకుడగు షిష్టయియు ఈ ప్రకారముగా యెరూషలేము

సంగఠినిగూర్చి ఉత్తరము వ్రాసి రాజైన అర్తహషస్తయొద్దకు పంపిరి.

Assamese বহুম সেনাপতি আৰু চিমচয় লিখকেও অৰ্তক্ষত্র বজাৰৈ যিৰুচালেমৰ বিষয়ে এইদৰে এখন পত্ৰ লিখিলে।

Bengali তারপর সেনাপতি রহুম এবং সচিব শিশয় রাজা অৰ্তক্ষত্ৰের কাছে জেরুশালেমের লোকদের বিরুদ্ধে চিঠি লিখেছিলেন। তাঁরা এইরূপ লিখেছিলেন:

Gujarati આમાં મુખ્યત્વે પ્રશાશક રહૂમે અને મંત્રી શિમ્શાયે, આર્તાહશાસ્તા રાજા પર યરૂશાલેમ વિરૂદ્ધ પત્ર મોકલ્યો.

Hindi अर्थात् रहूम राजमंत्री और शिलशै मंत्री ने यरुशलेम के विरुद्ध राजा अर्तक्षत्र को इस आशय की चिट्ठी लिखी।

Kannada ಮುಖ್ಯಾಧಿಕಾರಿಯಾದ ರೆಹೂಮನೂ ಶಾಸ್ತ್ರಿ ಯಾದ ಶಿಂಷೈಯೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅರಸನಾದ ಆತ ಷಸ್ತನಿಗೆ--

Malayalam యరీమాధ్యుక్షణగాయ రెహూమ్మం. రాయనుకూరగాయ శింశాయియ్యం. యెరూశలేమిన్ను విరూయమాయి ఆరీత్మం అశ్శారాజ్జావిన్ను. ఊరు పత్రాిక అుళుతి అయచ్చు.

Marathi राजमंत्री रहूम व लेखक शिमशय ह्यांनी यरुशलेमेविरुद्ध अर्तहशत राजाला पुढे लिहिल्याप्रमाणे पत्र पाठवले.

Oriya ରହୁମ୍ ମନ୍ତ୍ରୀ ଓ ଶିମ୍ଶୟ ଲେଖକ ଅର୍ତ୍ତହସ୍ତ ରାଜା ପାତ୍ସାହ ତୁଁ ଯରୁଶଲମ ଦେ ବିରୁଦ୍ଧ ଐଊଁ ଟିକ୍ ଚିଠି ଲିଖି,-

Punjabi ਰਹੂਮ ਰਾਜ ਮੰਤਰੀ ਤੇ ਸ਼ਿਮਸਈ ਲਿਖਾਰੀ ਨੇ ਅਰਤਹਸਸਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੂੰ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਐਊଁ ਟਿੱਕ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੀ,-

Tamil ஆலோசனைத் தலைவனாகிய ரெகூமும் கணக்கனாகிய சிம்சாவும் எருசலேமுக்கு விரோதமாக அர்தசஷ்டா என்னும் ராஜாவுக்கு எழுதின மனுவிடே கையொப்பம் போட்டவர்கள் யாரென்றால்:

వచనము 9

అంతట మంత్రియగు రెహూమును లేఖకుడగు సింష్షయ్యు వారి పక్షముగానున్న తక్కినవారైన

దీనాయ్యులును అపర్వత్యాయ్యులును టర్పెలాయ్యులును అపార్యాయ్యులును అర్యేవాయ్యులును

బబులోనువారును షూషన్యాయ్యులును దెహోవేయులును ఏలామీయులును

Assamese তাৰ পাছত বহুম, চিমচয়, আৰু তেওঁৰ সহকাৰীসকল দীনাযীয়া, অফৰ্চথীয়া, টৰ্পলীয়া, অফৰ্চীয়া, অৰ্কবীয়া, বাবিলীয়া, চুচনখীয়া, দেহীয়া, আৰু এলমীয়া লোকসকলে এখন পত্ৰ লিখিলে।

Bengali “সেনাপতি রহুম এবং সচিব শিমশয় এবং টৰ্পলীয়, পారস্য, অৰ্কবীয় ও বাবিলীয় গণের বিচারকবর্গ, গুরুত্বপূর্ণ কর্মচারী এবং এলমীয় লোকদের শূশনখীয় লোকদের কাছ থেকে

Gujarati આ પત્રમાં સામેલ થનારાઓની યાદી: શાસન કર્તા રહૂમે અને મંત્રી શિમ્શાય અને તેમના સાથીદારો; ન્યાયાધીશો અને અધિકારીઓ તેઓ ત્રિપોલીસના, ઇરાનના, ઇરેખના અને બાબિલના લોકો, સુસાના એલામીઓ,

Hindi उस समय रहूम राजमंत्री और शिमशै मंत्री और उनके और सहचरियों ने, अर्थात दीनी, अपर्सतकी, तर्पक्की, अफ़ारसी, एरेकी, बाबेली, शूशानी, देहवी, एलामी,

Kannada ಮುಖ್ಯಾಧಿಕಾರಿಯಾದ ರೆಹೂಮನೂ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾದ ಶಿಂಷೈಯೂ ಮಿಕ್ಕಾಡ ಅವರ ಜೊತೆಗಾರರೂ ದಿನಾಯರೂ ಅಪಸ ತ್ಯಾ ಯರೂ ಟಪ ಲಾಯರೂ ಅಪಾಸಾ ಯರೂ ಯೆರ ಕ್ಯರೂ ಬಾಬೆಲಿನವರೂ ಶೂಷನ್ಯರೂ ದೆಹಾಯರೂ ಏಲಾಮ್ಯರೂ ಮಹಾಘನವುಳ್ಳ ಆಸೆನಪ್ಪರನು ಬರ ಮಾಡಿ

Malayalam ಯರಿಹಾಖ್ಯುಕ್ಷಣಿ ರೊಹೂಮ್ಯೂ ರಾಯನುಕಾರಣಿ ശിംശായിയ್ಯൂ ശേഷം അവാരുടെ കൂട്ടുകാരായ ദീന്യൂരി, അഹരിസത്യൂരി, തരിപ്പേല്യൂരി, അഹരിസ്യൂരി, അരിക്കവ്യൂരി, ബാബേല്യൂരി, ശൂശാന്യൂരി, ദേഹാവ്യൂരി, ഏലാമ്യൂരി എന്നിവരും

Marathi त्या प्रसंगी रहूम राजमंत्री, शिमशय लेखक व त्यांचे वरकड स्नेही म्हणजे दिनाई, अफर्सथखी, टर्पली, अफर्शी, अर्खवी, बाबेली, शूशानखी, देहावी, एलामी,

Oriya ରହୁମ୍ ମନ୍ତ୍ରୀ ଓ ଶିମ୍ଶୟ ଲେଖକ ଓ ତ୍ୟାଂଚେ ବରକଡ ସ୍ନେହି ମ୍ହଣଜେ ଦିନାई, ଅଫର୍ସଥଖି, ଟର୍ପଲି, ଅଫର୍ଶି, ଅର୍ଖବି, ବାବେଲି, ଶୁଶାନଖି, ଦେହାବି, ଏଲାମି,

Punjabi ਤਦ ਰਹੂਮ ਰਾਜ ਮੰਤਰੀ ਤੇ ਸ਼ਿਮਈ ਲਿਖਾਰੀ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਾਕੀ ਸਾਥੀਆਂ ਨੇ ਲਿਖਿਆ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜੋ ਦੀਨਾਈ ਤੇ ਅਫਰਸਥਕਾਜੀ ਤੇ ਟਰਪਲਾਈ, ਅਫਾਰਸਾਈ, ਅਰਕਵਾਈ, ਬਬਲਾਈ, ਸੁਸ਼ਨਕਾਈ, ਦਹਾਵੀ, ਏਲਮਾਈ ਸਨ

Tamil ஆலோசனைத் தலைவனாகிய ரெகூமுமும், கணக்கனாகிய சிம்சாயும், மற்றுமுள்ள அவர்கள் வகையராவாகிய தீனாவியர், அபற்சாத்தியர், தர்பேலியர், அப்பா ர்சியர், அற்கே வியர், பாபிலோனியர், சூஷங்கியர், தெகாவியர், ஏலாமியரானவர்களும்,

వచనము 10

ఘనుడును, శ్రేష్ఠుడునైన ఆస్సప్పురు నది యివతలకు రప్పించి షోమ్రోను పట్టణములందును నది

యవతలనున్న ప్రదేశమందును ఉంచిన తక్కిన జనములును, నది యివతలనున్న తక్కిన వారును

ఉత్తరము ఒకటి వ్రాసిరి.

Assamese নদীৰ সিপাৰে থকা দেশৰ অৱশিষ্টে লোকসকলৰ সৈতে তেওঁলোকে মহামহিম মৰ্যাদাৱান অস্প্লৰে চমৰিয়াত বাস কৰিবলৈ বাধ্য কৰোঁৱা লোকসকলৰ লগত যোগ দিলে।

Bengali এবং অন্যান্য লোকদের যাদের মহামহিম অস্পপৰ শমরिया নগরে এবং ফরাৎ নদীর পশ্চিম পাৰের দেশের অন্যান্য জায়গায় এনেছিলেন তাদের কাছ থেকে।

Gujarati અને બાકીની બધી પ્રજાઓ, જેઓને મહાન અને સજ્જન રાજા અશૂરબનિપાલ સમરૂનનાં ગામોમાં અને હાંત નદીની પશ્ચિમના બીજા પ્રદેશમાં લાવ્યો હતો તેમને ત્યાં વસાવ્યા.

Hindi आदि जातियों ने जिन्हें महान और प्रधान ओस्नप्पर ने पार ले आकर शोमरोन नगर में और महानद के इस पार के शेष देश में बसाया था, एक चिट्ठी लिखी।

Kannada ಸಮಾಯ ದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದ ಮಿಕ್ಕಾದ ಜನಗಳೂ ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಇತರ ಜನಗಳೂ--

Malayalam മഹാനും ശ്രേഷ്ഠനുമായ അസ്നപ്പാർ പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു ശമരിയ്യാപട്ടണങ്ങളിലും നദിക്കു ഇക്കരെ മറ്റു ദിക്കുകളിലും പാർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ശേഷംജാതികളും ഇത്യാദി.

Marathi इत्यादी लोक ज्यांना महान व प्रतापी आसनपर ह्याने नदीपार आणून शोमरोन नगरात व महानदाच्या पश्चिमेकडील बाकीच्या प्रदेशात वसवले होते, त्यांनी व इतर जनांनी हे पत्र लिहिले.

Oriya ଆଉ ମହାନଦୀର ସମ୍ମୁଖେ ଅସ୍ନପ୍ପର ଦ୍ଵାରା ଆନାତ ପୁଣି ଶମରିୟା ନଗର ରେ ଓ ଫରାତ୍ ନଦୀ ସପୋରିୟୁ ଦେଶର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ସ୍ଥାନ ରେ ସ୍ଥାପିତ ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହା ଲେଖିଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਬਾਕੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਮਤਾਂ ਨੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਸਨੱਪਰ ਨੇ ਜੋ ਮੰਨਿਆ ਦੰਨਿਆ ਤੇ ਪਤ ਵਾਲਾ ਸੀ ਪਾਰ ਲਿਜਾ ਕੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਨਗਰ ਤੇ ਨਦੀ ਦੇ ਉਰਾਰ ਦੇ ਬਾਕੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਸਾਇਆ ਵਗੈਰਾ ਵਗੈਰਾ ।।

Tamil பெரியவரும் பேர்பெற்றவருமான அஸ்னாப்பார் அவ்விடங்களிலிருந்து அழைத்துக்கொண்டுவந்து சமாரியாவின் பட்டணத்தை குடியேறப்பண்ணின மற்ற ஜனங்களும், நதிக்கு இப்பாலே இருக்கிற மற்ற ஜனங்களுமே.

వచనము 11

వీరు రాజైన అర్హషస్తకు వ్రాసి పంపించిన ఉత్తరము నకలు. నది యివతలనున్న తమ దాసులమైన

మేము రాజైన తమకు తెలియజేయునదేమనగా

Assamese এই খনেই তেওঁলোকে অৰ্হক্ষত্ৰ বজালৈ পঠোৱা পত্ৰখনৰ অনুলিপি, “নদীৰ সিপাৰে থকা আপোনাৰ দাসবোৰে এই পত্ৰ লিখিছে:

Bengali রাজা অৰ্হক্ষস্তর যে চিঠিটি পাঠানো হয়েছিল এটি তারই একটি অনুলিপি: “আপনার ভৃত্য ফরাত্ নদীর পশ্চিম পারের প্রজাবর্গের কাছ থেকে-হে রাজা অৰ্হক্ষস্ত, আমরা আপনার কাছে বিনীত নিবেদন করতে চাই যে,

Gujarati पत्र नीचे मुजब छे: राजा आर्तातथास्ता प्रत्ये लि. झांतनी पश्चिमना प्रांतना तेमना सेवडोना प्रथाम.

Hindi जो चिट्ठी उन्होंने अर्तक्षत्र राजा को लिखी, उसकी यह नकल है---तेरे दास जो महानद के पार के मनुष्य हैं, इत्यादि।

Kannada ಅವರು ಅರಸನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ಪತ್ರದ ಪ್ರತಿಯು--ಅತ ಷಸ್ತರಾಜರಿಗೆ, ಖಾವಂದರ ಸೇವಕ ರಾದ ಹೊಳೆಯ ಈಚೆಯವರು.

Malayalam അവർ അർത്ഥം ശഷ്ടാഭിമാനം അയച്ചു പത്രീകയുടെ പകർപ്പു എന്തെന്നാൽ: നദിക്കു ഇക്കരെയുള്ള നീന്റെ ദാസന്മാരായ പുരുഷന്മാർ ഇത്യാദിരാജാവു ബോധിപ്പാൻ:

Marathi अर्तहशत राजाला त्यांनी पत्र पाठवले त्याची नक्कल ही: “नदीच्या पश्चिमेकडील आपले सेवक इत्यादी -

Oriya ସମାଜେ ଅର୍ଦ୍ଧଶତ ରାଜା ନିକଟକୁ ଯେଉଁ ପତ୍ର ପଠାଇଥିଲେ, ତହିଁରେ ଅନୁଲିପି ଏହି ପ୍ରକାର ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਚਿੱਠੀ ਦੀ ਨਕਲ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਰਤਹਸ਼ਸਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲੀ ਇਹ ਹੈ- ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਉਹ ਲੋਕ ਜੋ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਵਗੈਰਾ ਵਗੈਰਾ

Tamil அவர்கள் அந்தசஷ்டா என்னும் ராஜாவுக்கு அனுப்பின மனுவின் நகலாவது: நதிக்கு இப்புறத்தில் இருக்கிற உமது அடியார் முதலானவர்கள் அறிவிக்கிறது என்னவென்றால்,

వచనము 12

తమ సన్నిధినుండి మాయొద్దకు వచ్చిన యూదులు యెరూషలేమునకు వచ్చి, తిరుగుబాటుచేసిన ఆ

చెడుపట్టణమును కట్టుచున్నారు. వారు దాని ప్రాకారములను నిలిపి దాని పునాదులను మరమ్మతు

చేయుచున్నారు.

Assamese মহাৰাজক জানিবলৈ দিওঁ যে, যি যিহূদী লোকসকল আপোনাৰ পৰা আঁতৰি গৈ, পুনৰ যিৰুচালেমলৈ আহি আমাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহী নগৰ নিৰ্মাণ কৰিছে। তেওঁলোকে দেৱালবোৰ সম্পূৰ্ণ কৰিলে আৰু ভিত্তিমূল মেৰামতি কৰিলে।

Bengali যে সব ইহুদীদের আপনি এখানে ফেরত পাঠিয়েছিলেন তারা শহর পুনর্নিমাণ করতে চেষ্টা করছে। জেরুশালেমের বাসিন্দারা বরাবর অন্যান্য রাজাদের প্রতি বিদ্রোহ করে এসেছে। বর্তমানে ইহুদীরা শহরের ভিত নির্মাণ করছে ও দেওয়াল গাঁথছে।

Gujarati અમે તમારું ધ્યાન ખેંચીએ છીએ કે, બાબિલથી યરૂશાલેમ મોકલવામાં આવેલા યહૂદિયાઓ બળવાખોર અને દુષ્ટ નગરનું ફરીથી બાંધકામ કરી રહ્યા છે. તેઓ નગરના કિલ્લાની દીવાલ બાંધી રહ્યાં છે અને પાયાનું સમારકામ કરી રહ્યાં છે.

Hindi राजा को यह विदित हो, कि जो यहूदी तेरे पास से चले आए, वे हमारे पास यरूशलेम को पहुंचे हैं। वे उस दंगैत और घिनौने नगर को बसा रहे हैं; वरन उसकी शहरपनाह को खड़ा कर चुके हैं और उसकी नेव को जोड़ चुके हैं।

Kannada ನಿಮ್ಮಿಂದ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಯೆಹೂದ್ಯರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು ತಿరిಗಿ ಬಿದ್ದ ಆ ಕೆಟ್ಟ ಪట్టణವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರು ಅದರ ಗೋಡೆಗಳನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ಅಸ್ತಿವಾರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿದ್ದಾರೆಂದು ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿದಿರಲಿ.

Malayalam തിരുമുന്തിരിനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ യെരൂശലേമിൽ വന്നിരിക്കുന്ന യെഹൂദന്മാർ മത്സരവും ദുഷ്ടതയുമുള്ള ആ പട്ടണം പണികയും അതിന്റെ മതിലുകൾ കെട്ടുകയും അടിസ്ഥാനങ്ങൾ നന്നാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Marathi महाराजांना कळावे की जे यहूदी आपणाकडून निघून आले ते आमच्याकडे यरुशलेमेस येऊन पोहचले; त्यांनी ते बंडखोर व दुष्ट नगर बांधण्यास सुरुवात केली आहे; त्यांनी त्याचे कोट बांधून पुरे केले आहेत व पायाची दुरुस्ती होऊन चुकली आहे;

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିବାକୁ ଗୁରୁଁ ଯେ, ଯେଉଁ ଯିହୁଦୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆପଣ ପଠାଇ ଥିଲେ ସମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଆସିଛନ୍ତି। ସମାନେ ସହେଁ ବିଦ୍ରୋହୀ ଏବଂ ଦୁଷ୍ଟନଗର ନିର୍ମାଣ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ପ୍ରାଚୀର ପୁନଃନିର୍ମାଣ ସମାପ୍ତ କରି ଭିତ୍ତିମୂଳର ମରାମତି କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਪਤਾ ਹੋਵੇ ਭਈ ਯਹੂਦੀ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲੋਂ ਸਾਡੀ ਵੱਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਏ ਹਨ ਉਸ ਆਕੀ ਤੇ ਕੁਖੱਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਬਣਾ ਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕੰਧਾਂ ਨੂੰ ਮੁਕਾ ਤੇ ਨੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਧਾਰ ਚੁੱਕੇ ਹਨ

Tamil உம்மிடத்திலிருந்து எங்களிடத்திற்கு வந்த யூதர் எருசலேமிலே கூடி, கலகமும் பொல்லாப்புமான அந்தப் பட்டணத்திற்கு அஸ்திபாரங்களை இணைத்து, அதின் மதில்களை எழுப்பிக்கட்டுகிறார்கள் என்பது ராஜாவுக்கு அறியலாவதாக.

వచనము 13

కావున రాజువైన తమకు తెలియవలసినదేమనగా, ఈ పట్టణమును కట్టి దాని ప్రాకారములను

నిలువబెట్టినయెడల వారు శిస్తుగాని సుంకముగాని పన్నుగాని యియ్యక యుందురు, అప్పుడు

రాజునకు రావలసిన పైకము నష్టమగును.

Assamese এতিয়া বজাক জানিবলৈ দিওঁ যে, যদি তেওঁলোকে এই নগৰ নিৰ্মাণ কৰে আৰু দেৱালবোৰ সম্পূৰ্ণ কৰে তেনেহলে, তেওঁলোকে আপোনাক কোনো প্ৰকাৰৰ কৰ-কাটল নিদিব, কিন্তু তেওঁলোকে বজাৰ অনিষ্টহে কৰিব।

Bengali হে মান্যবর, আপনার জাতার্থে জানাই যে শহরের চারপাশে দেওয়াল বানানোর কাজ শেষ হলেই কিন্তু জেরুশালেমের বাসিন্দারা আপনাকে কৰ প্রদান করা বন্ধ করবে এবং এতে রাজকোষের আর্থিক ক্ষতি হবে।

Gujarati એટલે કે અમારે રાજાને જણાવવું જોઇએ કે, જો એ નગર બંધાયે એના કિલ્લાની દીવાલો પૂરી થશે, તો તેઓ ખંડણી, કરવેરા કે જકાત આપશે નહિ, તેથી આખરે રાજ્યની ઉપજમાં ઘટાડો થશે.

Hindi अब राजा को विदित हो कि यदि वह नगर बस गया और उसकी शहरपनाह बन चुकी, तब तो वे लोग कर, चुंगी और राहदारी फिर न देंगे, और अन्त में राजाओं की हानि होगी।

Kannada ಈ ಪಟ್ಟಣವು ಕಟ್ಟಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಅದರ ಗೋಡೆಕಟ್ಟಿ ತೀರಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟರೆ ಅವರು ಸುಂಕವನ್ನೂ ಕಪ್ಪವನ್ನೂ ತೆರಿಗೆಯನ್ನೂ ಕೊಡದೆ ಇರುವರು. ಆಗ ನೀನು ಅರಸು ಗಳಿಗೆ ಬರುವ ಹುಟ್ಟುವಳಿಗೆ ನಷ್ಟಮಾಡುವೆ ಎಂದು ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿದಿರಲಿ.

Malayalam പട്ടണം പണിതു മതിലുകൾ കെട്ടിത്തീർന്നാൽ അവർ കരമോ നികുതിയോ ചൂങ്കമോ ഒന്നും അടയ്ക്കയില്ല; അങ്ങനെ ഒടുവിൽ അവർ രാജാക്കന്മാർക്കു നഷ്ടം വരുത്തും എന്നു രാജാവിന്നു ബോധിച്ചിരിക്കണം.

Marathi महाराजांस हे विदित व्हावे की ते शहर बांधण्यात आले व त्याचा कोट बांधून झाला तर ते लोक खंडणी, कर व जकात घायचे नाहीत; एकंदरीत महाराजांचा मोठा तोटा होईल.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ ଗୁରୁଁ ଯେ, ଯେତେବେଳେ ଏହି ନଗର ନିର୍ମିତ ଓ ପ୍ରାଚୀର କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହବେ, ସେତେବେଳେ ସହେଁ ଲୋକମାନେ କର, ରାଜସ୍ୱ ବା ମାଗୁଲ ଦବେ ନାହିଁ। ପୁଣି ଶେଷ ରେ ତାହା ରାଜାଙ୍କ ପାଇଁ କ୍ଷତିକାରକ ହବେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਾਲੂਮ ਹੋਵੇ ਭਈ ਜੇ ਇਹ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣ ਜਾਵੇ ਤੇ ਕੰਧਾ ਨਿੱਬੜ ਜਾਣ ਤਾਂ ਓਹ ਕਰ ਤੇ ਚੁੰਗੀ ਤੇ ਮਾਮਲਾ ਨਹੀਂ ਦੇਣਗੇ ਤੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਮਾਮਲੇ ਵਿੱਚ ਘਾਟਾ ਪੈ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil இப்போதும் இந்தப் பட்டணம் கட்டப்பட்டு, அலங்கங்கங்கள் எடுப்பிக்கப்பட்டுத் தீர்ந்தால், அவர்கள் பகுதியையும் தீர்வையையும் ஆயத்தையும் கொடுக்கமாட்டார்கள், அதில் ராஜாக்களின் வருமானத்திற்கு நஷ்டம் வரும் என்று ராஜாவுக்கு அறியலாவதாக.

వచనము 14

మేము రాజు యొక్క ఉప్పు తిన్నవారము గనుక రాజునకు నష్టము రాకుండ మేము చూడవలెనని ఈ

యుత్రమును పంపి రాజువైన తమకు ఈ సంగతి తెలియజేసితిమి.

Assamese আমি হ'ল সচাঁকৈয়ে বজা প্ৰসাদৰ নিমখ খাই আছোঁ, সেয়ে বজাৰ কোনো অপমান হোৱা চাই থকা আমাৰ পক্ষে উচিত নহয়। এই কাৰণে আমি মহাৰাজক এই কথা জনাইছোঁ।

Bengali আমরা রাজার প্রতি অনুগত থাকতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ এবং আমরা এরকম একটি ঘটনা ঘটতে দিতে চাই না এবং আমরা এও মনে করি যে এসব কথা আপনাকে জানানো আমাদের কর্তব্য।

Gujarati અમે તમારી સેવામાં છીએ એટલે તમને આ રીતે લાજિજત થતા જોઇ રહેવું અમને યોગ્ય લાગતું નથી તેથી અમે આપ નામદારને આ હકીકત જણાવીએ છીએ.

Hindi हम लोग तो राजमन्दिर का नमक खाते हैं और उचित नहीं कि राजा का अनादर हमारे देखते हो, इस कारण हम यह चिट्ठी भेज कर राजा को चिता देते हैं।

Kannada ಆದರೆ ನಾವು ಅರಮನೆಯ ಉಪ್ಪನ್ನು ತಿಂದದ್ದರಿಂದ ಅರಸನ ಅವಮಾನವನ್ನು ನೋಡುವುದು ನಮಗೆ ತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ; ಆದದರಿಂದ ನಾವು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಇದನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ತಿಳಿಯಮಾಡಿ ದೈವೆ.

Malayalam എന്നാൽ ഞങ്ങൾ കോവിലകത്തെ ഉപ്പു തിന്നുന്നവരാകയാലും രാജാവിന്നു അപമാനം വരുന്നതു കണ്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു ഞങ്ങൾക്കു ഉചിതമല്ലായ്കയാലും ഞങ്ങൾ ആളയച്ചു രാജാവിനെ ഇതു ബോധിപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

Marathi आम्ही तर दरबाराचे मीठ खात आहोत व महाराजांची अशी अप्रतिष्ठा झालेली पाहणे आम्हांला शोभत नाही म्हणून आम्ही पत्र पाठवून महाराजांना हे कळवत आहोत;

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନୁରକ୍ତ ହବୋକୁ ରୁକ୍ତି କରିଅଛୁ ଓ ମହାରାଜାଙ୍କର ଅପମାନ ଦେଖିବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉଚିତ ନୁହେଁ ତେଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଲୋକ ପଠାଇ ମହାରାଜାଙ୍କୁ ଏହା ଜଣାଇଲୁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਅਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਲੂਣ ਖਾਂਦੇ ਹਾਂ ਤੇ ਉੱਚਿਤ ਨਹੀਂ ਭਈ ਸਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਅਪਮਾਨ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਲਿਖ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਚਿਤਾਰਿਆ ਹੈ

Tamil இப்போதும் நூங்கள் அரமனை உப்புத் தின்கிறபடியினால், ராஜாவுக்குக் குறைவுவரப் பார்த்திருக்கிறது எங்களுக்கு அடாதகாரியம்; ஆகையால் நூங்கள் இதை அனுப்பி, ராஜாவுக்குத் தெரியப்படுத்துகிறோம்.

వచనము 15

మరియు తమ పూర్వికులు వ్రాయించిన రాజ్యపు దస్తావేజులను చూచినయెడల, ఈ పట్టణపువారు

తిరుగుబాటు చేయువారుగాను, రాజులకును దేశములకును హాని చేయువారుగాను,

కలహకారులుగాను కనబడుదురనియు, అందువలననే యీ పట్టణము నాశనము పొందెననియు

రాజ్యపు దస్తావేజులవలననే తమకు తెలియవచ్చును.

Assamese আপোনাৰ পিতৃৰ ইতিহাস-পুস্তকত বিচাৰি চাওক আৰু প্ৰমাণ কৰক যে, এইখন এখন বিদ্রোহী নগৰ ই বজা আৰু প্ৰদেশবোৰৰ অনিষ্টজনক। ই বজা আৰু প্ৰদেশলৈ বহুতো সমস্যাৰ সৃষ্টি কৰিব। বহু আগৰে পৰা বিদ্রোহীসকলৰ বাবে এইখন এখন মুখ্য ঠাই। ইয়াৰ বাবেই সেই নগৰখন ধংস হৈছিল।

Bengali রাজা অর্ন্তক্ষু, আপনাকে আমরা আপনার পূর্বে যে সব রাজাগন রাজত্ব করেছেন তাঁদের নথিপত্র পড়ে দেখতে পরামর্শ দিচ্ছি। ঐ নথিপত্রে দেখবেন জেরুশালেম সব সময়ই বহু

వచనము 17

అప్పుడు రాజు మంత్రియగు రెహూమునకును లేఖకుడగు పిష్పయికిని షోమ్రోనులో నివసించువారి పక్షముగానున్న మిగిలిన వారికిని నది యవతలనుండు తక్కినవారికిని మీకు క్షేమసంప్రాప్తియగును గాక అని యీ మొదలగు మాటలు వ్రాయించి సెలవిచ్చినదేమనగా

Assamese बजाई बहूम, चिमचय, चमबियात थका तेउँलोकब सहकाबीसकल आरु नदीब सिपारे थका अरशिष्टे लोकसकलक उउब लिथि पँठाले, “तोमालोकब मञ्जल हउक।

Bengali রাজা অর্শ্শস্ত এদের চিঠির উত্তরে লিখলেন:

Gujarati એટલે રાજાએ આ પ્રમાણે જવાબ મોકલ્યો:પ્રશાસક રહૂમ, સચીવ શિમ્શાય તથા સમરૂન અને જ્ઞાંતની પશ્ચિમના પ્રદેશમાં વસતા તેમના બીજા સાથીઓ સદગૃહસ્થો પ્રત્યે. શુભકામના.

Hindi तब राजा ने रहूम राजमंत्री और शिमशै मंत्री और शोमरोन और महानद के इस पार रहने वाले उनके और सहचरियों के पास यह उत्तर भेजा, कुशल, इत्यादि।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಮುಖ್ಯಾಧಿಕಾರಿಯಾದ ರೆಹೂಮ ನಿಗೂ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾದ ಶಿಂಷೈಗೂ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿರುವ ಮಿಕ್ಕಾದ ಅವರ ಜೊತೆಗಾರರಿಗೂ ನದಿಯ ಆಚೆಯ ಲ್ಲಿರುವ ಉಳಿದವರಿಗೂ-- ನಿಮಗೆ ಸಮಾಧಾನವು.

Malayalam അതിന്നു രാജാവു ധർമ്മാഭ്യക്ഷനായ റെഹൂമിന്നും രായസക്കാരനായ ശിംശായിക്കും ശമര്യൂനാണിവാസികളായ അവരുടെ കൂട്ടുകാർക്കും നദിക്കും അക്കരെയുള്ള ശേഷംപേർക്കും മറുപടി എഴുതി അയച്ചതു എന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾക്കു കുശലം ഇത്യാദി;

Marathi मग राजाने उत्तर पाठवले की, “रहूम राजमंत्री, शिमशय लेखक आणि शोमरोनात आणि महानदाच्या पश्चिमेकडे राहणारे त्यांचे इतर स्नेही ह्यांना सलाम, इत्यादी -

Oriya ଏଥି ରେ ରାଜା ମନ୍ତ୍ରି ରହୁମର ଓ ଲେଖକ ଶିମ୍ଶୟର ଓ ସମାନଙ୍କେ ଶମରଣା ନିବାସୀ ଅନ୍ୟ ସମାନଙ୍କର ଆଉ ନଦୀ ସପୋରିଷ୍ଠ ଦେଶୀୟ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଲୋକଙ୍କର ନିକଟକୁ ଉତ୍ତର ପଠାଇଲା। ଯଥା, ଦୁରମାନଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ହେଉ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਰਹੂਮ ਰਾਜਮੰਤਰੀ ਤੇ ਸ਼ਿਮਸ਼ਈ ਲਿਖਾਰੀ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਾਕੀ ਸਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਸਾਮਰਿਯਾ ਤੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਬਾਕੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਇੱਕ ਉੱਤਰ ਘੱਲਿਆ- ਕਿ ਸਲਾਮ, ਵਰੈਰਾ ਵਰੈਰਾ

Tamil అప్పొబాముత్తు రాజా ఆలొశణైత్తలైవనాకియ రెకుముక్కుమ్, కణకకనాకియ శిమ్శాయిక్కుమ్, శమారియావిల్ కుడియిరుక్కిర మర్ఱుముள்ள అవర్కణ్రడైయ వకైయరావుక్కుమ్, నత్తిక్కు అప్పరత్తిల్ ఇరుక్కిర మర్ఱవర్కణ్రక్కుమ్ ంబ్రుతియనుప్పిని పిరతియత్తరమావతు: అంకణ్రక్కుశ్ శమాతానమ్,

వచనము 18

మీరు మాకు పంపిన ఉత్తరమును శాంతముగా చదివించుకొన్నాము.

Assamese তোমালোকে মৌলৈ পঠোৱা পত্ৰ অনুবাদ কৰি মোৰ আগত পঢ়ি শুনালে।

Bengali আমার শুভেচ্ছা নেবেন। আপনাদের পাঠানো চিঠিটি আমাকে অনুবাদ করে পড়ে শোনানো হয়েছে।

Gujarati તમે મોકલેલ પત્ર મને મળ્યો અને તેને અનુવાદ કરાવીને મને વાંચી સંભળાવાયો છે.

Hindi जो चिट्ठी तुम लोगों ने हमारे पास भेजी वह मेरे साम्हने पढ़ कर साफ साफ सुनाई गई।

Kannada ಇಂಥ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನೀವು ನನಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ಪತ್ರವು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ವಿವರವಾಗಿ ಓದಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam നിങ്ങൾ കൊടുത്തയച്ച പത്രീക നമ്മുടെ സന്നിധിയിൽ വ്യക്തമായി വായിച്ചുകേട്ടു.

Marathi “तुम्ही आमच्याकडे पाठवलेले पत्र आमच्यासमोर स्पष्टपणे वाचण्यात आले.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରୁ ଆମମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯେଉଁ ପତ୍ର ପଠାଇ ଅଛି ତାହା ଆମ ସାକ୍ଷାତ ରେ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପେ ପାଠ କରାଯାଇ ଅଛି।

Punjabi ਜੇ ਚਿੱਠੀ ਤੁਸਾਂ ਸਾਨੂੰ ਘੱਲੀ ਉਹ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਸਾਫ ਸਾਫ ਪੜ੍ਹੀ ਗਈ

Tamil நீங்கள் அனுப்பின மனு நமது சமூகத்தில் தீர்க்கமாய் வாசிக்கப்பட்டது.

వచనము 19

అందువిషయమై మా యాజ్ఞనుబట్టి వెదకగా, ఆదినుండి ఆ పట్టణపువారు రాజులమీద కలహమును

తిరుగుబాటును చేయువారని మాకు అగుపడినది.

Assamese সেয়ে মই বুজ-বিচাৰ কৰিবলৈ আজ্ঞা দিলোঁ আৰু জানিব পাৰিলোঁ যে, আগৰে পৰাই তেওঁলোক বিদ্রোহী আছিল আৰু বজাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ কৰিছিল।

Bengali আমি আপনাদের পরামর্শ অনুযায়ীভূতপূর্ব রাজাদের দলিল ও অন্যান্য তথ্যাদি অনুসন্ধানের নির্দেশ দিই।

Gujarati મેં કાર્યાલયોમાં તપાસ કરાવી છે અને શોધી કાઢ્યું છે કે, યૃશાલેમના લોકોએ ભૂતકાળમાં ઘણાં રાજાઓ સામે બળવો કર્યો છે. બળવો અને દગો ખરેખર તેઓને માટે સામાન્ય બાબત છે.

Hindi और मेरी आज्ञा से खोज किये जाने पर जान पड़ा है, कि वह नगर प्राचीनकाल से राजाओं के विरुद्ध सिर उठाता आया है और उसमें दंगा और बलवा होता आया है।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಶೋಧಿಸಿ ನೋಡು ವಾಗ ಆ ಪట్టಣವು ಪೂವ ಕಾಲದಿಂದ ಅರಸುಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದಿತ್ತು; ಅದರಲ್ಲಿ ಕಲಹವೂ ದುರಾಲೋಚನೆಯೂ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು;

Malayalam നാം കല്ലന കൊടുത്തിട്ടു അവർ ശോധന ചെയ്തു നോക്കിയപ്പോൾ ആ പട്ടണം പുരാതനമേ രാജാക്കന്മാരോടു എതിർത്തുനില്ക്കുന്നതു എന്നും അതിൽ മത്സരവും കലഹവും ഉണ്ടായിരുന്നു എന്നും

Marathi माझ्या आज्ञेवरून शोध केला त्यात असे आढळून आले की प्राचीन काळापासून हे नगर राजांविरुद्ध बंड करीत आले आहे; बंड व राजद्रोह ह्यांचे हे माहेरघरच आहे.

Oriya ପୁଣି ଆମ୍ଭ ଆଜ୍ଞା ରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରାଯାନ୍ତେ ଦଖାୟୋଇଅଛି, ଯେ ପୂର୍ବକାଳ ରେ ଏହି ନଗର ରାଜଗଣ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ବିଦ୍ରୋହ କରିଅଛି ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ରାଜଦ୍ରୋହ ଓ ଗଣ୍ଡଗୋଳ କରାଯାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਪੜਤਾਲ ਹੋਈ ਤੇ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਤਈ ਏਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੇ ਪੁਰਾਣਿਆਂ ਸਮਿਆਂ ਤੋਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸਿਰ ਚੁੱਕਿਆ ਹੈ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੰਗਾ ਫਸਾਦ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈ

Tamil நம்முடைய உத்தரவினால் சோதித்துப் பார்க்கும்போது, அந்தப் பட்டணம் பூர்வகாலமுதல் ராஜாக்களுக்கு விரோதமாய் எழும்பினது என்றும், அதிலே கலகமும் ராஜதுரோகமும் காணப்பட்டது என்றும்,

వచనము 20

మరియు యెరూషలేము పట్టణమందు బలమైన రాజులు ప్రభుత్వము చేసిరి. వారు నది యవతలి

దేశములన్నిటిని ఏలినందున వారికి శిస్తును సుంకమును పన్నును చెల్లు చుండెను.

Assamese পৰাক্ৰমী বজাসকলে যিৰুচালেমৰ ওপৰত শাসন কৰিছিল আৰু নদীৰ সিপাৰৰ সকলো বস্তুৰ ওপৰত অধিকাৰ কৰিছিল। তেওঁলোকক কৰ-কাটল দিছিলে।

Bengali সেই সব লেখা পড়া হয় ও জানা যায় যে দীর্ঘকাল থেকেই জেরুশালেম শহরের বাসিন্দারা শাসকদের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করে এসেছে। বিদ্রোহ এবং বিরোধিতার সৃষ্টি করা এই শহরের নিত্য নৈমিত্তিক ঘটনা। জেরুশালেম ও ফরাত্ নদীর পশ্চিমাঞ্চলে বহু ক্ষমতাবান রাজগণ রাজত্ব করে এসেছেন, এবং তাঁরা এই সমুদয় অঞ্চল থেকে করও পেয়েছেন।

Gujarati યઝ્ઞાલેમમાં પ્રતાપી રાજાઓ પણ છે અને તેમણે જ્ઞાત પારના સમગ્ર પ્રદેશ પર સત્તા ભોગવી છે અને કરવેરા વસૂલ કર્યાં છે.

Hindi यरुशलेम के सामर्थी राजा भी हुए जो महानद के पार से समस्त देश पर राज्य करते थे, और कर, चुंगी और राहदारी उन को दी जाती थी।

Kannada ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಅರಸು ಗಳು ಇದ್ದರು; ಸುಂಕವೂ ಕಷ್ಟವೂ ತೆರಿಗೆಯೂ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವು ಎಂದು ಕಾಣಿಸಿತು.

Malayalam യെരൂശలేമിൽ ബലവാന്മാരായ രാജാക്കന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ നദിക്കു അക്കരെയുള്ള നാടൊക്കെയും വാണു കരവും നികുതിയും ചൂങ്കവും വാങ്ങിവന്നു എന്നും കണ്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi ह्या यरुशलैमेत पराक्रमी राजे होऊन गेले; त्यांनी महानदाच्या पश्चिमेकडल्या सगळ्या देशांवर राज्य केले; लोक त्यांना खंडणी, कर व जकात देत असत.

Oriya ମଝ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ପରାକ୍ରାନ୍ତ ରାଜଗଣ ଥିଲେ। ସମାନେେ ନଦୀ ସପୋରିଷୁ ଭାବେ ଦେଶ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ଆଉ ସମାନଙ୍କେେ କର, ରାଜସ୍ଵ ଓ ମାଗୁଲ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਬਲਵੰਤ ਰਾਜੇ ਵੀ ਹੋਏ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਰ, ਚੁੰਗੀ ਤੇ ਮਾਮਲਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil எருசலேமில் வல்லமையுள்ள ராஜாக்கள் இருந்தார்கள் என்றும், அவர்கள் நதிக்கு அப்புறத்தில் இருக்கிற சகல தேசங்களையும் ஆண்டுவந்தார்கள் என்றும் பகுதியும் தீர்வையும் ஆயமும் அவர்களுக்குச் செலுத்தப்பட்டது என்றும் தெரியவருகிறது.

వచనము 21

కాబట్టి యిప్పుడు ఆ మనుష్యులు ఆ పని చాలించి, మేము సెలవిచ్చువరకు ఆ పట్టణమును కట్టక

మానవలెనని ఆజ్ఞాపించుడి.

Assamese এতিয়া, সেই লোকসকলক এই নগৰ নিৰ্মাণ কাৰ্য বন্ধ কৰিবলৈ আজ্ঞা দিওঁ আৰু যেতিয়ালৈকে মই আজ্ঞা নিদিওঁ তেতিয়ালৈকে তেওঁলোকে নগৰ নিৰ্মাণ কৰিব নোৱাৰে।

Bengali এখন, আমি পুনরায় নির্দেশ না দেওয়া পর্যন্ত আপনারা ইহুদীদের জেরুশালেম শহরের চারপাশে দেওয়াল তোলার কাজ বন্ধ করতে আদেশ করুন।

Gujarati માટે એ તમારે એવો હુકમ કરવો જોઇએ કે, “એ લોકોની પ્રવૃત્તિ બંધ થાય, અને બીજી આજ્ઞા આપના તરફથી થતાં સુધી એ નગર ન બંધાય.

Hindi इसलिये अब इस आज्ञा का प्रचार कर कि वे मनुष्य रोके जाएं और जब तक मेरी ओर से आज्ञा न मिले, तब तक वह नगर बनाया न जाए।

Kannada ಅದಕಾರಣ ಮತ್ತೊಂದು ಆಜ್ಞೆಯು ನನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಆ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕಟ್ಟದ ಹಾಗೆ ಆ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿರಿ.

Malayalam ആകയാൽ നാം മറ്റൊരു കല്പന അയക്കുന്നതുവരെ അവർ പട്ടണം പണിയുന്നതു നിർത്തിവെക്കേണ്ടതിന്നു ആജ്ഞാപിപ്പിൻ.

Marathi तर आता असे फर्मान फिरवा की ह्या मनुष्यांनी काम बंद पाडावे, माझ्याकडून दुसरा हुकूम होईपर्यंत त्यांनी नगर बांधू नये.

Oriya ଏଣୁ ଆମଠାରୁ ଆଜ୍ଞା ପ୍ରଗୁରିତ ନୋହିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ନଗର ରେ ଯେପରି ନିର୍ମିତ ନୋହିବ ଏଥିପାଇଁ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କର, ସମାନେ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ନିବୃତ୍ତ ହାଇବେଂ

Punjabi ਹੁਣ ਤୁਸੀଁ ਹੁਕਮ ਕੱਢੋ ਤਈ ਇਹ ਲੋਕ ਕੰਮ ਬੰਦ ਕਰਨ ਤੇ ਜਦ ਤਾਂਈ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਆਗਿਆ ਨਾ ਨਿਕੱਲੇ ਇਹ ਸ਼ਹਿਰ ਨਾ ਬਣੇ

Tamil இப்பொழுதும் நம்மிடத்திலிருந்து மறுஉத்தரவு பிறக்கும்வரையும் அந்த மனிதர் அந்தப் பட்டணத்தைக் கட்டாமல் நிறுத்திவிடும்படி கட்டளையிடுங்கள்.

వచనము 22

ఇది తప్పకుండా చేయుటకు మీరు జాగ్రత్తపడుడి. రాజులకు నష్టము కలుగునట్లు ద్రోహము

పెరుగకుండా చూడుడి అని సెలవిచ్చెను.

Assamese সারধান হোৱা, ইয়াক অৱহেলা নকৰিবা। কিয় বজাক আঘাত দিবলৈ ক্ষতি বৃদ্ধি কৰিছা?”

Bengali দেখবেন, এই ব্যাপারে যেন কোন গাফিলতি না হয়। আমরা জেরুশালেম শহরকে নতুন করে বানাতে দিতে পারি না, কারণ আমরা হয়ত এই শহর থেকে সর পাবো না।

Gujarati સાવધાન રહો, ଏવે આ બાબતની જરાપણ અવગણના કરશો નહિ, નહિ તો રાજ્યને વધારે નુકશાન થશે.”

Hindi और चौकस रहो, कि इस बात में ढीले न होना; राजाओं की हानि करने वाली वह बुराई क्यों बढ़ने पाए?

Kannada ನೀವು ಇದ ರಲ್ಲ ತಪ್ಪು ಮಾಡದ ಹಾಗೆ ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿರಿ ; ಅರಸು ಗಳಿಗೆ ಕೇಡೂ ನಷ್ಟವೂ ಸಂಭವಿಸುವದು ಯಾಕೆ ಎಂದು ಬರೆಯಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ അതിൽ ഉപേക്ഷചെയ്യാതെ ജാഗ്രതയായിരിപ്പിൻ; രാജാക്കന്മാർക്കു നഷ്ടവും ഹാനിയും വരരുതു.

Marathi सांभाळा, ह्या गोष्टींसंबंधाने ढिलाई करू नका; राजाची हानी करणारा असा हा उपद्रव का वाढू घावा?”

Oriya ସାବଧାନ, ଭୁବନାରେ ଏ ବିଷୟ ରେ ହଲୋ କରନାହିଁ। ରାଜାମାନଙ୍କ ଷଡ଼ି ନିମନ୍ତେ କାହିଁକି ଅନିଷ୍ଟ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବ।

Punjabi ਚੌਕਸ ਹੋਵੋ ਇਸ ਵਿੱਚ ਢਿਲ ਨਾ ਕਰੋ-ਰਾਜਿਆਂ ਦੀ ਹਾਨੀ ਲਈ ਬੁਰੀਆਈ ਕਿਉਂ ਵੱਧੇ?।।

Tamil இதிலே நீங்கள் தவறாதபடி எச்சரிக்கையாயிருங்கள்; ராஜாக்களுக்கு நஷ்டமும் சேதமும் வரவேண்டியது என்ன என்று எழுதி அனுப்பினான்.

వచనము 23

Tamil రాజావాకియ అర్తశషడావుడయ ఓత్తరవీన్ నకల్ రెకూమ్రుక్కమ్, కణకకనాకియ శీమ్సాయిక్కుమ్, అవర్కల్ వకయరావుక్కు మ్రున్పాక వాశిక్కుప్పడ్డపోతు, అవర్కల్ తీవీరత్తుడనే గ్రుశలేమిలిరుక్కిర య్బుతరీడత్తిర్రుక్కుప్పోయ్, పలవంతత్తోడమ్ కడ్డాయత్తోడమ్ అవర్కలై వేలైసెయ్యతాపడిక్కు న్నిరుత్తిప్పోడ్డార్కల్.

వచనము 24

యెరూషలేములో నుండు దేవుని మందిరపు పని నిలిచిపోయెను. ఈలాగున పారసీకదేశపు రాజైన

దర్యావేషు ఏలుబడియందు రెండవ సంవత్సరమువరకు ఆ పని నిలిచిపోయెను.

Assamese సెయె పాఠసాబ బజా దారియావచ బాజత్ కాలబ ద్వితీయ బహులైకె యికచాలెమత ఙ్శ్రేబబ గ్హబ నిర్మాణబ కార్య బక్ ఖాకల।

Bengali ఫలశ్శరూప, జెఱుశాలెమె ఙ్శ్రేవెర మన్దిర నిర్మాణెర కాజ బక్ ఖల| పారసెర రాజా హిసెవె దారియావసెర రాజత్వెర ద్వితీయ బహుర పర్యంత నిర్మాణ కాజ బక్ ఖల।

Gujarati అనె అె జ రీతె యఙ్శాలెమమానా యత్రోవనా మండీరన్తు క్రామ తంజీ గాయ్ త్తు అనె ధరాననా రాజా ధార్యావేషనా బీజా పర్ష సుధీ తె స్థగిత జ రత్తు త్తు.

Hindi తబ పరమేశ్వర కె బవన కా కామ జో యఱుశాలెమ మేం హై, రుక గయా; ఔర ఫారస్ కె రాజా దారా కె రాజ్య కె దూసె వర్ష తక్ రుకా రహ।

Kannada ఆగ యెరూసలేమీనలీరువ దేవెర ఆల యద కేలసవు నీల్లీసల్పట్టితు. షారసీయెర అరస్ నాద దాయా వేషన ఆల్లీకీయె ఎరడనై వరుషద వరగే నీల్లీసల్పట్టితు.

Malayalam ఆఱణణణెనె యెరుశాలెమీలె డైవాలయఱణణణె పణి ముసణణి; పారసీరాజావాయ డారీయైవెలీణణె వాళ్ళాయులె రణణణం. ఆఱణణణవలె పణి ముసణణణణణణణణు.

Marathi హ్లా ప్రకారె యఱుశాలెమెతీల దేవాచ్యా మందీరాచె కామ ఖాంబలె ఆణి పారసాచా రాజా దారయావేశా హ్లాచ్యా కారకీర్దీచ్యా దుసయా వర్షాపర్యంత తహకూబ రహిలె.

Oriya తేఖ్ డిరూఖాలెనె రె ధరణెగ్గులెనె గడిరకాణీయ బద డెలె|| ఘ్రి ధారప రాజా దారియావసెర అధికారె ద్విదైవ బష ధర్షణు తాదా బద డైలె రెలె||

Punjabi తద పరమేశ్వర దె బదన దా నె యఱుశాలెమ మిందీర సీ కీం తలూయా గియా అతె డారస్ దె పాతశార దారా దె రాజ దె దునె వరె తాఱీ తలూయా గియా||

Tamil అప్పొబామ్రుతు గ్రుశలేమిల్లుల్ల డేవణ్ణుడయ ఆలయత్తీన్ వేలైలై తడైపడ్డు, పెర్శియావీన్ రాజావాకియ తరీయ్ రాజ్యపారంపణ్ణణిణ ఇరణ్ణడామ్ వరుషమడ్డుం న్నిరుత్తిప్పడ్డిరుత్తు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ప్రవక్తలైన హగ్గయ్యు ఇద్దో కుమారుడైన జెకర్యాయు యూదా దేశమందును యెరూషలేమునందును

ఉన్న యూదులకు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నామమున ప్రకటింపగా

Assamese తాৰ পাছত হগ্গয় ভাবাদী আৰু ইন্দোৰ পুত্ৰ জখৰিয়া ভাববাদীয়ে, যিহূদা আৰু যিৰূশালেমত থকা যিহূদী লোকসকলৰ আগত ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰৰ নামত ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰিলে।

Bengali সেই সময় হগয় ও ইন্দোৰ পুত্ৰ সখৰিয় ভাবাদীদ্বয় প্ৰভুৰ নামে ভবিষ্যত্বাণী কৰে জেরুশালেম ও যিহূদাৰ লোকদের উদ্দীপিত কৰতে লাগলেন।

Gujarati પરંતુ તે સમયે પ્રબોધકો હાગાય તથા ઉદોના પુત્ર ઝખાર્યાએ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના નામે જઓની તેમના પર કૃપા હતી યહૂદા તથા યરૂશાલેમમાં જે યહૂદીયાઓ હતા, તેઓને ભવિષ્યવાણી સંભળાવી.

Hindi तब हागै नामक नबी और इद्दो का पोता जकर्याह यहूदा और यरुशलेम के यहूदियों से नबूवत करने लगे, उन्होंने इस्राएल के परमेश्वर के नाम से उन से नबूवत की।

Kannada ಆದರೆ ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ಹಗ್ಗಾಯನೂ ಇದ್ದೋನನ ಮಗನಾದ ಜೆಕಯ ನೂ ಯೆಹೂದ ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಯೆಹೂದ್ಯರಿಗೆ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ನಾಮದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಪ್ರವಾದಿಸಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ഹഗ്ഗായി പ്രവാചകനും ഇദ്ദോവിന്റെ മകൻ സെഖരിയ്യാവും എന്ന പ്രവാചകന്മാർ യെഹൂദയിലും യെരൂശലേമിലും ഉള്ള യെഹൂദന്മാരോടു തങ്ങളുടെമേൽ വിളിക്കപ്പെട്ട യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ നാമത്തിൽ പ്രവചിച്ചു.

Marathi मग यहूदा व यरुशलेम ह्यांत जे यहूदी राहत होते त्यांना हागय व जखया बिन इद्दो हे संदेष्टे इस्राएलाच्या देवाच्या नामाने संदेश देत असत.

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ହାଗୟ ଓ ଇନ୍ଦୋର ପୁତ୍ର ଜିଖରିୟ, ଏହି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତାମାନେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥିତ ଯିହୁଦାୟମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ପ୍ରବୃତ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ପ୍ରବୃତ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਏਹ ਨਬੀ ਅਰਥਾਤ ਹੱਗਈ ਨਬੀ ਤੇ ਇੱਦੋ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਸਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਤੇ ਅਗੰਮਵਾਕ ਬੋਲਣ ਲੱਗੇ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఆకాయ్ తీర్క్కతరీశియమ్, ఇత్తేతోవీన్ క్రుమారనాకీయ శకరీయా యెన్ఱుమ్ తీర్క్కతరీశియమ్, యుతావీలమ్ యెరుశలేమిలముల్ల యుతరుక్కు ఇస్రవేల్ తేవణిన్ నామత్తీలై తీర్క్కతరీశణమ్ శెశాన్నానార్కల్.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ତତ୍ତ୍ୱନ, ନଦୀ ସପୋରିଷ୍ଟ ଦଶାଂଶ ଓ ଶତର ବୋଷଣ ଓ ସମାନକ୍ଷେପ ସମାପନେ ଆସି ସମାନକ୍ଷେପ ପଚାରିଲେ, ଏହି ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ, ଏହି ପ୍ରାଚୀର ସମାପ୍ତ କରିବାକୁ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦਾ ਹਾਕਮ ਤਤਨਈ ਤੇ ਸਥਰਬੇਜਨਈ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਥੀ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਆਖਣ ਲੱਗੇ ਕਿ ਕਿਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਤੇ ਏਸ ਕੰਧ ਨੂੰ ਨਬੇੜਦੇ ਹੋ?

Tamil ਅਕਕਾਲத்திலே நதிக்கு இப்புறத்தில் இருக்கிற நாடுகளுக்கு அதிபதியாகிய தத்னாய் என்பவனும், சேத்தார் பொஸ்னாயும், அவர்கள் வகையராவும் அவர்களிடத்துக்கு வந்து, இந்த ஆலயத்தைக் கட்டவும், இந்த மதிலை எடுப்பிக்கவும் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்டவன் யார் என்று அவர்களைக் கேட்டார்கள்.

వచనము 4

ఈ కట్టడమును చేయించినవారి పేరులు మొదలైన సంగతులను మేము వారితో చెప్పితిమి.

Assamese তেওঁলোকে পুনৰ ক'লে, “যি লোকসকলে এই গৃহ নিৰ্মাণ কৰি আছে, তেওঁলোকৰ নাম কি?”

Bengali সৰুৱাবিলেৰ কাছোঁ য়াৰা এই মন্দিৰ পুনৰ্নিৰ্মাণেৰ কাজে জড়িত ছিলেন তাঁদের নাম জানতে চাইলেন।

Gujarati પછી તેઓએ પૂછ્યું, “જે માણસો આ મંદિર બાંધે છે તેમના નામ શાં છે?”

Hindi तब हम लोगों से यह कहा, कि इस भवन के बनाने वालों के क्या क्या नाम हैं?

Kannada ಆಗ ನಾವು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ತರುವಾಯ ಈ ಕಟ್ಟುವಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡುವ ಮನುಷ್ಯರ ಹೆಸರುಗಳೇನೆಂದು ಕೇಳಿದರು.

Malayalam ഈ കെട്ടിടം പണിയുന്ന ആളുകളുടെ പേരെന്നു എന്നും അവരോടു ചോദിച്ചു.

Marathi शिवाय, त्यांनी आम्हांला म्हटले की, “जे पुरुष ही इमारत बांधत आहेत त्यांची नावे काय?”

Oriya ତବେଁ ଆମ୍ଭମାନେଁ ସମାନକ୍ଷେପ ତଦନୁସାରେ ଉତ୍ତର ଦଲେଁ, ସମାନକ୍ଷେପ ପଚାରିଲେ, ଏହି ଗାଢ଼କମାନଙ୍କ ନାମ କ'ଣ?

Punjabi ਤਦ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਵੀ ਦੱਸ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਜਿਹੜੇ ਲੋਕ ਏਸ ਮਕਾਨ ਨੂੰ ਬਣਾ ਰਹੇ ਹਨ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਕੀ ਨਾਂ ਹਨ

Tamil அப்பொழுது அதற்கு ஏற்ற உத்தரவையும், இந்த மாளிகையைக் கட்டுகிற மனிதரின் நாமங்களையும் அவர்களுக்குச் சொன்னோம்.

వచనము 5

వచనము 6

నది యివతల అధికారియైన తత్తెనైయును షెతర్ఫోజ్బుయియును, నది యివతల నుండువారి

పక్షముగానున్న అపర్సెకాయులును, రాజైన దర్యావేషునకు పంపిన ఉత్తరము నకలు

Assamese এইখন দাৰিয়াবচ বজালৈ তত্তনয়, চথৰ-বোজনয়, আৰু তেওঁলোকৰ সহকাৰী কৰ্মচাৰীসকলে লিখা পত্ৰ।

Bengali ফরাত্ নদীর পশ্চিমাঞ্চলের শাসক তত্তনয়, শথর বোষণয় ও তাঁদের সঙ্গে প্রধান ব্যক্তির

Gujarati તાતનાય પ્રથાશક, શથાર-બોઝનાય તથા બીજા અધિકારીઓએ દાર્યાવેશ રાજા પર નીચે પ્રમાણે પત્ર મોકલ્યો:

Hindi जो चिट्ठी महानद के इस पार के अधिपति तत्तनै और शतर्बोजनै और महानद के इस पार के उनके सहचरी अपार्सकियों ने राजा दाना के पास भेजी उसकी नकल यह है;

Kannada ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ತತ್ತೆ ನೈಯೂ ಶೆತಬೋ ಜೆನೈಯೂ ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಪಸ ತ್ಕಾಯರಾದ ಅವನ ಜೊತೆಗಾರರೂ ಅರಸನಾದ ದಾಯಾ ವೆಷನಿಗೆ ಬರೆದು ಕಳುಹಿಸಿದ ಪತ್ರದ ಪ್ರತಿ.

Malayalam നദിക്കു ഇക്കരെ ദേശാധിപതിയായ തത്തായിയും ശൈമരി-ബോസ്നായിയും നദിക്കു ഇക്കരെയുള്ള അഹർസ്യരായ അവന്റെ കൂട്ടക്കാരും ദാരിയോവേശോജാവിന്നു എഴുതി അയച്ച പത്രികയുടെ പകർപ്പു;

Marathi महानदाच्या पश्चिमेकडील प्रांताचा अधिपती ततनइ व त्या नदाच्या पश्चिमेकडचे शथर-बोजनइ व त्याचे स्नेही अफर्सखी ह्यांनी दारयावेश राजाकडे पत्र पाठवले त्याची नक्कल ही;

Oriya ଭଉନୟ ନଦୀ ସପୋରିସ୍ତୁ ଦଶାେଷ ଓ ଶଥରବୋଷଣୟ ଓ ନଦୀ ସପୋରିସ୍ତୁ ତାହାର ସଙ୍ଗୀ ଅପସଖାୟମାନଙ୍କର ଦାରିୟାବସ ରାଜା ନିକଟକୁ ପ୍ ରରେିତ ପତ୍ରର ଅନୁଲିପି

Punjabi ਉਸ ਚਿੱਠੀ ਦੀ ਨਕਲ ਜੋ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਹਾਕਮ ਤਤਨਈ ਤੇ ਸ਼ਥਰ-ਬੋਜਨਈ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਅਫਰਸਕਾਈ ਸਾਥੀਆਂ ਨੇ ਜੋ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਸਨ ਦਾਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਘੱਲੀ

Tamil నదీకక్కు ఇప్పఱతతీలిరుక్కిఱ తతనాయ్ ంణ్ణుమ్ తేశాతిపతీయమ్, శేశత్తార్ పొస్నాయ్, నదీకక్కు ఇప్పఱతతీలిరుక్కిఱ అప్పఱసాకీయరాణ అవన్ వకాయరావమ్, రాజావాకీయ తరీయవక్కు ంఱ్రుతీయఱుప్పిణ కడితతతీన్ నకలవతు:

వచనము 7

రాజైన దర్యావేషునకు సకల క్షేమప్రాప్తి యగునుగాక.

Assamese তেওঁলোকে দাৰিয়াবচ বজালৈ এখন প্রতিবেদন লিখি পঠালে, “আপোনাৰ চাৰিওদিশে মঙ্গল হওঁক।

Bengali রাজা দারিয়াবসকে একটি চিঠি পাঠালেন।

Gujarati પ્રતિ: દાર્યાવેશ રાજા: સલામ! ક્ષેમકુશળ હશો.

Hindi उन्होंने उसको एक चिट्ठी लिखी, जिस में यह लिखा था: कि राजा दारा का कुशल क्षेम सब प्रकार से हो।

Kannada ಅವರು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ಪತ್ರದಲ್ಲಿ--

Malayalam അവർ അവന്നു ഒരു പത്രിക കൊടുത്തയച്ചു, അതിൽ എഴുതിയതു എന്തെന്നാൽ: ദാരിയായേശ് രാജാവിന്നു സർവ്വമംഗലവും ഭവിക്കട്ടെ.

Marathi त्यांनी त्याच्याकडे पत्र पाठवले त्यात असे लिहिले होते: “दारयावेश महाराजांचे कुशल असो.

Oriya ସମାନେେ ଦାହା ନିକଟକୁ ଯେଉଁ ପତ୍ର ପଠାଇଲେ; ତହିଁରେ ଏହିପରି ଲେଖାଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਘੱਲੀ ਹੋਈ ਚਿੱਠੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇਉਂ ਲਿਖਿਆ ਗਿਆ ਸੀ-ਦਾਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਹਰ ਤਰਾਂ ਦੀ ਸਲਾਮਤੀ ਹੋਵੇ

Tamil రాజువాకియ తరీయివుక్కుశ్ శకల శమాత్రాణమும் ఁణ్డావతాక.

వచనము 8

రాజువైన తమకు తెలియవలసినదేమనగా, మేము యూదా ప్రదేశములోనికి వెళ్లితిమి, అక్కడ

మహాదేవుని యొక్క మందిరము ఉన్నది; అది గొప్ప రాళ్లచేత కట్టబడినది, గోడలలో ప్రాసులు

వేయబడినవి మరియు ఈ పని త్వరగా జరుగుచు వారిచేతిలో వృద్ధియగుచున్నది.

Assamese মহাৰাজে জ্ঞাত হওঁক, যে, আমি যিহূদাত মহান ঐশ্বৰৰ গৃহলৈ গৈছিলোঁ। তাক বৰ বৰ শিলেৰে নিৰ্মাণ কৰা হৈছে, আৰু দেৱালত কাঠ লগোৱা হৈছে। এই কাৰ্য পুঞ্জানুপুঞ্জ ভাৱে কৰা হৈছে, আৰু তেওঁলোকৰ হাতৰ দ্বাৰাই এই কাৰ্য সুন্দৰভাৱে আগবাঢ়ি গৈছে।

Bengali হে রাজা, আমরা যিহূদা অঞ্চলে গিয়েছিলাম এবং মহান ঐশ্বরের মন্দির নির্মাণস্থল পরিদর্শন করেছি এবং দেখলাম যে, ইহুদীরা বড় বড় পাথর ও কাঠের গুঁড়ি দিয়ে মন্দিরটি বানিয়ে চলেছে। আমাদের বিশ্বাস এই গতিতে কাজ হলে মন্দির নির্মাণের কাজ দ্রুত সম্পন্ন হবে।

Gujarati આપને વિદિત થાય કે, અમે યહૂદા પ્રાંતમાં મહાન દેવના મંદિરમાં ગયાં હતા, તે મંદિર પથ્થરની મોટી શિલાઓથી બાંધવામાં આવી રહ્યું છે, એની બીંતોએ લાકડાની તપ્તીઓ જડવામાં આવે છે, ખૂબ સફળતાપૂર્વક અને ઉત્સાહથી કામ ચાલી રહ્યું છે.

Hindi राजा को विदित हो, कि हम लोग यहूदा नाम प्रान्त में महान परमेश्वर के भवन के पास गए थे, वह बड़े बड़े पत्थरों से बन रहा है, और उसकी भीतों में कडियां जुड़ रही हैं; और यह काम उन लोगों से फुर्ती के साथ हो रहा है, और सफल भी होता जाता है।

Kanna da ಅರಸನಾದ ದಾಯಾ ವೆಷನಿಗೆ ಸಮಸ್ತ ಸಮಾ ಧಾನವು. ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿಯಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ನಾವು ಯೆಹೂದ್ಯರ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಮಹಾದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಹೋದೇವು; ಅದು ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ; ಗೋಡೆಗಳ ಮೇಲೆ ತೊಲೆಗಳು ಹೊದಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ; ಆ ಕೆಲಸವು ತೀವ್ರವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಅವರ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ.

Malayalam രാജാവിനെ ബോധിപ്പിക്കാൻ: ഞങ്ങൾ യെഹൂദാസംസ്ഥാനത്തിൽ മഹാദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിലേക്കു ചെന്നു; അതു അവർ വലിയ കല്ലുകൊണ്ടു പണിയുന്നു. ചുവരിന്മേൽ ഉത്തരം കയറുന്നു; അവർ ജാഗ്രതയായി പണിനടത്തുന്നു; അവർക്കു സാധിച്ചും വരുന്നു.

Marathi महाराजांना कळावे की आम्ही यहूदा प्रांतातील थोर देवाच्या मंदिराकडे गेलो होतो; तेथे पाहतो तर ते मोठ्या पाषाणाचे बांधत आहेत व भिंतीवर लाकडेही पडली आहेत; हे काम मोठ्या झपाट्याने चालले असून त्यांच्या हातांनी सिद्धीस जात आहे;

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ୠରାଜାଙ୍କୁ ଏହା ଜଣାଇବାକୁ ଗୁଣ୍ଡୁଁ ଯେ, ଆମ୍ଭମାନେ ୠୟିନ୍ଦୁଦା ପ୍ରଦେଶ ରେ ମହାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଯାଇଥିଲୁ, ତାହା ବଡ଼ ବଡ଼ ପ୍ରସ୍ତର ରେ ନିର୍ମିତ ହେଉଅଛି ଓ କାନ୍ଥ ରେ କଠି ବସା ଯାଉଅଛି। ଆଉ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଯତ୍ନ ସହକା ରେ ଗୁଣୁଅଛି ଓ ସମାଜଙ୍କେ ହସ୍ତ ରେ ଏହା ସଫଳ ହେଉ ଅଛି। ଏହା ମଧ୍ୟ ଶାନ୍ତ ସରିବ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਾਲੂਮ ਹੋਵੇ ਭਈ ਅਸੀਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸੂਬੇ ਵਿੱਚ ਮਹਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਗਏ। ਉਹ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਬਣ ਰਿਹਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕੰਧਾਂ ਵਿੱਚ ਗੋਲੀਆਂ ਜੜੀਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਕੰਮ ਬੜੇ ਉੱਦਮ ਨਾਲ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਬੜੀ ਸੁਫਲਤਾ ਨਾਲ ਚੱਲ ਰਿਹਾ ਹੈ

Tamil நான் கங்கள் யூதர் சீமை யிலுள்ள மகா தேவனுடைய ஆலயத்துக்குப் போனோம்; அது பெருங்கற்களால் கட்டப்படுகிறது; மதில்களின்மேல் உத்திரங்கள் பாய்ச்சப்பட்டு, அந்த வேலை துரிசாய் நடந்து, அவர்களுக்குக் கைகூடிவருகிறதென்பது ராஜாவுக்குத் தெரியலாவதாக.

వచనము 9

ఈ మందిరమును కట్టుటకును ఈ ప్రాకారములను నిలుపుటకును ఎవరు మీకు సెలవిచ్చిరని మేము

అక్కడనున్న పెద్దలను అడిగితిమి.

Assamese আমি বৃদ্ধসকলক সুখিলোঁ, ‘এই গৃহ আৰু এই দেৱালবোৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ আপোনালোকক কোনে আঁজা দিলে’।

Bengali আমরা তাদের দলপতিদের কাছে, আপনাকে পাঠানোর জন্য ব্যক্তিদের নামের তালিকা চেয়েছিলাম এবং প্রসন্ন করেছিলাম।

Gujarati અમે ત્યાં આગેવાનોને પૂછ્યું, “તમને આ મંદિરનું ઓંઘકામ કરવાની અને તેનું લાકડાનું કામ પુરું કરવા માટે કોણે પરવાનગી આપી છે?”

Hindi इसलिये हम ने उन पुरनियों से यों पूछा, कि यह भवन बनवाने, और यह शहरपनाह खड़ी करने की आज्ञा किस ने तुम्हें दी?

Kannada ಆಗ ಈ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುವದಕ್ಕೂ ಈ ಗೋಡೆಗಳನ್ನು ತೀರಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಿಮಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟವರು ಯಾರೆಂದು ನಾವು ಆ ಹಿರಿಯರನ್ನು ಕೇಳಿದೆವು.

Malayalam ഞങ്ങൾ ആ മൂപ്പന്മാരോടു: ഈ ആലയം പണിയാനും ഈ മതിൽ കെട്ടുവാനും നിങ്ങൾക്കു കല്പന തന്നതു ആരെന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेथल्या वडील जनांना आम्ही विचारले, ‘हे मंदिर बांधण्यास व हा कोट उभारण्यास तुम्हांला कोणी हुकूम दिला आहे?’

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ସେହି ପ୍ରାଚୀନବିଗ୍ରହମାନଙ୍କୁ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟ ରେ କିଛି ପଚାରିଲୁ, ତାହା ହେଲା, ଏହି ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଓ ଏହି ପ୍ରାଚୀର ସମାପ୍ତ କରିବାକୁ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦଲେ?

Punjabi ਤਦ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖਿਆ ਤਈ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨਾਲ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਤੇ ਏਸ ਕੰਧ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਦੇ ਹੋ?

Tamil அப்பொழுது நான்கள் அவர்கள் மூப்பர்களை நோக்கி: இந்த ஆலயத்தைக் கட்டவும், இந்த மதிலை எடுப்பிக்கவும் உங்களுக்குக் கட்டளையிட்டது யார் என்று கேட்டோம்.

వచనము 10

వారిలో అధికారులైన వారిపేళ్లు వ్రాసి తమకు తెలియజేయుటకై వారి పేళ్లను అడుగగా

Assamese লগতে যি সকলে তেওঁলোকক নেতৃত্ব দি আছে সেই লোকসকলৰ নাম জানিবৰ বাবে আমি তেওঁলোকৰ নামো সুধিলোঁ।

Bengali আমরা এটাও জানতে চেয়েছিলাম যে কার অনুমতিতে তারা মন্দিরটি পুনর্নির্মাণ করছে।

Gujarati વળી અમે તેમના નામ પણ પૂછ્યાં, જેથી અમે આપને જણાવવા માટે આગેવાનોના નામની યાદી તૈયાર કરી શકીએ.

Hindi और हम ने उनके नाम भी पूछे, कि हम उनके मुख्य पुरुषों के नाम लिख कर तुझ को जता सकें।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರಲ್ಲಿರುವ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರ ಮನುಷ್ಯರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಬರೆದು ತಿಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅವರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದೆವು.

Malayalam അവരുടെ ഇടയിൽ തലവന്മാരായ ആളുകളുടെ പേരുകളെ എഴുതി സന്നിധാനത്തിൽ അയക്കേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങൾ അവരുടെ പേരും അവരോടു ചോദിച്ചു.

Marathi त्यांचे प्रमुख कोण आहेत त्यांची नावे लिहून आपणाला कळवावीत म्हणून आम्ही त्यांना ती विचारली.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେର ନାମ ପଚାରିଲୁ। ଆମ୍ଭମାନେେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେର ନାମ ଲେଖିବାକୁ ଚାହୁଁଲୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਵੀ ਪੁੱਛੇ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਲਿਖ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਮਾਚਾਰ ਦੇਈਏ ਤਈ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਕੌਣ ਹਨ।।

Tamil இதுவுமல்லாமல், அவர்களுக்குள்ளே தலைவரான மனிதர் இன்னாரென்று எழுதி அறியப்படுத்தும்படி அவர்கள் நாமங்கள் என்னவென்றும் கேட்டோம்.

వచనము 11

వారు ఈలాగున ప్రత్యుత్తరమిచ్చిరి మేము భూమ్యాకాశముల దేవుని యొక్క సేవకులమై అనేక సంవత్సరముల క్రిందట ఇశ్రాయేలీయులలో నొక గొప్పరాజు కట్టించి నిలిపిన మందిరమును మరల కట్టుచున్నాము.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে উত্তৰ দি ক'লে, “স্বৰ্গ আৰু পৃথিৱীৰ যি ঈশ্বৰৰ তেওঁৰ আমি দাস, আমি এই গৃহ পুনৰ নিৰ্মাণ কৰি আছোঁ। যি গৃহ বহু বছৰৰ আগতেই ইয়ায়েলৰ এজন মহান ৰজাই নিৰ্মাণ কৰি সম্পূৰ্ণ কৰিছিল।

Bengali উত্তরে তারা বলল:“আমরা স্বৰ্গ ও মর্ত্যের ঈশ্বরের দাস। আমরা মন্দিরটি পুনর্নিমাণ করছি যেটি বহু বছর আগে ইয়ায়েলের এক মহান রাজা বানিয়েছিলেন।

Gujarati તેઓએ અમને ઉત્તર આપ્યો કે,“અમે આકાશ અને પૃથ્વીના દેવના સેવકો છીએ; ઇસ્રાએલના એક મહાન રાજાએ ઘણાં વર્ષો પહેલાં બંધાવેલ મંદિરનો અમે જીલોઝાર કરીએ છીએ.

Hindi और उन्होंने हमें यों उत्तर दिया, कि हम तो आकाश और पृथ्वी के परमेश्वर के दास हैं, और जिस भवन को बहुत वर्ष हुए इस्राएलियों के एक बड़े राजा ने बना कर तैयार किया था, उसी को हम बना रहे हैं।

Kannada ಅವರು ನಮಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವೇನಂದರೆನಾವು ಪರಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳ ದೇವರ ಸೇವಕರಾಗಿದ್ದೇವೆ. ಅನೇಕ ವರುಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಒಬ್ಬ ಮಹಾ ಅರಸನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತೀರಿಸಿದ್ದ ಆಲಯವನ್ನು ನಾವು ಕಟ್ಟಿಸುತ್ತೇವೆ.

Malayalam എന്നാൽ അവർ ഞങ്ങളോടും; ഞങ്ങൾ സ്വർഗ്ഗത്തിനും ഭൂമിക്കും ദൈവമായിരിക്കുന്നവന്റെ ശുശ്രൂഷക്കാരാകുന്നു; ഏറിയ സംവത്സരം മുമ്പെ പണിതിരുന്ന ആലയം ഞങ്ങൾ പണിയുന്നു. അതു യിസ്രായേലിന്റെ ഒരു മഹാരാജാവു പണിതതായിരുന്നു.

Marathi त्यांनी आम्हांला हे उत्तर दिले: 'आम्ही स्वर्गाच्या व पृथ्वीच्या देवाचे दास आहोत; जे मंदिर बहुत वर्षांमागे इस्राएलाच्या एका मोठ्या राजाने बांधून पुरे केले होते ते आम्ही बांधत आहोत.

Oriya ସମାନେଂ ଏହି ଉତ୍ତର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ,

Punjabi ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਇਉਂ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਅਸੀਂ ਧਰਤੀ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦਾਸ ਹਾਂ ਅਤੇ ਉਹੋ ਭਵਨ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਾਂ ਜਿਸ ਨੂੰ ਬਣਿਆਂ ਬਹੁਤ ਵਰੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਤੇ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil அவர்கள் எங்களுக்குப் பிரதியுத்தரமாக, நாங்கள் பரலோகத்துக்கும் பூலோகத்துக்கும் தேவனாயிருக்கிறவருக்கு அடியாராயிருந்து, இஸ்ரவேலின் பெரிய ராஜா ஒருவன் அநேக வருஷங்களுக்குமுன்னே கட்டித்தீர்த்த இந்த ஆலயத்தை நாங்கள் மறுபடியும் கட்டுகிறோம்.

వచనము 12

మా పితరులు ఆకాశమందలి దేవునికి కోపము పుట్టించినందున ఆయన వారిని కట్టియుడైన

నెబుకద్నెజరను బబులోను రాజుచేతికి అప్పగించెను. అతడు ఈ మందిరమును నాశనముచేసి

జనులను బబులోను దేశములోనికి చెరపట్టుకొని పోయెను.

Assamese সেয়ে, যেতিয়া আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে, স্বৰ্গৰ ঐশ্বৰৰ ক্ৰোধ প্রজ্বলিত কৰিছিল তেতিয়া বাবিলৰ বজা নব্বুখদনেচৰৰ হাতত ঐশ্বৰৰ তেওঁলোকক শোধাই দিছিল আৰু বজা নব্বুখদনেচৰে এই গৃহ নষ্ট কৰিছিল আৰু লোকসকলক বাবিললৈ বন্দী কৰি লৈ গৈছিল।

Bengali আমাদের পূৰ্বপুৰুষরা ঐশ্বৰকে ৰুষ্ট কৰেছিল তাই ঐশ্বৰ নব্বুখদিত্সৰকে বাবিলের রাজা করে পাঠিয়েছিলেন আমাদের পূৰ্বপুৰুষকে শাসন করবার জন্য। নব্বুখদিত্সৰ এই মন্দিরটি ধ্বংস করে আমাদের পূৰ্বপুৰুষদের বন্দী করে বাবিলে নিয়ে যান।

Gujarati અમારા પિતૃઓએ સ્વર્ગના દેવને ગુસ્સે કર્યા, તેથી તેણે તેઓનો ત્યાગ કર્યો. તેણે નબૂખાદનેસ્સાર રાજા દ્વારા આ મંદિરનો નાશ કરાવ્યો અને રાજાએ લોકોનો દેશનિકાલ કરીને બાબિલ મોકલ્યા.”

Hindi जब हमारे पुरखाओं ने स्वर्ग के परमेश्वर को रिस दिलाई थी, तब उसने उन्हें बाबेल के कसदी राजा नबूकदनेस्सर के हाथ में कर दिया था, और उसने इस भवन को नाश किया और लोगों को बन्धुआ कर के बाबेल को ले गया।

Kannada ಆದರೆ ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳು ಪರಲೋಕದ ದೇವರಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಆತನು ಅವರನ್ನು ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾಗಿದ್ದ ಕಸ್ತಿಯರ ದೇಶದವನಾದ ನೆಬೂಕ ದ್ವೆಚ್ಚರನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ಅವನು ಈ ಆಲಯವನ್ನು ಹಾಳುಮಾಡಿ ಜನರನ್ನು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam എങ്കിലും ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർ സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തെ കോപിപ്പിച്ചതുകൊണ്ടു അവൻ അവരെ ബാബേൽരാജാവായ നെബൂഖദ് നേസർ എന്ന കൽദയന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു; അവൻ ഈ ആലയം നശിപ്പിച്ചു ജനത്തെ ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi आमच्या वाडवडिलांनी स्वर्गाच्या देवाला चिडवून संतप्त केले तेव्हा त्याने त्यांना बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर खास्दी ह्याच्या हाती दिले; त्याने ह्या मंदिराचा विध्वंस करून येथील लोकांना बाबेलास नेले.

Oriya ମାତ୍ର ଆମର ପୁରପୁରୁଷଗଣ ସ୍ଵର୍ଗର ପରମେଶ୍ଵରକୁ କୋପିତ କରିଥିଲେ। ତେଣୁ ସେ ସମାଜଙ୍କୁ ବାବିଲର ରାଜା କଲଦାୟ ନବୁଖଦ୍ରେସର ହସ୍ତରେ ସମ୍ପାଦନ କଲେ। ତେଣୁ ସେ ଏହି ମନ୍ଦିର ବିନାଶକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାବିଲକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਜਦੋਂ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਭੜਕਾਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਾਬਲ ਦੇ ਕਸਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਜਿਸਨੇ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਉਜਾੜ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਾਬਲ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil எங்கள் பிதாக்கள் பரலோகத்தின் தேவனுக்குக் கோபமூட்டினபடியினால், அவர் இவர்களைப் பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சார் என்னும் கல்தேயன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அவன் இந்த ஆலயத்தை நிர்மூலமாக்கி, ஜனத்தைப் பாபிலோனுக்குக் கொண்டுபோனான்.

వచనము 13

అయితే బబులోను రాజైన కోరెషు ఏలుబడిలో మొదటి సంవత్సరమందు రాజైన కోరెషు దేవుని

మందిరమును తిరిగి కట్టుటకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তথাপি, বাবিলৰ কোৰচ বজাৰ ৰাজত্বৰ প্ৰথম বছৰত, কোৰচ ৰজাই শ্বেশ্বৰৰ এই গৃহ পুনৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ আজ্ঞা জাৰি কৰিলে।

Bengali বাবিলে কোরসের প্ৰথম বছরের ৰাজত্বকালে তিনি এই মন্দির পুননিৰ্মাণের জন্য আদেশ দেন।

Gujarati పలా બાબિલના રાજા કોરેશે પોતાના રાજ્યના પહેલા વર્ષમાં દેવના આ મંદિરનો જીર્ણోદ્ધાર કરવાની પરવાનગી આપી.

Hindi परन्तु बाबेल के राजा कुसू के पहिले वर्ष में उसी कुसू राजा ने परमेश्वर के इस भवन के बनाने की आज्ञा दी

Kannada ಆದರೆ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸ ನಾದ ಕೋರಷನು ಮೊದಲನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅರಸ ನಾದ ಕೋರಷನು ದೇವರ ಈ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಲು ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ ബാബേൽ രാജാവായ കോരശിന്റെ ഒന്നാം ആണ്ടിൽ കോരശ്ശരാജാവു ഈ ദൈവാലയം പണിവാൻ കല്പന തന്നു.

Marathi पण बाबेलचा राजा कोरेश ह्याने आपल्या कारकिर्दीच्या पहिल्या वर्षी देवाचे हे मंदिर बांधण्याचा हुकूम केला.

Oriya ବାବିଲର ରାଜା କୋରସଙ୍କର ଅଧିକାରର ପ୍ରଥମ ବର୍ଷ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ପାଇଁ କୋରସର ରାଜା ଆଜ୍ଞା କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ਼ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਉਸੇ ਕੋਰਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਇਹ ਭਵਨ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ

Tamil ஆனாலும் பாபிலோன் ராஜாவாகிய கோரேசின் முதலாம் வருஷத்திலே, கோரேஸ் ராஜாவானவர் தேவனுடைய இந்த ஆலயத்தைக் கட்டும்படி கட்டளையிட்டார்.

వచనము 14

మరియు నెబుకద్నెజరు యెరూషలేమును దేవాలయములో నుండి తీసి బబులోను పట్టణమును గుడిలోనికి కొనిపోయిన దేవుని మందిరపు వెండి బంగారు ఉపకరణములను రాజైన కోరెషు బబులోను

పట్టణపు మందిరములో నుండి తెప్పించి

Assamese জৈশ্বৰৰ গৃহৰ যিবোৰ সোণ আৰু ৰূপৰ বস্তু আছিল, সেইবোৰ নব্বুখদনেচৰে যিক্ৰচালেমৰ মন্দিৰৰ পৰা বাবিলৰ মন্দিৰলৈ লৈ গৈছিল। সেইবোৰো কোৰচ ৰজাই ঘূৰাই দিছিল। তেওঁ নিযুক্ত কৰা অধ্যক্ষ চেচবচৰক সেইবোৰ পুনৰ গতাই দিয়ে।

Bengali অতঃপর রাজা কোরস সমস্ত সোনার ও রূপোর জিনিষ, যেগুলো জেরুশালেমের মন্দির থেকে নব্বুখদিত্সর দ্বারা লুণ্ঠিত হয়েছিল এবং তাঁর মূর্তির মন্দিরে রাখা হয়েছিল, সেগুলো শেশ্বসরের হাত দিয়ে ফেরত পাঠান।

Gujarati ઉપરાંત દેવના મંદિરની સોના ચાંદીની વસ્તુઓ નબૂખાદનેસ્સાર ય૩શાહેમના દેવના મંદિરમાંથી કાઢીને બાબિલના મંદિરમાં લઇ ગયો હતો, ને તે બધી વસ્તુઓ કોરેશ રાજાએ બાબિલના મંદિરમાંથી પાછી લઇને શેરબાસ્સારને સોંપી જેને તેણે પ્રશાશક નિમ્નો હતો;

Hindi और परमेश्वर के भवन के जो सोने और चान्दी के पात्र नबूकदनेस्सर यरुशलेम के मन्दिर में से निकलवा कर बाबेल के मन्दिर में ले गया था, उन को राजा कुसू ने बाबेल के मन्दिर में से निकलवा कर शेशबस्सर नामक एक पुरुष को जिसे उसने अधिपति ठहरा दिया था, सौंप दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಮಂದಿರದಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾಬೆಲಿನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ತಂದ ದೇವರ ಆಲಯದ ಬೆಳ್ಳಿಬಂಗಾರದ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ಅರಸನಾದ ಕೋರೆ ಷನು ಬಾಬೆಲಿನ ಮಂದಿರದಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ತಾನು ನೇಮಿಸಿದ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಶೆಷ್ಚಚ್ಚರನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಅವ ನಿಗೆ--

Malayalam നെബൂഖദ്നേസ്സർ യെരൂശലേമിലെ മന്ദിരത്തിൽനിന്നു എടുത്തു ബാബേലിലെ ക്ഷേത്രത്തിൽ കൊണ്ടുപോയി വെച്ചിരുന്ന ദൈവാലയംവക പൊന്നും വെള്ളിയും കൊണ്ടുള്ള ഉപകരണങ്ങളെ കോരേശ് രാജാവു ബാബേലിലെ ക്ഷേത്രത്തിൽനിന്നു എടുപ്പിച്ചു താൻ നിയമിച്ചിരുന്ന ശേശ്ബസ്സർ എന്നു പേരുള്ള ദേശാധിപതിക്കു ഏല്പിച്ചുകൊടുത്തു അവനോടു:

Marathi देवाच्या मंदिरातली सोन्यारुप्याची पात्रे नबुखद्रेस्सराने यरुशलैमाच्या मंदिरातून काढून नेऊन बाबेलातील मंदिरात ठेवली होती ती कोरेश राजाने तेथील मंदिरातून बाहेर काढून शेशबस्सर नावाच्या पुरुषास अधिकारी नेमून त्याच्या हवाली केली;

Oriya ଆହୁରି ନବୁଖଦ୍ନେସ୍ସର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଯେଉଁସବୁ ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣ ଓ ରୈ ଓପ ପାତ୍ର ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ମନ୍ଦିରରୁ ନିକ୍ତେ ବାବିଲସ୍ଥ ମନ୍ଦିରକୁ ଆଣିଲା, ତାହାସବୁ କରୋସ୍ ରାଜା ବାବିଲସ୍ଥ ମନ୍ଦିରରୁ ବାହାରକରି ଦେଲେ। ପୁଣି ସେସବୁ ଶେଶବସର ନାମକ ତାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ନିୟୁକ୍ତ ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଦ୍ରସ୍ତ ରେ ସମର୍ପିତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਸੋਨੇ ਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿਚ ਲੈ ਆਇਆ ਸੀ ਕੋਰਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਮੰਦਰੋਂ ਕੱਢਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੇਸ਼ਬੱਸਰ ਨਾਮੀ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਹਾਕਮ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ

Tamil நேபுகாத்நேச்சார் எருசலேமிருந்த தேவாலயத்திலிருந்து எடுத்து, பாபிலோன் கோவிலில் கொண்டுபோய் வைத்திருந்த தேவனுடைய ஆலயத்தின் பொன் வெள்ளிப் பணிமுட்டுகளையும் ராஜாவாகிய கோரேஸ் பாபிலோன் கோவிலிலிருந்து எடுத்து, அவர் தேசாதிபதியாக நியமித்த செஸ்பாத்த்சாரென்னும் நாமமுள்ளவனிடத்தில் அவைகளை ஒப்புவித்து,

వచనము 15

తాను అధికారిగా చేసిన షేషుజ్జరు అనునతనికి అప్పగించి నీవు ఈ ఉపకరణములను తీసికొని యెరూషలేము పట్టణమందుండు దేవాలయమునకు పోయి దేవుని మందిరమును దాని స్థలమందు

కట్టించుమని అతనికి ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese বজাই তেওঁক কৈছিল, ‘এইবোৰ বস্তু লৈ যোৱা আৰু যিৰুচালেমৰ মন্দিৰত ৰাখা। ঐশ্বৰৰ গৃহ সেই ঠাইত পুনৰ নিৰ্মাণ কৰা হওঁক’।

Bengali রাজা কোরস, শেখসরকে রাজ্যপাল হিসেবে নিয়োগ করলেন এবং তাঁকে বললেন, “এই সব সোনা এবং রূপোর জিনিষ নিয়ে যাও এবং জেরুশালেমের মন্দিরে পুনরায় রেখে দাও এবং মন্দিরটি পূর্বে যেখানে ছিল ঠিক সেখানেই মন্দির পুননির্মাণ কর।”

Gujarati “રાજાએ તેને સૂચના આપી કે, તે સર્વ વસ્તુઓ યરુશાલેમના મંદિરમાં પાછી મોકલે અને દેવના મંદિરને તેની અસલ જગ્યાએ બંધાવે.”

Hindi और उसने उस से कहा, ये पात्र ले जा कर यरुशलेम के मन्दिर में रख, और परमेश्वर का वह भवन अपने स्थान पर बनाया जाए।

Kannada ಈ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಆಲಯಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು; ದೇವರ ಆಲಯವು ಅದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഈ ഉപകരണങ്ങൾ നീ എടുത്തു യെരൂശലേമിലെ മന്ദിരത്തിലേക്കു കൊണ്ടുചെല്ലുക; ദൈവാലയം അതിന്റെ സ്ഥാനത്തു പണിയട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi त्याने त्यांना सांगितले की ही पात्रे यरुशलेमेतील मंदिरात नेऊन ठेव आणि देवाचे मंदिर पूर्वत त्याच ठिकाणी बांध.

Oriya ସେ ତାହାକୁ କହିଲେ, ଏହିସବୁ ପାତ୍ର ନଇଁ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ମନ୍ଦିର ରେ ରଖ ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ସ୍ଵସ୍ଥାନ ରେ ନିର୍ମିତ ହେଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਤੇ ਜਾਹ ਅਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਠੈਕਲ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਭਵਨ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਤੇ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ

Tamil அவன் நோக்கி: நீ இந்தப் பணிமுட்டுகளை எடுத்து, எருசலேமிலிருக்கிற தேவாலயத்துக்குக் கொண்டுபோ; தேவனுடைய ஆலயம் அதின் ஸ்தானத்திலே கட்டப்படவேண்டும் என்றார்.

వచనము 16

కాబట్టి ఆ పేష్యజ్జరు వచ్చి యెరూషలేములో నుండు దేవుని మందిరపు పునాదిని వేయించెను.

అప్పటినుండి నేటివరకు అది కట్టబడుచున్నను ఇంకను సమాప్తికాకుండ ఉన్నది.

Assamese তাৰ পাছত চেচবচৰে আহি যিৰুচালেমত ঐশ্বৰৰ গৃহৰ ভিত্তিমূল স্থাপন কৰিলে; আৰু এই নিৰ্মাণ কাৰ্য আমি কৰি আছোঁ, কিন্তু এতিয়াও সম্পূৰ্ণ হোৱা নাই।

బాజుబాలబ నథి-పత్రబ బుజు-బిచారబ కబి ఛాఁక. తార పాఛత మహారాజె తెఁబ సిద్ధాంత ఆమాలె లిథి పఠాఁక.”

Bengali এখন রাজা যদি ইচ্ছা করেন, দয়া করে পুরানো নথিপত্র দেখাতে পারেন, এটা প্রমাণ করবার জন্য যে, রাজা কোরস সত্যি সত্যিই জেরুশালেমে ঐশ্বরের মন্দির পুনর্নির্মাণের নির্দেশ দিয়েছিলেন কি না। অতঃপর তিনি যদি এ বিষয়ে তাঁর সিদ্ধান্তের কথা আমাদের একটি চিঠিতে জানান তাহলে আমরা বিশেষ বাধিত হব।

Gujarati તેથી આપ નામદારને યોગ્ય લાગે તો બાબિલના ભંડારમાં તપાસ કરાવશો કે રાજા કોરેથો યરૂશાલેમમાં દેવનું મંદિર ફરી બાંધવાની પરવાનગી આપી હતી કે કેમ, અને આ બાબતમાં આપનો નિર્ણય જણાવશો.

Hindi अब यदि राजा को अच्छा लगे तो बाबेल के राजभण्डार में इस बात की खोज की जाए, कि राजा कुसू ने सचमुच परमेश्वर के भवन के जो यरुशलेम में है बनवाने की आज्ञा दी थी, था नहीं। तब राजा इस विषय में अपनी इच्छा हम को बताए।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅರಸನಿಗೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿದರೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವರ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಲು ಅರಸನಾದ ಕೋರಷನು ಅಪ್ಪಣೆ ಮಾಡಿದ್ದು ಉಂಟೋ ಇಲ್ಲವೋ ಹುಡುಕು; ಬಾಬೆಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಅರಸನ ಬೊಕ್ಕಸದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಚಾರಿಸಲ್ಪಡಲಿ. ತರುವಾಯ ಅರಸನು ಈ ಕಾಯ ಕೋಸರ ತನ್ನ ಚಿತ್ತವೇನೆಂದು ನಮಗೆ ತಿಳಿಸಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ രാജാവു തിരുമനസ്സായി യെരൂശലേമിലെ ഈ ദൈവാലയം പണിവാൻ കോരൽ രാജാവു കല്പന കൊടുത്തതു വാസ്തവമോ എന്ന് ബാബേലിലെ രാജഭണ്ഡാരഗൃഹത്തിൽ ശോധനകഴിച്ചു ഇതിനെക്കുറിച്ച് തിരുവുള്ളം എന്തെന്ന് തെളിയാൻ എഴുതി അയച്ചുതരണമെന്നു അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा कोरेश राजाने यरुशलेमेत देवाचे मंदिर बांधण्याची आज्ञा दिली होती किंवा नाही ह्याचा शोध महाराजांच्या मर्जीस आल्यास बाबेलच्या राजभांडारात करावा; ह्या प्रकरणी महाराजांची काय मर्जी आहे ते आम्हांला कळवावे.”

Oriya ଏଣୁ ଯଦି ତୁମେ ମହାରାଜାଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ଦଖାୟୋଏ, ତଦ୍ୱେ କୋରସ ରାଜା ଯିରୁଶାଲମ ରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାର ଆଜ୍ଞା ଦିଅନ୍ତୁଥିଲେ କି ନାହିଁ ତାହା ବାବିଲସ୍ଥ ମହାରାଜାଙ୍କ ଉତ୍ତର ଗ୍ରହ ରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରନ୍ତୁ। ପୁଣି ଏହି ବିଷୟ ରେ ମହାରାଜ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆପଣାର ଅଭିମତ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਹੁਣ ਜੇ ਮਹਾਰਾਜ ਉੱਚਿਤ ਜਾਣਨ ਤਾਂ ਮਹਾਰਾਜ ਦੇ ਰਾਜ ਭੰਡਾਰ ਵਿੱਚ ਜੇ ਬਾਬਲ ਵਿੱਚ ਹੈ ਪੜਤਾਲ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਤਈ ਕੋਰਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਬਣਾਉਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਜਾ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਇਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਮਹਾਰਾਜ ਆਪਣੀ ਇੱਛਿਆ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਪਰਗਟ ਕਰਨ।

Tamil ఇప్పొబొముతమ్ రాజావుక్కుశ్ శిత్తమాయిరుந்தాల్, ంరుశలెమిలుగ్లఱ డె వ ను డె య ఆ ల య త్తై క్ క డ్డ రా జా వా కి య కో రే డ్ క డ్డ ఱై యి డ్డ తు ణ్డో ం న్దు పా పి లో ఱి ల్ ఇ రు క్కి ర రా జా వి ం కజానావిలె ఆరాయ్ంతుపార్కకవమ్, ఇంఢ విషయత్తిల్ రాజావినుడెయ శిత్తమ్ ఇంఢఢెఢ్ంఢు ంఢ్కఱుక్కు ంఢుతియనుప్పవమ్ ఁత్తరవకవేఢ్ంఢుం ంఢ్ంఢు ంఢుతియనుప్పిఢాఱ్కఱ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali ভালভাবে অনুসন্ধান করে মাদীয় প্রদেশের অক্ষথা দুর্গে প্রাচীন তুলোট কাগজে লেখা একটি সরকারি নথি পাওয়া গেল যাতে রাজা কোরস জেরুশালেমে মন্দির নির্মাণের জন্য আদেশ দিয়েছিলেন। নথিতে এইরূপে লেখা ছিল:

Gujarati ત્યારે માદાય પ્રાંતના 'એકબાતાના' કિલ્લામાંથી એક લેખ મળી આવ્યો; એમાં આ ટીપ્પણી હતી;

Hindi और मादे नाम प्रान्त के अहमता नगर के राजगढ़ में एक पुस्तक मिली, जिस में यह वृत्तान्त लिखा था:

Kannada ಮೇದ್ಯರ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಅಹ್ಮತಾ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಬರೆ ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಜ್ಞಾಪಕಾಢ ದ ಒಂದು ಸುರಳಿಯು ಅದರಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿತು.

Malayalam അവാർ മേദ്യസംസ്ഥാനത്തിലെ അഹമ്മതരാജാധാനിയിൽ ഒരു ചുരുൾ കണ്ടെത്തി; അതിൽ ഇതൊപകമായിട്ടു എഴുതിയിരിക്കുന്നതെന്തെന്നാൽ:

Marathi तेव्हा मेदी प्रांतातल्या अखमथा नगरातील राजवाड्यात एक गुंडाळी सापडली; तिच्यात येणेप्रमाणे लेख लिहिला होता:

Oriya ଏବଂ ମାଦାୟ ପ୍ରଦେଶସ୍ଥ ଅହମତା ଦୁର ଗେ ଏକ ପୁସ୍ତକ ମିଳିଲା । ଏକ ଇତିହାସ ଏଥି ଗେ ଲଖାଣେ ଯାଇଥିଲା ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਮਥਾ ਵਿਚ ਉਸ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਜੇ ਮਾਦਈ ਦੇ ਸੂਬੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਇੱਕ ਪੱਤ੍ਰੀ ਮਿਲੀ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇਹ ਆਗਿਆ ਲਿਖੀ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil மேதிய சீமையிலிருக்கிற அகமேதா பட்டணத்தின் அரமனையிலே ஒரு சுருள் அகப்பட்டது; அதிலே எழுதியிருந்த விபரமாவது:

వచనము 3

రాజైన కోరెషు ఏలుబడిలో మొదటి సంవత్సరమందు అతడు యెరూషలేములో ఉండు దేవుని మందిరమునుగూర్చి నిర్ణయించినది బలులు అర్పింపతగిన స్థలముగా మందిరము కట్టింపబడవలెను; దాని పునాదులు గట్టిగా వేయబడవలెను; దాని నిడివి అరువది మూరలును దాని వెడల్పు అరువది మూరలును ఉండవలెను;

Assamese “কোৰচ বজাৰ প্ৰথম বছৰত, কোৰচ বজাই যিক্ৰচালেমত থকা ঐশ্বৰৰ গৃহৰ বিষয়ে এটা আজ্ঞা জাৰি কৰিছিল: ‘বলিদানৰ বাবে গৃহটো নিৰ্মাণ কৰা হওঁক। তাৰ দেৱালবোৰৰ ওখ আৰু বহল ষাঠি হাত,

Bengali কোরস তাঁর রাজা হওয়ার প্রথম বছরে জেরুশালেমের মন্দির সম্পর্কে নির্দেশ দিয়েছিলেন। আদেশটি ছিল এইরূপ: “ঐশ্বরের জন্য মন্দিরটি আবার বানানো হোক। এই

मन्दिरं जेश्वरं जन्य उत्सर्ग निवेदन करा श्वे। एहं मन्दिरं भित्ति श्वापन करा शक।
मन्दिरं 90 फूट चउडा 3 उच्छताय 90 फूट श्वे।

Gujarati “राजा कोरेथो पोताना शासनना प्रथम वर्ष दरम्यान यज्ञशाळेममां आवेला ऐवना मंदिरना संभंधमां आ कुडम इरमाव्यो एतो, लोकोनुं यज्ञो अर्पणो करवानुं जे स्थान छे अे स्थान पर मंदिर इरी भांधवुं. तेना पायाओ जालवी राखवा अेनी उांथाए 90 फुट अने पडोणाय 90 फुट राखवी.

Hindi कि राजा कुसू के पहिले वर्ष में उसी कुसू राजा ने यह आज्ञा दी, कि परमेश्वर के भवन के विषय जो यरुशलेम में है, अर्थात् वह भवन जिस में बलिदान किए जाते थे, वह बनाया जाए और उसकी नेव दृढ़ता से डाली जाए, उसकी ऊंचाई और चौड़ाई साठ साठ हाथ की हों;

Kannada ಅರಸನಾದ ಕೋರಷನ ಮೊದಲನೇ ವರುಷ ದಲ್ಲಿ ಅರಸನಾದ ಕೋರಷನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಕೊಟ್ಟ ಅಪ್ಪಣೆ ಏನೆಂದರೆ--ಅವರು ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದ ಸ್ಥಳವಾದ ಆಲಯವು ಕಟ್ಟಲ್ಪಡಲಿ. ಅದರ ಅಸ್ತಿವಾರಗಳು ಬಲ ವಾಗಿ ಹಾಕಲ್ಪಡಲಿ; ಅದರ ಎತ್ತರ ಅರುವತ್ತು ಮೂಳ ಅದರ ಅಗಲ ಅರುವತ್ತು ಮೂಳ ಆಗಿರಲಿ;

Malayalam കോരേശ്ശരാജാവിന്റെ ഒന്നാം ആണ്ടിൽ കോരേശ്ശരാജാവു കല്പന കൊടുത്തതു: യെരൂശലേമിലെ ദൈവാലയം യാഗം കഴിക്കുന്ന സ്ഥലമായി പണിയേണം: അതിന്റെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ ഉറപ്പായിട്ടു ഇടേണം; അതിന്നു അറുപതു മുഴം ഉയരവും അറുപതു മുഴം വീതയും ഉണ്ടായിരിക്കേണം.

Marathi ‘कोरेश राजाच्या कारकिर्दीच्या पहिल्या वर्षी यरुशलेमेतील देवाच्या मंदिरासंबंधाने राजाने जो ठराव केला तो असा: ज्या स्थानी यज्ञ करतात तेथे देवाचे मंदिर बांधावे व त्याचा पाया खंबीर घालावा; त्याची उंची साठ हात व रुंदी साठ हात असावी;

Oriya କୋରସ ରାଜାଙ୍କ ଅଧିକାରର ପ୍ରଥମ ବଷ ରେ କୋରସ ରାଜା ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥିତ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ବିଷୟ ରେ ଆଜ୍ଞା କଲେ।

Punjabi ਕੋਰਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਵਰੇ ਉਸੇ ਕੋਰਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਉਹ ਭਵਨ ਤੇ ਉਹ ਥਾਂ ਜਿੱਥੇ ਬਲੀਦਾਨ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਨੀਆਂ ਤਕੜਾਈ ਨਾਲ ਧਰੀਆਂ ਜਾਣ। ਉਹ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਸੱਠ ਹੱਥ ਤੇ ਚੌੜਾਈ ਸੱਠ ਹੱਥ ਹੋਵੇ

Tamil ராஜாவாகிய கோரேசின் முதலாம் வருஷத்தில், கோரேஸ் ராஜா எருசலேமிலிருந்த தேவாலயத்தைக் குறித்துப் பிறப்பித்த உத்தரவு என்னவென்றால்: தேவாலயமானது பலிசெலுத்தப்பட்டுவந்த ஸ்தானத்திலே கட்டப்படக்கடவது; அதின் அஸ்திபாரங்கள் பலமாயிருப்பதாக; அது அறுபது முழு உயரமும், அறுபது முழு அகலமுமாயிருக்கவேண்டும்.

వచనము 4

మూడు వరుసలు గొప్ప రాళ్లచేతను ఒక వరుస క్రొత్త ప్రాసులచేతను కట్టింపబడవలెను; దాని

వ్యయమును రాజు యొక్క ఖజానాలో నుండి యియ్యవలెను.

Assamese తిని శాబీ డాంబ శిల ఖాఠ్ అశాబీ నతూన్ కార్తెర సేతె నిశ్మాణ కబా ఇంక।
అఱై నిశ్మాణ కార్యత బజార గృహర పబా బ్యయ కబా ఇంక।

Bengali మన్దిరకె ఘిరె తిన్ సారి బడ పాథరెర దెఱయాల ఱ అకసారి బడ కార్తెర శుంధిర
దెఱయాల తాకబె। మన్దిర నిర్మాణెర బ్యయ బహన్ హబె రాజార కోషాగార తేకె।

Gujarati ణీతోమాం మోటా పఠ్యరనా త్రఱా తర అనె నవా లాకడానో అెక తర రాఖవో. తమాం అర్థ
రాజఱంసారమాంథీ కరవో.

Hindi उस में तीन रद्दे भारी भारी पत्थरों के हों, और एक परत नई लकड़ी का हो; और इनकी लागत
राजभवन में से दी जाए।

Kannada ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳ ಮೂರು ಸಾಲುಗಳೂ ಹೊಸ ತೊಲೆಗಳ ಒಂದು ಸಾಲೂ ಇರಲಿ.

Malayalam ವಲಿಯ ಕಲ್ಲುಕೊಂಱು ಮುನ್ಯಾವರಿಯುಂ ಪುತಿಯ ಉಠಾರಣ್ಣೂಕೊಂಱು
ಱ ರು ವ ರಿ ಯುಂ ಉ ಣ್ಣಾ ಯಿ ರಿ ಕೊಂ ಣಂ ; ಁ ಲ ವು ರಾ ಜಾ ವಿ ಱ್ಣೆ
ಱುಯಾರೂಯಾಠಿಠಿಣಿಣು ಕೊಂಱುಕೊಂಱುಂ.

Marathi त्याचे तीन थर मोठमोठ्या पाषाणांचे व एक थर नव्या लाकडांचा असावा; हा सर्व खर्च
राजाच्या खजिन्यातून करण्यात यावा.

Oriya ତହିଁରେ ତିନିଧାନି ବଡ଼ ବଡ଼ ପ୍ରସ୍ତର ରେ ଓ ଏକଧାଡ଼ି ନୂତନ କଢିକାଠ ରେ ଗୁଲ୍ଲା ଯାଉ। ଆଉ ରାଜଗୃହରୁ
ତାର ବ୍ୟୟଭାର ଭରଣ କରାଯାଉ।

Punjabi ਤਿੰਨ ਰਦੇ ਭਾਰੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਅਰ ਇੱਕ ਰਦਾ ਨਵੀਂ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਹੋਵੇ ਤੇ ਖਰਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚੋਂ
ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil అత్రు ంఱ్ఱు వరిశెస పెఱ్రుఱంగఱకఱగలాఱుం, ఱుఱు మశశ వరిశెస పుత్రు
అత్తీరఱంగలాఱుం కడ్డప్పడక్కడవత్రు; అతఱక్రశశ శెసల్లంం శెసలవు రారాజావిఱ్ఱ
అరమఱణెయిలిఱుఱుం కుంకొక్కప్పఱువతాక.

వచనము 5

మరియు యెరూషలేములోనున్న ఆలయములోనుండి నెబుకద్నెజరు బబులోనునకు తీసికొని వచ్చిన

దేవుని మందిరము యొక్క వెండి బంగారు ఉపకరణములు తిరిగి అప్పగింపబడి,

యెరూషలేములోనున్న మందిరమునకు తేబడి, దేవుని మందిరములో వాటి స్థలమందు పెట్టబడవలెను.

Assamese జైశ్వురబ గృహ యివోబ సోగ ఆరూ రూపర వస్తు నవూఖదనేచరే యిక్రచాలేమర మంద్రిబర పరూ ఁలియై వావిలర మంద్రిబేల ఆనిఱ్ఱిల, సేహేవోబో ఘూరై పఠోరూ రొక. సేహేవోబ యిక్రచాలేమర మంద్రిబేల పఠోరూ ఆరూ సేహేవోబ జైశ్వురబ గృహత జమా కరూ రొక.’

Bengali నవూఖద్రిత్సర యే సర సోనా ఏవఁ రూపో లూఠ్ఠన కరే వావిలే నియే ఆసేఱ్ఱిలెన సేగ్గులి సర అవశయై జైశ్వురేర మంద్రిరే ఫేరత్ పాఠాతే రవే|

Gujarati તદુપરાંત યરૂશાલેમના મંદિરમાંથી નબૂખાદનેસ્સાર જે સોના યાંદીના વાસણો બાબિલ લઇ આવ્યો હતો તે પાછાં સોંપી દેવા, તે બધાં પાછા યરૂશાલેમના દેવના મંદિરમાં લઇ જઇ ત્યાં તેના મૂળસ્થાને ફરી ગોઠવી દેવાં.”

Hindi और परमेश्वर के भवन के जो सोने ओर चान्दी के पात्र नबूकदनेस्सर ने यरूशलेम के मन्दिर में से निकलवा कर बाबेल को पहुंचा दिए थे वह लौटा कर यरूशलेम के मन्दिर में अपने अपने स्थान पर पहुंचाए जाएं, और तू उन्हें परमेश्वर के भवन में रख देना।

Kannada ಅದರ ಖಚು ಅರಮನೆ ಯಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡಲಿ. ಇದಲ್ಲದೆ ನೆಬೂಕದ್ನೇಚ್ಚರನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಮಂದಿರದಿಂದ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ಒಯ್ದು ದೇವರ ಆಲಯದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರದ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ತೆಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ದೇವರ ಆಲಯದೊಳಗೆ ಅದರದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಲಿ ಎಂಬದೇ.

Malayalam അതു കൂടാതെ നെബൂഖദ്നേസ്സർ നേസർ യെരൂശലേമിലെ ദൈവാലയത്തിൽ നിന്നു എടുത്തു ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുവന്ന ദൈവാലയം വക പൊന്നും വെള്ളിയും കൊണ്ടുളള ഉപകരണങ്ങൾ മടക്കിക്കൊടുക്കയും അവ യെരൂശലേമിലെ മന്ദിരത്തിൽ അതതിന്റെ സ്ഥലത്തു വരുവാന്തക്കവണ്ണം ദൈവാലയത്തിൽ വെക്കുകയും വേണം.

Marathi देवाच्या मंदिरातील सोन्याचांदीची जी पात्रे नबुखद्रेस्सराने यरुशलेमेतील मंदिरातून बाबेलास आणली आहेत ती परत नेऊन यरुशलेमेतील मंदिरात जेथल्या तेथे ठेवावीत; ती तू देवाच्या मंदिरात ठेवून दे.’

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଯେଉଁ ସବୁ ସୁନା ଓ ରୂପାପାତ୍ର ନବୁଖଦ୍ନେସ୍ସର ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ମନ୍ଦିରରୁ ନିକ୍ତେ ବାବିଲକୁ ଆଣିଥିଲା, ତାହାସବୁ ଫରୋଇ ଦିଆଯାଉ। ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପାତ୍ର ପୁନର୍ବାର ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ମନ୍ଦିରର ନିଜ ନିଜ ସ୍ଥାନକୁ ଅଣାଯାଉ। ଆଉ ଦୁମ୍ବେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ତାହା ସବୁ ରଖ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਸੋਨੇ ਤੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਉਸ ਹੈਕਲ ਤੋਂ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕੱਢ ਕੇ ਬਾਬਲ ਨੂੰ ਲਿਆਇਆ ਮੇੜ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣ ਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਪਹੁੰਚਾਏ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦੇਈਂ ।।

Tamil అன்றీయియం నేరూపకాత్తేరేశ్శార్ గరూశలేమిలిరూన్త ఆలయత్తీలిరూన్తు గరూత్తు, పాపిలొణుక్కుక్ కెకాణ్ణువన్త తేవణుడైయ ఆలయత్తుక్కుగరూత్తపొన్ వెగ్గిం పణి ముడ్రుక్ గ గరూశలేమిలుగ్గ తేవాలయమాకియ తాంగ్ గ

స్తానానత్తీర్క్రంబ్ పోయ్సే శేరంబ్పడిక్కుత్ తీరంబక్ కెకాండ్రక్కప్పడక్కడవత్తు; అవెకలై తేవెనుడైయ ఆలయత్తుక్కుక్ కెకాండ్రక్కప్పడక్కడవర్కలై ఎన్ను ఎమ్రుత్తియిరుంతత్తు.

వచనము 6

కావున రాజైన దర్యావేషు ఈలాగు సెలవిచ్చెను నది యవతల అధికారియైన తత్తైనై అను నీవును, షేతర్పొజ్జుయి అను నీవును నది యవతల మీతోకూడ నున్న అపర్యెకాయులును యూదుల జోలికి పోక **Assamese** చఖబ-బాజనయ తృనయ ఆఱ నదీర సిపారె తకా తొమాలొకర సహకారి కర్మాచారిసకలర ప్రబా య్తరి తాకా।

Bengali అమి, దారినాబస, ఖర్ఖాత్ నదీర పశ్చిమాఙ్గలెర్ రాజ్యపాల తృనయకె, శఖర్-బాషణయకె ౩ అనన్యా ఉఝపదశ్శ కర్మాచారిదెర్ జెర్ఖశాలెమ త్తెకె సరె యెతె అదేశ దిఝి।

Gujarati ત્યારબાદ દાર્યાવેશે આ મુજબ હુકમ બહાર પાડ્યો: જાંતની પશ્ચિમે આવેલા પ્રદેશના સૂબા તાતનાય, શયાર-બોઝનાય અને તેમના સાથી અમલદારો જોગ. તેઓએ ત્યાથી દૂર રહેવું.

Hindi अब हे महानद के पार के अधिपति ततनै! हे शतर्बोजनै! तुम अपने सहचरी महानद के पार के अपासंक्रियों समेत वहां से अलग रहो;

Kannada ಆದಕಾರಣ ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಧಿಪತಿ ಯಾದ ತತ್ತేನೈಯనై, ಶేತಬೋ ಜೇನೈಯೇ, ನದಿಯ ఆచేయల్లీరువ అపస తాయరాద నిమ్మ జోతే గారరు సహ ఆ స్యళవన్ను బిట్టు దొరవారిరి .

Malayalam ఆఱకయాల్ నదికొ ఆకలైలై దేశాయిపతియాయ తాతాయీయె, లొమలై-బొంబాన్కయె, గాణిఱుం గదికొ ఆకలైలైయుఱు ఆమలైన్యులాయ గాణిఱుంకొ క్కొక్కొం. ఆవింకగిన్యు ఆకం గిన్లైలైలై.

Marathi 'तर आता महानदाच्या पश्चिमेकडील प्रांताचा अधिपती ततनइ, शखर-बोजनइ आणि त्यांचे स्नेही अफसंखी असे तुम्ही तेथून दूर व्हा;

Oriya ଏଣୁ ହେ ଭଉନୟ, ନଦୀ ସେ ପାରିସ୍ଥ ଦଶାଂଶଣ ଏବଂ ଶଖର ବୋଷଣୟ, ଦୁମ୍ଵାନେଂ ଓ ଦୁମ୍ଵାନଇ ସାଧି ଅପିକାରାଣ ନଦୀ ସପୋରିସ୍ଥ ବାଠାରୁ ଦୂର ରେ ରୁହ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਹੇ ਦਰਿਆਓ ਪਾਰ ਦੇ ਹਾਕਮ ਤਤਨਈ ਅਰ ਸਖਰ-ਬੋਜਨਈ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅਫਰਸਕਾਈ ਸਾਖੀਓ ਜੋ ਦਰਿਆਓ ਪਾਰ ਹਨ ਤੁਸੀਂ ਓਥੋਂ ਪਰ੍ਹੇ ਰਹੋ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు త్తరీయరొజ్జా ఎమ్రుత్తియెన్నప్పింతావత్తు: ఇప్పొబామ్రుత్తం, నతిక్కు అప్పొహత్తీలిరుక్కిర తేశాతిపతియాయి తత్తనాయం శేత్తార్పొంబాన్నాయమాయి నీఙ్కలం, నతిక్కు అప్పొహత్తీలిరుక్కిర అప్పొహ్శాకియరాన్ ఒఙ్కలై వకెయరాయ వుంబం అవ్వీడత్తైవిడు విలికియిరుఙ్కలై.

వచనము 7

దేవుని మందిరపు పని జరుగనిచ్చి, వారి అధికారిని పెద్దలను దేవుని మందిరమును దాని స్థలమందు కట్టింపనియ్యుడి.

Assamese శైశ్వుబర సెই গৃহৰ কাৰ্য তোমালোকে এৰি দিয়া। শৈশ্వుবৰ গৃহ অধ্যক্ষ আৰু যিহুদীৰ বৃদ্ধসকলে সেই ঠাইতে নিৰ্মাণ কৰক।

Bengali এই শৈশ্వుবৰ মন্দির নিৰ্মাণের কাজ বন্ধ কৰবার চেষ্টা কৰো না। কৰ্মীদের বিরক্ত কৰো না। ইহুদীদের ৰাজ্যপাল এবং ইহুদীদের নেতারা আদিষ্টানের ওপর মন্দির পুনৰ্নিৰ্মাণ কৰুক।

Gujarati દેવના મંદિરના બાંધકામમાં તમારે વિદ્યો ન નાખવા, યહૂદાના પ્રથાસક અને યહૂદીયાઓના આગેવાનો દેવનું મંદિર એના અસલ સ્થાને ફરીથી બાંધે.

Hindi परमेश्वर के उस भवन के काम को रहने दो; यहूदियों का अधिपति और यहूदियों के पुरनिये परमेश्वर के उस भवन को उसी के स्थान पर बनाएं।

Kannada ದೇವರ ಆಲಯದ ಗೊಡವೆಯನ್ನು ನೀವು ಬಿಡಿರಿ. ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅಧಿಪತಿಯೂ ಯೆಹೂದ್ಯರ ಹಿರಿಯರೂ ಅದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ದೇವರ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲಿ.

Malayalam ഈ ദൈവാലയത്തിന്റെ പണിക്കാര്യത്തിൽ നിങ്ങൾ ഈടപെടരുതു; യെഹൂദന്മാരുടെ ദേശാധിപതിയും യെഹൂദന്മാരുടെ മൂപ്പന്മാരും ഈ ദൈവാലയം അതിന്റെ സ്ഥാനത്തു തന്നെ പണിയട്ടെ.

Marathi देवाच्या मंदिराचे काम चालू द्या; यहूद्यांचा अधिपती व त्यांचे वडील जन ह्यांनी हे देवाचे मंदिर त्याच्याच पूर्वीच्या जागी बांधावे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିରର କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ହସ୍ତ ଦିଅ ନାହିଁ। ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କର ଅଧ୍ୟକ୍ଷ ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କର ପ୍ରାଗୀବାସୀ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିର ସ୍ଥାନରେ ନିର୍ମାଣ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਇਸ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਹੱਥ ਨਾ ਅੜਾਓ । ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਹਾਕਮ ਤੋਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭਵਨ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਤੇ ਬਣਾਉਣ ਦਿਓ

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்தின்வேலையை அவர்கள் செய்யட்டும், யூதருடைய அதிபதியும், யூதரின் மூப்பரும், தேவனுடைய ஆலயத்தை அதின் స్థానத்திலே கட்டக்கடவர்கள்.

వచనము 8

మరియు దేవుని మందిరమును కట్టించునట్లుగా యూదుల యొక్క పెద్దలకు మీరు చేయవలసిన సహాయమునుగూర్చి మేము నిర్ణయించినదేమనగా రాజు యొక్క సొమ్ములోనుండి, అనగా నది

Punjabi ਨਾਲੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਏਸ ਭਵਨ ਦੇ ਬਣਾਉਣ ਵਿੱਚ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੂਦੀ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨਾਲ ਕਰਨਾ ਹੈ ਸੇ ਏਹ ਮੇਰੀ ਆਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਮਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰਥਾਤ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਕਰ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਝਬਦੇ ਖਰਚ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਟਕਾ ਨਾ ਪਵੇ

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்தை யூதரின் மூப்பர் கட்டும் விஷயத்தில் நீங்கள் அ வ ர்க ளு க்கு ச் செ ய்ய த்த க்க தாய் , ந ம்மால் உ ண்டா ன க ட்ட ளை என்னவென்றால், அந்த மனிதருக்குத் தடை உண்டாகாதபடிக்கு, நதிக்கு அப்புறத்தில் வாங்கப்படும் பகுதியாகிய ராஜாவின திரவியத்திலே அவர்களுக்குத் தாமதமில்லாமல் செல்லும் செலவு கொடுக்கவேண்டும்.

వచనము 9

మరియు ఆకాశమందలి దేవునికి దహనబలులు అర్పించుటకై కోడలే గాని గొట్టపొట్టేళ్లే గాని గొట్ట పిల్లలేగాని గోధుమలే గాని ఉప్పే గాని ద్రాక్షారసమే గాని నూనెయే గాని, యెరూషలేములో నున్న యాజకులు ఆకాశమందలి దేవునికి సువాసనయైన అర్పణలను అర్పించి, రాజును అతని కుమారులును జీవించునట్లు ప్రార్థనచేయు నిమిత్తమై వారు చెప్పినదానినిబట్టి ప్రతిదినమును

తప్పకుండ

Assamese স্বৰ্গৰ ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি দিবলৈ যিৰুচালেমৰ পুৰোহিতসকলে আদেশ দিয়া অনুসাৰে প্ৰতিদিনে ঋতি নকৰাকৈ যি যি প্ৰয়োজনীয় বস্তু যেনে, দমৰা, মতা মেৰ বা মেৰ-ছাগ পোৱালি, ঘেঁহু, লোণ, দ্ৰাসাৰস, বা তেল, এইসকলো বস্তু তেওঁলোকক দিয়া হওক।

Bengali স্বৰ্গের ঐশ্বরের মন্দিরে উত্সর্গ করবার জন্য যা যা লাগবে সবই ওদের দাও। জেরুশালেমের যাজকদের যদি ষাঁড়, মেঘ, পাঁঠা, এমন কি গম, নুন, দ্রাক্ষারস অথবা তেল এসবের প্ৰয়োজন হয় তবে এসবই ওদের প্ৰত্যেক দিন দিও; এর যেন অন্যথা না হয়।

Gujarati આકાશના દેવને દહનાર્પણો અર્પવા માટે યજ્ઞાલેમના યાજકોને જુવાન વાછરડાં, બકરા, ઘેટાં, હલવાનો, તથા ઘઉં, મીઠું, દ્રાક્ષારસ અને તેલ તેઓ જે કંઈ માગે તે બધું અચૂક દરરોજ પૂરું પાડવું.

Hindi और क्या बछड़े! क्या मेढ़े! क्या मेम्ने! स्वर्ग के परमेश्वर के होमबलियों के लिये जिस जिस वस्तु का उन्हें प्रयोजन हो, और जितना गेहूं, नमक, द्राखमधु और तेल यरुशलेम के याजक कहें, वह सब उन्हें बिना भूल चूक प्रतिदिन दिया जाए,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಪರ ಲೋಕದ ದೇವರಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯುಳ್ಳ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅರಸನ ಪ್ರಾಣಕೋಸ್ಕರವೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳ ಪ್ರಾಣಕೋಸ್ಕರವೂ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ಪರಲೋಕದ ದೇವರಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳ ನಿಮಿತ್ತ

Malayalam അവർ സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്നു സൗരഭ്യവാസനയുള്ള യാഗം അർപ്പിക്കേണ്ടതിന്നും രാജാവിന്റെയും അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെയും ക്ഷേമത്തിന്നുവേണ്ടി പ്രാർത്ഥിക്കേണ്ടതിന്നും.

Marathi स्वर्गाच्या देवास होमार्पणांसाठी गोष्टे, मेंढे, कोकरे आदिकरून ज्या वस्तू लागतील त्या आणि गहू, मीठ, द्राक्षारस व तेल, हे यरुशलैमेतील याजक जितके मागतील तितके प्रतिदिनी त्यांना द्यावे; ह्यात काही खंड पडू नये;

Oriya ସୂଗନ୍ଧ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ହାମବେଳି ନିମନ୍ତେ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ଯାଜକମାନଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅନୁଯାୟୀ ଯୁବାବୃଷ, ମଷେ, ମଷେଶାବକ, ଗହମ, ଲବଣ, ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ ତୈଳ, ଯାହାସବୁ ସମାନକ୍ରେ ପ୍ରୟୋଜନ, ତାହାସବୁ ଦିନକୁ ଦିନ ବିନା ବାଧା ରେ ସମାନକ୍ରେ ଦିଆଯାଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਰਗੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਜਿਹੜੀ ਜਿਹੜੀ ਵਸਤੂ ਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੋੜ ਹੋਵੇ — ਵਹਿੜੇ ਭੇਡੂ ਲੇਲੇ ਅਰ ਜਿੰਨੀ ਕਣਕ ਤੇ ਲੂਣ ਤੇ ਮੈ ਤੇ ਤੇਲ ਤੇ ਓਹ ਜਾਜਕ ਜੋ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਹਨ ਮੰਗਣ ਉਹ ਨਿੱਤ ਦੇ ਨਿੱਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil பரலோகத்தின் தேவனுக்குச் சர்வாங்க தகனபலிகளையிடத் தேவையான இளங்காள்கள், ஆட்டுக்கடாக்கள், ஆட்டுக்குட்டிகள், கோதுமை, உப்பு, திராட்சரசம், எண்ணெய் முதலானவை தினந்தினம் அவர்கள் சொற்படி தாழ்ச்சியில்லாமல் கொடுக்கப்படக்கடவது.

వచనము 10

వారికి కావలసినదంతయు ఇయ్యవలెను.

Assamese স্বৰ্গৰ জৈশ্বৰলৈ দান দিবলৈ আৰু বজা আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ কাৰণে তেওঁলোকে প্ৰাৰ্থনা কৰিবলৈ তোমালোকে এই দৰে কৰা।

Bengali তাহলে তারা হয়ত স্বর্গের জৈশ্বরকে সুগন্ধ সঞ্চালিত হোম উত্সর্গ করবে এবং জৈশ্বরের কাছে আমার ও আমার পুত্রদের জন্য প্রার্থনা করবে।

Gujarati જેથી તેઓ આકાશના દેવને પ્રસન્ન કરવા માટે સુવાસિત દહનાર્પણો કરે, અને રાજાના તથા તેના પુત્રોના દીર્ઘાયુષ્ય માટે પ્રાર્થના કરે.

Hindi इसलिये कि वे स्वर्ग के परमेश्वर को सुखदायक सुगन्ध वाले बलि चढ़ा कर, राजा और राजकुमारों के दीर्घायु के लिये प्रार्थना किया करें।

Kannada ಅವರಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಹೋರಿ ಗಳೂ ಟಗರುಗಳೂ ಕುರಿಮರಿಗಳೂ ಗೋಧಿಯೂ ಉಪ್ಪೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವೂ ಎಣ್ಣೆಯೂ ಪ್ರತಿದಿನ ತಪ್ಪದೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಯಾಜಕರ ನೇಮಕದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്നു ഹോമയാഗം കഴിപ്പാൻ അവർക്കു ആവശ്യമുള്ള കാളക്കിടാക്കൾ, ആട്ടുകൊറ്റന്മാർ, കുഞ്ഞാടുകൾ, കോതമ്പു,

ഉപ്പു, വീഞ്ഞു, എണ്ണ എന്നിവയും യെരൂശലേമിലെ പുരോഹിതന്മാർ പറയുംപോലെ ദിവസംപ്രതി കുറവു കൂടാതെ കൊടുക്കേണ്ടതാകുന്നു.

Marathi म्हणजे ते स्वर्गाच्या देवास हव्य म्हणून होमबली अर्पण करतील आणि राजा व त्याचे पुत्र दीर्घायु व्हावेत अशी प्रार्थना करतील.

Oriya ଚହଁରେ ସମାଜେ ସ୍ଵଗ୍ନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସୌରଭାଥକ ବଳି ଉତ୍ସବ କରିବେ, ଆଉ ରାଜାର ଓ ଚାହାର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ଜୀବନ ପ୍ରାଥନା କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਸੁਰਗ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਸੁਗੰਧਾਂ ਵਾਲੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਰਾਜਕੁਮਾਰਾਂ ਦੀਆਂ ਜੀਉਣਾਂ ਦੇ ਲਈ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਨ

Tamil எருசலேமிலிருக்கிற ஆசாரியர்கள் பரலோகத்தின் தேவனுக்குச் சுகந்த வாசனையான பலிகளைச் செலுத்தி, ராஜாவுக்கும் அவர் குமாரருக்கும் தீர்க்காயுசுண்டாக மன்றாடும்படிக்கு இப்படிச் செய்யப்படுவதாக.

వచనము 11

ఇంకను మేము నిర్ణయించినదేమనగా, ఎవడైనను ఈ ఆజ్ఞను భంగపరచినయెడల వాని యింటి వెన్నుగాడి ఊడదీయబడి నిలువనెత్తబడి దానిమీద వాడు ఉరితీయింప బడును, ఆ తప్పునుబట్టి వాని యిల్లు పెంటరాశి చేయబడును.

Assamese মই আজ্ঞা কৰিছোঁ, যে, যি কোনোৱে এই আজ্ঞা লঙ্ঘন কৰিব, তাৰ ঘৰৰ চালৰ এডাল কাঠ উলিয়াই আনি তেওঁক তাত আৰি থোৱা হ'ব আৰু সেই দোষৰ বাবে তেওঁৰ ঘৰ জাবৰৰ দ'ম কৰা হ'ব।

Bengali আমি এও আদেশ দিচ্ছি, “কেউ যদি এই আদেশ বদলে দেয় তবে তার বাড়ীর থেকে একটি কড়ি কাঠ খুলে নেওয়া হবে, এবং সেই ব্যক্তিকে ঐ কড়ি কাঠে ফাঁসি দেওয়া হবে এবং তার বাড়ীটি ধ্বংস করে একটি বারোঘারী শৌচালয়ে পরিনত করা হবে।

Gujarati વળી એવો હુકમ પણ કર્યો છે કે, “જે કોઇ આ હુકમનું ઉલ્લંઘન કરે તેના ઘરનો એક મોલ ખેંચી કાઢવામાં આવશે. અને તેનું ઘર કચરાનો ઢગલો કરી નાખવું.

Hindi फिर मैं ने आज्ञा दी है, कि जो कोई यह आज्ञा टाले, उसके घर में से कड़ी निकाली जाए, और उस पर वह स्वयं चढ़ा कर जकड़ा जाए, और उसका घर इस अपराध के कारण घूरा बनाया जाए।

Kannada ನಾನು ಕೊಡುವ ಅಪ್ಪಣೆ ಏನಂದರೆ--ಯಾವನಾದರೂ ಈ ಮಾತನ್ನು ಬದಲು ಮಾಡಿದರೆ ಅವನ ಮನೆಯಿಂದ ಮರ ಕಿತ್ತು ನೆಡಲ್ಪಡಲಿ; ಅವನು ಅದರಲ್ಲಿ ಗಲ್ಲಿಗೆ ಹಾಕಲ್ಪಡಲಿ; ಅವನ ಮನೆಯು ಇದರ ನಿಮಿತ್ತ ತಿಪ್ಪೆ ಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ആരെങ്കിലും ഈ കല്പന മാറ്റിയാൽ അവന്റെ വീട്ടിന്റെ ഒരു ഉത്തരം വലിച്ചെടുത്തു നാട്ടി അതിന്മേൽ അവനെ തൂക്കിക്കളകയും അവന്റെ വിടു

അതുന്നിമിത്തം കുപ്പക്കുന്നു ആക്കിക്കളകയും വേണം എന്നും ഞാനർ കല്പന കൊടുക്കുന്നു.

Marathi मी आणखी असाही हुकूम करतो की जो कोणी ह्या आज्ञेत कमीजास्त करील त्याच्या घराचे बहाल (लाकूड) काढून त्यावर त्या माणसास उचलून टांगावे आणि ह्या अपराधाबद्दल त्याच्या घराचा उकिरडा करावा.

Oriya ମୁଁ ଆହୁରି ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛି କି ଯେ କହେ ଯେ କହେ ବାକ୍ୟ ଅନ୍ୟଥା କରିବ ତାହାର ଗୃହରୁ ଏକ କଢି ବାହାର କରାଯାଇ ସହେ କାଠ ରେ ସେ ବନ୍ଧା ହାଇ ଚୋରାଯିବା ପୁଣି ତା ଲାଗି ତାର ଗୃହ ଖତରାଣି କରାଯାଉ

Punjabi ਮੈਂ ਇਹ ਆਗਿਆ ਵੀ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਭਈ ਜੇ ਕੋਈ ਏਸ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਬਦਲ ਦੇਵੇ ਉਹ ਦੇ ਹੀ ਘਰ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਸ਼ਤੀਰੀ ਕੱਢੀ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਖੜੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉਹ ਸੂਲੀ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਏਸੇ ਕਾਰਨ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ਰੂੜੀ ਦਾ ਢੇਰ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil பின்னும் நம்மால் பிறகுக்கும் கட்டளை யென்ன வென்றால்: எந்த மனிதனாவது இந்தக் கட்டளையை மாற்றினால், அவன் வீட்டிலிருந்து ஒரு உத்திரம் நீங்கி நாட்டப்பட்டு, அவன் அதில் தூக்கிப்போடப்படவும், அதிணிமித்தாக அவனுடைய வீடு குப்பைமேடாகப்படவுங்கடவது.

వచనము 12

ఏ రాజులేగాని యే జనులేగాని యీ ఆజ్ఞను భంగపరచి యెరూషలేములోనున్న దేవుని మందిరమును

నశింపజేయుటకై చెయ్యిచాపినయెడల, తన నామమును అక్కడ ఉంచిన దేవుడు వారిని

నశింపజేయును. దర్యావేషు అను నేనే యీ ఆజ్ఞ ఇచ్చితిని. మరియు అది అతివేగముగా జరుగవలెనని

వ్రాయించి అతడు తాకీదుగా పంపించెను.

Assamese যিকোনো বজা আৰু প্ৰজাই যিৰুচালেমত থকা ঐশ্বৰৰ গৃহৰ এই আজ্ঞা-লঙ্ঘন কৰিব, তেওঁক ঐশ্বৰৰে উচ্ছেদ কৰিব। মই দাৰিয়াবচে, এই আজ্ঞা কৰিছোঁ। ইয়াক সম্পূৰ্ণভাৱে পালন কৰা।”

Bengali ঐশ্বৰ তাঁর নাম জেরুশালেমে রেখে দেবেন। কোন রাজা অথবা দেশ অথবা কেউ যদি এই আদেশ বদলাবার চেষ্টা করে অথবা জেরুশালেমে মন্দির ধ্বংস করবার চেষ্টা করে তাহলে যেন ঐশ্বৰ তাদের পৰাজিত ও ধ্বংস করেন। আমি, দাৰিয়াবস এই আদেশ দিয়েছি। এই আদেশ অতি সত্বৰ এবং সম্পূৰ্ণভাৱে পালন কৰা চাই।

Gujarati જે રાજાઓ કે પ્રજાઓ ય૨૩શાહેમના દેવના મંદિરનો ફેરફાર કરવાનો કે વિનાશ કરવાનો પ્રયત્ન કરશે તેનો ભલે દેવ વિનાશ કરે.”તું દાર્યાવેશ તમને આ હુકમ કરું છું. તેનું સંપૂર્ણ વજાદારીથી પાલન કરવામાં આવે.

Hindi और परमेश्वर जिसने वहां अपने नाम का निवास ठहराया है, वह क्या राजा क्या प्रजा, उन सभी को जो यह आज्ञा टालने और परमेश्वर के भवन को जो यरुशलैम में है नाश करने के लिये हाथ बड़ाएं, नष्ट करें। मुझ दारा ने यह आज्ञा दी है फुर्ती से ऐसा ही करना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಇರಿಸಲು ಮಾಡಿದ ದೇವರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವರ ಈ ಆಲಯವನ್ನು ಬದಲು ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಕೆಡಿಸುವದಕ್ಕೂ ತಮ್ಮ ಕೈಯನ್ನು ಚಾಚುವ ಎಲ್ಲಾ ಅರಸುಗಳನ್ನೂ ಜನರನ್ನೂ ಆತನು ಕೆಡಿಸಲಿ. ದಾಯಾ ವೆಷನಾದ ನಾನು ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ; ಅದು ತ್ವರೆ ಯಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ ಎಂಬುದು.

Malayalam ഇതു മാറ്റുവാറും യെരൂശലേമിലെ ഈ ദൈവാലയം നശിപ്പിക്കാനും തുനിയുന്ന ഏതു രാജാവിനും ജനത്തിനും തന്റെ നാമം അവിടെ വസിക്കുമാറാക്കിയ ദൈവം നിർമ്മൂലനാശം വരുത്തും. ദാർശ്യാവേശായ ഞാൻ കല്പന കൊടുക്കുന്നു; ഇതു ജാഗ്രതയോടെ നിവർത്തിക്കേണ്ടതാകുന്നു.

Marathi यरुशलैमेतील देवाच्या ह्या मंदिराचा विध्वंस करावा ह्या उद्देशाने ह्या आज्ञेत जे कोणी खटपटी करतील व जे कोणी राजे किंवा लोक ती फिरवावी म्हणून तीत हात घालतील त्या सर्वांचा निःपात ज्या देवाने तेथे आपल्या नामाचा निवास केला आहे तो करील; मी दारयावेश हा हुकूम करीत आहे त्याची त्वरित अंमलबजावणी व्हावी.”

Oriya ଆଉ ଯେଉଁ ରାଜାମାନେ ଓ ଗୋଷ୍ଠୀମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ଏହି ମନ୍ଦିର ବିନାଶ କରିବା ଅଭିପ୍ରାୟ ରେ ଉକ୍ତ ବାକ୍ୟକୁ ଅନ୍ୟଥା କରିବାକୁ ହସ୍ତକ୍ଷେପ କରିବେ, ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ସୁନାମ ସ୍ଥାପନକାରୀ ପରମେଶ୍ଵର ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਿਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਉੱਥੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਸਭ ਰਾਜਿਆਂ ਤੇ ਰੈਈਯਤਾਂ ਨੂੰ ਢਾਵੇ ਜਿਹੜੇ ਏਸ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਬਦਲਨ ਲਈ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਇਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਬਰਬਾਦ ਕਰਨ ਲਈ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਵਧਾਉਣ। ਮੈਂ ਦਾਰਾ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦੇ ਦਿਤੀ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਇਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚਲਿਆ ਜਾਵੇ ।।

Tamil ஆகையால் இதை மாற்றவும், எருசலேமிலுள்ள தேவனுடைய ஆலயத்தைக் கெடுக்கவும், தங்கள் கையை நீட்டப்போகிற சகல ராஜாக்களையும் சகல ஜனங்களையும் தம்முடைய நாமத்தை அங்கே விளங்கப்பண்ணின தேவன் நிர்மூலமாக்கக்கடவர; தரியுவாகிய நாம் இந்தக் கட்டளையைக் கொடுத்தோம்; இதில்படி ஜாக்கிரதையாய்ச் செய்யப்படக்கடவது என்று எழுதியனுப்பினான்.

వచనము 13

అప్పుడు నది యివతల అధికారియైన తత్తెనైయును షెతర్వోజ్జుయియును వారి పక్షమున నున్నవారును

రాజైన దర్యావేషు ఇచ్చిన ఆజ్ఞచొప్పున వేగముగా పని జరిపించిరి.

Assamese তাৰ পাছত বজা দাৰিয়াবচে দিয়া আদেশ অনুসাৰে তত্তনয়, চথৰ-বোজনয়, আৰু তেওঁলোকৰ সহকাৰীসকলে সকলো কাৰ্য কৰিলে।

Bengali তখন ফরাৎ নদীর পশ্চিমাঞ্চলের রাজ্যপাল তত্তনয়, শথর-বোষণয় ও তাঁর লোকরা রাজা দারিয়াবসের আদেশ তাড়াতাড়ি ও পুরোপুরিভাবে মেনে নিলেন।

Gujarati ત્યારપછી જ્ઞાંતની પશ્ચિમના પ્રદેશના સૂબા તાતનાયએ, શથાર-બોઝનાયે અને તેમના સાથીઓએ રાજા દર્યાવેશે મોકલેલી આજ્ઞાનું અક્ષરથા: પાલન કર્યું.

Hindi तब महानद के इस पार के अधिपति तत्तनै और शतबोजनै और उनके सहचरियों ने दारा राजा के चिट्ठी भेजने के कारण, उसी के अनुसार फुर्ती से काम किया।

Kannada ಆಗ ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ತತ್ತನೈಯೂ ಶೆತಬೋ ಜೆನೈಯೂ ಅವರ ಜೊತೆ ಗಾರರೂ ಅರಸನಾದ ದಾರ್ಯಾವೇಷನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അപ്പോൾ നദിക്കു ഇക്കരെയുള്ള ദേശാധിപതിയായ തത്തനെയും ശതബോജനായും തന്റെ അധികാരികളും ദാരിയവേഷരാജാവു കല്പനയനുസരിച്ചതുപോലെ തന്നെ ജാഗ്രതയോടെ ചെയ്തു.

Marathi दार्यावेश राजाच्या ह्या फर्मानाप्रमाणे महानदाच्या पश्चिमेकडील प्रांताचा अधिपती ततनइ, शथर-बोजनइ व त्यांचे स्नेही ह्यांनी ताबडतोब केले.

Oriya ଚଢ଼ିରେ ଦାରିୟାବେଶ ରାଜା ଏହି ଆଜ୍ଞା ପଠାଇବାରୁ ତତ୍ତନୟ, ନଦୀ ସେ ପାରିଷ୍ଟ ଦଶାବେଶ ଓ ଶତର ବୋଷଣୟ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସଙ୍ଗାରେ ଅତି ଯତ୍ନପୂର୍ବକ କର୍ମମାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਹਾਕਮ ਤਤਨਈ ਤੇ ਸ਼ਥਰ-ਬੋਜਨਈ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨੇ ਦਾਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਘੱਲੀ ਹੋਈ ਆਗਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਝਬਦੇ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు నత్తిక్కు ఇప్పపుறత్తిలిరుక్కిర తేశాతీపతీయాకీయ తత్తనాయుమ్, శే తత్తా ర్పొబా స్సనా యుమ్ , అ వ ర్క గ్ల వ కె క య రా షు మ్ , త ర్రి య రా జ్జా కడ్డణైయిడ్డప్పిరకారమ్ జ్జాక్కిరతయాయ్శ్ శెయ్తతార్కగ్.

వచనము 14

యూదుల పెద్దలు కట్టించుచు, ప్రవక్తయైన హగ్గయియు ఇద్దో కుమారుడైన జెకర్యాయు

పొచ్చురించుచున్నందున పని బాగుగా జరిపిరి. ఈ ప్రకారము ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని ఆజ్ఞ ననుసరించి

వారు కట్టించుచు, కోరెషు దర్యావేషు అర్హుషస్త అను పారసీకదేశపు రాజుల ఆజ్ఞచొప్పున ఆ పని

సమాప్తి చేసిరి.

Assamese সেয়ে হুগ্গয় আৰু জখৰিয়া ভাববাদীৰ ভাববাণীৰ নির্দেশ অনুযায়ী যিবুদাৰ বৃদ্ধসকলে নিৰ্মাণ কাৰ্য কৰিলে। তেওঁলোকে ইশায়েলৰ ঐশ্বৰ আৰু কোৰচ, দাৰিয়াবচ, আৰু পাৰস্যৰ বজা অৰ্তক্ষত্ৰৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে গৃহ নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali ইহুদীদের প্রবীণরা ভাষাদী হগয় ও ইন্দোর পুত্র সখরিয়ের ভবিষ্যতবাণীর দ্বারা অনুপ্রাণিত ও উত্সাহিত হয়ে মন্দির নির্মাণের কাজ চালিয়ে গেলেন। ইস্রায়েলের ঐশ্বর্যের আদেশ অনুসারে এবং পারস্যের বিভিন্ন রাজা কোরস, দারিয়াবস এবং অর্তক্ষের নির্দেশ পালন করে তাঁরা মন্দির নির্মাণের কাজে সাফল্যলাভ করেছিলেন।

Gujarati ચહૂદીયાઓના વડીલોએ પણ પ્રબોધકો હાગ્યા અને ઇદોના પુત્ર સખાર્યાના વચનોથી પ્રેરાઈને મંદિરનું બાંધકામ ફરીથી ચાલુ કર્યું અને તેમનું ઉદ્દેશ્ય પુરું કર્યું. તેઓએ ઇસ્રાએલના દેવના ફરમાન મુજબ તથા કોરેશ, દાર્યાવેશ અને આર્તાક્ષાસ્તા અને ઇરાનના રાજાઓના ફરમાન મુજબ બાંધકામને પૂરું કર્યું.

Hindi तब यहूदी पुरनिये, हागै नबी और इहो के पोते जकर्याह के नबूवत करने से मन्दिर को बनाते रहे, और कृतार्थ भी हुए। ओर इस्राएल के परमेश्वर की आज्ञा के अनुसार और फारस के राजा कुस्रू, दारा और अर्तक्षत्र की आज्ञाओं के अनुसार बनाते बनाते उसे पूरा कर लिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಯೆಷೂದ್ಯರ ಹಿರಿಯರು ಕಟ್ಟಿಸಿ, ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ಹಗ್ಗಾಯನೂ ಇದ್ದೋನನ ಮಗ ನಾದ ಜೆಕರೀಯನೂ ಪ್ರವಾದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಕೋರೆಷನು ದಾಯಾ ವೆಷನು ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಅತೆ ಷಸ್ತನು ಎಂಬವರ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಕಟ್ಟಿ ತೀರಿಸಿದರು.

Malayalam ಯೆಹೂದ್ಯರ ಹಿರಿಯರು ಕಟ್ಟಿಸಿ, ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ಹಗ್ಗಾಯನೂ ಇದ್ದೋನನ ಮಗ ನಾದ ಜೆಕರೀಯನೂ ಪ್ರವಾದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಕೋರೆಷನು ದಾಯಾ ವೆಷನು ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಅತೆ ಷಸ್ತನು ಎಂಬವರ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಕಟ್ಟಿ ತೀರಿಸಿದರು.

Marathi हाग्या संदेष्टा आणि जखच्या बिन इहो ह्यांच्या संदेशामुळे यहूदी वडील जन मंदिर बांधत राहिले आणि त्यात त्यांना यश आले. इस्राएलाच्या देवाच्या आज्ञेप्रमाणे आणि पारसाचे राजे कोरेश, दारयावेश व अर्तहशशत ह्यांच्या फर्मानांबरहुकूम त्यांनी ते मंदिर बांधून पुरे केले.

Oriya ଏଥି ରେ ଦ୍ଵାଗ଼ୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତାର ଓ ଇଢ୍ଵୋର ପୁତ୍ର ଜିଖରିୟର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାକ୍ୟ ସଦ୍ଵକା ରେ ଯିହୁଦୀୟ ପ୍ରାଗୀନବଗ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ। ଆଉ ସମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ଓ ପାରସ୍ୟ ରାଜା କୋରସ ଓ ଦାର୍ଯାସବସ ଓ ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ର ଆଜ୍ଞା ଅନୁସାରେ ନିର୍ମାଣ କରି ସମାପ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਹੱਗਾਈ ਨਬੀ ਤੇ ਇੱਏ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਦੇ ਅਗ਼ਮਵਾਕ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਸਾਰੀ ਕਰਦੇ ਤੇ ਸੁਫਲ ਹੁੰਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੇ ਕੋਰਸ਼ ਤੇ ਦਾਰਾ ਤੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰਤਹਸ਼ਸ਼ਤਾ ਦੀ ਆਗਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਬਣਾ ਕੇ ਨਿਬੇੜ ਲਿਆ

Tamil అప్పడయే యూత్రీణ్ మ్రుప్పర్ కட்டినాంఝర్; తీర్క్కత్తరిశియాకియ ఆకాయమ్ ఇత్తతొవీణ్ క్రుమారణాకియ శకరియావుమ్ తీర్క్కత్తరిశనమ్ శెసాలలివ్ఠంత్తప్పడినాల్ అవర్కంఠ్రుడయ కారియమ్ కెకకూడివ్ఠత్తు; అవర్కంఠ్రు ఐస్రవేలిణ్ తేవ్ఠ్రుడయ

కడ్డలఱబ్బడియేయ్యమ్, కోరేఱ్, తరీయ్య, బెర్రసీయాలిన్ రారజాలవాలీయ అర్రతశబ్దాల ఱబ్బవర్రకఱ్ఱడెయ్య కడ్డలఱబ్బడియేయ్యమ్ అతెతక్కడ్డీ ముడిత్తార్రకఱ్ఱ.

వచనము 15

రాలజైన దర్యాలవేషు ఏలుబడియందు ఆరవ సంవత్సరము అదారు నెల మూడవనాలీకి మందిరము

సమాలి చేయబడెను.

Assamese బజాల దాలియాలవచబ బాలజత్తర బళ బళబబ, అదబ మాలబ (మాలి మాలబ సూర్ణిమాల బబాల ఁబ్రిల మాలబ సూర్ణిమాలెకె) తూతీయ దినాల ఁఱే గూఱ సమ్సూర్ణ ఱల్.

Bengali దాలియాలవసెర రాలజత్తెర బళ బళరెర అదర మాలసెర తూతీయ దినె మన్దిర నిరూణెర కాలజ శెష ఱయెఱిల|

Gujarati తె మన్దిర రాలజ ఁర్యాలవెఱనాల రాలజయనాల ఁఱూ వబెర్ అఁఱర మఱినాలనాల గ్రీఱె ఁవసె సూర్ణాల తయ్యం ఁర్.

Hindi ఁస మరకాల వఱ బవన రాలజాల దాలర కె రాలజ్య కె ఁఠవెం వర్రబ్ మెం అదాల మఱీనె కె తీసెర దిన కాల బనకర సమాలన ఱూఁఁ.

Kannada అరస నాలద దాలయాల వేషన ఆళికీయ ఆరనె వరుషద అడాలర్ తింగళ మూరనె దివసదల్లి ఁ ఆలయవ్వు కట్టి తిరిసల్పట్టితు.

Malayalam ఁఱీయ్యాలవెలశ్శరాలజాలవీఱ్ఱె వాలశ్శయ్యులె ఆఱఱం. ఆఱఱణాలిఱ్ఱె ఆఱఱఁఱీమాలసం. మూనాలం. తాలియ్యతాలి ఱు ఆఱఱలయం. పణాలియ్యు తాలీఱీయ్యు.

Marathi తె మన్దిర దాలరయాలవెశ రాలజాలఱ్యాల కాలరకీర్దీఱ్యాల సఱాలవ్యాల వర్రాల అదాల మఱియ్యాలఱ్యాల తూతీయెస సూరె ఱాలె.

Oriya దాలి.ఱాలవశ రాలదాలర అపికాలరల ఁఱ్ఱువఱ రె అదల నాలమక మాలవల తూతాల. దిన రె ఁఱి మఱిల వమాలఱు ఁఱెఱు||

Punjabi అతె ఁఱ బవన అదాల మఱీనె ఁ తీనె ఁఱన దాలరాల పాలసాలఱ ఁ రాలన ఁ ఱెవె వరలె సూరాల ఱె గాలిఁఁ

Tamil రాలజాలవాలీయ తరీయ్య అరసాలఱ్ఱుకీఱఱ ఆఱఱాలం వరుషం ఆఱఱాలర ఱబ్బనూం మాలతం మూనూఱాలఱ్ఱెతీయీలె అఱఱత ఆలయం కడ్డీ ముడిఱఱఱు.

వచనము 16

అప్పడు ఇశ్రాలయాలీయ్యులును యాలజకులును లేవీయ్యులును చెరలాలీనుండి విడుదల నొందిన

తక్కినవారును దేవుని మందిరమును ఆనందముతో ప్రతిష్ఠించిరి.

Assamese ఱేశరబబ ఁఱే గూఱ అాలనదెబె ఱెయాలెలబ లెాలక, సూబాలఱిత, లెవీయాల అాలక వన్దీత్తర బబాల అఱాల లెాలకసకలె ఱేశరబబ ఁఱే గూఱ అాలనదెబె ఱేశరబాలె ఁఱెసగాల కబలె.

Bengali ইশ্রায়েলের বাসিন্দারা মন্দির উত্সর্গীকরণের উত্সবটি আনন্দ সহকারে পালন করল। বন্দীদশা থেকে মুক্তি পাওয়া সমস্ত যাজকগণ ও লেবীয়রাও উত্সবে যোগদান করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ ઇસ્રાએલીઓએ યાજકોએ, લેવીઓએ અને દેશવટેથી પાછા ફરેલા બાકીના બધા લોકોએ ભારે આનંદપૂર્વક એ મંદિરનું સમર્પણ ઉજવ્યું.

Hindi इस्राएली, अर्थात याजक लेवीय और और जितने बन्धुआई से आए थे उन्होंने परमेश्वर के उस भवन की प्रतिष्ठा उत्सव के साथ की।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮಕ್ಕಳೂ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಸೆರೆಯಿಂದ ಬಂದ ಮಿಕ್ಕಾ ದವರೂ ದೇವರ ಆಲಯವನ್ನು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കളും പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും ശേഷം പ്രവാസികളും സന്തോഷത്തോടെ ഈ ദൈവാലയത്തിന്റെ പ്രതിഷ്ഠ കഴിച്ചു.

Marathi तेव्हा इस्राएल लोक म्हणजे याजक, लेवी व बंदिवासातून परत आलेले लोक ह्यांनी देवाच्या मंदिराची प्रतिष्ठापना मोठ्या उत्साहाने केली.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ଯାଜକମାନେ, ଲବେୟମାନେ ଓ ନିର୍ବାସିତର ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ଆନନ୍ଦ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିରର ପ୍ରତିଷ୍ଠା ଉତ୍ସବ ଆନନ୍ଦର ସହିତ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ, ਜਾਜਕਾਂ, ਲੇਵੀਆਂ, ਤੇ ਅਸੀਰੀ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਬਾਕੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਨੰਦ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਏਸ ਭਵਨ ਦੀ ਚੱਠ ਕੀਤੀ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேல் புத்திரரும், ஆசாரியரும், லேவியரும், சிறையிருப்பிலிருந்து வந்த மற்றவர்களும் தேவனுடைய ஆலயப் பிரதிஷ்டையைச் சந்தோஷமாய்க் கொண்டாடினார்கள்.

వచనము 17

దేవుని మందిరమును ప్రతిష్ఠించినప్పుడు నూరు ఎడ్లను రెండు వందల పొట్టేళ్లను నాలుగువందల

గొట్టెపిల్లలను ఇశ్రాయేలీయులకందరికిని పాపపరిహారార్థ బలిగా ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రముల

లెక్కచొప్పున పండ్లెండు మేకపోతులను అర్పించిరి.

Assamese জৈশ্বৰৰ গৃহ উৎসৰ্গ কৰোঁতে এশ দমৰা, এশ মতা মেৰ-ছাগ, আৰু চাৰিশ মেৰ-ছাগ পোৱালি, তেওঁলোকে দান দিলে। ইশ্রায়েলত থকা প্রতিটো জাতিৰ বাবে এটা আৰু সকলো ইশ্রায়েল লোকসকলৰ বাবে পাপার্থক বলিস্বৰূপে বাৰটা মতা ছাগলীও দান কৰিলে।

Bengali 100 টি ষাঁড়, 200 টি মেষ, 400 টি পুরুষ মেষশাবক বলি দিয়ে মন্দিরটিকে প্রভুর উদ্দেশ্যে উত্সর্গীকৃত করা হল। এছাড়াও ইশ্রায়েলের পাপশ্চালনের জন্য 12 টি ছাগল বলি দেওয়া হল। ইশ্রায়েলের 12 টি পরিবারের প্রত্যেকটির জন্য 12 টি ছাগল উত্সর্গ করা হয়েছিল।

Gujarati તેમણે 100 બળદો, 200 ઘેટાં, 400 હલવાન, અને બાર બકરાની આખા ઇસ્રાએલ માટેની પાપાર્થાપણની બલી આપી.

Hindi और उस भवन की प्रतिष्ठा में उन्होंने एक सौ बैल और दो सौ मेढ़े और चार सौ मेम्ने और फिर सब इस्राएल के निमित्त पापबलि कर के इस्राएल के गोत्रों की गिनती के अनुसार बारह बकरे चढ़ाए।

Kannada ದೇವರ ಅಲಯದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಗೋಸ್ಕರ ನೂರು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಇನ್ನೂರು ಟಗರು ಗಳನ್ನೂ ನಾನೂರು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಕುಲಗೋತ್ರಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರ ಪಾಪವನ್ನು ಕಳೆಯುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಹನ್ನೆರಡು ಮೇಕೆಯ ಹೋತಗಳನ್ನೂ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam ഈ ദൈവാലയത്തിന്റെ പ്രതിഷ്ഠക്കു നൂറുകൊളയയും ഇരുനൂറു ആട്ടുകൊറ്റനെയും നാനൂറു കുഞ്ഞാടിയനെയും യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളുടെ എണ്ണത്തിനൊത്തവണ്ണം എല്ലായിസ്രായേലിനും വേണ്ടി പാപയാഗത്തിനായി പന്ത്രണ്ടു വെള്ളാട്ടുകൊറ്റനെയും യാഗം കഴിച്ചു

Marathi ह्या मंदिराच्या प्रतिष्ठापनेच्या वेळी त्यांनी शंभर बैल, दोनशे मेंढे, चारशे कोकरे आणि सर्व इस्राएलासाठी इस्राएल वंशांच्या संख्येप्रमाणे पापार्पणे म्हणून बारा बकरे अर्पण केले.

Oriya ପୁଣି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିରର ପ୍ରତିଷ୍ଠା ସମୟରେ ସମାନେ 100 ବୃଷ, 200 ଅଣ୍ଡିରା ମଷେ, 400 ମଷେଶାବକ ଉତ୍ତର କଲେ। ଏବଂ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲର ପାପାଧକ ବଳିଦାନ ନିମନ୍ତେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ସଂଖ୍ୟା ଅନୁସାରେ ବାର ଗୋଟି ଛାଗ ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਏਸ ਭਵਨ ਦੀ ਚੱਠ ਦੇ ਵੇਲੇ ਸੌ ਵਹਿੜੇ ਤੇ ਦੋ ਛੱਤ੍ਰੇ ਤੇ ਚਾਰ ਸੌ ਲੇਲੇ ਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਬਾਰਾਂ ਬੱਕਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਚੜ੍ਹਾਏ

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்தின் பிரதிஷ்டைக்காக நூறு காளைகளையும், இருநூறு ஆட்டுக்கடாக்களையும், நானூறு ஆட்டுக்குட்டிகளையும், இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களுடைய இலக்கத்தின்படியே, இஸ்ரவேல் அனைத்தின் பாவநிவாரணபலிக்காகப் பன்னிரண்டு வெள்ளாட்டுக்கடாக்களையும் பலியிட்டு,

వచనము 18

మరియు వారు యెరూషలేములోనున్న దేవుని సేవ జరిపించుటకై మోషే యొక్క గ్రంథమందు

వ్రాసినదానినిబట్టి తరగతుల చొప్పున యాజకులను వరుసల చొప్పున లేవీయులను నిర్ణయించిరి.

Assamese মোচিৰ পুস্তকখনত লিখা অনুসাৰে তেওঁলোকে যিৰুচালেমত ঐশ্বৰৰ পৰিচৰ্যাৰ অৰ্থে পুৰোহিতসকলক আৰু লেবীয়াসকলক কাৰ্যৰ বিভাগ অনুসাৰে নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali এরপর তারা জেরুশালেমের মন্দিরে ঐশ্বরের সেবার জন্য তাদের দল অনুযায়ী মোশির পুস্তকে লিপিবদ্ধ নির্দেশ অনুযায়ী যাজকগণ ও লেবীয়দের বেছে নিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેમણે મૂસાના ગ્રંથમા લખ્યા મુજબ, યાજકોને અને લેવીઓને દેવનાં મંદિરની સેવા કરવા ટૂકડીવાર ફરીથી નીમી દીધા.

Hindi तब जैसे मूसा की पुस्तक में लिखा है, वैसे ही उन्होंने परमेश्वर की आराधना के लिये जो यरुशलम में है, बारी बारी से याजकों और दल दल के लेवियों को नियुक्त कर दिया।

Kannada ಮೋಶೆಯ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ದೇವರ ಆರಾಧನೆ ಗೋಸ್ಕರ ಯಾಜಕರನ್ನು ಅವರ ಸರತಿಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ಲೇವಿಯರನ್ನು ಅವರ ಸರತಿಯ ಪ್ರಕಾರವೂ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam മോശെയുടെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതുപോലെ അവർ യെരൂശലേമിലുള്ള ദൈവത്തിന്റെ ശുശ്രൂഷക്കു പുരോഹിതന്മാരെ കൂറുകൂറായും ലേവ്യരെ തരംതരമായും നിർത്തി.

Marathi मोशेच्या ग्रंथात लिहिल्याप्रमाणे याजकांची त्यांच्या वर्गाप्रमाणे आणि लेव्यांची त्यांच्या क्रमाप्रमाणे यरुशलम येथील देवाच्या सेवेप्रीत्यर्थ योजना केली.

Oriya ସମାନେ ଯାଗାେ ପୁସ୍ତକର ଲିଖନ ପ୍ରମାଣେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସବୋପାଈଁ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସମାନକୋର ଦଳ ଅନୁସାରେ ଓ ଲବେୟାୟମାନଙ୍କୁ ସମାନକୋ ଦଳ ଅନୁସାରେ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵੰਡਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਲਈ ਥਾਪਿਆ।।

Tamil మోశేయిన్ పుస్తక కత్తిల్ గ్రుత్తియిరు క్కీర పడియే, అవర్క గ్ల గ్రుశలేమిల్యుగ్లగ్ల తేవణుడైయ ఆర్రాతణైకక్కుంఱు ఆశారీయరై అవర్క గ్ల వక్ర ప్పక గ్లిన పడియ్యుమ్, లేవీయరై అవర్క గ్లమ్రురై వరీశైక గ్లిన పడియ్యుమ్ న్నిరుత్తిణార్క గ్ల.

వచనము 19

చెరలోనుండి విడుదల నొందినవారు మొదటి నెల పదునాలుగవ దినమున పస్కా పండుగ ఆచరించిరి.

Assamese সেয়ে প্রথম মাহৰ চৌদ্ধ দিনৰ দিনা বন্দীভূৰ পৰা অহা লোকসকলে নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিলে।

Bengali প্রথম মাসের চৌদ্দ দিনের মাথায় বন্দীদশা থেকে ফিরে আসা ইহুদীরা নিস্তারপর্ব পালন করলেন।

Gujarati દેશવટેથી પાછા ફરેલા માણસોએ પહેલા મહિનાના ચૌદમા દિવસે પાસ્ખાનું પર્વ ઊજવ્યું.

Hindi फिर पहिले महीने के चौदहवें दिन को बन्धुआई से आए हुए लोगों ने फसह माना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೆರೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪಸ್ಕವನ್ನು ಆಚರಿಸಿದರು.

Malayalam ഒന്നാം മാസം പതിന്നാലാം തിയ്യതി പ്രവാസികൾ പെസഹ ആചരിച്ചു.

Marathi पहिल्या महिन्याच्या चतुर्दशीस बंदिवासातून परत आलेल्या लोकांनी वल्हांडण सण पाळला.

Oriya ଏହାପରେ ପ୍ରଥମ ମାସର ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ଦିନ ରେ ବନ୍ଦୀଗଣ ସନ୍ତାନଗଣ ନିସ୍ତାରପବ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਚੌਦਵੇਂ ਦਿਨ ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਮੁੜਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਨੇ ਪਸਹ ਮਨਾਈ

Tamil சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்கள் முதலாம் மாதம் பதினாலாந்தேதியிலே பஸ்காவையும் ஆசரித்தார்கள்.

వచనము 20

యాజకులును లేవీయులును తమ్మును తాము పవిత్రపరచుకొని పవిత్రులైన తరువాత, చెరలోనుండి

విడుదలనొందిన వారందరికొరకును తమ బంధువులైన యాజకుల కొరకును తమకొరకును

పస్కాపశువును వధించిరి.

Assamese পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলে নিজকে শুচি কৰিলে আৰু যি সকল বন্দীত্বৰ পৰা আহিছিল, তেওঁলোক সকলোৰে বাবে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali যাজক ও লেবীয়রা সকলে পরিচ্ছন্ন হয়ে বিশেষ দিনটির জন্য প্রস্তুত হলেন। লেবীয়রা বন্দীদশা থেকে ফিরে আসা ইহুদীদের সকলের জন্য, তাঁদের নিজেদের জন্য এবং তাঁদের যাজক ভাইদের জন্য নিস্তারপর্বের উৎসর্গীকৃত মেঘটিকে বলি দিলেন।

Gujarati બધા જ યાજકો અને લેવીઓએ પોતાનું શુદ્ધિકરણ કર્યું હતું અને તેઓ હવે વિધિવત શુદ્ધ હતા. લેવીઓએ બંદીવાસમાંથી આવેલા સર્વ લોકો તેમના સગાંવહાંલા, યાજકો અને પોતાને માટે પાસ્ચાના હલવાનનો વધ કર્યો.

Hindi क्योंकि याजकों और लेवियों ने एक मन हो कर, अपने अपने को शुद्ध किया था; इसलिये वे सब के सब शुद्ध थे। और उन्होंने बन्धुआई से आए हुए सब लोगों और अपने भाई याजकों के लिये और अपने अपने लिये फसह के पशु बलि किए।

Kannada ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರ ಕೂಡ ಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಕೊಂಡಿದ್ದರು; ಅವರೆಲ್ಲರು ಶುಚಿಯಾಗಿದ್ದು ಸೆರೆಯ ಸಮಸ್ತ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಯಾಜಕರಾದ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ತಮಗೋಸ್ಕರವೂ ಪಶ್ಯವನ್ನು ವಧಿಸಿದರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും തങ്ങളെത്തന്നെ ഒരുപോലെ ശുദ്ധീകരിച്ചിരുന്നു; എല്ലാവരും ശുദ്ധിയുള്ളവരായിരുന്നു; അവർ സകലപ്രവാസികൾക്കും തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ പുരോഹിതന്മാർക്കും തങ്ങൾക്കും വേണ്ടി പെസഹ അറുത്തു.

Marathi याजक व लेवी ह्यांनी एकचित्ताने आपणांस शुद्ध केले होते; ते शुद्ध झाले होते; त्यांनी बंदिवासातून परत आलेल्या सर्व लोकांसाठी, आपले भाऊबंध जे याजक त्यांच्यासाठी व स्वतःसाठी वल्हांडणपशू मारले.

Oriya କାରଣ ଯାଜକମାନେ ଓ ଲବେ଼ାୟମାନେ ଏକତ୍ର ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ଶୁଦ୍ଧି କଲେ। ସେ ସମସ୍ତେ ଶୁଦ୍ଧି ହୋଇଥିଲେ। ଏଣୁ ସମାଜରେ ବନ୍ଦୀତ୍ଵର ସମଗ୍ର ସମ୍ମାନ ନିମନ୍ତେ ଆପଣା ଯାଜକ ଭାଦୁଗଣ ନିମନ୍ତେ ଓ ଆପଣାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିସ୍ତୁରପବ ରେ ମତ୍ତେ ବଳି ବଧ କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਇੱਕੋ ਮਿੱਕੇ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਸਾਰੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸਨ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਸਭਨਾਂ ਮੁੜਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਲਈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਸਹ ਨੂੰ ਕੱਟਿਆ

Tamil ஆ சாரியரும் லேவியரும் ஒருமனப்பட்டுத் தங்களைச் சுத்தம்பண்ணிக் கொண்டதினால், எல்லாரும் சுத்தமாயிருந்து, சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்கள் எல்லாருக்காகவும், ஆசாரியரான தங்கள் சகோதரருக்காகவும் தங்களுக்காகவும் பஸ்காவின் ஆட்டுக்குட்டிகளை அடித்தார்கள்.

వచనము 21

కావున చెరలో నుండి విడుదలనొంది తిరిగివచ్చిన ఇశ్రాయేలీయులును, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన

యెహోవాను ఆశ్రయించుటకై దేశమందుండు అన్యజనులలో అపవిత్రత నుండి తమ్మును తాము

ప్రత్యేకించుకొనిన వారందరును వచ్చి, తిని పులియని రొట్టెల పండుగను ఏడు దినములు

ఆనందముతో ఆచరించిరి.

Assamese বন্দীত্বৰ পৰা অহা ইস্রায়েলৰ লোকসকল, যিসকলে দেশৰ অশুচি লোকসকলৰ পৰা নিজকে পৃথক কৰি ৰাখিলে আৰু ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হৰ্ষধ্বনি কৰিলে, তেওঁলোকে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ মাংসৰ কিছু অংশ ভোজন কৰিলে।

Bengali এরপর বন্দীদশা থেকে ইস্রায়েলে ফিরে আসা সকলে মিলে সেই মেষের মাংস গ্রহণ করলেন। ঐ শহরের অন্য লোকরাও ঐ দেশেরই বাসিন্দা অন্য লোকদের অপবিত্রতা থেকে নিজেদের পবিত্র করে ঐ মেষের মাংস গ্রহণ করলেন। তাঁরা সকলে ঈশ্বরের সামনে প্রার্থনা করার জন্য নিজেদের পবিত্র করলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલી જેઓ દેશવટેથી પાછા આવ્યા હતા તેઓએ પાસ્યા ખાધું, કેટલાક બીજાઓએ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને શોધવા પોતાને પ્રજાની અશુદ્ધિઓથી જુદા કર્યા અને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા પાસે આવ્યા. તેઓએ તેમની સાથે ખાધું પણ ખટું.

Hindi तब बन्धुआई से लौटे हुए इस्राएली और जितने और देश की अन्य जातियों की अशुद्धता से इसलिये अलग हो गए थे कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की खोज करें, उन सभी ने भोजन किया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಸೆರೆಯಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಬಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವ ರಾಗಿರುವ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ದೇಶದ ಜನಾಂಗ ಗಳ ಅಶುಚಿಯಿಂದ ತಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅವರ ಕಡೆಗೆ ಸೇರಿದ ಸಮಸ್ತರೂ ಅದನ್ನು ತಿಂದು ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಹಬ್ಬವನ್ನು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಏಳು ದಿವಸ ಆಚರಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ പ്രവാസത്തിൽനിന്നു മടങ്ങിവന്ന യിസ്രായേൽക്കളും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ അന്വേഷിക്കേണ്ടതിന്നു ദേശത്തെ ജാതികളുടെ അശുദ്ധിയെ വെടിഞ്ഞു വന്നവർ ഒക്കെയും പെസഹ തിന്നു.

Marathi बंदिवासातून परत आलेल्या इस्राएल लोकांनी आणि इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या भजनी लागण्यासाठी जे सर्व लोक त्या देशाच्या मूर्तिपूजक लोकांच्या अशुद्धतेपासून दूर राहिले होते त्या सर्वांनी भोजन केले.

Oriya ବଳିଢ଼ୁରୁ ପୁନରାଗତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ଯେଉଁମାନେ ସମାନଙ୍କେର ପକ୍ଷ ହାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠଣ କରିବା ପାଇଁ ଦେଶନିବାସୀ ଅନ୍ୟ ଦେଶାତ୍ମୀୟମାନଙ୍କର ଅଶୁଚିତାରୁ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ପୃଥକ୍ କରିଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସମସ୍ତେ ନିସ୍ଵାର ପବ ରେ ଭୋଜନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਜੋ ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਮੁੜੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰਨ ਦੇ ਲਈ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਪਰਾਈਆਂ ਜਾਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪਲੀਤੀਆਂ ਤੋਂ ਅੱਡ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਪਸਹ ਖਾਧਾ

Tamil அப்படியே சிறையிருப்பிலிருந்து திரும்பிவந்த இஸ்ரவேல் புத்திரரும், இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் நாடும்படி, பூலோக ஜாதிகளின் அசுத்தத்தை விட்டு, அவர்களண்டையிலே சேர்ந்த அனைவரும் அதைப் புசித்து,

వచనము 22

ఏలయనగా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మందిరపు పనివిషయమై వారిచేతులను బలపరచుటకు యెహోవా

అప్పుడు రాజు హృదయమును వారివైపు త్రిప్పి వారిని సంతోషింపజేసెను.

Assamese তেওঁলোকে সাত দিনলৈকে খম্বীৰ নিদিয়া পিঠাৰ পৰ্ব আনন্দেৰে পালন কৰিলে। কিয়নো যিহোৱাই তেওঁলোকলৈ আনন্দ কঢ়িয়াই আনিলে, আৰু ইশায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ গৃহ নিৰ্মাণ কাৰ্যত তেওঁলোকৰ হাত সবল কৰিবৰ অৰ্থে ৰজা অচুৰৰ মন তেওঁলোকলৈ ঘূৰালে।

Bengali এই সমস্ত ব্যক্তির সাতদিন ধরে মহানন্দে খামিরবিহীন রুটির উত্সব পালন করলেন। ঈশ্বর তাদের সকলকে আনন্দিত করে তুললেন কারণ তিনি অশূররাজের মনোবৃত্তিতে পরিবর্তন এনেছিলেন এবং তার ফলে অশূর-রাজতাদের ইশায়েলের ঈশ্বরের মন্দির নির্মাণের কাজে সমর্থন জানিয়েছিলেন।

Gujarati सात दिवस सुधी तेमणे आनंदलेर भेजमीर रोटलीनुं पर्व उीजव्युं. तेओं पूभ आनंदां उता कारणके यडोवाये आशुूरना राजना हृदयमां घसाअेगीओं प्रत्ये सद्भाव जााडी तेमना देव यडोवाना मंदिरना काममां तेमने मद्द करवा प्रेर्यां उतां.

Hindi और अखमीरी रोटी का पर्व सात दिन तक आनन्द के साथ मनाते रहे; क्योंकि यहोवा ने उन्हें आनन्दित किया था, और अशूर के राजा का मन उनकी ओर ऐसा फेर दिया कि वह परमेश्वर अर्थात् इस्राएल के परमेश्वर के भवन के काम में उनकी सहायता करे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವ ರಾಗಿರುವ ದೇವರ ಆಲಯದ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ಅವರ ಕೈಗಳನ್ನು ಬಲಪಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅಶೂರ್ ದೇಶದ ಅರ ಸನ ಹೃದಯವನ್ನು ಅವರ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവ അവരെ സന്തോഷിപ്പിക്കയും യിസ്രായേലിൻ ദൈവമായ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്റെ പണിയിൽ അവരെ സഹായിക്കേണ്ടതിന്നു അ ശ്ലൂർ രാ ജാ വി ന്റെ ഹൃദയത്തെ അവർക്കു അ നുകൂ ല മാ ക്കു ക യും ചെയ്തതുകൊണ്ടു അവർ പൂജിപ്പില്ലാത്ത അപ്പത്തിന്റെ പെരുനാൾ ഏഴു ദിവസം സന്തോഷത്തോടെ ആചരിച്ചു.

Marathi त्यांनी बेखमीर भाकरीचा सण सात दिवस आनंदाने पाळला, कारण परमेश्वराने त्यांना आनंदित केले होते आणि इस्राएलाचा देव ह्याच्या मंदिराच्या कामी त्यांच्या हातांना जोर यावा म्हणून त्याने अशूरच्या राजाचे मन त्यांना अनुकूल केले होते.

Oriya ଏବଂ ସାତଦିନ ଆନନ୍ଦ ରେ ତାତୀଶୁନ୍ୟ ରୋଗୀର ପବ ପାଳନ କଲେ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନକ୍ଷେ ୍ର ଅନନ୍ଦିତ କରିଥିଲେ ଓ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ସମାନକ୍ଷେ ହସ୍ତ ସରଳ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମାନକ୍ଷେ ପ୍ରତି ଅଶୁରୀୟ ରାଜାର ଅନୁକରଣ ଫରୋଇ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਨੰਦ ਨਾਲ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤਾਈਂ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਰਸਿੰਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮਨ ਉਹਨਾਂ ਵੱਲ ਫੇਰਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੇ।।

Tamil புளிப்பில்லாத அப்பப்பண்டிகையை ஏழுநாளாகச் சந்தோஷத்துடனே ஆசரித்தார்கள்; கர்த்தர் அவர்களை மகிழ்ச்சியாக்கி, அவர்கள் கைகளை இஸ்ரவேலின் தேவன் என்னும் தேவனுடைய ஆலயத்தின் வேலையிலே பலப்படுத்தத்தக்கதாய் அசீரியருடைய ராஜாவின் இருதயத்தை அவர்கள் பட்சத்தில் சார்ந்திருக்கப்பண்ணினார்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఈ సంగతులు జరిగినవిమ్ముట పొరసీకదేశపు రాజైన అర్తహషస్త యొక్క యేలుబడిలో ఎజ్రా బబులోను దేశమునుండి యెరూషలేము పట్టణమునకు వచ్చెను. ఇతడు శెరాయా కుమారుడై యుండెను, శెరాయా అజర్యా కుమారుడు అజర్యా హిల్మీయా కుమారుడు

Assamese এই সকলো হোৱাৰ পাছত, বজা অৰ্তক্ষত্ৰৰ ৰাজত্বৰ সময়ত ইজ্ৰাৰ বংশধৰসকল, চৰায়া, অজৰিয়া, হিল্কিয়া,

Bengali এসব ঘটনা ঘটে যাবার পর, পারস্যের রাজা অর্তক্ষত্রের রাজত্বকালে ইজ্রা বাবিল থেকে জেরুশালেমে এলেন। ইজ্রা ছিলেন সরাযের পুত্র। সরায অসরিয়ের, অসরিয় হিল্কিয়ের,

Gujarati ઇરાનના રાજા આર્તાહશાસ્તાના શાસનમાં એઝરા બાબિલથી યરુશાલેમ આવ્યો. પોતાના કુટુંબના ઇતિહાસ પ્રમાણે એઝરા સરાયાનો પુત્ર હતો; સરાયા અઝાર્યાનો પુત્ર હતો. અઝાર્યા હિલ્કિયાનો પુત્ર હતો;

Hindi इन बातों के बाद अर्थात् फारस के राजा अर्तक्षत्र के दिनों में, एज्रा बाबेल से यरुशलेम को गया। वह सरायाह का पुत्र था। और सरायाह अजर्याह का पुत्र था, अजर्याह हिल्किय्याह का,

Kannada ಈ ಕಾಯ ಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಎಜ್ರನು ಪಾರಸಿಯರ ಅರಸನಾದ ಅತ ಷಸ್ತನ ಆಳಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ ಬಾಬೆಲಿನಿಂದ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಇವನು ಸೆರಾಯ ಮಗನು, ಇವನು ಅಜಯ ನ ಮಗನು,

Malayalam ఆతియెంశెంశం పారిసిరాజువాయ ఆరిత్మహ్ అశ్శావియెంశెం వాళ్ళచకాలతయెం శ్రుయాం బాబెలియెంశెంనియెం వయెం. ఆవయెం సెరాయావియెంశెం మకయెం; ఆవయెం ఆసరియెంశెం మకయెం; ఆవయెం అియెంశెంశెంశెం మకయెం;

Marathi ह्यानंतर पारसाचा राजा अर्तहशशत ह्याच्या कारकिर्दीत एज्रा बिन सराया बिन अजय्या बिन हिल्किया

Oriya ଏହିସବୁ ଘଟଣାପରେ ପାରସ୍ୟ ରାଜା ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ର ଶାସନ ସମୟରେ ସରାୟର ପୁତ୍ର ଏଜ୍ରା ବାବିଲରୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଉକ୍ତ ସରାୟ ଅସରିୟର ପୁତ୍ର, ଅସରିୟ ହିଲ୍କିୟର ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਇਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰਤਹਸ਼ਸਤਾ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਅਜਰਾ ਸਰਾਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਅਜਰਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இந்த வர்த்தமானங்களுக்கப்பின்பு, செராயாவின் குமாரனாகிய எஸ்றா, பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய அர்தசஷ்டா அரசாளுகிற காலத்திலே பாபிலோனிலிருந்து வந்தான்; இந்தச் செராயா அசரியாவின் குமாரன், இவன் இலக்கியாவின் குமாரன்.

వచనము 2

హిల్మీయా షల్లూము కుమారుడు షల్లూము సాదోకు కుమారుడు సాదోకు అహీటూబు కుమారుడు

Assamese చల్లూమ్, చాదాక, అహీటూబ,

Bengali శిక్రియ శల్లూమెర, శల్లూమ్ సాదాకెర, సాదాక అహీటూబెర,

Gujarati త్రిక్రియా శాల్లూమనో పుత్ర తతో; శాల్లూమ్ సాదోకనో పుత్ర తతో; సాదోక అహీటూబనో పుత్ర తతో.

Hindi हिल्कियाह शल्लूम का, शल्लूम सादोक का, शदोक अहीतूब का, अहीतूब अमर्याह का, अमर्याह अजर्याह का,

Kannada ಇವನು ಹಿಲ್ಮೀಯನ ಮಗನು, ಇವನು ಶಲ್ಲೂಮನ ಮಗನು, ಇವನು ಚಾದೋಕನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನು,

Malayalam ಆವൻ ശല്ലൂമിന്റെ മകൻ; ആവൻ സാദോക്കിന്റെ മകൻ; ആവൻ അഹീത്തൂബിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन शल्लूम बिन सादोक बिन अहीटूब

Oriya ହିଲ୍ଲିୟ, ଶଲ୍ଲୁମର ପୁତ୍ର, ଶଲ୍ଲୁମ ସାଦୋକର ପୁତ୍ର, ସାଦୋକ ଅହୀଟୁବ ପୁତ୍ର ଥିଲ୍ଲ।

Punjabi ਉਹ ਸ਼ਲੁਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਸਾਦੋਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਅਹੀਟੂਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,

Tamil இவன் சல்லூமின் குமாரன், இவன் சாதோக்கின் குமாரன், இவன் அகிதூபின் குமாரன்,

వచనము 3

అహీటూబు అమర్యా కుమారుడు అమర్యా అజర్యా కుమారుడు అజర్యా మెరాయోతు కుమారుడు

Assamese అమరియా, అజరియా, మబాయోఽ,

Bengali అహీటూబ అమరియెర, అమరియ అసరియెర, అసరియ మబాయోతెర,

Gujarati అహీటూబ అమర్యానో పుత్ర తతో; అమర్యా మరాయోతనో పుత్ర తతో;

Hindi अजर्याह मरायोत का,

Kannada ಇವನು ಅಮ ಯರನ ಮಗನು, ಇವನು ಅಜಯ ನ ಮಗನು,

Malayalam ആവൻ അമരിയ്യാവിന്റെ മകൻ; ആവൻ അസരിയ്യാവിന്റെ മകൻ; ആവൻ മെരായോത്തിന്റെ മകൻ;

Marathi बिन अमर्या बिन अजर्या बिन मरोयाथ

Oriya ଅହୀଟୁବ୍ ଅମରିୟର ପୁତ୍ର ଥିଲ୍ଲ। ଅମରିୟ ଅସରିୟର ପୁତ୍ର ଥିଲ୍ଲ। ଅସରିୟ ମରାୟୋତର ପୁତ୍ର ଥିଲ୍ଲ।

Punjabi ਉਹ ਅਮਰਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਅਜਰਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਮਰਾਯੋਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ,

Tamil இவன் அமரியாவின் குமாரன், இவன் அசரியாவின் குமாரன், இவன் மெராயோத்தின் குமாரன்,

వచనము 4

మెరాయోతు జెరహ్యో కుమారుడు జెరహ్యో ఉజ్జీ కుమారుడు ఉజ్జీ బుక్కి కుమారుడు

Assamese జబహీయా, ఊజ్జీ, బుక్కి,

Bengali మరాయాత్ సరహియెర, సరహియెర ఊజ్జీ, ఊజ్జీ బుక్కిర పుత్ర

Gujarati మరాయోత శరహ్యానో పుత్ర తతో; శరహ్యా ఊజ్జీనో పుత్ర తతో; ఊజ్జీ బుక్కినో పుత్ర తతో

Hindi మరాయోత జరహ్యాహ కా, జరహ్యాహ ఊజ్జీ కా, ఊజ్జీ బుక్కి కా,

Kannada ఇవను మెరాయోతన మగను, ఇవను జెరహ్యన మగను, ఇవను ఊజ్జీయన మగను, ఇవను బుక్కియ మగను,

Malayalam ఆవంఱి సెరహ్యోవింఱి మకంఱి; ఆవంఱి ఊజ్జీయంఱి మకంఱి;

Marathi బిన జరహ్యా బిన ఊజ్జీ బిన బుక్కి

Oriya ମରାୟୋତ୍ ସରହାୟେର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ସରହାୟେ ଊଜ୍ଜୀର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ଊଜ୍ଜୀ ବୁକ୍କିର ପୁତ୍ର ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਜਰਹਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਉੱਜੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਉਹ ਬੁੱਕੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் சேராக்கியாவின் குமாரன், இவன் ஊசியின் குமாரன், இவன் பக்கியின் குமாரன்,

వచనము 5

బుక్కి అబీషూవ కుమారుడు అబీషూవ ఫీనెహోసు కుమారుడు ఫీనెహోసు ఎలియాజరు కుమారుడు

ఎలియాజరు ప్రధానయాజకుడైన అహరోను కుమారుడు.

Assamese అబీచూరా, పీనహ, ఇలియాజబ, తాబ పాఱ్త హాబోణ ప్రధాన పుబోహిత।

Bengali బుక్కి ఖిలెన అబీషూయెర పుత్ర, అబీషూయెర ఖిలెన పీనహసెర పుత్ర, పీనహస ఖిలెన ఇలియాసెరెర పుత్ర, ఎవం ఇలియాసెర ఖిలెన ప్రధాన యాజక హారోణెర పుత్ర।

Gujarati బుక్కి అబీషూయానో పుత్ర తతో. అబీషూయా ఫీనహసనో పుత్ర తతో; ఫీనహస అలెఅశారనో పుత్ర తతో; అలెఅశార ప్రముఖ యాజక అరునో పుత్ర తతో.

Hindi బుక్కి అబీషూ కా, అబీషూ పీనహాస కా, పీనహాస అలీఆజర కా ఔర అలీఆజర హారన్ మహాయాజక కా పుత్ర థా।

Kannada ఇవను అబీషూవన మగను, ఇవను ఫీనెహాసన మగను, ఇవను ఎలూజారన మగను, ఇవను ప్రధాన యాజక నాద ఆరోనెన మగను.

Malayalam ఆవంఱి బుక్కియంఱి మకంఱి; ఆవంఱి అబీషూవయంఱి మకంఱి; ఆవంఱి అలీఅశారయంఱి మకంఱి; ఆవంఱి అలీఅశారయంఱి మకంఱి; ఆవంఱి అలీఅశారయంఱి మకంఱి; ఆవంఱి అలీఅశారయంఱి మకంఱి.

Marathi బిన అబీషూవా బిన ఫినహాస బిన అలాజార బిన అహరోన ముఖ్య యాజక హోతా.

Oriya ବୁଦ୍ଧି ଅବାଶୁୟର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ଅବାଶୁୟ ପାନହସର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ପାନହସ୍ ଇଲିୟାସର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ଇଲିୟାସର ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ହାରୋଶଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ଏଦ୍ରା ବାବିଲୋରୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଲେ। ଏଦ୍ରା ଜଣେ ଶିକ୍ଷକ ଥିଲେ। ସେ ମାଗାଙ୍କେର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଶୁଭ୍ ଭଲ ରୂପେ ଜାଣିଥିଲେ। ମାଗାଙ୍କେର ବ୍ୟବସ୍ଥା ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଦିଆଯାଇଥିଲା। ରାଜା ଅର୍ତ୍ତଶସ୍ତ୍ର ଏଦ୍ରାଙ୍କୁ ସବୁ ଦେଲେ ଯାହା ସେ ମାଗିଲେ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଦ୍ରାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਅਬੀਸੁਆ ਦਾ ਪੁੱତ੍ਰ, ਉਹ ଫିନହାਸ ਦਾ ପੁੱତ੍ਰ, ਉਹ ਅਲଆਜାର ਦਾ ପੁੱତ੍ਰ, ਉਹ ਹਾਰୁନ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil இவன் அபிசுவாவின் குமாரன், இவன் பிளினகாசின் குமாரன், இவன் எலெயாசாரின் குமாரன், இவன் பிரதான ஆசாரியனான ஆரோனின் குமாரன்.

వచనము 6

ఈ ఎజ్రా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా అనుగ్రహించిన మోషే యొక్క ధర్మశాస్త్రమందు ప్రవీణతగల శాస్త్రి మరియు అతని దేవుడైన యెహోవా హస్తము అతనికి తోడుగా ఉన్నందున అతడు ఏ మనవి చేసినను రాజు అనుగ్రహించును.

Assamese ইজ্রা বাবিল ত্যাগ করিলে। ঐশ্বর যিহোরাই ইস্রায়েলক দিয়া মোচিৰ বিধান-পুস্তকৰ তেওঁ এজন পাৰ্গত অধ্যাপক আছিল। তেওঁ যি বস্তুৰেই খুজিছিল বজাই তেওঁক দিছিল, কাৰণ ঐশ্বর যিহোরা তেওঁৰ লগত আছিল।

Bengali শিক্ষক ইষা, বাবিল থেকে জেরুশালেমে এসেছিলেন। মোশির ঐশ্বরদত্ত অনুশাসন সম্পর্কে তাঁর সুগভীর ব্যুৎপত্তি ছিল। রাজা অর্তক্ষস্ত ইষাকে তাঁর অনুরোধ অনুসারে সমস্ত প্রয়োজনীয় জিনিষ দিয়েছিলেন কারণ প্রভু ইষার সঙ্গে ছিলেন।

Gujarati એશરા બાબિલથી આવ્યો, તે એક મહાન શિક્ષક હતો. જે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાએ આપેલા મૂસાના નિયમશાસ્ત્રમાં ઘણો નિપૂણ હતો. તેના પર યહોવાની કૃપા હતી તેથી રાજાએ તેની સર્વ અરજ મંજૂર રાખી.

Hindi यही एज्रा मूसा की व्यवस्था के विषय जिसे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने दी थी, निपुण शास्त्री था। और उसके परमेश्वर यहोवा की कृपादृष्टि जो उस पर रही, इसके कारण राजा ने उसका मुंह मांगा वर दे दिया।

Kannada ಈ ಎಜ್ರನು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನು ಕೊಟ್ಟ ಮೊಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನುರಿತ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಇವನ ಮೇಲೆ ಅವನ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನ ಕೈ ಇದ್ದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅರಸನು ಇವನಿಗೆ ಕೇಳಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ഈ എസ്രാ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നല്കിയ മോശയുടെ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ വിദഗ്ദ്ധനായ ശാസ്ത്രീ ആയിരുന്നു; അവന്റെ

దైవమయ యువకులకు కౌమార్యం అనుభవించే అవకాశం ఉంది. అందుకు అనుగుణంగా అనుభవించే అవకాశం ఉంది.

Marathi हाच एज्रा बाबेलहून गेला; हा इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने दिलेल्या मोशेच्या नियमशास्त्रात पारंगत शास्त्री होता; त्याचा देव परमेश्वर ह्याचा वरदहस्त त्याच्यावर होता, म्हणून राजाने त्याचा सर्व मनोरथ पूर्ण केला.

Oriya ଏହି ଏଜ୍ରା ଇସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରଦତ୍ତ ମାଗଣା ବ୍ୟବସ୍ଥାରେ ନିପୁଣ ଅପାତକ ଥିଲେ। ସେ ଯାହା ମାଗୁଥିଲା ରାଜା ତାକୁ ତାହା ପ୍ରଦାନ କରୁଥିଲେ। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତା'ର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ହସ୍ତ ତା ଉପରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਅਜ਼ਰਾ ਬਾਬਲ ਤੋਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਬੜਾ ਗੁਣੀ ਗੁੰਥੀ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਹੱਥ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਏਸ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮੰਗਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil இந்த எஸ்றா இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் அருளிய மோசேயின் நியாயப்பிரமாணத்திலே தேறின வேதபாரசனாயிருந்தான்; அவனுடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய கரம் அவன்மேல் இருந்ததினால், அவன் கேட்டவைகளையெல்லாம் ராஜா அவனுக்குக் கொடுத்தான்.

వచనము 7

మరియు రాజైన అర్హషస్త ఏలుబడియందు ఏడవ సంవత్సరమున ఇశ్రాయేలీయులు కొందరును యాజకులు కొందరును లేవీయులును గాయకులును ద్వారపాలకులును నెతీనీయులును బయలుదేరి

యెరూషలేము పట్టణమునకు వచ్చిరి.

Assamese ইস্রায়েলৰ বংশধৰ সকলৰ কিছুমানক, আৰু পুৰোহিতসকল, লেবীয়াসকল, মন্দিৰৰ গায়কসকল, দূৰবীসকল, আৰু যি সকলক মন্দিৰৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে নিযুক্ত কৰা হৈছিল, তেওঁলোকো ৰজা অৰ্তক্ষত্ৰৰ ৰাজত্বৰ সপ্তম বছৰত যিৰূচালেমলৈ গৈছিল।

Bengali ইস্রায়েলের বহু মানুষ যেমন, যাজকগণ, লেবীয়গণ, গীতকারগণ, দ্বাররক্ষীগণ, প্রভৃতি ব্যক্তিরাই ইজ্রার সঙ্গে ইস্রায়েলে এসেছিলেন। এই সমস্ত ব্যক্তিরাই রাজা অর্তক্ষত্ৰের রাজত্বকালের সপ্তম বর্ষে জেরুশালেমে এসে পৌঁছেছিলেন।

Gujarati કેટલાક યાજકો લેવીઓ, ગવૈયાઓ, દ્વારપાળો મંદિરના સેવકો અને કેટલાક બીજા ઇસ્રાએલીઓ સાથે રાજા આર્તાહશ્તાના

Hindi और कितने इस्राएली, और याजक लेवीय, गवैये, और द्वारपाल और नतीन के कुछ लोग अर्तक्षत्र राजा के सातवें वर्ष में यरुशलेम को ले गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇವನ ಸಂಗಡ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿಯೂ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಡುಗಾರರಲ್ಲಿಯೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಲ್ಲಿಯೂ ನೆತಿನಿ ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲವರು ಅತ ಷಸ್ತನ ಆಳಿಕೆಯು ಏಳನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ಅವನೊಡನೆ ಹೋದವರಲ್ಲಿಯೂ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿಯೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಲ್ಲಿಯೂ ನೆತಿನಿ ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲವರು ಅತ ಷಸ್ತನ ಆಳಿಕೆಯು ಏಳನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋದರು.

Marathi इस्राएल लोक, याजक, लेवी, गायक, द्वारपाळ व नथीनीम ह्यांतले काही जण मिळून अर्तहशत राजाच्या कारकिर्दीच्या सातव्या वर्षी यरुशलेमेस गेले.

Oriya ଅର୍ତ୍ତହସ୍ତ ରାଜାର କାରକିର୍ଦ୍ଦିର ସାତବର୍ଷ ଯରୁଶାଲେମେସ ଗେଲେ.

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਗਾਢਾਂ ਤੇ ਦਰਬਾਨਾਂ ਤੇ ਨਥੀਨੀਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਲੋਕ ਅਰਤਹਸ਼ਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸੱਤਵੇਂ ਵਰਹੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਏ

Tamil அவனோடே கூட இஸ்ரவேல் புத்திரரிலும், ஆசாரியரிலும், லேவியரிலும், பாடகரிலும், வாசல் காவலாளரிலும், நிருதனீமியரிலும், சிலர் அர்தசஷ்டா ராஜாவின்கீழும் வருஷத்திலே எருசலேமுக்குப் போனார்கள்.

వచనము 8

రాజు ఏలుబడియందు ఏడవ సంవత్సరము అయిదవ మాసమున ఎజ్రా యెరూషలేమునకు వచ్చెను.

Assamese ইজ্রা সেই একে বছৰৰ পঞ্চম মাহত যিৰুচালেমলৈ গৈ পালে।

Bengali ইজ্রা অর্ন্তহস্তুর রাজত্বকালের সপ্তম বর্ষের পঞ্চম মাসে এসেছিলেন।

Gujarati शासनना सातमा वर्षना पांचमा मतिनामां ते यरुशलेमे पडोथ्यां.

Hindi और वह राजा के सातवें वर्ष के पांचवें महीने में यरुशलेम को पहुंचा।

Kannada ಅರಸನ ಏಳನೇ ವರುಷದ ಐದನೇ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಇವನು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam അവനോടും മാസത്തിൽ ആയിരുന്നു അവൻ യെരൂശലേമിൽ വന്നത്; അതു രാജാവിന്റെ ഏഴാം ആണ്ടായിരുന്നു.

Marathi राजाच्या कारकिर्दीच्या सातव्या वर्षाच्या पाचव्या महिन्यात एज्रा यरुशलेमेस जाऊन पोहचला.

Oriya ଆଉ ଏହା ପଞ୍ଚମ ମାସ ରେ ଅର୍ଥାତ୍ ରାଜାର ସପ୍ତମ ବର୍ଷ ରେ ଇରୁଶାଲମ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸੱਤਵੇਂ ਵਰਹੇ ਦੇ ਪੰਜਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ

Tamil முதலாம் மாதம் முதல்தேதியிலே அவன் பாபிலோனி லிருந்து பிரயாணமாகப் புறப்பட்டு, ஐந்தாம் மாதம் முதல்தேதியிலே தன் தேவனுடைய தயவுள்ள கரம் தன்மேலிருந்ததினால் எருசலேமுக்கு வந்தான்.

వచనము 10

ఎజ్రా యెహోవా ధర్మశాస్త్రమును పరిశోధించి దాని చొప్పున నడచుకొనుటకును, ఇశ్రాయేలీయులకు దాని కట్టడలను విధులను నేర్పుటకును దృఢనిశ్చయము చేసికొనెను.

Assamese ইজ্রা যিহোৱাৰ বিধান-পুস্তকৰ আজাবোৰ অধ্যয়ন আৰু পালন কৰিবলৈ, বিধান-প্রণালী আৰু আজাবোৰ শিকাবলৈ নিজৰ মন স্থিৰ কৰিলে।

Bengali ইজ্রা প্রভুর বিধিগুলি সম্পর্কে সম্যক জ্ঞানার্জনের জন্য তাঁর জীবনের সমস্ত সময় ব্যয় করেন। তিনি ইস্রায়েলের লোকদের প্রভুর বিধি ও আদেশগুলি শেখাতে ও সম্পাদন করাতে চেষ্টা করেছিলেন।

Gujarati એઝરાએ પોતાનું આખું જીવન યતોવાના નિયમોનો અભ્યાસ કરવામાં, તેને આચારમાં ઉતારવામાં અને ઇસ્રાએલીઓને તેનાં કાનૂનો અને આજ્ઞાઓ સમજાવવામાં ગાળ્યું હતું.

Hindi क्योंकि एज्रा ने यहोवा की व्यवस्था का अर्थ बूझ लेने, और उसके अनुसार चलने, और इस्राएल में विधि और नियम सिखाने के लिये अपना मन लगाया था।

Kannada ಎಜ್ರನು ಕತ ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ವಿಚಾರಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಅದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನೇಮನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಕಲಿಸುವದಕ್ಕೂ ತನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದನು.

Malayalam యహోవాయుఁ యు న్యాయప్రమాణం పరిశోధింపఱుగఱుం. అఱు అఱునుసరిఱుచు నుఱుం. యిస్రాయేలీలఱు అఱుతిఱుఱు ఱుఱుం. విదికఱుం. ఱుఱుఱుం. అఱుం మనఱుంఱుఱుం.

Marathi परमेश्वराच्या नियमशास्त्राचे अध्ययन करून त्याप्रमाणे चालण्याचा आणि इस्राएलास त्यातले नियम व निर्णय शिकवण्याचा एज्राने निश्चय केला होता.

Oriya ଏଜ୍ରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅନୁସନ୍ଧାନ ଓ ପାଳନ କରିବାରୁ ପୁଣି ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞା ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଆପଣାକୁ ବିନିଯୋଗ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਜ਼ਰਾ ਨੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਖੋਜ ਵਰਨ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੱਲਨ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਬਿਧੀਆਂ ਤੇ ਨਿਆਵਾਂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇਣ ਉੱਤੇ ਮਨ ਲਾਇਆ ਸੀ ।।

Tamil கர்த்தருடைய வேதத்தை ஆராயவும், அதின்படி செய்யவும், இஸ்ரவேலிலே கட்டளைகளையும் நீதிநியாயங்களையும் உபதேசிக்கவும், எஸ்றா தன் இருதயத்தைப் பக்குவப்படுத்தியிருந்தான்.

Assamese “স্বৰ্গৰ ঐশ্বৰ্যৰ বিধান-পুস্তকৰ অধ্যাপক পুৰোহিত ইজ্ৰাইল বজাৰো বজা অৰ্তক্ষত্ৰৰ নমস্কাৰ।

Bengali রাজা অৰ্তক্ষত্ৰৰ কাছ থেকে:याजक ईषा, यिनि स्वर्गर् प्रभूर विधिर एकजन शिक्षक,तौके राजा अर्तक्षत्त्रर अभिनन्दन!

Gujarati રાજાઓનાં રાજા આર્તાંડશાસ્ત્રા તરફથી: આકાશના દેવનું નિયમશાસ્ત્ર ધીખવનાર શિક્ષક એસરા યાજકને ક્ષેમક્રુશળ:

Hindi अर्थात्, एज्रा याजक जो स्वर्ग के परमेश्वर की व्यवस्था का पूर्ण शास्त्री है, उसको अर्तक्षत्र महाराजाधिराज की ओर से, इत्यादि।

Kannada ಅರಸರಿಗೆ ಅರಸನಾದ ಅತ ಷಸ್ತ್ರನು ಪರಲೋಕದ ದೇವರ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣ ವಿಷಯ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾದ ಎಜ್ರನೆಂಬ ಯಾಜಕನಿಗೆ ಪೂಣ ಸಮಾಧಾನ ವಾಗಲಿ.

Malayalam രാജാധിരാജാവായ അർത്ഥൻ ശഷ്ടാവു സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ ശാസ്ത്രീയായ എസ്രാപുരോഹിതന്നു എഴുതുന്നതു: ഇത്യാദി.

Marathi “स्वर्गाच्या देवाच्या नियमशास्त्रात पारंगत शास्त्री एज्रा याजक ह्याला राजाधिराज अर्तहशत्र इत्यादी;

Oriya ରାଜାଧିରାଜ ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ରଠାରୁ, ସ୍ତ୍ରୀଶ୍ଚ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଶିକ୍ଷକ ଓ ଯାଜକ ଏଜ୍ରାକୁ ଅଭିନନ୍ଦନ।

Punjabi ਅਰਤਹਸ਼ਤਰ ਰਾਜਿਆਂ ਦੇ ਮਹਾਰਾਜਾ ਵੱਲੋਂ ਅਜ਼ਰਾ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਜੋ ਸੁਰਗੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦਾ ਪੁਰਾ ਗ੍ਰੰਥੀ ਹੈ, ਵਰੀਰਾ

Tamil ராஜாதிராஜாவாகிய அர்த் சஷ்டா பரலோகத்தின் தேவனுடைய நியாயப்பிரமாணத்தைப் போதிக்கிற உத்தம வேதபாரசனாகிய எஸ்றா என்னும் ஆசாரியனுக்குப் பூரண சமாதானமுண்டாக வாழ்த்தி எழுதுகிறது என்னவென்றால்:

వచనము 13

చేతనున్న నీ దేవుని ధర్మ శాస్త్రమునుబట్టి యూదానుగూర్చియు యెరూషలేమునుగూర్చియు
విమర్శచేయుటకు నీవు రాజుచేతను అతని యేడుగురు మంత్రులచేతను పంపబడితివి గనుక మేము
చేసిన నిర్ణయమేమనగా,

Assamese মই আজ্ঞা কৰিছোঁ যে, মোৰ ৰাজ্য ইশ্রায়েলৰ পৰা কোনো এজন লোকে, তেওঁলোকৰ পুৰোহিত ও লেবীয়াসকলৰ লগত যি জনে নিজৰ ইচ্ছাৰে যিৰুচালেমলৈ যাব খোজে, তেওঁলোকে আপোনাৰ লগত যাব পাৰে।

Bengali আমি এই আদেশ দিচ্ছি: যে কোন ইস্রায়েলীয়, কোন যাজক অথবা যে কোন লেবীয় যারা আমার রাজত্বে বসবাস করে, তারা কেউ যদি ইশ্রার সঙ্গে জেরুশালেমে যেতে চায় তা যেতে পারে।

Gujarati હું આથી આજ્ઞા ફરમાવું છું કે, મારા રાજ્યમાંના ઇસ્રાએલીઓમાંથી તેમના યાજકોમાંથી કે લેવીઓમાંથી, જે કોઇ પોતાની રાજીખુશીથી યરુશાલેમ જવા ઇચ્છે, તેમને તારી સાથે જવા દેવા.

Hindi मैं यह आज्ञा देता हूँ, कि मेरे राज्य में जितने इस्राएली और उनके याजक और लेवीय अपनी इच्छा से यरुशलेम जाना चाहें, वे तेरे साथ जाने पाएं।

Kannada ಇಂಥ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಅವರ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿಯೂ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿಯೂ ಯಾರಾದರೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋಗಲು ಮನಸ್ಸಿ ದ್ದರೆ ಅವರು ಹೋಗಬಹುದೆಂದು ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam നമ്മുടെ രാജ്യത്തുള്ള യിസ്രായേൽജനത്തിലും അവന്റെ പുരോഹിതന്മാരിലും ലേവ്യരിലും യെരൂശലേമിലേക്കു പോകുവാൻ മനസ്സുള്ള ഏവനും നിന്നോടുകൂടെ പോരുന്നതിന്നു ഞാൻ കല്പന കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi मी असे फर्मावतो की माझ्या राज्यातील जे इस्राएल लोक व त्यांचे जे याजक व लेवी आपखुशीने यरुशलेमेत जाऊ इच्छित असतील त्यांना तुझ्याबरोबर जाण्याची परवानगी आहे;

Oriya ମୁଁ ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛି, ଯେ ମାତ୍ର ରାଜ୍ୟସ୍ଥିତି ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରୁ ଯେତେ ଲୋକ, ସମାନଙ୍କର ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯୁଇଛନ୍ତି ରେ ଯିବାକୁ ମନ କରନ୍ତି। ସମାନେ ତୁମ୍ଭ ଧର୍ମାଳୟରେ ଯିବୁ।

Punjabi ਮੈਂ ਇਹ ਆਗਿਆ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਜੋ ਲੋਕ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜਾਜਕ ਤੇ ਲੇਵੀ ਮੇਰੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿੰਨੇ ਆਪਣੀ ਇੱਛਿਆ ਨਾਲ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਜਾਣ

Tamil நம்முடைய ராஜ்யத்தில் இருக்கிற இஸ்ரவேல் ஜனத்திலும், அதின் ஆசாரியரிலும் லேவியரிலும், உன்னோடே கூட எருசலேமுக்குப் போக மனப்பூர்வமாயிருக்கிற யாவரும் போகலாம் என்று நம்மாலே உத்தரவாகிறது.

వచనము 14

మా రాజ్యమందుండు ఇశ్రాయేలీయులలోను వారి యాజకులలోను లేవీయులలోను యెరూషలేము

పట్టణమునకు వెళ్లుటకు మనఃపూర్వకముగా ఇష్టపడు వారెవరో వారందరు నీతోకూడ వెళ్లవచ్చును.

Assamese ঐশ্বরৰ বিধান অনুসাৰে যিহূদা আৰু যিৰূচালেমৰ বিষয়ে সম্পূৰ্ণকৈ বুজি-বিচাৰ ল'বলৈ মই, বজাই আৰু মোৰ সাতজন পৰামৰ্শদাতাই আপোনাক পঠালোঁ।

Bengali ইষা, তোমাকে আমি ও আমার সাতজন মন্ত্রী দায়িত্ব দিলাম, তুমি অতি অবশ্য যিহূদা ও জেরুশালেমে গিয়ে বয়ং পর্যবেক্ষণ করবে, সেখানে তোমার ব্যক্তিবর্গ ঐশ্বরের বিধিগুলি কতদূর পালন করছে। আর সেই বিধি তো তোমার সঙ্গেই আছে।

Gujarati મેં અને મારા સાત સલાહકારોએ તારા દેવનો જે નિયમ તારી પાસે છે તેની બાબતમાં યહૂદામાં અને યરૂશાલેમમાં થી સ્થિતિ છે તે તપાસવા માટે તને મોકલ્યો છે.

Hindi तू तो राजा और उसके सातों मंत्रियों की ओर से इसलिये भेजा जाता है, कि अपने परमेश्वर की व्यवस्था के विषय जो तेरे पास है, यहूदा और यरुशलेम की दशा बूझ ले,

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ದೇವರ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಹಾಗೆ ಯೆಷೂದ ಮತ್ತು ಯೆರೂ ಸಲೇಮನ್ನು ಕುರಿತು ವಿಚಾರಿಸುವದಕ್ಕೂ

Malayalam നീന്റെ കൈവശം ഇരിക്കുന്ന നീന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായ പ്രമാണ പ്രകാരം യെഹൂദയിലെയും യെരൂശലേമിലെയും കാര്യം അന്വേഷിക്കാനും രാജാവും അവന്റെ മന്ത്രിമാരും

Marathi तुझ्याजवळ देवाचे जे नियमशास्त्र आहे त्यानुसार यहूदा व यरुशलेम ह्यांची स्थिती आहे किंवा कसे ह्याचा तपास करावा म्हणून राजा व त्याचे सात मंत्री ह्यांच्याकडून तुला रवाना करण्यात येत आहे;

Oriya ଏଜ୍ଞା, ମୁଁ ଏବଂ ମାରେ ସାତଜଣ ଉପଦେଷ୍ଟା ତୁମ୍ଭ ସହିତ ପଠାଉଛି। ତୁମ୍ଭେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ବିଷୟବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକରେ ପାନ ଦେବା ଉଚିତ୍, ଯେଉଁଥି ରେ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ବିଜ୍ଞ ଅଟ।

Punjabi ਤੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸੱਤਾਂ ਮੰਤਰੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਘੱਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ ਤਾਂ ਜੋ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੈ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਹੂਸਲਮ ਦੇ ਵਿਖੇ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰੇ

Tamil நீ உன் கையிலிருக்கிற உன் தேவனுடைய நியாயப்பிரமாணத்தின்படி, யூதாவையும் எருசலேமையும் விசாரித்து நடத்தவும்,

వచనము 15

మరియు యెరూషలేములో నివాసముగల ఇశ్రాయేలీయుల దేవునికి రాజును అతని యొక్క

మంత్రులును స్వేచ్ఛగా అర్పించిన వెండి బంగారములను నీవు తీసికొని పోవలెను.

Assamese তেওঁলোকে মুক্তভাৱে যিৰুচালেমত থকা ইস্ৰায়েলৰ ঐশ্বৰৰক, আৰু তেওঁৰ গৃহৰ বাবে দিয়া ৰূপ আৰু সোণ,

Bengali আমরা ইস্রায়েলের ঐশ্বরের জন্য তোমার সঙ্গে যে সোনা ও রূপো দিলাম, তুমি তা জেরুশালেমে ঐশ্বরের জন্য নিয়ে যাবে।

Gujarati અને અમે તમને તમારી સાથે લેઇ જવા માટે ચાંદી અને સોનું આપી રહ્યાં છીએ, આ ઇસ્રાએલના દેવ માટે લેટ છે, જે યરૂશાલેમમાં નિવાસ કરે છે.

Hindi और जो चान्दी-सोना, राजा और उसके मत्रियों ने इस्राएल के परमेश्वर को जिसका निवास यरुशलैम में है, अपनी इच्छा से दिया है,

Kannada ಅರಸನೂ ಅವನ ಏಳು ಆಲೋಚನಾಕತ ರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನಲ್ಲಿ ನಿವಾಸವಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಿಗೆ ಮನಃಪೂವ ಕವಾಗಿ ಅಪಿ ಸಿದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ನೀನು ಬಾಬೆಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ

Malayalam ಯెರೂശಲೇಮിൽ അധിവസിക്കുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തിന്നു ഔദാര്യമായി കൊടുത്തിരിക്കുന്ന വെള്ളിയും പൊന്നും,

Marathi आणि यरुशलैमनिवासी जो इस्राएलाचा देव त्याला राजाने व त्याच्या मंत्र्यांनी स्वसंतोषाने अर्पण केलेले सोने व रुपे तू न्यावेस;

Oriya ମୁଁ ଏବଂ ମାରେ ଉପଦେଷ୍ଟାମାନେ ତୁମକୁ ଯେଉଁ ସୁନା ଓ ରୂପା ଇଚ୍ଛାକେଲେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଦଇବେଶିକ୍ଷା ପରମେଶ୍ୱର ଶିରୁଶାଳମ ରେ ବାସ କରନ୍ତି। ତୁମେ ନିଶ୍ଚିତ ଏହି ସୁନା ଓ ରୂପା ତୁମମାନଙ୍କ ସହିତ ନବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਮੰਤਰੀਆਂ ਨੇ ਇਸਾਰਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਜਿਹ ਦਾ ਭਵਨ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਭੇਟ ਕੀਤਾ ਹੈ ਲੈ ਜਾਵੇਂ

Tamil ராஜாவும் அவருடைய மந்திரிமாறும் எருசலேமில் வாசம்பண்ணுகிற இஸ்ரவேலின் தேவனுக்கு மனப்பூர்வமாய்க் கொடுத்த வெள்ளியையும் பொன்னையும்,

వచనము 16

మరియు బబులోను ప్రదేశమందంతట నీకు దొరకు వెండి బంగారములంతయును, జనులును
యాజకులును యెరూషలేములోనున్న తమ దేవుని మందిరమునకు స్వేచ్ఛగా అర్పించు వస్తువులను
నీవు తీసికొని పోవలెను.

Assamese লগতে লোক সমূহৰ যোগেদি আৰু পুৰোহিত সকলৰ দ্বাৰাই মুক্তভাৱে যিৰুচালেমৰ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ বাবে দিয়া দান আৰু বাবিলৰ লোকসকলে দিয়া সকলো ৰূপ আৰু সোণ লগত লৈ আহিব।

Bengali এছাড়াও, তোমাকে যদি কেউ জেরুশালেমে ঐশ্বরের মন্দিরের জন্য উপহার দিতে চায় এবং তোমার লোকেদের এবং বাবিলের যে কোন প্রদেশে বসবাসকারী যাজকগণ ও লেবীয়দের সব উপহারও তোমাকে সংগ্রহ করে নিয়ে যেতে হবে।

Gujarati તદુપરાંત તારે બાબિલના સર્વ રાજ્યોમાંથી યરુશાલેમના દેવના મંદિર માટે યાંદી તથા સોનું સૈચ્છિકાર્પણો તરીકે યહૂદીયા અને તેઓના યાજકો પાસેથી ઉઘરાવવું.

Hindi और जितना चान्दी-सोना कुल बाबेल प्रान्त में तुझे मिलेगा, और जो कुछ लोग और याजक अपनी इच्छा से अपने परमेश्वर के भवन के लिये जो यरुशलैम में हैं देंगे, उसको ले जाए।

Kannada ಅದರ ಸಂಗಡ ಯೆರೂಸ ಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ತಮ್ಮ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಜನರಿಂದಲೂ ಯಾಜಕರಿಂದಲೂ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಮನಃ ಪೂವ ಕವಾದ ಅಪ ನೆಯನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ

Malayalam ബാബേൽ സംസ്ഥാനത്തുനിന്നൊക്കെയും നിനക്കു ലഭിക്കുന്ന വെള്ളിയും പൊന്നും എല്ലാം യെരൂശലേമിൽ തങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയം വകെക്കു ജനവും പുരോഹിതന്മാരും തരുന്ന ഔദാര്യദാനങ്ങളോടുകൂടെ കൊണ്ടുപോകുവാനും രാജാവും അവന്റെ ഏഴു മന്ത്രിമാരും നിന്നെ അയക്കുന്നു.

Marathi तसेच जेवढे सोने व रुपे सर्व बाबेल प्रांतात तुला मिळेल आणि लोक व याजक यरुशलेमेतील आपल्या देवाच्या मंदिराप्रीत्यर्थ जे स्वसंतोषाचे अर्पण देतील ते सर्व तू न्यावेस.

Oriya ବାବିଲର ସମୁଦାୟ ପ୍ରଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତ ସୁନା ଓ ରୂପା ପାଇବା ପୁଣି ଲୋକମାନେ ଓ ଯାଜକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥିତ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ସ୍ଵେଚ୍ଛାପୂର୍ବକ ଯାତ୍ରା ଦବେେ ସହେସିସବୁ ଉପହାର ନବେ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ରାଜା ଓ ତାଙ୍କର ସପ୍ତମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପ୍ ରରେିତ ହେଉଅଛ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਜਿੰਨਾ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨਾ ਬਾਬਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸੂਬਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲੇਗਾ ਅਰ ਜੇ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਭੇਟ ਲੇਕ ਤੇ ਜਾਜਕ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਮਨੋ ਲਾ ਕੇ ਦੇਣ

Tamil பாபிலோன் சீமையெங்கும் உனக்குக் கிடைக்கும் எல்லா வெள்ளியையும் பொன்னையும், உன்னுடைய ஜனமும் ஆசாரியரும் எருசலேமிலுள்ள தங்கள் தேவனுடைய ஆலயத்துக்கென்று மன உற்சாகமாய்க் கொடுக்கும் காணிக்கைகளையும் நீ கொண்டுபோகவும், நீ ராஜாவினாலும் அவருடைய ஏழு மந்திரிமாராலும் அனுப்பப்படுகிறாய்.

వచనము 17

తడవు చేయక నీవు ఆ ద్రవ్యముచేత ఎడ్లను పొట్టేళ్లను గొట్టిపిల్లలను, వాటితోకూడ ఉండవలసిన భోజనార్పణలను పానార్పణలనుకొని, యెరూషలేమందుండు మీ దేవుని మందిరపు బలిపీఠము మీద వాటిని అర్పించుము.

Assamese সেয়ে আপুনি ষাঁড়-গৰু, মতা মেৰ-ছাগ, আৰু মেৰ-ছাগ পোৱালিবোৰ, ভক্ষ্য ও পেয়-নৈবেদ্যৰ বাবে কিনক। যিক্ৰচালেমত থকা আপোনাৰ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ যজ্ঞ-বেদিৰ ওপৰত সেই বোৰ উৎসৰ্গ কৰিব।

Bengali এই সমস্ত অর্থ দিয়ে তুমি বৃষ, মেঘ ও মেঘশাবক এবং শস্য ও পানীয় কিনবে।

Gujarati આ બધી ભેટો સાથે બળદો, ઘેટાં, હલવાન, ખાદ્યાર્પણ તથા પેચાર્પણ પણ ચોકકસ ખરીદવામાં આવે, જ્યારે તમે યજ્ઞશાલેમ પહોંચો ત્યારે તે સર્વ અર્પણોનું યજ્ઞશાલેમમાં તમારા દેવના મંદિરની વેદી પર બલિદાન થવાવવામાં આવે.

Hindi इस कारण तू उस रुपये से फुर्ती के साथ बैल, मेढ़े और मेन्ने उनके योग्य अन्नबलि और अर्घ की वस्तुओं समेत मोल लेना और उस वेदी पर चढ़ाना, जो तुम्हारे परमेश्वर के यरुशलेम वाले भवन में है।

Kannada ಆ ಹಣದಿಂದ ನೀನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಪಾನದ ಅಪಣೆಗಳನ್ನೂ ಕೊಂಡುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ನಿಮ್ಮ ದೇವರ ಆಲಯದ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ನೀನು ಅರಸನಿಂದಲೂ ಅವನ ಏಳುಮಂದಿ ಸಲಹೆ ಗಾರರಿಂದಲೂ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೀ.

Malayalam ആകയാൽ നീ ജാഗ്രതയോടെ ആ ദ്രവ്യംകൊണ്ടു കാളകളെയും ആട്ടു കൊറ്റു ന്നാ രെ യും കുഞ്ഞാട്ടു കളെയും അമ്പലക്കുവേണ്ടു ന്ന ഭോജനയാഗങ്ങളെയും പാനീയയാഗങ്ങളെയും മേടിച്ചു യെരൂശലേമിലുള്ള നിങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിലെ യാഗപീഠത്തിന്മേൽ അർപ്പിക്കണം.

Marathi तू त्या पैशांचे बैल, मेंढे, कोकरे, व त्यांबरोबरची अन्नार्पणे व पेयार्पणे ही हयगय न करता खरेदी करून यरुशलेमेतील तुमच्या देवाच्या मंदिरात असलेल्या वेदीवर अर्पण करावीत.

Oriya ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ମୁଦ୍ରା ଦ୍ଵାରା ବୃକ୍ଷ, ଅଶ୍ଵିରା ମକ୍ଷ, ମକ୍ଷଣାବକ ଓ ତହିଁ ସଙ୍ଗେ ନିରୁପିତ ଶସ୍ୟ ଓ ପକ୍ଷେ ନବିେଦ୍ୟ କ୍ରୟ କରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥିତ ମନ୍ଦିରର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ଉତ୍ତର କରିବା

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਪੈਸੇ ਨਾਲ ਤੂੰ ਬੜਾ ਉੱਦਮ ਕਰਕੇ ਵਹਿੜੇ ਤੇ ਛੱੜੇ ਤੇ ਲੇਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਸਣੇ ਮੁੱਲ ਲਈਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਚੜ੍ਹਾਈਂ

Tamil ஆகையால் அந்தத் திரவியத்தினால் நீ தாமதமின்றி காளைகளையும் ஆட்டுக்கடாக்களையும், ஆட்டுக்குட்டிகளையும், அவைகளுக்கடுத்த போஜனபலிகளையும், பானபலிகளையும் வாங்கி, அவைகளை எருசலேமில் உள்ள உங்கள்தேவனுடைய ஆலயத்துப் பலிபீடத்தின்மேல் செலுத்துவாயாக.

వచనము 18

మిగిలిన వెండి బంగారములతో మీ దేవుని చిత్తానుసారముగా నీకును నీ వారికిని యుక్తమని

తోచినదానిని చేయవచ్చును.

Assamese অৱশিষ্টে থকা ৰূপ আৰু সাপোৰে আপুনি আৰু আপোনাৰ ভাইসকলে আপোনালোকৰ ঐশ্বৰৰ ইচ্ছা অনুসাৰে যি কৰিবলৈ ভাল দেখে তাকে কৰিব।

Bengali অতঃপর জেরুশালেমে ঐশ্বরের মন্দিরের বেদীতে এই সমস্ত নৈবেদ্য উত্সর্গ করবে।

Gujarati જે કંઈ સોનુંચાંદી વધે તેનો ઉપયોગ તમારા દેવને પ્રસન્ન કરવા, જેમ તને અને તારા સાથીઓને ઠીક લાગે તે રીતે કરવો.

Hindi और जो चान्दी-सोना बचा रहे, उस से जो कुछ तुझे और तेरे भाइयों को उचित जान पड़े, वही अपने परमेश्वर की इच्छा के अनुसार करना।

Kannada ಮಿಕ್ಕಾದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರದಿಂದ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೂ ಯಾವ ದನ್ನು ಮಾಡಲು ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವದೋ ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮ ದೇವರ ಚಿತ್ತದ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿರಿ.

Malayalam శోషింపబడిన వెండియుం పొంగుంకొండకు చెయ్యవలెనని నిన్నుం గాని నీ యింకొకరినూం యుక్తమెన్నుం తొంగుంబోలె నిన్నుం గాని నీ యింకొకరినూం ప్రసాదించుంకొంటున్న చెయ్యవలెనని చెప్పింకొంటున్నాను.

Marathi जे सोने व रुपे शिल्लक राहील त्याचा विनियोग तुला व तुझ्या भाऊबंधांना योग्य वाटेल तसा आपल्या देवाच्या इच्छेप्रमाणे करावा.

Oriya ଆଉ ଅବଶିଷ୍ଟ ରୂପା ଓ ସୁନା ରେ ତୁମକୁ ଓ ତୁମ ଭାଦୃବଙ୍କୁ ଯାହା କରିବାକୁ ଭଲ ଦିଶିବ, ତାହା ତୁମମାନଙ୍କେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଇଚ୍ଛା ପ୍ରମାଣେ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਚੇ ਖੁਚੇ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਜੋ ਕੁਝ ਤੈਨੂੰ ਤੇ ਤੇਰੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਿਓ

Tamil மீதியான வெள்ளியையும் பொன்னையும் கொண்டு செய்யவேண்டியது இன்னதென்று உனக்கும் உன் சகோதரருக்கும் நலமாய்த் தோன்றுகிறபடி அதை உங்கள் தேவனுடைய சித்தத்தின்படியே செய்யுங்கள்.

వచనము 19

మరియు నీ దేవుని మందిరపు సేవకొరకు నీకియ్యబడిన ఉపకరణములను నీవు యెరూషలేములోని

దేవుని యెదుట అప్పగింపవలెను.

Assamese আপোনাৰ জৈশ্বৰ গৃহৰ পৰিচৰ্যাৰ অৰ্থ আপোনাক মুক্তভাৱে দিয়া বস্তুবোৰ যিৰূচালেমত জৈশ্বৰ সাক্ষাতে দি দিব।

Bengali তুমি এবং অন্যান্য ইহুদীরা বাকী সোনা ও রূপো য়মন খুশী খরচ করতে পারো, কিন্তু এমনভাবে খরচ করবে যাতে জৈশ্বর সন্তুষ্ট হন।

Gujarati તમારા દેવના મંદિરની સેવા માટે જે વાસણો તને આપવામાં આવ્યાં છે, તે તારે પૂરેપૂરા યજ્ઞાલેખમાં દેવને આપી દેવાં.

Hindi और तेरे परमेश्वर के भवन की उपासना के लिये जो पात्र तुझे सौंपे जाते हैं, उन्हें यरुशलेम के परमेश्वर के साम्हने दे देना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ದೇವರ ಆಲಯದ ಸೇವೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ನೀನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ದೇವರ ಮುಂದೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಬಿಡು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിലെ ശുശ്രൂഷക്കായിട്ടു നീന്റെ കൈവശം തന്നിരിക്കുന്ന ഉപകരണങ്ങളും നീ യെരൂശലേമിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ സന്നിധിയിൽ ഏല്പിക്കണം.

Marathi तुझ्या देवाच्या मंदिराच्या सेवेसाठी जी पात्रे तुला देण्यात येत आहेत ती यरुशलमेच्या देवासमोर सादर कर.

Oriya ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସର୍ବୋପକ ଯେ ସକଳପାତ୍ର ତୁମ୍ଭକୁ ଦିଆ ଯାଉଅଛି ତାହାସବୁ ଯିରୁଶାଲମର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମର୍ପଣ କର।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਭਾਂਡੇ ਤੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਦੇ ਲਈ ਸੌਂਪੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਦੇ ਦੇਵੀਂ

Tamil உன் தேவனுடைய ஆலயத்தின் ஆராதனைக்காக உனக்குக் கொடுக்கப்பட்ட பணிமுட்டுகளையும் நீ எருசலேமின் தேவனுடைய சந்நிதியில் ஒப்புவிக்கக்கடவாய்.

వచనము 20

నీ దేవుని మందిర విషయములో దానమిచ్చుటకై మరి ఏదైనను నీకు కావలసినయెడల అది

రాజుయొక్క ఖజానాలో నుండి నీకియ్యబడును.

Assamese তাৰ বাহিৰে আপোনাৰ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ কাৰণে যি প্ৰয়োজনীয় বাকী থাকিব, সেইবোৰ মোৰ ৰাজভঁৰালৰ পৰা খৰচ কৰি কিনি ল'ব।

Bengali এ সমস্ত জিনিষ জেরুশালেমে ঐশ্বরের কাছে নিয়ে যাবে। এগুলো সব প্রভুর উপাসনার জন্য ব্যবহৃত হবে। এছাড়া মন্দিরের প্রয়োজনে আর যা কিছু লাগবে, রাজকোষ থেকে অর্থ চেয়ে কিনে নেবে।

Gujarati અને જો તારા દેવનાં મંદિર માટે બીજા કશાની તને જરૂર પડે તો તું રાજ્યની તિજોરીમાંથી જરૂર વાપરી શકે છે.

Hindi और इन से अधिक जो कुछ तुझे अपने परमेश्वर के भवन के लिये आवश्यक जान कर देना पड़े, वह राजखजाने में से दे देना।

Kannada ಇನ್ನು ಏನಾದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅಗತ್ಯವಿದ್ದು ನೀನು ಕೊಡಬೇಕಾಗಿ ಬಂದರೆ ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಬೊಕ್ಕಸದಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡುಕೊಡು.

Malayalam നീന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്നു പിന്നെയും ആവശ്യമുള്ളതായി കൊടുക്കേണ്ടിവരുന്നതു നീ രാജാവിന്റെ ഭണ്ഡാരഗൃഹത്തിൽനിന്നു കൊടുത്തു കൊള്ളേണം.

Marathi ह्याहून आणखी देवाच्या मंदिरास लागणारे जे तुला द्यावे लागेल ते राजभांडारातून घ्यावे.

Oriya ପୁଣି ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରୟୋଜନୀୟ ଯାହା ଯାହା ନବୋକ୍ତ ପଠିବ ତାହା ରାଜାଙ୍କ ଭଣ୍ଡାର ଗୃହରୁ ନିଆ

Punjabi ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਹੋਰ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਈ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਦੇਣਾ ਪਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਸਾਹੀ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੇਵੀਂ

Tamil பின்னும் உன் தேவனுடைய ஆலயத்துக்கு அவசியமாய்க் கொடுக்கவேண்டியிருப்பதை, நீ ராஜாவின்கண்ணாவிலிருந்து வாங்கிக் கொடுப்பாயாக.

వచనము 21

మరియు రాజునైన అర్తహషస్త అను నేనే నది యవతలనున్న ఖజానాదారులైన మీకు ఇచ్చు ఆజ్ఞ యేదనగా, ఆకాశమందలి దేవుని ధర్మశాస్త్రములో శాస్త్రీయు యాజకుడునైన ఎజ్రా మిమ్మును ఏదైన అడిగినయెడల ఆలస్యము కాకుండ మీరు దాని చేయవలెను.

Assamese মই বজা অৰ্তক্ষত্ৰই নদীৰ সিপাৰে থকা সকলো কোষাধ্যক্ষক আজ্ঞা দিছোঁ যে, 'ইজ্ৰাই তোমালোকৰ পৰা যি বস্তু খুজিব, তোমালোকে তেওঁক সম্পূৰ্ণকৈ দিবা।

Bengali আমি, রাজা অৰ্তক্ষত্ৰ, ফৰাত্ নদীৰ পশ্চিমাঞ্চলৰ যেসব ব্যক্তিবৰ্গৰ কাছէ রাজকোষৰ অৰ্থ থাকে, তাদেৰ নিৰ্দেশ দিছি, ইজ্ৰাৰ যখন যা অৰ্থেৰ প্ৰয়োজন হয় তা যেন তাঁকে দেওয়া হয় কারণ তিনি যাজক ও স্বৰ্গেৰ ঐশ্বৰেৰ বিধিগুলিৰ একজন শিক্ষক।

Gujarati તું રાજા આર્તાહશસ્તા ફાંત નદી પારના પ્રાંતના સર્વ ખજાનચીઓને હુકમ કરું છું કે, આકાશના દેવના નિયમશાસ્ત્રના લઠિયા યાજક એઝરા જે કંઈ માગે તે તમારે વિના વિલંબે પૂરું પાડવાનું છે.

Hindi मैं अर्तक्षत्र राजा यह आज्ञा देता हूँ, कि तुम महानद के पार के सब खजांचियों से जो कुछ एज्रा याजक, जो स्वर्ग के परमेश्वर की व्यवस्था का शास्त्री है, तुम लोगों से चाहे, वह फुर्ती के साथ किया जाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಆತ ಷಸ್ತನಾದ ನಾನು ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಬೊಕ್ಕಸದವರಿಗೆ ಕೊಡುವ ಅಪ್ಪಣೆ ಏನಂದರೆ--

Malayalam അർത്ഥഹ്ശഷ്ടാരാജാവായ നാം നദിക്കു അക്കരെയുള്ള സകലഭണ്ഡാരവിചാരകന്മാർക്കും കല്പന കൊടുക്കുന്നതെന്നതാൽ : സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ ശാസ്ത്രീയായ എസ്രാപുരോഹിതൻ നിങ്ങളോടു ചോദിക്കുന്നതൊക്കെയും നൂറു താലന്ത് വെള്ളിയും നൂറു കോർ കോതമ്പും നൂറു ബത്ത് വീഞ്ഞും നൂറു ബത്ത് എണ്ണയുംവരെയും

Marathi मी अर्तहशशत राजा महानदाच्या पश्चिमेकडील सर्व भांडायांस अशी आज्ञा करीत आहे की, एज्रा याजक जो स्वर्गीच्या देवाच्या नियमशास्त्रात पारंगत आहे तो जे काही तुमच्याकडे मागेल ते सर्व ताबडतोब त्याला द्यावे;

Oriya ଆଉ ସୁଗସ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅଧୀନକ ଯାଜକ ଏଜ୍ରା ଯାଜକ ଭୂମିମାନଙ୍କଠାରୁ ଯାହା ଯାହା ଲୋଡ଼ିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਅਰਤਹਸ਼ਸ਼ਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਖ਼ਜ਼ਾਨਚੀਆਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਜੇ ਕੁਝ ਅਜ਼ਰਾ ਜਾਜਕ ਸੁਰਗੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦਾ ਗ੍ਰੰਥੀ ਤੁਹਾਥੇ ਚਾਹੇ ਉਹ ਝਟ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil நதிக்ரு அப்புறத்திலிருக்கிற எல்லா கஜான்சிகளுக்கும் அர்தசஷ்டா என்னும் ராஜாவாகிய நாம் இடுகிற கட்டளை என்னவென்றால், பரலோகத்தின் தேவனுடைய நியாயப்பிரமாணத்தைப் போதிக்கும் வேதபாரசனாகிய எஸ்றா என்னும் ஆசாரியன் நூறுதாலந்தது வெள்ளி, ஆற்றுக்கலக்கோதுமை, நூற்றுக்கலத் திராட்சரசம், நூற்றுக்கல எண்ணெய்மட்டும் உங்களைக் கேட்பவை எல்லாவற்றையும்,

వచనము 22

వెయ్యి తూముల గోధుమలు రెండువందల మణుగుల వెండి మూడువందల తూముల ద్రాక్షారసము

మూడువందల తూముల నూనె లెక్కలేకుండ ఉప్పును ఇయ్యవలెను.

Assamese এশ কিঙ্কৰলৈকে ৰূপ, এশ কোৰলৈকে ঘেঁহু, এশ বটললৈকে দ্ৰাক্ষাৰস, আৰু এশ বটললৈকে তেল, আৰু অপৰিমিতৰূপে লোণ দিব।

Bengali আপাতত তাঁকে 33,4 টন রূপো, 600 বুশেল গম, 600 গ্যালন দ্রাক্ষারস, 600 গ্যালন জলপাই তেল ও পর্যাশ্ত পরিমাণ লবণ দেওয়া হোক।

Gujarati 3,400 કિલોચાંદી, 16,300 કિલોઇઊ, 600 ગેલનદ્રાક્ષારસ અને 600 ગેલન તેલથી પ્રમાણ વધી ન જાય; મીઠું જોઇએ તેટલું આપવું.

Hindi अर्थात् सौ किक्कार तक चान्दी, सौ कोर तक गेहूँ, सौ बत तक दाखमधु, सौ बत तक तेल और नमक जितना चाहिये उतना दिया जाए।

Kannada ಪರಲೋಕದ ದೇವರ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾಗಿರುವ ಯಾಜ ಕನಾದ ಎಜ್ರನು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಏನಾದರೂ ಕೇಳಿದರೆ ಬೆಳ್ಳಿಯು ನೂರು ತಲಾಂತಿನ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಗೋಧಿಯು ನೂರು ಕೊಳಗದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು ನೂರು ಬುದ್ದಲಿಯ ವರೆಗೂ ಎಣ್ಣೆಯು ನೂರು ಬುದ್ದಲಿಯ ವರೆಗೂ ಉಪ್ಪು ಬೇಕಾದಷ್ಟು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ഉപ്പു വേണ്ടുംപോലെയും ജാഗ്രതയോടെ കൊടുക്കണം.

Marathi रुपे शंभर किककारपर्यंत,1 गहू शंभर कोरपर्यंत,2 द्राक्षारस शंभर बथपर्यंत,2 तेल शंभर बथपर्यंत व लागेल तेवढे मीठ देण्यात यावे.

Oriya ଭାଦ୍ରାସବୁ 100 ଭାଲନ୍ତୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରୁପା ଓ 100 ମହଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗହମ ଓ 100 ମହଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଓ 100 ମହଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୈଳ ଓ ଅପରିମିତ ଲବଣ ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ଦବୋ ପାଇଁ ଆମେ ଆର୍ତ୍ତାଣସ୍ତୁ ରାଜା ନଦୀ ସପୋରିସ୍ତୁ ସମସ୍ତ କୋଷାପଣକୁ ଆଜ୍ଞା କରୁଅଛୁ।

Punjabi ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਡੂਢ ਸੌ ਮਣ ਤਾਈਂ ਅਤੇ ਕਣਕ ਦੇ ਸਾਢੇ ਸੱਤ ਸੌ ਮਣ ਤਾਈਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਦੇ ਪੰਝੱਤਰ ਮਣ ਤਾਈਂ ਅਤੇ ਤੇਲ ਦੇ ਪੰਝੱਤਰ ਮਣ ਤਾਈਂ ਅਤੇ ਲੂਣ ਬੇਅੰਤ

Tamil வேண்டிய உப்பையும், தாமதமில்லாமல் கொடுக்கவும்,

వచనము 23

ఆకాశమందలి దేవునిచేత ఏది నిర్ణయమాయెనో దాని ఆకాశమందలి దేవుని మందిరమునకు

జాగ్రత్తగా చేయింపవలసినది. రాజు యొక్క రాజ్యము మీదికిని అతని కుమారుల మీదికిని

కోపమెందుకు రావలెను?

Assamese স্বর্গৰ ঐশ্বৰৰ আজ্ঞাৰ পৰা অহা যিকোনো বস্তু তেওঁৰ গৃহৰ অৰ্থে ভক্তিভাৱে ব্যৱহাৰ কৰিব লাগে; কাৰণ তেওঁৰ ক্ৰোধ মোৰ আৰু মোৰ পুত্ৰসকলৰ ৰাজ্যৰ ওপৰত আনিম?

Bengali স্বর্গের ঐশ্বর ইচ্ছাকে যা কিছু নিতে আদেশ দিয়েছেন তা যেন তাঁকে যত দ্রুত সম্ভব দেওয়া হয়। আমি আমার সম্ভান ও রাজত্বের বিরুদ্ধে স্বর্গের ঐশ্বরকে অসন্তুষ্ট করতে চাই না, সুতরাং প্রভুর মন্দিরের জন্য এই সব নির্দেশগুলি যেন পালন করা হয়।

Gujarati આકાશના દેવ પોતાના મંદિર માટે જે કંઈ ફરમાવે, તે બધું તમારે તાબડતોબ કરવાનું છે, નહિ તો કદાચ મારા રાજ્ય પર અને મારા વંશજો પર તેમનો રોષ ઉતરે.

Hindi जो जो आज्ञा स्वर्ग के परमेश्वर की ओर से मिले, ठीक उसी के अनुसार स्वर्ग के परमेश्वर के भवन के लिये किया जाय, राजा और राजकुमारों के राज्य पर परमेश्वर का क्रोध क्यों भड़कने पाए।

Kannada ಪರಲೋಕದ ದೇವರಿಂದ ಏನಾದರೂ ಆಜ್ಞಾಪಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟರೆ ಅದು ಪರಲೋಕದ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಅರಸನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಆಳುವ ರಾಜ್ಯದ ಮೇಲೆ ರೌದ್ರ ಯಾಕೆ ಇರಬೇಕು?

Malayalam രാജാവിന്റെയും. അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെയും. രാജ്യത്തിന്മേൽ ക്രോധം. വരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനപ്രകാരം. സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്നു അവകാശമുള്ളതൊക്കെയും. കൃത്യമായി ചെയ്യേണ്ടതാകുന്നു.

Marathi जी काही आज्ञा स्वर्गाचा देव करील तिच्यानुसार स्वर्गाच्या देवाच्या मंदिरासाठी करण्यात यावे; राजा व त्याचे पुत्र ह्यांच्या राज्यावर त्याचा रोष होईल असे का होऊ घावे?

Oriya ସୂଗସ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯାହା ଯାହା ଆଜ୍ଞା କରାଯାଉଛି, ତାହାସବୁ ସୂଗସ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ଠିକ୍ଠାପେ କରାଯାଉ, କାରଣ ରାଜା ଓ ତାହାଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣର ରାଜ୍ୟବିରୁଦ୍ଧ ରେ କାହିଁକି କୋପ ରହିବ।

Punjabi ਜੇ ਕੁਝ ਸੁਰਗੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਠੀਕ ਓਵੇਂ ਹੀ ਸੁਰਗੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਈ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਰਾਜਕੁਮਾਰਾਂ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਵਿੱਰੁਧ ਕ੍ਰੋਧ ਕਿਉਂ ਹੋਵੇ?

T a m i l ప ర లోక త్తీ ణ్ థే వ న్ను డై య క ర్తృ ప ణె యి ణ్ ప డి యే , గ త్తు థేవెయియిరుక్కుమో అత్తువెల్లంబం పరలోకత్తీ ణ్ థేవెన్నుడై య ఆలయత్తీర్కు జ్ఞాక్కిరతెయాయ్ స శెల్లుత్తప్పడవ్వుం వేణ్ణం; గ్రాజ్ఞావ్వుం అవర్ క్రుమార్గం ఆన్రం గ్రాజ్ఞయత్తీ ణ్ మేల్ కంఠంకోపం వర్ణువణ్ణెన్.

వచనము 24

మరియు యాజకులును లేవీయులును గాయకులును ద్వారపాలకులును నెతీనీయులును, దేవుని

మందిరపు సేవకులునైన వారందరినిగూర్చి మేము మీకు నిర్ణయించినదేమనగా, వారికి శిస్తు గాని

సుంకము గాని పన్ను గాని వేయుట కట్టడపు న్యాయము కాదని తెలిసికొనుడి.

Assamese আমি তেওঁলোকক জনাইছোঁ যে, পুৰোহিত, লেবীয়া, বাদ্যকৰ, দুৱৰী, বা মন্দিৰৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে নিযুক্ত কৰা লোকসকল আৰু ঐশ্বৰৰ গৃহৰ দাসবোৰৰ মাজৰ কাৰো ওপৰতেই কোনো প্ৰকাৰৰ কৰ-কাটল ধাৰ্য্য কৰা নহ'ব'।

Bengali হে আমার দেশবাসীগণ, আমি তোমাদের জ্ঞাতার্থে জানাতে চাই যে যাজকগণ, লেবীয়গণ, গায়ক, দ্বাররক্ষী, মন্দিরের সেবাদাস ও ঐশ্বরের মন্দিরের অন্য যে কোন কর্মীর কাছ থেকে কর গ্রহণ অবৈধ। রাজাকে সম্মান দেখানোর জন্য প্রভুর দাসদের কোন কর দেওয়ার প্রয়োজন নেই।

Gujarati અને તમને એ પણ જણાવવામાં આવે છે કે, કોઈ પણ વધારાનો કરવેરો યાજકો, લેવીઓ, ગાયકો, દ્વારપાળો કે મંદિરના સેવકો કે દેવના મંદિરના બીજા કર્મચારીઓ પાસેથી લેવાનો નથી.

Hindi फिर हम तुम को चिता देते हैं, कि परमेश्वर के उस भवन के किसी याजक, लेवीय, गवैये, द्वारपाल, नतीन था और किसी सेवक से कर, चुंगी, अथवा राहदारी लेने की आज्ञा नहीं है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿ ಯರೂ ಹಾಡುಗಾರರೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರೂ ನೆತಿನಿ ಯರೂ ಮೊದಲಾದ ದೇವರ ಆಲಯದ ಸೇವಕರನ್ನು ಕುರಿತು ಏನಂದರೆ--ಅವರ ಮೇಲೆ ತೆರಿಗೆಯನ್ನಾದರೂ ಕಟ್ಟುವನ್ನಾದರೂ ಸುಂಕವನ್ನಾದರೂ ಹೊರಿಸಲು ಅಪ್ಪಣೆ ಇಲ್ಲವೆಂದು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam പുരോഹിതന്മാർ, ലേവ്യർ, സംഗീതക്കാർ, വാതിൽകാവൽക്കാർ, ദൈവാലയദാസന്മാർ എന്നിവർക്കും ദൈവത്തിന്റെ ഈ ആലയത്തിൽ ശുശ്രൂഷിക്കുന്ന യാതൊരുത്തനും കരമോ നികുതിയോ ചുങ്കമോ ചുമത്തുന്നതു വിഹിതമല്ല എന്നും നാം നിങ്ങൾക്കു അറിവുതരുന്നു.

Marathi तसेच आम्ही असे फर्मावतो की, देवाच्या ह्या मंदिरातील जे कोणी याजक, लेवी, गायक, द्वारपाल, नथीनीम व इतर सेवक असतील त्यांच्यापासून खंडणी, कर अथवा जकात घ्यायची नाही.

Oriya ଆହୁରି ଯାଜକମାନଙ୍କର, ଲବେ଼ୟମାନଙ୍କର, ଗାୟକମାନଙ୍କର, ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କର ନାଥାନାୟମାନଙ୍କର ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଏହି ମନ୍ଦିରର ସବେକମାନଙ୍କର କାହାରି ଉପରେ କର, ରାଜସ୍ଵ ବା ମାସୁଲ ବସାଇବା ବ୍ୟବସ୍ଥା ବିରୁଦ୍ଧ ହବେ ବୋଲି ଆମ୍ଭମାନେ େ ଦୁଃଖକୁ ଜଣାଇ ଅଛୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚਿਤਾਰਦੇ ਹਾਂ ਭਈ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਗਾਵਾਂ ਤੇ ਦਰਬਾਨਾਂ ਤੇ ਨਥੀਨੀਮਾਂ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਇਸ ਭਵਨ ਦਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਉੱਤੇ ਕਰ, ਚੁੰਗੀ ਯਾ ਮਾਮਲਾ ਲਾਉਣਾ ਉੱਚਿਤ ਨਾ ਹੋਊਗਾ

Tamil பின்னும் ஆசாரியரும், லேவியரும், பாடகரும், வாசல் காவலாளரும், நிதனீமியரும், தேவனுடைய ஆலயத்தின் பணிவிடைக்காரருமான ஒருவன்மேலும் பகுதியாகியும் தீர்வை யாகியும் ஆயமாகியும் சுமத்தலாகா தென்று அவர்களைக்குறித்து உங்களுக்கு அறியப்படுத்துகிறோம்.

వచనము 25

మరియు ఎజ్రా, నది యవతలనున్న జనులకు తీర్పు తీర్పుటకై నీ దేవుడు నీకు దయచేసిన జ్ఞానము

చొప్పున నీవు నీ దేవుని యొక్క ధర్మశాస్త్రవిధులను తెలిసికొనినవారిలో కొందరిని అధికారులగాను

న్యాయాధిపతులగాను ఉంచవలెను, ఆ ధర్మశాస్త్రవిషయములో తెలియని వారెవరో వారికి నేర్పవలెను.

Assamese হে ইজ্ৰা, আপোনাৰ ঈশ্বৰে আপোনাক দিয়া জ্ঞানেৰে, ঈশ্বৰৰ বিধান জনা এজনক শাসনকর্তা আৰু বিচাৰকর্তা নিযুক্ত কৰা উচিত, কাৰণ তেতিয়া তেওঁ নদীৰ সিপাৰে থকা লোকসকলক সেৱা কৰিব পাৰিব, আৰু যি সকলে বিধান নাজানে তেওঁলোকক নিশ্চয় শিকোৱাও প্ৰয়োজন।

Bengali হে ইজ্ৰা, ঈশ্বৰ ও তাঁর বিধি সম্পর্কে তোমার যথেষ্ট জ্ঞান আছে। সুতরাং ফরাত্ নদীর পশ্চিমাঞ্চলের লোকদের বিচার ব্যবস্থা ও শাসনকর্ম দেখার জন্য, আমি তোমাকে তোমার পছন্দ অনুযায়ী শাসনকর্তা ও বিচারকবর্গ নিয়োগের ক্ষমতা দিলাম। ঐ সমস্ত ব্যক্তিবর্গ তোমার প্রভুর বিধি অনুযায়ী এই অঞ্চলের বিচারবিভাগীয় প্রশাসনিক কাজকর্ম সম্পাদন করবেন।

Gujarati અને એઝરા, તું તને દેવે જે બુદ્ધિ આપી છે તે વડે ન્યાયાધીશો અને અન્ય અધિકારીઓની પસંદગી કર અને જ્ઞાત નદીની પશ્ચિમ તરફ વસતા જે લોકો તારા દેવના નિયમો જાણે

छे तेओ पर वलीवट यलाववा तेओने नियुक्त कर; जो तेओने यलोवाना नियमशास्त्रनुं ज्ञान ना लोय तो तारे तेओने शीखववुं.

Hindi फिर हे एज्जा! तेरे परमेश्वर से मिली हुई बुद्धि के अनुसार जो तुझ में है, न्यायियों और विचार करने वालों को नियुक्त कर जो महानद के पार रहने वाले उन सब लोगों में जो तेरे परमेश्वर की व्यवस्था जानते हों न्याय किया करें; और जो जो उन्हें न जानते हों, उन को तुम सिखाया करो।

Kannada ಆದರೆ ಎಜ್ಜನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದ ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಅರಿಯದವರಿಗೆ ಬೋಧಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ನಿನ್ನ ದೇವರ ಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಕಾರ ಯಜಮಾನರನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ನೇಮಿಸು.

Malayalam നീയോ എത്രയേ, നിനക്കു നിന്റെ ദൈവം നൽകിയ ജ്ഞാനപ്രകാരം നദിക്കക്കരെ പാർക്കുന്ന സകലജനത്തിനും, നിന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായപ്രമാണങ്ങളെ അറിയുന്ന ഏവർക്കും തന്നെ, ന്യായം പാലിച്ചുകൊടുക്കേണ്ടതിന്നു അധികാരികളെയും ന്യായാധിപന്മാരെയും നിയമിക്കേണം; അറിയാത്തവർക്കോ നിങ്ങൾ അവയെ ഉപദേശിച്ചുകൊടുക്കേണം.

Marathi हे एज्जा, तुला तुझ्या देवाने ज्ञान दिले त्याच्या योगे शास्त्रे व न्यायाधीश ह्यांची नेमणूक कर; तुझ्या देवाचे नियमशास्त्र जाणणाऱ्या अशा त्या महानदाच्या पश्चिमेकडील सर्व रहिवाशांचा त्यांनी न्यायनिवाडा करावा आणि त्यासंबंधाने जे अज्ञानी आहेत त्यांना तुम्ही शिकवावे.

Oriya ହେ ଏଜ୍ଜା, ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିଷୟକ ଯେଉଁଞ୍ଜାନ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଅଛି, ତଦନୁସାରେ ନଦୀ ସପୋରିସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କର ବିଚ୍ଚାରାଥେ ଯେଉଁଞ୍ଜାନେ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଜାଣନ୍ତି, ଏପରି ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଓ ବିଚ୍ଚାରକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ ନିୟୁକ୍ତି କରା ଥାଉ ଯେ ତାହା ନ ଜାଣେ ତାହାକୁ ତୁମ୍ଭେ ଶିକ୍ଷା ଦିଅ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੇ ਅਜ਼ਰਾ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਉਸ ਗਿਆਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਹਾਕਮਾਂ ਤੇ ਨਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਥਾਪੀਂ ਤਾਂ ਜੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਜਿਹੜੇ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਨਾ ਜਾਣਦੇ ਹੋਣ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਸਿਖਾਓ

Tamil പി ెന്നും നതികുക്ര അപ്పறத்திலിനുந்து ഉ ెൻ தேவனுடைய நியாயப்பிரமாణங்களை அறிந்த சகல ஜனங்களும் நியாயம் விசாரிக்கத்தக்க துரைகளையும், நியாயாதிபதிகளையும், எஸ்றாவாகிய நீ ెன்னிலுள்ள ెந்தேவனுடைய ెானத்தின்படியே ஏற்படுத்துவாயாக; அந்தப் பிரமாணங்களை அறியாதவர்களுக்கு அவைகளை ెபதேசிக்கவுங்கடவாய்.

నీ దేవుని ధర్మశాస్త్రము గాని, రాజుయొక్క చట్టము గాని, గైకొననివాడెవడో త్వరగా విచారణ చేసి,

మరణశిక్షయైనను స్వదేశ త్యాగమైనను ఆస్తి జప్తియైనను ఖైదునైనను వానికి విధింపవలెను.

Assamese যি কোনোৱে ঐশ্বৰৰ বিধান বা বজাৰ বিধান সম্পূৰ্ণকৈ পালন নকৰে, তেওঁক প্ৰাণদণ্ডৰ দ্ৰাৰাহী বা দেশান্তৰ কৰাৰ দ্ৰাৰাহী বা সম্পত্তি আটক কৰণৰ দ্ৰাৰাহী, বা বন্দী কৰাৰ দ্ৰাৰাহী শাস্তি দিয়া হওক।”

Bengali এমন কেউ যদি থাকেন, যে ঐশ্বরের বিধি সম্পর্কে অবগত নয় তাহলে ঐ বিচারকবর্গ তাকে ঐশ্বরের বিধি সম্পর্কে শিক্ষা দান করবে। কোন ব্যক্তি যদি বিধিগুলি লঙ্ঘন করে, তাহলে তাকে অপরাধের মাত্রা অনুযায়ী মৃত্যুদণ্ড, নির্বাসন বা কারাবাসের শাস্তি দেওয়া হবে বা জরিমানা করা হবে।

Gujarati દેવના નિયમશાસ્ત્રનું તથા રાજાના કાનૂનનું પાલન કરવાની ના પાડનારને તાત્કાલિક મૃત્યુદંડ અથવા દેશમાંથી હટાવવા કરવાની સજા અથવા તેનો સામાન જપ્ત કરવાની અથવા કેદની સજા કરવી.

Hindi और जो कोई तेरे परमेश्वर की व्यवस्था और राजा की व्यवस्था न माने, उसको फुतीं से दण्ड दिया जाए, चाहे प्राणदण्ड, चाहे देश निकाला, चाहे माल जप्त किया जाना, चाहे कैद करना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾವನಾದರೂ ನಿನ್ನ ದೇವರ ಕಟ್ಟಳೆ ಯನ್ನೂ ಅರಸನ ಕಟ್ಟಳೆಯನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳದಿದ್ದರೆ ಮರಣಕ್ಕಾದರೂ ಗಡಿಪಾರಿಗಾದರೂ ಆಸ್ತಿ ಹಿಡಿಯು ವದಕ್ಕಾದರೂ ಸೆರೆಗಾದರೂ ಅವನಿಗೆ ಬೇಗ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നീന്റെ ദൈവത്തിന്റെ ന്യായപ്രമാണവും രാജാവിന്റെ ന്യായപ്രമാണവും അനുസരിക്കാത്ത ഏവനെയും ജാഗ്രതയോടെ ന്യായം വിസ്തരിച്ചു മരണമോ പ്രവാസമോ പിഴയോ തടവോ അവന്നു കല്പിക്കേണ്ടതാകുന്നു.

Marathi जे कोणी तुझ्या देवाच्या नियमशास्त्राप्रमाणे आणि राजाच्या कायद्याप्रमाणे वागणार नाहीत त्यांना ताबडतोब शासन करावे; प्राणदंड, हद्दपारी, मालमत्तेची जप्ती अथवा कैद ह्यांतील कोणतीही शिक्षा त्यांना करावी.”

Oriya ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନ ମାନିବ, ରାଜାଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ନ ମାନିବ, ସମାଜେ ନିର୍ଦ୍ଦିତ ରେ ଦଣ୍ଡିତ ହବେଂ ତାହାର ଏହି ଦଣ୍ଡ ତାର ଦୋଷ ଉପରେ ନିର୍ଦ୍ଦିତ କରାଯାଉ ତାହା ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ହୋଇପାରେ, ନିର୍ବାସିତ ହୋଇପାରେ, ତାକୁ ଅଥରଣ୍ଡ ହୋଇପାରେ ବା ବନ୍ଦୀତ୍ଵ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯାଇ ପାରେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕਨੂੰਨ ਨਾ ਮੰਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਝਟ ਪਟ ਦੰਡ ਲਾਇਆ ਜਾਵੇ ਚਾਹੇ ਮੌਤ ਜਾ ਦੇਸ ਨਿਕਾਲਾ ਜਾ ਮਾਲ ਜਾ ਜ਼ਬਤੀ ਜਾ ਕੈਦ ਦਾ ।।

Tamil உன் தேவனுடைய நியாயப்பிரமாணத்தின்படியேயும் ராஜாவினுடைய நியாயப்பிரமாணத்தின்படியேயும் செய்யாதவனெவனும் உடனே

మ ర ణ త్తు క్కా కి లు మ్ , తే శ త్తు క్కు ప్ పు ధ మ్పా క్కు త లు క్కా కి లు మ్ ,
అ ప రా త త్తు క్క ర కి లు మ్ , కా వ లు క్కా కి లు మ్ తీ ర్క క ప్ప డ్డ త్
తణ్డి క్క ప్ప డ్డ క్క డ వ ణె న్న య గ్రు త్తి యి రు న్న త్తు.

వచనము 27

యెరూషలేములో నుండు యెహోవా మందిరమును అలంకరించుటకు రాజునకు బుద్ధి
పుట్టించినందునను, రాజును అతని మంత్రులును రాజు యొక్క మహాధిపతులును నాకు దయ
అనుగ్రహింపజేసినందునను, మన పితరుల దేవుడైన యెహోవాకు స్తోత్రము కలుగును గాక.

Assamese আমাৰ পূৰ্বপুৰুষৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ প্ৰশংসা হওক; তেওঁ যিৰূশালেমত যিহোৱাৰ
গৃহৰ গৌৰৱাষিত কৰিবলৈ এই সকলো বজাৰ হৃদয়ত ইচ্ছা স্থাপন কৰিলে,

Bengali প্রভু মহিমাময়, আমাদের পূর্বপুরুষদের ঐশ্বর! জেরুশালেমে প্রভুর মন্দিরের প্রতি
সম্মান জ্ঞাপনের জন্য ঐশ্বর রাজার হৃদয়ে তাঁর অভিলাষ স্থাপন করলেন।

Gujarati ત્યારે એઝરાએ કહ્યું, “અમારા પૂર્વજોના દેવ યહોવાની સ્તુતિ હો! કારણ કે તેણે
રાજાને યરૂશાલેમના યહોવાના મંદિરનો મહિમા વધારવાની પ્રેરણા કરી છે.

Hindi धन्य है हमारे पितरों का परमेश्वर यहोवा, जिसने ऐसी मनसा राजा के मन में उत्पन्न की है, कि
यहोवा के यरुशलेम के भवन को संवारे,

Kannada ಆಗ ಎಜ್ರನು -- ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನ ಆಲಯವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವದಕ್ಕೆ
ಅರ ಸನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇಂಥಾದ್ದನ್ನು ಇಟ್ಟು ಅರಸನ ಮುಂದೆಯೂ ಅವನ ಸಲಹೆಗಾರರ ಮುಂದೆಯೂ
ಅರಸನ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಪ್ರಧಾನರ ಮುಂದೆಯೂ ನನಗೆ ಕೃಪೆ ಮಾಡಿದ ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ದೇವರಾಗಿ
ರುವ ಕತ ನు స్తుతిస్పడಲಿ.

Malayalam యె రు ష లే మి లె య డో వ యు డె ఆ ల య ణె
అలంకరికొనెణఱియు ఇంఱియె రాజువియు తొంఱియుం. రాజువింఱియుం
అవంఱి మంఱియెయుం. రాజువింఱి సుకల ప్రభువింఱియుం. డయ
అంఱియు లఱియుం. డయంఱి డయంఱియుం. డయంఱి డయంఱియుం. డయంఱి డయంఱియుం.

Marathi यरुशलेमेतील देवाचे मंदिर शोभिवंत करावे अशी इच्छा राजाच्या मनात ज्याने उत्पन्न केली
आहे तो आमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर धन्य!

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆମ୍ଭ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କର। ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ ସଦାପ୍ରଭୁ ମନ୍ଦିରକୁ
ସମ୍ମାନ କରିବାକୁ ରାଜାର ଅନୁଃକରଣ ରେ ପରମେଶ୍ଵର ଏହିପରି ମନୋଭାବ ଦଇଅଇନ୍ତି। ଯିରୁଶାଲମସ୍ଥ
ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ସମ୍ମାନ କରିବାକୁ ରାଜାର ଅନୁଃକରଣ ରେ ପରମେଶ୍ଵର ଏହିପରି ପ୍ରବୃତ୍ତି ଦଇଅଇନ୍ତି।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਹ ਨੇ ਏਹੋ ਜਿਹੀ ਗੱਲ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਨ
ਵਿੱਚ ਪਾਈ ਭਈ ਉਹ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਜੋ ਜਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸਵਾਰੇ

Tamil గ్రుశలేమిలుగ్ల గ కర్తతరుడయ ఆలయత్తై అలంగరీక్క, ఇప్పిడిప్పట్ట యోశణయై రాజావీన్ ఇరుతయత్తిల్ అరుణి, రాజావుక్కుమ్ అవరుడయ మన్తి రి మార్క గ్రు క్కు మ్ రా జా వీ న్ కై క్కు గ్ల గా న ప ల త్త గ ల్లా మకాప్పిరపుక్కుగ్కుమ్ మున్పాక గణక్కుత్తయవు కిడైక్కప్పణ్ణిన్ గాంగ్ల పితాక్కణిన్ తేవనాకియ కర్తతరుక్కు స్తోత్తిరమ్.

వచనము 28

నా దేవుడైన యెహోవా హస్తము నాకు తోడుగా ఉన్నందున నేను బలపరచబడి, నాతోకూడ వచ్చుటకు

ఇశ్రాయేలీయుల ప్రధానులను సమకూర్చితిని.

Assamese আৰু তেৱেঁই বজাৰ, তেওঁৰ পৰামৰ্শদাতাসকলৰ, আৰু তেওঁৰ সকলো পৰাক্ৰমী কৰ্মচাৰীসকলৰ আগত মোক বিশ্বাসীৰূপে বিস্মৃত কৰিলে। মোৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ হাত মোৰ লগত থকা বাবে, মই বলৱান হৈছোঁ, আৰু মোৰ লগত যাবলৈ ইশ্বায়েলৰ মাজৰ পৰা মূল লোকসকলক গোটালোঁ।

Bengali রাজা তাঁর মন্ত্রীবর্গ ও কর্মচারীদের উপস্থিতিতে প্রভু আমার প্রতি তাঁর সত্যিকারের ভালবাসা অভিব্যক্ত করেছিলেন। প্রভু আমার সহায় হয়েছিলেন এবং তাই আমি সাহসী হয়ে আমার সঙ্গে জেরুশালেমে ফিরে যাবার জন্য ইশ্বায়েলের সমস্ত নেতাদের একত্রিত করেছিলাম।

Gujarati અને તેમણે રાજાને, તેના મંત્રીઓને અને બધા ઉચ્ચ અધિકારીઓને મારા પ્રત્યે સદ્ભાવના ધરાવતા કર્ચા છે. મને ખબર છે કે મારા પર મારા યત્રોવા દેવની કૃપા હતી તેથી મેં ઇસ્રાએલના આગેવાનોને મારી સાથે યરૂશાલેમ જવા માટે ભેગા કર્યા.”

Hindi और मुझ पर राजा और उसके मंत्रियों और राजा के सब बड़े हाकिमों को दयालु किया। मेरे परमेश्वर यहोवा की कृपादृष्टि जो मुझ पर हुई, इसके अनुसार मैं ने हियाव बान्धा, और इस्राएल में से मुख्य पुरुषों को इकट्ठा किया, कि वे मेरे संग चलें।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ನನ್ನ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನ ಹಸ್ತವು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಬಲಗೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನೊಳಗಿಂದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರನ್ನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗಲು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കൈ എനിക്കു അ നു കൂ ല മാ യി രു ന്ന തി നാ ൽ ണാ ന്ൻ ധൈ ര്യ ഷ്ചെ ട്ടു എ ന്നോ ട്ടു കൂ ടെ പോരേണ്ടതിന്നു യിസ്രായേലിലെ ചില തലവന്മാരെ കൂട്ടിവരുത്തി.

Marathi राजा, त्याचे मंत्री व राजाचे सर्व पराक्रमी सरदार ह्यांची माझ्यावर दया व्हावी असे देवाने केले आहे. माझा देव परमेश्वर ह्याचा माझ्यावर वरदहस्त होता. त्यामुळे हिंमत धरून माझ्याबरोबर जाण्यासाठी इस्राएलातील प्रमुख पुरुष मी एकत्र केले.

Oriya ପୁଣି ସେ ରାଜାର ଓ ତାଙ୍କର ମନୁରାଗଣର ଓ ରାଜାଙ୍କର ପରାକ୍ରାନ୍ତ ଅଧିପତି ସମସ୍ତଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ମାଂ ପ୍ରତି ଅଧିକ ଦୟା ପ୍ରକାଶ କରି ଅଛନ୍ତି। ମୁଁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହଲିଂ କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ହସ୍ତ ମାଂ ଉପରେ ଥିଲା। ଏହି ପ୍ରକାରେ ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମାଂ ସହିତ ଯିବା ପାଇଁ ଏକତ୍ରୀତ କଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਪାତସାହ ਤେ ୁହ ଦେ ମੰତରୀਆଁ ଦେ ସନମୁଖ ଅਤੇ ପାତସାହ ଦେ ସାରେ ସଲଟିଁତ ସରଦାରାଁ ଦେ ଅଁଗେ ମେରେ ୁତ୍ତେ ଦଜା ଦରସଟୀ କୀତୀ ହେ ମେଁ ମେଁ ୁହେଦାହ ଆପଣେ ପରମେଶ୍ଵର ଦେ ହଁସେଁ ନେ ମେରେ ୁତ୍ତେ ସୀ ସଲ ପାਇଆ ଅਤੇ ମେଁ ୁସରାୟେଲ ବିଚ୍ଚେଁ ମୁଖୀਆଁ ନୁଁ ୁଦିକ୍ଠା କୀତା ୁଦି ୁହ ମେରେ ନାଲ ୁତାହାଁ ଚଁଲଟାଁ।

Tamil ଅପ୍ପାଦିୟେ ଶନ ଥେବନାକୀୟ କର୍ତ୍ତତ୍ରୁଦାୟ କରାମ୍ ଶନମେଲ୍ ୁତ୍ରୁନ୍ତତ୍ତୀନାଲ୍ ନ୍ରାନ୍ ଥିଡନ୍ଦକୋଣ୍ଡୁ, ୁତ୍ରୁରୱେଲିଲ୍ ଶିଲ ଥଲେବରା ଶନୋନୋଡେ କୁଡବରୁମ୍ପାଦି ଶେର୍ତ୍ତୁକ୍କୋଣ୍ଡେନ୍.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాజైన అర్హహషస్త ఏలుబడి కాలమందు బబులోను దేశమునుండి నాతోకూడ వచ్చిన యింటి పెద్దల
వంశావళి.

Assamese బజా అర్తక్ఖబ్ర బాజత్వబ সময়ত মোৰ সৈতে বাবিল ত্যাগ কৰি যোৱা লোকসকল
এওঁলোক। এওঁলোক তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ পৰিয়াল সমূহৰ মূখ্য লোক আছিল।

Bengali রাজা অর্তক্ষত্র রাজত্বকালে যে সব পরিবারের প্রধানরা আমার সঙ্গে বাবিল
থেকে জেরুশালেমে এসেছিলেন নীচে তাঁদের নামের তালিকা দেওয়া হল:

Gujarati આર્તાહથાસ્તા રાજાના શાસનકાળ દરમ્યાન બાબિલથી મારી સાથે જેઓ આવ્યા હતા
તેઓના કુટુંબના વડવાઓના નામ આ મુજબ છે:

Hindi उनके पूर्वजों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुष ये हैं, और जो लोग राजा अर्तक्षत्र के राज्य में
बाबेल से मेरे संग यरुशलेम को गए उनकी वंशावली यह है:

Kannada ಅರಸನಾದ ಆತ ಷಸ್ತನ ಆಳ್ವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಬಿಲಿನಿಂದ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೊರಟು ಬಂದವರ
ವಂಶಾವಳಿಯೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರೂ ಯಾರಂದರೆ--

Malayalam അരിത്ഥഹ് അഷ്ടരാജാവിന്റെ കാലത്തു ബാബിലിൽനിന്നു
എന്നോടു കൂടെ പോന്നവരുടെ പേരുകളും അവരുടെ
വംശാവലികളുമായിതു:

Marathi अर्तहशशत राजाच्या कारकिर्दीत माझ्याबरोबर बाबेलहून आले त्यांच्या पितृकुळांचे प्रमुख
व त्यांची वंशावळी येणेप्रमाणे:

Oriya ଏହି ନାମଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ପିତୃବଂଶର ମୁଖ୍ୟମାନେ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଏଡ୍ରାଙ୍କ ସହିତ
ବାବିଲୋନରୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଥିଲେ। ଆମେ ଅର୍ତ୍ତକ୍ଷତ୍ର ରାଜାଙ୍କ ସମୟରେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଥିଲୁ। ଏହିଠାରେ
ସମାନଙ୍କେର ଚିଠା ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਰਤਹਸਸ਼ਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਜੋ ਲੋਕ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬਾਬਲ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ
ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਏਹ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੁਲ ਪੱਤ੍ਰੀ ਏਹ ਹੈ

Tamil అర్తశష்டా రాజా అరశాఱ్రమ్ కాలత్తీల్ పాపిలొణిలిఱ్రుఱ్రు
ఱణ్ణొణొడెకూడ వఱ్రత త్రాఱ్ఱగఱ్ఱ పిత్రాకకగఱ్ఱ వమ్శాఱ్ఱగఱ్ఱిఱ్ఱ తలెలవఱ్రమ్ అవఱ్ఱగఱ్ఱ
వమ్శ అఱ్ఱవఱణ్ణకఱ్రమావఱఱ:

వచనము 2

ఫీనెహాసు వంశములో గెర్షోమును, ఈతామారు వంశములో దానియేలును, దావీదు వంశములో

హట్టూషును,

Assamese শীনহচৰ বংশধৰসকলৰ মাজত গোচাম: জৈথামৰৰ বংশধৰসকলৰ মাজত দানিয়েল: দায়ূদৰ বংশধৰসকলৰ মাজত হতুচ।

Bengali শীনহসের উত্তরপুরুষদের মধ্যে গেশীম, জৈথামরের উত্তরপুরুষদের মধ্যে দানিয়েল, দায়ূদের উত্তরপুরুষদের মধ্যে হতুশ,

Gujarati ફીનહાસના વંશજોમાંનો ગેશોમ; ઇથામારના વંશજોમાંનો દાનિયેલ; દાઉદના વંશજોમાંનો શાખાન્યાનો પુત્ર હાટ્ટુશ.

Hindi अर्थात् पीनहास के वंश में से गेशीम, ईतामार के वंश में से दानिय्येल, दाउद के वंश में से हतूस।

Kannada ಫಿನಹಾಸನ ಕುಮಾರ ರಲ್ಲಿ ಗೆಷೋ ಮನೂ ಈತಾಮಾರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ದಾನಿಯೇಲನೂ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಹಟ್ಟೂಷನೂ,

Malayalam ഫീനെഹാസിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഗേശീം; ഇതാമാരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ദാനിയേൽ; ദാവീദിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഹത്തൂശ്;

Marathi फिनहासाच्या वंशातला गेशीम, इथामाराच्या वंशातला दानीएल व दाविदाच्या वंशातला हट्टूश.

Oriya ପାନହସର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଗେଶୀମ, ଇଥାମାରର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଦାନିୟେଲ। ଦାଉଦଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ହଟ୍ଟୁଶ।

Punjabi ਫੀਨਹਾਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਗੇਸ਼ੀਮ ਅਰ ਈਥਾਮਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਦਾਨੀਏਲ ਅਰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਹੱਟੂਸ਼

Tamil பினைகாசின் புத்திரரில் கெர்சோம், இத்தாமாரின் புத்திரரில் தானியேல் தாவீதின் புத்திரரில் அத்தூஸ்,

వచనము 3

షెకన్యా పరోషుల వంశములలో జెకర్యాయు వంశావళికి నూట ఏబదిమంది పురుషులును

లెక్కింపబడిరి.

Assamese চখনিয়াৰ আৰু পৰিয়োচৰ বংশধৰসকলৰ মাজত জখৰিয়া: তেউঁৰ লগত তালিকাত এশ পঞ্চাশ জন পুরুষ আছিল।

Bengali শখনিয়ের উত্তরপুরুষদের মধ্যে পরোশ, সখরিয় ও আরো 150 জন পুরুষ,

Gujarati પારોશના વંશજોમાંનો ઝખાર્યા; તેની સાથે વંશાવળી મુજબ 150 પુરુષો નોંધાયા હતા.

Hindi शकन्याह के वंश के परोश के गोत्र में से जकर्याह, जिसके संग डेढ़ सौ पुरुषों की वंशावली हुई।

Kannada ಶಕನ್ಯನ ವಂಶದ ಫರೋಷನ ಕುಮಾರರ ಜೆಕರೀಯನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ವಂಶಾವಳಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ನೂರಾ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam ശൈഖ്യാവിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ പരോശിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ സൈഖ്യാവും അവനോടുകൂടെ വംശാവലിയിൽ എഴുതിയിരുന്ന നൂറ്റമ്പതു പുരുഷന്മാരും.

Marathi शखन्याच्या वंशातला परोशाच्या कुळातला जखन्या व त्याच्याबरोबर एकशे पन्नास पुरुषांची गणती वंशावळीप्रमाणे झाली.

Oriya ଶଖନିୟର ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ, ପରିଯୋଗର ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜିଖରିୟ ୧୩^o 150 ଜଣ ପୁରୁଷ ତାଙ୍କ ସହିତ ପଞ୍ଜିକୃତ ହୋଇଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਖਨਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਫਰੋਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਇੱਕ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਨਰ ਕੁਲਪੱਤ੍ਰੀ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ

Tamil பாரோஷின் புத்திரரில் ஒருவனான செக்கனியாவின் புத்திரரில் சகரியாவும் அவனோடே கூட வம்ச அட்டவணையில் எழுதியிருக்கிற நூற்றைம்பத்து ஆண்மக்களும்,

వచనము 4

పహత్యోయాబు వంశములో జెరహ్య కుమారుడైన ఎల్యోయేనైయు రెండు వందలమంది పురుషులును

Assamese পহৎ-মোরাবৰ বংশধৰসকলৰ মাজত জৰহীয়াৰ পুত্র ইলীহোঈনয়। আৰু তেওঁৰ লগত তালিকাত দুশ জন পুৰুষ আছিল।

Bengali পহত্ মোয়াবের উত্তরপুরুষদের মধ্যে সখরিয়র পুত্র ইলীঈনয় ও আরো 200 জন পুরুষ,

Gujarati પાણથ-મોઆબના વંશજોમાંથી ઝરાહ્યાનો પુત્ર એલ્યહોએનાય; તેની સાથે 200 પુરુષો હતા.

Hindi पहत्तोआब के वंश में से जरह्याह का पुत्र एल्यहोएनै, जिसके संग दो सौ पुरुष थे।

Kannada ಪಹತ್‌ಮೋವಾಬನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಜೆರಹ್ಯನ ಮಗ ನಾದ ಎಲೈಹೋವೇನೈಯೂ; ಅವನ ಸಂಗಡ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam പഹത്ത-മോവാബിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ സൈരഹ്യാവിന്റെ മകനായ എല്യഹോവേനായിയും അവനോടുകൂടെ ഇരുനൂറു പുരുഷന്മാരും,

Marathi पहथ-मवाबाच्या वंशातला एल्यहोवेनय बिन जरह्या व त्याच्याबरोबर दोनशे पुरुष.

Oriya ପହତ୍ ମୋୟାବର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସରହିୟର ପୁତ୍ର ଇଲୀହୋଈନୟ ଓ ତାହା ସଙ୍ଗେ 200 ପୁରୁଷ।

Punjabi ਪਹਥ-ਮੋਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਹੋਏਨਈ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋ ਸੌ ਨਰ

Tamil பாகரத்மோவாபின் புத்திரரில் செரகியாவின் குமாரனாகிய எலியோனாயும், அவனோடே கூட இருநூறு ஆண்மக்களும்,

Punjabi ਆਦੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਜੇਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਦ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪੰਜਾਹ ਨਰ

Tamil ஆதினின் புத்திரரில் யோனத்தானின் குமாரனாகிய ஏபேத்ரம், அவனோடேகூட ஐம்பது ஆண்மக்களும்,

వచనము 7

ఏలాము వంశములో అతల్యా కుమారుడైన యెషయాయు డెబ్బదిమంది పురుషులును

Assamese এলমৰ বংশধৰসকলৰ মাজত অথলিয়াৰ পুত্র যিচয়া। তেওঁৰ লগত তালিকাত সত্তৰজন পুৰুষ আছিল।

Bengali এলমের উত্তরপুরুষদের মধ্যে অথলিয়ের পুত্র যিশায়াহ ও আরো 70 জন পুরুষ,

Gujarati એલામના વંશજોમાંના અથાલ્યાનો પુત્ર યશાયા; તેની સાથે સિત્તેર પુરુષો હતા.

Hindi एलाम के वंश में से अतल्याह का पुत्र यशायाह, जिसके संग सत्तर पुरुष थे।

Kannada ಏಲಾಮನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅತಲ್ಯನ ಮಗನಾದ ಯೆಶಾಯನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam ഏലാമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ അഥല്യാവിന്റെ മകനായ യേശയ്യാവും അവനോടുകൂടെ എഴുപതു പുരുഷന്മാരും.

Marathi एलामाच्या वंशातला यशाया बिन अथल्या व त्याच्याबरोबर सत्तर पुरुष.

Oriya ଏଲମର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅଥଲିୟର ପୁତ୍ର ଯିଶାୟାହ ଓ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ 70 ପୁରୁଷ।

Punjabi ਏਲਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ. ਅਥਲਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸ਼ਆਯਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੱਤ ਨਰ

Tamil ஏலாமின் புத்திரரில் அதலியாவின் குமாரனாகிய எஷாயாவும், அவனோடேகூட எழுபது ஆண்மக்களும்,

వచనము 8

షెఫట్య వంశములో మిఖాయేలు కుమారుడైన జెబద్నాయు ఎనుబదిమంది పురుషులును

Assamese চফটিয়াৰ বংশধৰসকলৰ মাজত মীখায়েলৰ পুত্র জবদিয়া। তেওঁৰ লগত তালিকাত আশীজন পুৰুষ আছিল।

Bengali শফটিয়ের উত্তরপুরুষদের মধ্যে মীখায়েলের পুত্র সবদিয় ও আরো 80 জন পুরুষ,

Gujarati શફટયાના વંશજોમાંના મિખાયેલનો પુત્ર ઝબાદ્યા; તેની સાથે 80 પુરુષો હતા.

Hindi शफत्याह के वंश में से मीकाएल का पुत्र जबद्याह, जिसके संग अस्सी पुरुष थे।

Kannada శేఫట్యన కుమారరల్ల మిఖాయేలన మగనాడ జేబద్ననూ అవన సంగడ ఎంభತ್ತು మంది గండసరూ,

Malayalam షెఫెత్యావిന്റെ പുത്രന്മാരിൽ മീഖായേലിന്റെ മകനായ സെബദ്യാവും അവനോടുകൂടെ എണ്പതു പുരുഷന്മാരും.

Marathi शफाट्याच्या वंशातला जबाघा बिन मीखाएल व त्याच्याबरोबर ऐंशी पुरुष.

Oriya ଶଫଟିୟର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ମାଖାୟଲରେ ପୁତ୍ର ସବଦିୟ ଓ ଭାହା ସଙ୍ଗେ 80 ପୁରୁଷ।

Punjabi ਸ਼ਫਟਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੀਕਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਬਦਯਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਅੱਸੀ ਨਰ

Tamil శెఫట్టియావీన్ పుత్తీరగిల్ మిఖవేలిన్ క్రుమారనాకియ శెఫట్టియావుమ్, అవణేనాడేకూడ ణణ్ణపత్తు ఆణ్ణమక్కణ్ణమ్,

వచనము 9

యోవాబు వంశములో యెహీయేలు కుమారుడైన ఓబద్యాయు రెండువందల పదునెనిమిదిమంది

పురుషులును

Assamese యోవాబు బంశధరసకలబ మజత యిహీయెలబ పుత్ర ఉబదియా। తెఱ్ఱబ లగత తాలికాత దుశ ఉఠబ జన పురుష ఆఱ్ఱిల।

Bengali యోవాబు టెఠరపురుషదెర మధ్య యిహియెలెర పుత్ర ఉబదియ 3 ఆరొ 218 జన పురుష,

Gujarati యోవాబునా వంశజోమానా యతీయెలనో పుత్ర ఆబాధా; తేనీ సాతె 218 పురుషో తతా.

Hindi योआब के वंश में से यहीएल का पुत्र ओबद्याह, जिसके संग दो सौ अठारह पुरुष थे।

Kannada యోవాబున కుమారరల్ల యెహీయేలన మగనాద ఒబద్యాయు అవన సంగడ ఇన్నూర ఘదినెంఱు మంది గండసరూ.

Malayalam యోవాబువీణ్ణె పుత్రుణ్ణారిణ్ణె యెహీయెలిణ్ణె మకనాయ ణాణ్ణాబ్బావ్వుం. ఆవణ్ణోకూకుం ఇరుగ్గురిపతిణ్ణెన్ఱు పురుషుణ్ణారిం.

Marathi यवाबाच्या वंशातला ओबघा बिन यहीएल व त्याच्याबरोबर दोनशे अठरा पुरुष.

Oriya ଯୋବାବର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯିହ୍ୱିୟଲରେ ପୁତ୍ର ଓବଦିୟ ଓ ଭାହାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ 218 ପୁରୁଷ।

Punjabi ਯੋਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਓਬਦਯਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋ ਸੌ ਅਠਾਰਾਂ ਨਰ

Tamil యోవాబువీన్ పుత్తీరగిల్ యెకియేలిన్ క్రుమారనాకియ ఒపత్తియావుమ్, అవణేనాడేకూడ ఇరుణ్ణాఱ్ఱుప పతిణ్ణెన్ఱు ఆణ్ణమక్కణ్ణమ్,

వచనము 10

షెలోమీతు వంశములో యోసిప్ప్యా కుమారుడును నూట అరువదిమంది పురుషులును

Assamese చలొమీతబ బంశధరసకలబ మజత యోఱిఱియీబ పుత్ర। తెఱ్ఱబ లగత తాలికాత ఁశ షాఠిజన పురుష ఆఱ్ఱిల।

Bengali బానిర టెఠరపురుషదెర మధ్య యోషిఱియెర పుత్ర శలొమీత 3 ఆరొ 160 జన పురుష,

Gujarati శలొమీతనా వంశజోమానా యోసిఱ్ఱియానో పుత్ర తేనీ సాతె 160 పురుషో తతా.

Hindi शलोमीत के वंश में से योसिय्याह का पुत्र, जिसके संग एक सौ साठ पुरुष थे।

Kannada ಶೆಲೋವಿಠಾತನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯೋಸಿಫೈನ ಮಗನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ನೂರಾ ಅರುವತ್ತು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam ശൊലോമീത്തീന്റെ പുത്രന്മാരിൽ യോസീഫ്യാവിന്റെ മകനും അവനോടുകൂടെ നൂറ്റുപതു പുരുഷന്മാരും.

Marathi शलोमिथाच्या वंशातला योसिफ्याचा पुत्र व त्याच्याबरोबर एकशे साठ पुरुष

Oriya ଆଉ ବାଣିର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧରୁ ଯୋଷିଫିଯର ପୁତ୍ର ଶ ଲୋମାତ ଓ ତାହା ସଙ୍ଗେ 160 ପୁରୁଷ

Punjabi ਸਲੋਮੀਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਯਸਿਫਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਸੌ ਸੱਠ ਨਰ

Tamil ശൊലോമിத்தீன் புத்திரரில் யொசீபியாவின் குமாரனும், அவனோடேகூட நூற்றறுபது ஆண்மக்களும்,

వచనము 11

బేబై వంశములో బేబై కుమారుడైన జెకర్యాయు ఇరువది ఎనిమిదిమంది పురుషులును

Assamese বেবয়ৰ বংশধৰসকলৰ মাজত বেবয়ৰ পুত্র জখৰিয়া। তেওঁ লগত তালিকাত আঠাইশ জন পুৰুষ আছিল।

Bengali ব্রয়ের উত্তরপুরুষদের মধ্যে ব্রয়ের পুত্র সখরিয় ও আরো 28 জন পুরুষ,

Gujarati બેબાયના વંશજોમાનાં બેબાયનો પુત્ર ઝખર્ધ્યા; તેની સાથે 28 પુરુષો હતા.

Hindi बेबै के वंश में से बेबै का पुत्र जकर्याह, जिसके संग अट्ठाईस पुरुष थे।

Kannada ಬೇಬೈಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಬೇಬೈಯ ಮಗನಾದ ಜೆಕರೀಯನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam ബേബായിയുടെ പുത്രന്മാരിൽ ബേബായിയുടെ മകനായ സെഖരിയ്യാവും അവനോടുകൂടെ ഇരുപത്തൊട്ടു പുരുഷന്മാരും.

Marathi बेबाईच्या वंशातला जख्या बिन बेबाई व त्याच्या-बरोबर अठ्ठावीस पुरुष.

Oriya ବବୟରେ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧରୁ ବବୟରେ ପୁତ୍ର ଜିଖରିୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ 28 ପୁରୁଷ

Punjabi ਬੇਬਾਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ, ਬੇਬਾਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਅਠਾਈ ਨਰ

Tamil பெயாயின் புத்திரரில் பெயாயின் குமாரனாகிய சகரியாவும், அவனோடேகூட இருபத்தொட்டு ஆண்மக்களும்,

వచనము 12

అజ్ఞాదు వంశములో హక్కాటాను కుమారుడైన యోహానానును నూట పదిమంది పురుషులును

Assamese অজগদৰ বংশধৰসকলৰ মাজত হক্কাটনৰ পুত্র যোহানন। তেওঁৰ লগত তালিকাত এশ দহ জন পুৰুষ আছিল।

Bengali অঙ্গদের উত্তরপুরুষদের মধ্যে হকাটনের পুত্র যোহানন ও আরো 110 জন পুরুষ,
Gujarati અઝગાદના વંશજોમાંના હાકકાટાનનો પુત્ર યોહાનન; તેની સાથે એકસો દશ પુરુષો
 હતા.

Hindi अजगाद के वंश में से हक्कातान का पुत्र योहानान, जिसके संग एक सौ दस पुरुष थे।

Kannada ಅಜಾದನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕಾಟಾನನ ಮಗನಾದ ಯೋಹಾನಾನನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ
 ನೂರಾ ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam അസാദിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഹക്കാതാനിന്റെ മകനായ
 യോഹാനാനും അവരോടുകൂടെ നൂറ്റിപ്പത്തു പുരുഷന്മാരും.

Marathi अजगादाच्या वंशातला योहानान बिन हक्काटान व त्याच्याबरोबर एकशे दहा पुरुष.

Oriya ଅଞ୍ଜାଦର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ହକାଟାନର ପୁତ୍ର ଯୋହାନାନ ଓ ତାହା ସଙ୍ଗେ 110 ପୁରୁଷ।

Punjabi ਅਜਗਾਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੱਕਾਟਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਹਾਨਾਨ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਸੌ ਦਸ ਨਰ

Tamil அஸ்காதினின் புத்திரரில் காத்தானின் குமாரனாகிய யோகனானும்
 அவனோடேகூட நூற்றுப்பத்து ஆண்மக்களும்,

వచనము 13

అదోనీకాము యొక్క చిన్న కుమారులలో ఎలీఫేలెటను యోహీయేలును షెమయాయు అరువదిమంది

పురుషులును

Assamese অদোনীকামৰ পাছত অহা বংশধৰসকলৰ মাজত কেইজন লোক আছিল।
 তেওঁলোকৰ নাম হ'ল: ইলীফেলট, যিযুয়েল, আৰু চময়িয়া। তেওঁলোকৰ লগত ষাঠিজন
 পুরুষ আছিল।

Bengali অদোনীকামের শেষ উত্তরপুরুষদের মধ্যে ইলীফেলট, যিযুয়েল, শময়িয় ও আরো
 60 জন পুরুষ,

Gujarati છેલ્લે અદોનીકામના વંશજો હતા; તેઓનાં નામ આ છે: અલીફેલેટ, યેઉએલ,
 શમાયા, ને તેઓની સાથે 60 પુરુષો હતા.

Hindi अदोनीकाम के वंश में से जो पीछे गए उनके ये नाम हैं: अर्थात् एलीफेलेत, यीएल, और
 समायाह, और उनके संग साठ पुरुष थे।

Kannada ಅದೋ ನೀಕಾಮನ ಕಡೆ ಕುಮಾರರಾದ ಎಲಿಫೇಲಟನು ಎವಿಯೇಲನು ಶೆಮಾಯನು
 ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವರೂ ಅವರ ಸಂಗಡ ಅರುವತ್ತು ಮಂದಿ ಗಂಡಸರೂ.

Malayalam അദോനീക്കാമിന്റെ ഒടുവിലത്തെ പുത്രന്മാരിൽ എലീഫേലെത്ത,
 യെയീയേൽ, ശമയ്യാവു എന്നിവരും അവരോടുകൂടെ അറുപതു പുരുഷന്മാരും.

Marathi अदोनीकामाच्या वंशातले जे शेवटचे त्यांची नावे ही: अलीफलेट, यइएल व शमाया आणि
 त्यांच्याबरोबर साठ पुरुष.

పూర్వోహితసకలం మాజత అనుసక్తాన కరి చాలౌ, కిన్త్రు లెవీ వంశంబ కౌనౌ ఎజనక తాత విచారి నాపాలౌ।

Bengali আমি এই সমস্ত ব্যক্তিদের অহবা-গামিনী নদীর কাছে জড় হতে বলেছিলাম। সেখানে তাঁবু খাটিয়ে আমরা তিন দিন ছিলাম। আমি কয়েকজন যাজককে সেখানে দেখলাম, কিন্তু কোন লেবীয়কে নয়। তাই আমি

Gujarati અમે નદીને કિનારે એકઠા થયા જે આહવા તરફ વહેતી અને ત્યાં ત્રણ દિવસ માટે પડાય નાખ્યો. તે દરમિયાન મેં અંદીવાસમાંથી આપેલા લોકોની યાદી તપાસી તો મને ખબર પડી કે તેમાં યાજકો હતા પણ એક પણ લેવી નોંધાયો ન હતો.

Hindi इन को मैं ने उस नदी के पास जो अहवा की ओर बहती है इकट्ठा कर लिया, और वहां हम लोग तीन दिन डेरे डाले रहे, और मैं ने वहां लोगों और याजकों को देख लिया परन्तु किसी लेवीय को न पाया।

Kannada ಇವರನ್ನು ನಾನು ಅಹಾವಕ್ಕೆ ಹರಿಯುವ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ಮೂರು ದಿವಸ ಡೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದ್ದೆವು. ನಾನು ಜನರನ್ನೂ ಯಾಜಕ ರನ್ನೂ ಶೋಧಿಸಿ ನೋಡುವಾಗ ಲೇವಿಯರ ಕುಮಾರ ರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಅಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಇವರೂ ಣಾಂ ಅಹವಾಯಿಲೇಕು ಂಶುಕುಣ ಆಠ್ರಿಣಾಠಿಕ ಕ್ಕುಡಿವರುಣಾ; ಆವಿಂಠ ಣಾಣಾಠಿ ಮುಣು ಡಿವಣುಂ ಪಾಠ್ರಯಮಡಿಶ್ಚು ಪಾಠ್ರಣು; ಣಾಂ ಜನಠಣಯುಂ ಪುಠೂಠಿಠಣಾಠೂಠಯುಂ ಪಠಿಠೂಯಿಶ್ಚುಠೂಠಿಯಪ್ಪೂಠಿ ಲೇವುಠಿಠಿ ಆಠ್ರೂಠಯುಂ ಆವಿಂಠ ಕುಣಡಿಲ್ಲ.

Marathi अहवा नदीला जी नदी मिळते तिच्याजवळ मी त्यांना जमवले; तेथे आम्ही डेरे देऊन तीन दिवस राहिलो; आणि मी लोकांची व याजकांची पाहणी केली तेव्हा मला लेवीच्या वंशातले कोणी दिसले नाहीत.

Oriya ମୁଁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅହବା ଆଡକୁ ପ୍ରବାହିତ ନଦୀ ନିକଟରେ ଏକତ୍ର କଲି। ସଠାରେ ଆମମାନେ ଛାଉଣୀ କରି ତିନିଦିନ ରହିଲୁ। ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଓ ଯାଜକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଖାଣ୍ଡେଲି କିନ୍ତୁ ଲବୈର କୌଣସି ପୁତ୍ରକୁ ପାଇଲି ନାହିଁ।

Punjabi ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਅਹਵਾ ਦੀ ਵੱਲ ਵੱਗਦੀ ਹੈ ਇੱਕਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਅਸੀਂ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਡੇਰੇ ਲਾ ਕੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਵਿੱਚ ਵੇਖਿਆ ਪਰ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਉੱਥੇ ਕੋਈ ਨਾ ਲੱਭਾ

Tamil இவர்களை நான் அகாவாவுக்கு ஒருகிற நதிய ண்டையிலே கூட்டிக்கொண்டுபோனேன்; அங்கே மூன்றுநாள் தங்கியிருந்தோம்; நான் ஜனங்களையும் ஆசாரியரையும் பார்வையிடும்போது, லேவியின் புத்திரரில் ஒருவரையும் அங்கே காணவில்லை,

అప్పుడు నేను పెద్దలైన వెలీయెజెరు అరీయేలు షెషయా ఎల్నూతాను యారీబు ఎల్నూతాను నాతాను

జెకర్యా మెషుల్లాము అను వారిని, ఉపదేశకులగు యోయారీబు ఎల్నూతానులను పిలువనంపించి

Assamese సెయె, ఇలీయెజబ, అబీయెల, చమయియా, ఇలనాథన, యారీబ, ఇలనాథన, నాథన, జఖబియా, ఆరూ మచుల్లమ, అహై మూత్యా లోకసకలక తెఱ్ఱలొకబ వాబె పఠాలొం; యోయారీబ ఆరూ ఇలనాథన, అఱ్ఱలొక శిక్షక ఆఱ్ఱిల, అఱ్ఱలొకకొ మహై తెఱ్ఱలొకబ వాబె పఠాలొం।

Bengali ఇలీయెజబ, అబీయెల, శమయియ, ఇలనాథన, యారీబ, ఇలనాథన, నాథన, సఖరియ ౩ మశుల్లూలమ ప్రభృతి నెత్బృందకె అవః

Gujarati తేథీ మే అలీఅమెఱె, అరీఅల, శమాయా, అలనాథాన, యారీబ, నాథాన శుభార్యా అనే మశుల్లూలం తథా లేవీ ఆగొవనొనే తేడవ్యా. వలీ మే యోయారీబ అనే అలనాథాన అంధకొనే పల అంధకొవ్యా, కారలొకే తేఅొ బుం అలెయాసీ మాలొసొ అతొ।

Hindi मैं ने एलीएजेर, अरीएल, शमायाह, एलनातान, यारीब, एलनातान, नातान, जकर्याह और मशुल्लाम को जो मुख्य पुरुष थे, और योयारीब और एलनातान को जो बुद्धिमान थे

Kannada ಆಗ ನಾನು ಎಲಿ ಯೇಜೆರನು, ಅರೀయేಲನು, శమాయను, ఎల్నూ తానను, యారీబను, ఎల్నూతానను, నాతానను, జేకయ ను, మేషుల్లూమను ఎంబ ప్రముఖరన్నం యేయారీబను

Malayalam అంకయాలె ణంకం అలీయెసెరి, అరియెలె, సెమయ్యావు, అలెకామంకం, యారీబ, అలెకామంకం కామంకం, సెవరియ్యావు, మెశుల్లూం అంకం తలవంకారెయ్యం యోయారీబ, అలెకామంకం అంకం అలంబ్యాయంకారెయ్యం వీలీలీలీలీ,

Marathi मग मी निरोप पाठवून अलियेजर, अरीएल, शमाया, एलनाथान, यारीब, एलनाथान, नाथान, जखय्या व मशुल्लाम ह्या प्रमुखांना आणि योयारीब व एलनाथान ह्या सुज पुरुषांना बोलावून आणले.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ଇଲୀୟେଜର, ଅରୀୟେଲ, ଶମାୟାହ ଓ ଇଲନାତାନ ଓ ଯାରୀବ ଇଲନାତାନ ଓ ନାତାନ, ଜିକରୀୟା ଓ ମଶୁଲ୍ଲାମ୍ ଏହି ପ୍ରଧାନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଯୋଯାରୀବ ଓ ଇଲନାତାନ ଶିକ୍ଷକମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କିବାକୁ ଲୋକ ପଠାଇଲି।

Punjabi ਤਦ ਮੈਂ ਅਲੀਅਜ਼ਰ, ਅਰੀਏਲ, ਸ਼ਮਅਯਾਹ, ਅਲਨਾਥਾਨ, ਯਾਰੀਬ ਅਲਨਾਥਾਨ, ਨਾਥਾਨ, ਜ਼ਕਰਯਾਹ, ਮਸ਼ੁਲਾਮ, ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯੋਯਾਰੀਬ ਤੇ ਅਲਨਾਥਾਨ, ਸਿਆਣਿਆਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ

Tamil అంకయాలె నాథానె అలీయెసెర, అరియెలె, సెమయ్యా, అలనాథాన, యారీబ, అలనాథాన, నాథాన, జఖరియా, మిశులలాం అంకంకం తలవంకారెయ్యం, యోయారీబ, అలనాథానె అంకంకం పుత్తీమాంకలెయ్యం అంకంకం పుత్తీమాంకలెయ్యం

కాసిప్యా అను స్థలమందుండు అధికారియైన ఇద్దోయొద్దకు వారిని పంపి, మా దేవుని మందిరమునకు పరిచారకులను మాయొద్దకు తీసికొని వచ్చునట్లుగా కాసిప్యా అను స్థలమందుండు ఇద్దోతోను అతని బంధువులైన నెతీనీయులతోను చెప్పవలసిన మాటలను వారికి తెలియజెప్పితిని.

Assamese তাৰ পাছত মই তেওঁলোকক কচিফিয়াৰ মূখ্যালোক ইন্দোৰৰ ওচৰলৈ পঠালোঁ। ইন্দো আৰু তেওঁৰ সম্পৰ্কীয় লোকসকলক কি ক'ব লাগিব, সেই বিষয়ে মই কৈছিলোঁ যে, 'মন্দিৰৰ যি দাসবোৰ কাচিফিয়াত বসবাস কৰি আছে, তেওঁলোকক ঐশ্বৰৰ গৃহৰ পৰিচৰ্যাৰ বাবে আমাৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিয়ক'।

Bengali যোয়ারীব ও ইলনাথন নামে দুজন শিক্ষককে ডেকে কাসিফিয়া নগরের প্রধান ইন্দোরের কাছে তাঁকে ও তাঁর লোকদের কি বলতে হবে তার নির্দেশ দিয়ে পাঠিয়েছিলাম যাতে ইন্দো আমাদের ঐশ্বরের মন্দিরে কাজ করার মত কিছু সহকারী পাঠাতে পারেন।

Gujarati અને તેમને આશ્ચરના યહૂદી સમાજના આગેવાન ઇદો પાસે મોકલ્યા, અને તેમની મારફતે ઇદોને અને આશ્ચરમાં રહેતા તેના જાતલાઇઓને અમારા દેવનાં મંદિર માટે સેવકો મોકલવા કહેવાડાવ્યું.

Hindi बुलवाकर, इहो के पास जो कसिफिया नाम स्थान का प्रधान था, भेज दिया; और उन को समझा दिया, कि कसिफिया स्थान में इहो और उसके भाई नतीन लोगों से क्या क्या कहना, कि वे हमारे पास हमारे परमेश्वर के भवन के लिये सेवा टहल करने वालों को ले आएँ।

Kannada ಎಲ್ಲಾತಾನನು ಎಂಬ ಗ್ರಹಿಕೆ ಯುಳ್ಳವರನ್ನೂ ಕರೇ ಕಳುಹಿಸಿ ಕಸಿಪ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಧಿ ಪತಿಯಾದ ಇದ್ದೋನನ ಬಳಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವರು ನಮ್ಮ ದೇವರ ಅಲಯಕ್ಕೊಕ್ಕರ ಸೇವಕರನ್ನು ತರುವ ಹಾಗೆ ಅವರು ಕಾಸಿಪ್ಯವೆಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿರುವ ಇದ್ದೋವಿಗೂ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ನೆತಿನಿಯರಿಗೂ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆನು.

Malayalam കാസിഫ്യാ എന്ന സ്ഥലത്തിലെ പ്രധാനിയായ ഇദ്ദോവിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു; നമ്മുടെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിന്നു ശുശ്രൂഷകന്മാരെ ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരേണ്ടതിന്നു അവർ കാസിഫ്യായിലെ ഇദ്ദോവോടും അവന്റെ സഹോദരന്മാരായ ദൈവാലയദാസന്മാരോടും പറയേണ്ടുന്ന വാക്കുകളെ അവർക്കു ഉപദേശിച്ചുകൊടുത്തു.

Marathi मी त्यांना कसिफ्या नावाच्या स्थानाचा नायक इहो ह्याच्याकडे पाठवले आणि आमच्याकडे आमच्या देवाच्या मंदिराप्रतीत्यर्थ सेवाचाकरी करणारे घेऊन यावेत म्हणून कसिफ्या येथे इहो व त्याचे बांधव नथीनीम ह्यांना काय सांगावे हे मी त्यांना कळवले.

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ କାସିଫିଆ ନାମକ ଏକ ସ୍ଥାନର ପ୍ରଧାନଲୋକ ଇଦୋ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲି। ଏବଂ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପରିଚ୍ଛରକମାନଙ୍କୁ ଆଣିବା ପାଇଁ କାସିଫିଆ ସ୍ଥାନସ୍ଥ ଇଦୋକୁ ଓ ତା'ର ଭାଦୃଶ ନାଥାନାମମାନଙ୍କୁ କହିବାକୁ ସମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦଲେି।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਇੱਦੋ ਮੁਖੀਏ ਕੋਲ ਕਾਸਿਫਯਾ ਨਾਮੀ ਇੱਕ ਥਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਇੱਦੋ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨਥੀਨੀਮੀਆਂ ਨੂੰ ਕਾਸਿਫਯਾ ਨਾਮੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਆਖਣਾ ਸੀ ਦੱਸ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਓਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਈ ਸੇਵਾਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਉਣ

T a m i l க சி ப் பி யா எ ன் னு ம் ஸ்த ல த்தி லி ரு க் கி ற த லை வ னா கி ய இத்தோவிடத்திற்குச் செய்தி கொண்டுபோக அவர்களுக்குக் கற்பித்து, நமது தே வ னு டை ய ஆ ல ய த்து ப் ப ணி வி டை க்கா ர ரை எ ங்க ளி ட த்தி ற்கு அழைத்துவரும்படி அவர்கள் கசிப்பியா என்னும் ஸ்தலத்திலிருக்கிற தங்கள் சகோ த ர னா கி ய இத்தோ வு க்கும் , ந்ரி த னீ மி ய ரு க்கும் சொல்லவேண்டிய வார்த்தைகளைச் சொல்லிக்கொடுத்தேன்.

వచనము 18

మా దేవుని కరుణాహస్తము మాకు తోడుగా ఉన్నందున వారు ప్రజ్ఞావంతుడైన ఒకనిని షేరేబ్యాను

అతని కుమారులను సహోదరులను, పదునెనిమిదిమందిని తోడుకొని వచ్చిరి. ఆ ప్రజ్ఞావంతుడు

మహలి కుమారులలో ఒకడు; ఈ మహలి ఇశ్రాయేలునకు పుట్టిన లేవి వంశస్థుడు.

Assamese যিহেতু ঐশ্বৰৰ কৃপাদৃষ্টি আমাৰ ওপৰত আছিল, সেয়ে আমাৰ বাবে এজন ব্যক্তি পঠাই দিলে, তেওঁৰ নাম চেৰেবিয়া আছিল; তেওঁ এজন বিচক্ষণ ব্যক্তি আছিল। তেওঁ আছিল মহলীৰ বংশধৰ। মহলী আছিল, লেবীৰ পুত্ৰ। লেবী আছিল, ইশায়েলৰ পুত্ৰ। তেওঁ ওঁৰ জন পুত্ৰ আৰু ভাইসকলক লগত লৈ আহিছিল।

Bengali য়েহেতু ঐশ্বৰ আমাদের সহায় ছিলেন ইন্দো নিম্নলিখিত ব্যক্তিদের আমাদের কাছে পাঠালেন:মহলির উত্তরপুরুষ শেরেবিয় (মহলি ছিলেন একজন লেবি| লেবি ছিল ইশায়েলের সন্তান|) শেরেবিয়র সঙ্গে তার পুত্ররা এবং ভায়েরা মোট 18 জন পুরুষ এসেছিল।

Gujarati અને અમારા પર દેવની કૃપા હતી. એટલે તેમણે અમારી પાસે નીચે પ્રમાણે સંવકો મોકલ્યા:ઇસ્રાએલના પુત્ર લેવીના પુત્ર માહલીનો વંશજ શેરેબ્યા, તેના ભાઇઓ અને તેના પુત્રો, કુલ પુરુષો. શેરેબ્યા ખૂબ હોશિયાર માણસ હતો.

Hindi और हमारे परमेश्वर की कृपादृष्टि जो हम पर हुई इसके अनुसार वे हमारे पास ईशैकेल के जो इस्राएल के परपोता और लेवी के पोता महली के वंश में से था, और शैरेब्याह को, और उसके पुत्रों और भाइयों को, अर्थात् अठारह जनों को ;

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರ ಒಳ್ಳೇ ಹಸ್ತವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಲೇವಿಯ ಮಗನಾದ ಮಹ್ಲಿಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧಿ ಯುಳ್ಳವನಾದ ಶೇರೇಬ್ಯಾನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರೂ ಸಹೋದರರೂ ಆದ ಹದಿನೆಂಟು ಮಂದಿಯನ್ನೂ

Malayalam ഞങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ കൈ ഞങ്ങളെ കൈ
അനുക്യൂലമായിരുന്നതിനാൽ അവർ യിസ്രായേലിന്റെ മകനായ ലേവിയുടെ
മകനായ മഹ്ളിയുടെ പുത്രന്മാരിൽ വിവേകമുള്ളൊരു പുരുഷൻ ശേരബ്യാവു,
അവന്റെ പുത്രന്മാർ, സഹോദരന്മാർ

Marathi आमच्या देवाचा आमच्यावर वरदहस्त असल्यामुळे त्यांनी आमच्याकडे महली बिन लेवी
बिन इस्राएल ह्याच्या वंशातला एक समंजस मनुष्य आणला; आणि शेरेंब्या व त्याचे पुत्र व बांधव असे
अठरा जण आणले;

Oriya ଚେଣ୍ଡୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ମଙ୍ଗଳମୟ ହସ୍ତର ସହାୟତା ପ୍ରମାଣେ ସମାନେ
ଇଶ୍ରାୟେଲର ପୌତ୍ର,

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਭਲਿਆਈ ਦਾ ਹੱਥ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਏਸ ਲਈ ਉਹ ਇੱਕ ਬੁੱਧਵਾਨ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ
ਮਹਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਲੇਵੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਲੈ ਆਏ, ਨਾਲੇ ਸ਼ੇਰੇਬਜਾਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਤੇ
ਭਰਾਵਾਂ ਸਣੇ, ਅਠਾਰਾਂ ਜਣਿਆਂ ਨੂੰ

Tamil அவர்கள் எங்கள்மேலிருந்த எங்கள் தேவனுடைய தையுள்ள
கரத்தின்படியே இஸ்ரவேலுக்குப் பிறந்த லேவியின் குமாரனாகிய
மகேலியின்புத்திரரில் புத்தியுள்ள மனுஷனாகிய செரபியாவும் அவன் குமாரரும்
சகோதரருமான பதினெட்டுப்பேரையும்,

వచనము 19

హషబ్యాను అతనితోకూడ మెరారియుడగు యెషయాను అతని బంధువులును వారి కుమారులునైన
యిరువదిమందిని వారు తోడుకొని వచ్చిరి.

Assamese তেওঁৰ লগত হচবিয়া আহিছিল। তাতে যিচয়াও আছিল। যিচয়া আছিল
মৰাৰীৰ পুত্রসকলৰ মাজৰ এজন, তেওঁৰ লগতে তেওঁৰ পুত্র আৰু ভাইসকলৰ সৈতে সৰ্বমুঠ
বিশজন লোক আহিছিল।

Bengali হশবিয় ও তার সঙ্গে মরারির সন্তান যিশায়াহ এবং তাদের ভায়েরা ও ছেলেরা, মোট

Gujarati मरारीना वंशजो उशाया अने यशाया, तेना लाएआो तथा तेआोना पुत्रो कुल पुदुषो.

Hindi और हशब्याह को, और उसके संग मरारी के वंश में से यशायाह को, और उसके पुत्रों और
भाइयों को, अर्थात् बीस जनों को ;

Kannada ಹಷಬ್ಯಾನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮೆರಾರಿಯ ಕುಮಾರ ರಲ್ಲಿ ಯೆಶಾಯನೂ ಅವನ
ಸಹೋದರರೂ ಅವರ ಕುಮಾರರರೂ ಆದ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ

Malayalam ഇങ്ങനെ പതിനെട്ടുപേരെയും മെരారిപുത്രന്മാരിൽ, ഹശബ്യാവു
അവനോടുകൂടെ യേശയാവു, അവന്റെ പുത്രന്മാർ, സഹോദരന്മാർ

Marathi हशाब्या व त्याच्याबरोबर मरारी वंशातील यशाया आणि त्याचे बांधव व पुत्र मिळून वीस जण आणले.

Oriya ହସବିୟ ଓ ତାହା ସଙ୍ଗେ ମରାରି ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯିଶୟାହ ତାହାର ଭାତୃଗଣ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପୁତ୍ରଗଣ ଏପରି କୋଡ଼ିଏ ଜଣ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਸਬਯਾਹ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮਰਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਸਾਯਾਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਸਣੇ, ਵੀਹ ਜਣਿਆਂ ਨੂੰ

Tamil மெராரியரின் புத்திரரில் அஷபியாவும் அவனோடே எஷாயரவும் அவன் சகோதரரும் அவர்கள் குமாரருமான இருபத்துபேரையும்,

వచనము 20

మరియు లేవీయులు చేయవలసిన సేవలో తోడ్పడుటకై దావీదును అధిపతులును నిర్ణయించిన

నేతీనీయులలో రెండువందల ఇరువదిమంది వచ్చిరి. వీరందరును పేర్లు ఉదాహరింపబడి

నియమింపబడినవారు.

Assamese దాయూద ఆఱు తెఱ్ఱే విషయాసకలె లేవీయాసకలబ సెరకీయ కార్యబె మందెరత పరిచర్యా కురివబ వాబె దూష విశజన లొకక నియూక్త కురిఱిల। తెఱ్ఱేలొకక నామ అనుసాబె నియూక్త కురొ ఱైఱిల।

Bengali জন পুরুষ। 20 তারা 220 জন মন্দির কর্মীও পাঠিয়েছিল। (তাদের পূর্বপুরুষরা লেবীয়দের সাহায্য করবার জন্য দায়ূদ ও তাঁর কর্মচারীবর্গদ্বারা নিযুক্ত হয়েছিলেন। তাদের নাম তালিকা ভুক্ত ছিল।)

Gujarati દાઉદે તથા તેના સરદારોએ મંદિરની સેવાને માટે જે નથીનીમને નીમ્યા હતા, તેઓમાંના 220 ને; એ બધાનાં નામ દર્શાવેલા હતાં.

Hindi और नतीन लोगों में से जिन्हें दाऊद और हाकिमों ने लेवियों की सेवा करने को ठहराया था दो सौ बीस नतिनों को ले आए। इन समों के नाम लिखे हुए थे।

Kannada ದಾವೀದನೂ ಪ್ರಧಾನರೂ ಲೇವಿಯರನ್ನು ಸೇವಿಸುವದಕ್ಕೆ ನೇಮಿಸಿದ ನೆತಿನಿಯರಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ನೆತಿನಿಯರನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ഇരുപതുപേരെയും ദാവീദും പ്രഭുക്കന്മാരും ലേവ്യർക്കു ശുശ്രൂഷക്കാരായികൊടുത്ത ദൈവാലയദാസന്മാരിൽ ഇരുനൂറ്റിരുപതുപേരേയും ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ കൂട്ടി കൊണ്ടുവന്നു; അവരുടെ പേരൊക്കെയും കുറിച്ചുവെച്ചിരുന്നു.

Marathi याशिवाय दावीद व सरदार ह्यांनी लेव्यांच्या सेवेसाठी नेमून दिलेल्या नथीनीमांपैकी दोनशे वीस आणले; ह्या सर्वांची नावे नोंदली.

Oriya ବାଉଦ ଓ ଅଧିପତିମାନେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଲବେୟମାନଙ୍କ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦଇଁଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ମଧୁର 220 ଜଣ ନଥନାୟ ମନ୍ଦିରର ଦାସ ଆଣିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତଙ୍କ ନାମ ଲିଖିତ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਨਥੀਨੀਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਤੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਲਈ ਥਾਪਿਆ ਸੀ ਤੇ ਸੌ ਵੀਹ ਨਥੀਨੀਮੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਦੱਸੇ ਗਏ ਸਨ।।

Tamil தாவீதும் பிரபுக்களும் லேவியருக்குப் பணிவிடைக்காரராக வைத்த ந்த னீ மி ய ரி ல் இ ரு நூ ற்று இ ரு ப து பே ரை யு ம் , எ ங்க ளி ட த்தி ல் அ ழை த்து க்கொ ண்டு வ ந்தா ர்க ள் ; அ வ ர்க ள் எ ல்லா ரு டை ய பே ர்க ளு ம் குறிக்கப்பட்டன.

వచనము 21

అప్పుడు దేవుని సన్నిధిని మమ్మును మేము దుఃఖపరచుకొని, మాకును మా చిన్నవారికిని మా ఆస్తికిని శుభప్రయాణము కలుగునట్లుగా ఆయనను వేడుకొనుటకు అహవా నది దగ్గర ఉపవాసముండుడని ప్రకటించితిని.

Assamese তাৰ পাছত আমি জৈশ্বৰ সন্মুখত নিজকে নষ কৰিবৰ বাবে অহবা নদীৰ দাঁতিত উপবাস ঘোষণা কৰিলোঁ, তাতে আমি আমাৰ সৰু সকলৰ বাবে আৰু আমাৰ সম্পত্তিৰ বাবে এটা সুবিধাজনক পথ বিচাৰিলো।

Bengali অহবা নদীৰ কাছে আমি ঘোষণা কৰলাম, জৈশ্বৰ কাছে আমাদেৰ বিনীত প্ৰতিপন্ন কৰাৰ জন্য আমৰা সকলে উপবাস কৰব। জৈশ্বৰ কাছে আমৰা আমাদেৰ ও আমাদেৰ সন্ততিদেৰ এবং আমাদেৰ বিষয় সম্পত্তিৰ নিৰাপদ যাৰাৰ জন্য প্ৰাৰ্থনা কৰতে চেয়েছিলাম।

Gujarati અમે આહવા નદીને કિનારે હતા ત્યારે મેં ઉપવાસની જાહેરાત કરી, જેથી અમે અમારા દેવની આગળ પોતાને નમ્ર બનાવીએ; અમે પ્રાર્થના કરી કે તે અમારું, અમારા બાળકોનું તથા અમારા સામાનનું મુસાફરી દરમ્યાન રક્ષણ કરે.

Hindi तब मैं ने वहां अर्थात् अहवा नदी के तीर पर उपवास का प्रचार इस आशय से किया, कि हम परमेश्वर के साम्हने दीन हों; और उस से अपने और अपने बाल-बच्चों और अपनी समस्त सम्पत्ति के लिये सरल यात्रा मांगें।

Kannada ಆಗ ನಾವು ನಮ್ಮ ದೇವರ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೂ ನಮಗೂ ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಿತಿಗೂ ಆತನಿಂದ ಸರಿಯಾದ ಮಾಗೆ ವನ್ನು ಹುಡುಕುವದಕ್ಕೂ ನಾನು ಅಲ್ಲಿ ಅಹವಾ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಉಪವಾಸವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾರಿದೆನು.

Malayalam അനന്തരം ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ സന്നിധിയിൽ ഞങ്ങളെത്തന്നെ താഴ്ന്നേണ്ടതിനും ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുകുട്ടികൾക്കും ഞങ്ങളുടെ സകലസമ്പത്തിനും വേണ്ടി ശുഭയാത്ര അവനോടു യാചിക്കേണ്ടതിനും ഞാൻ അവരുടെ അഹ്വാനത്തിന്റെ അരികിലെത്തി ഒരു ഉപവാസം പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി.

Marathi मग मी अहवा नदीतीरी उपास करण्याचे जाहीर केले; त्याचा हेतू असा की आम्ही देवासमोर दीन व्हावे आणि आमच्यासाठी, आमच्या मुलाबाळांसाठी आणि आमच्या सर्व धनासाठी बिनधोक मार्ग प्राप्त व्हावा असे आम्ही आमच्या देवासमोर दीन होऊन मागावे.

Oriya ଏହାପରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀ ନିମନ୍ତେ ଓ ସକଳ ସମ୍ପତ୍ତି ପାଇଁ ସରଳ ପଥ ପ୍ରାପ୍ତ କରିବା ଅଭିପ୍ରାୟ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ତ୍ଵରେ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ନମ୍ସକରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଅଭିବାନନା ନିକଟରେ ଉପବାସ ଘାଷଣା କଲି।

Punjabi ਤਦ ਮੈਂ ਉੱਥੇ ਅਹਵਾ ਨਦੀ ਤੇ ਵਰਤ ਦਾ ਹੋਵਾ ਦਵਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਅਧੀਨ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਲਈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਦੇ ਲਈ ਉਸ ਤੋਂ ਸਿੱਧੀ ਰਾਹ ਮੰਗੀਏ

Tamil அப்பொழுது நாங்கள் எங்கள் தேவனுக்கு முன்பாக எங்களைத் தாழ்த்துகிறதற்கும், எங்களுக்காகவும் எங்கள் பிள்ளைகளுக்காகவும் எங்கள் சகல பொருள்களுக்காகவும் செவ்வையான வழியைத் தேடுகிறதற்கும், நான் அங்கே அந்த அகாவா நதியிணையிலே உபவாசத்தைக் கூறினேன்.

వచనము 22

మేలు కలుగజేయుటకై ఆయనను ఆశ్రయించువారికందరికిని మా దేవుని హస్తము తోడుగా ఉండును గాని, ఆయన హస్తమును ఆయన ఉగ్రతయు ఆయనను విసర్జించు వారందరిమీదికి వచ్చునని మేము రాజుతో చెప్పియుంటిమి గనుక మార్గమందున్న శత్రువుల విషయమై మాకు సహాయము చేయునట్లు కాల్యమును రౌతులును రాజునొద్ద కావలెనని మనవి చేయుటకు సిగ్గు నాకు తోచెను.

Assamese শক্রবোৰৰ পৰা আমাক ৰক্ষা কৰিবলৈ মই আমাৰ লগত সৈন্য বা অশ্বাৰোহী ৰজাক খুজিবলৈ অত্যন্ত দ্বিধাবোধ কৰিছিলোঁ। আমি ৰজাক কৈছিলোঁ যে, “আমাৰ ঈশ্বৰে, তেওঁক মঙ্গল খোজা সকলৰ ওপৰত তেওঁৰ হাত থাকে, কিন্তু তেওঁক ত্যাগ কৰা সকলৰ ওপৰত তেওঁৰ পৰাক্রম আৰু ক্রোধ থাকে।”

Bengali আমি আমাদের নিরাপত্তার জন্য রাজার কাছ থেকে আমাদের সঙ্গে আসবার জন্য সৈন্য ও অশ্বারোহী চাইতে অত্যন্ত ঈর্ষা বোধ করেছিলাম। কারণ আমরা রাজাকে বলেছিলাম, “যারা প্রভুতে বিশ্বাস করে ও তাঁর প্রতি আস্থা রাখে, আমাদের প্রভু সদা তাদের সহায় হন। কিন্তু যেসব ব্যক্তি তাঁর থেকে দূরে সরে যায় ঈশ্বর তাদের প্রতি রুদ্ধ হন।”

వెంకప్పప్పడిరుండ్రేదేన్; గాంకగ్ల డేవణుడైయకరమ్ తమ్మైత్ డేఢుకీరవరకగ్ల గల్లార్మేల్లుమ్ అవరకగ్లకు నుమ్మైయక డ్రుకకీరడేఢున్దుమ్, అవరడైయ వల్లమైయమ్ అవరడైయ కౌపముమ్ అవరైవిడ్డు విలకూకీరవరకగ్ల గల్లార్మేల్లుమ్ డ్రుకకీరడేఢున్దుమ్, నాంకగ్ల రాజావుక్కుశ్ శుసాలియిరుండ్రేఢుమ్.

వచనము 23

మేము ఉపవాసముండి ఆ సంగతినిబట్టి మా దేవుని వేడుకొనగా ఆయన మా మనవిని అంగీకరించెను
Assamese సెయె అమి ఉపవాస కరి, అమాంబ డైశ్వరబ అగత సెయె విషయె ప్రార్థనా కరిలొ, అకూ తెు అమాంబ ప్రార్థనా గ్రహణ కరిలె।

Bengali అమరా తాసె ఉపవాస కరె డైశ్వరెర కాశై ప్రార్థనా కరెశిలీమ ఎబం తిని అమాడెర ప్రార్థనా శునేశిలెన।

Gujarati అఠీ అమె ఉపవాస కయొ అనే శురక్షిత ముసాడరి మారె డేవనే ప్రార్థనా కరి, అనే తెలె అమారి ప్రార్థనా సాంశులి.

Hindi డసి విషయ పర హమ నె ఉపవాస కర కె అపనే పరమేశ్వర సె ప్రార్థనా కీ, అఱి ఉసనే హమారి శుని।

Kannada అడదరిండ్ నావు లుపవాస మూడి ఇదకూకూసూర నమ్మ దేవరమ్మ బడికూండేవు. అతను నమ్మ విజ్ఞాపనేయను కళిడను.

Malayalam అంకగం గాంకగ్ల డపవసుఠి, అంకగ్ల డెవఢున్దుమ్ అంకగం అంకగం కరి. అంకగం అంకగం కరి. అంకగం అంకగం కరి.

Marathi హూస్త్వ అఠీ ఉపాస కరం అపలయా దేవాకీ ప్రార్థనా కెలి తి తయనే డెకలి.

Oriya అగ్లు అఠుగానెం డపరావ కలూ అం అఠుగానెం డరగెగ్లక నికరెరె వెనగా కలూ అం డె అఠుగానెం గూఅనెర డఢర డెలె।

Punjabi సె అసీ వరత ర్త కె డెస గల్ డె లడి పరమేశ్వర డె తరలె కీతె అతె ఉఠ నె సాడి శుడి।।

Tamil అప్పடியె నాంకగ్ల డపవాసంపణణి, గాంకగ్ల డేవణిడత్తీలె అడతత్ డేఢున్దుమ్; గాంకగ్ల విణ్ణంపత్తతక కేఢున్దుగ్లనినాగ్.

వచనము 24

గనుక నేను యాజకులలోనుండి ప్రధానులైన పండ్రెండుమందిని, అనగా షేరేబ్యాసు హషబ్యాసు వీరి

బంధువులలో పదిమందిని ఏర్పరచి

Assamese తాబ పాశ్త్, మసె పూరొహిత కమరూబీసకలబ పరా వాబ జన నిర్బీచన కరిలొ:శెబెవియా, హశవియా, అకూ తెులొకబ తాసె సకలబ మజత దహజన।

Bengali এরপর আমি যাজকদের মধ্যে থেকে শেরেবিয়, হশবিয় যারা নেতৃস্থানীয় ছিল ও তাদের 10 জন ভাই প্রমুখ মোট 12 জন যাজককে বেছে নিয়েছিলাম।

Gujarati પછી મેં યાજકોમાંથી બાર આગેવાનોને પસંદ કર્યા, મેં શેરેબ્યાને, હશાબ્યાને તથા તેના બાઇઓમાંથી દસને પસંદ કર્યા;

Hindi तब मैं ने मुख्य याजकों में से बारह पुरुषों को, अर्थात शेरैब्याह, हशब्याह और इनके दस भाइयों को अलग कर के, जो चान्दी, सोना और पात्र,

Kannada ನಾನು ಯಾಜಕರ ಪ್ರಮುಖರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿಯಾಗಿರುವ ಶೆರೆಬ್ಯನನ್ನೂ ಹಶಬ್ಯನನ್ನೂ ಅವರ ಸಂಗಡ ಅವರ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ

Malayalam പിന്നെ ഞാൻ പുരോഹിതന്മാരുടെ പ്രധാനികളിൽവെച്ചു ശേ രെ ബ്യാ വെ യും ഹ ശ ബ്യാ വെ യും അ വ രോ ടു ക്കു ടെ അ വ രു ടെ സഹോദരന്മാരിൽ പത്തുപേരെയും ഇങ്ങനെ പന്ത്രണ്ടുപേരെ തിരഞ്ഞെടുത്തു.

Marathi मग मी याजकांपैकी शेरैब्या, हशब्या व त्यांचे दहा बांधव अशा बारा प्रमुख पुरुषांना निराळे केले.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ଯାଜକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ବାରଜଣ ପ୍ରଧାନ ଲୋକଙ୍କୁ ଅର୍ଥାତ୍ ଶେ ରବେ଼ୟ, ହଶବିୟ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ସମାନଙ୍କେର ଦଶଜଣ ଭ୍ରାତାଙ୍କୁ ପୃଥକ୍ କଲି।

Punjabi ਤਦ ਮੈਂ ਸਰਦਾਰ ਜਾਜਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ੇਰੈਬਯਾਹ, ਹਸ਼ਬਯਾਹ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਸਾਂ ਨੂੰ ਅੱਡ ਕੀਤਾ

Tamil பின்பு நான் ஆசாரியரின் தலைவரிலே பன்னிரண்டு பேராகிய செரெபியாவையும், அஷபியாவையும், அவர்கள் சகோதரரிலே பத்துப்பேரையும் பிரித்தெடுத்தது,

వచనము 25

మా దేవుని మందిరమును ప్రతిష్ఠించుట విషయములో రాజును అతని మంత్రులును అధిపతులును

అక్కడ నున్న ఇశ్రాయేలీయులందరును ప్రతిష్ఠించిన వెండి బంగారములను ఉపకరణములను తూచి

వారికి అప్పగించితిని.

Assamese বজা আৰু তেওঁৰ পৰামৰ্শদাতা, কৰ্মচাৰী আৰু ইশায়েল লোকসকলে আমাৰ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ অৰ্থে মুক্তভাৱে দিয়া দান, ৰূপ, সোণ, আৰু সকলো বস্তু জুখি তেওঁলোকক দিলোঁ।

Bengali রাজা অর্ভক্ষুস্ত, তাঁর উপদেষ্টীগণ, তাঁর প্রধানরা এবং বাবিলের সমস্ত ইশায়েলীয়রা সেই উপহারগুলি ঐশ্বরের মন্দিরের জন্য দিলেন। এবং বাবিলের লোকদের কাছ

Gujarati में तेमने 22,100 किंलो चांई, 3,400 किंलो पजनना चांईना वासणो, 3,400 किंलग्राम सोनुं.

Hindi अर्थात मैं ने उनके हाथ में साढ़े छः सौ किककार चान्दी, सौ किककार चान्दी के पात्र,

Kannada ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಆರುನೂರ ಐವತ್ತು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ನೂರು ತಲಾಂತು ತೂಕವಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ

Malayalam ഞാൻ അവരുടെ കയ്യിൽ അറുന്നൂറമ്പതു താലന്ത് വെള്ളിയും നൂറു താലന്ത് വെള്ളിയുപകരണങ്ങളും നൂറു താലന്ത് പൊന്നും

Marathi मी त्यांच्या हाती साडेसहाशे किककार चांदी, शंभर किककार चांदीची पात्रे, शंभर किककार1 सोने,

Oriya ମୁଁ ସମାନକେ ହସ୍ତ ରେ 650 ଭାଲୁ ରୂପା ଓ 100 ଭାଲୁ ରେ ଚିପ୍ପାପାତ୍ର ଓ 100 ଭାଲୁ ସୁନା

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਨੌਂ ਸੌ ਪੰਝੱਤਰ ਮਣ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਭੂਢ ਸੌ ਮਣ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਅਰ ਭੂਢ ਸੌ ਮਣ ਸੋਨਾ ਤੇਲ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்கள் கையிலே நான் அறுநூற்று ஐம்பது தாலந்து வெள்ளியையும், நூறு தாலந்து நிறையான வெள்ளிப் பணிமுட்டுகளையும், நூறு தாலந்து பொன்னையும்,

వచనము 27

ఏడువేల తులములు గల యిరువది బంగారపు గిన్నెలను, బంగారమంత వెలగల పరిశుద్ధమైన రెండు

రాగి పాత్రలను తూచి

Assamese এক হাজাৰ অদৰ্কাঁন মূল্যৰ বিশ টা সোণৰ বাটি, আৰু পিতলৰ দুটা ভালকৈ পালিশ কৰা বা নিমজ পাত্ৰ জুখি মই তেওঁলোকক দিলোঁ।

Bengali এছাড়াও আমরা প্রায় 19 পাউন্ড ওজনের 20 টি সোনার বাসন ও দুর্মূল্য 2টি পিতলের থালা দিয়েছিলাম এবং বলেছিলাম,

Gujarati सोनानां 20 घडाओ, जेनुं पजन 81/2 किंलग्राम उत्तुं, अने पितणना जे वासणो, जे सोना जेटलां ज किंमती उतां ते आष्यां.

Hindi सौ किककार सोना, हजार दर्कमोन के सोने के बीस कटोरे, और सोने सरीखे अनमोल चोखे चमकने वाले पीतल के दो पात्र तौल कर दे दिये।

Kannada ನೂರು ತಲಾಂತು ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಸಾವಿರ ಪವನು ಬೆಲೆಯುಳ್ಳ ಇಪ್ಪತ್ತು ಬಂಗಾರದ ಬಟ್ಟಲುಗಳನ್ನು ಬಂಗಾರದ ಹಾಗೆ ಅಮೂಲ್ಯವಾದಂಥಾ ಥಳ ಥಳಿಸುವಂಥಾ ಒಳ್ಳೇ ತಾಮ್ರದ ಎರಡು ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ತೂಗಿಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam ആയിരം തക്കക്കാശു വിലയുള്ള ഇരുപതു പൊൻ പാത്രങ്ങളും പൊന്നുപോലെ വിലയുള്ളതായി മിനുക്കിയ നല്ല താമ്രംകൊണ്ടുള്ള രണ്ടു പാത്രങ്ങളും തൂക്കിക്കൊടുത്തു.

Marathi हजार दारिक२ सोन्याचे वीस कटोरे आणि सुवर्णतुल्य उजळ पितळेची दोन पात्रे मी त्यांना तोलून दिली.

Oriya 1,000 ଡାରିକ୍ ମୂଲ୍ୟର 20 ସୂକ୍ଷ୍ମମୟ ପାତ୍ର ଏବଂ ସୂକ୍ଷ୍ମ ତୁଲ୍ୟ ବହୁମୂଲ୍ୟ ଉତ୍ତମ ଉତ୍କଳ ପିତ୍ତଳର ଦୁଇପାତ୍ର ଚୋଲି ଦଲେ଼ି।

Punjabi ਨਾਲੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਵੀਹ ਕਟੋਰਦਾਨ ਜੇ ਹਜ਼ਾਰ ਦਾਰਕਾਂ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਚੋਖੇ ਚਮਕਦੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਦੋ ਭਾਂਡੇ ਸੋਨੇ ਵਾਂਗੂ ਮਹਿੰਗਾ ਮੁੱਲੇ

Tamil ஆயிரம் தங்கக்காசு பெறுமான இருபது பொற்கிண்ணங்களையும், பொன்னைப்போல எண்ணப்பட்டுள்ளபளபளப்பான இரண்டு நல்ல வெண்கலப்பாத்திரங்களையும் நிறுத்துக்கொடுத்து,

వచనము 28

వారిచేతికి అప్పగించి మీరు యెహోవాకు ప్రతిష్ఠింపబడినవారు, పాత్రలును ప్రతిష్ఠితములైనవి. ఈ

వెండి బంగారములును మీ పితరుల దేవుడైన యెహోవాకు స్వేచ్ఛార్పణలైయున్నవి.

Assamese তাৰ পাছত, মই তেওঁলোকক ক'লৌ, “আপোনালোক যিহোৱালৈ উৎসৰ্গ হওক, আৰু এই বস্তুবোৰো উৎসৰ্গ কৰক। এই ৰূপ আৰু সোণবোৰ আপোনালোকৰ পূৰ্বপুৰুষৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে ইচ্ছাকৃতভাৱে কৰা দান।

Bengali “তোমরা প্রভুর কাছে পবিত্র। এই সামগ্রীগুলিও প্রভুর কাছে পবিত্র। এই সমস্ত সোনা এবং রূপো লোকরা প্রভুকে দান করেছিল, সেই প্রভু যিনি তোমাদের পূর্বপুরুষদের ঐশ্বর।

Gujarati અને મેં તે યાજકોને કહ્યું, “તમે યહોવાને સમર્પિત થયેલા છો, તેમ આ વાસણો પણ યહોવાને સમર્પિત થયેલા છે. આ સોનું અને ચાંદી તમારા પિતૃઓના દેવ યહોવાને સ્વેચ્છાએ ધરાવેલી ભેટ છે.”

Hindi और मैं ने उन से कहा, तुम तो यहोवा के लिये पवित्र हो, और ये पात्र भी पवित्र हैं; और यह चान्दी और सोना भेंट का है, जो तुम्हारे पितरों के परमेश्वर यहोवा के लिये प्रसन्नता से दी गई।

Kannada ನಾನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಈ ಸಾಮಾನುಗಳು ಹಾಗೆಯೇ ಪರಿಶುದ್ಧವು. ಈ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವು ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನಿಗೆ ಉಚಿತವಾದ ವಾದ ಅಪ ಣೆಯಾಗಿದೆ.

Malayalam ഞാൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ ദൈവത്തിന്നു വിശുദ്ധന്മാരാകുന്നു; ഉപകരണങ്ങളും വിശുദ്ധം തന്നെ; വെളിയും പൊന്നും നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു ഔദാര്യ ദാനമാകുന്നു;

Marathi मी त्यांना म्हणालो, “तुम्ही परमेश्वराप्रीत्यर्थ पवित्र आहात, व ही पात्रेही पवित्र आहेत; हे सोनेरूपे तुमच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ स्वसंतोषाचे अर्पण म्हणून आहे.

Oriya ଏବଂ ମୁଁ ବାରଜଣ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ କହିଲି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ର ଓ ପାତ୍ର ସବୁ ପବିତ୍ର, ଆଉ ଏହି ରୂପା ଓ ସୁନା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯଦାପ୍ରଭୁ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସ୍ୱେଚ୍ଛାଦତ୍ତ ଉପହାର ଅଟେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੋਵੋ ਤੇ ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਲਈ ਖੁਸ਼ੀ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾ ਹੈ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தமானவர்கள்; இந்தப்பணிமுட்டுகளும், உங்கள் பிதாக்களுடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்கு மனஉற்சாகமாய்ச் செலுத்தப்பட்ட இந்த வெள்ளியும், இந்தப் பொன்னும் பரிசுத்தமானவைகள்.

వచనము 29

కాబట్టి మీరు యెరూషలేములో యెహోవా మందిరపు ఖజానా గదులలో, యాజకుల యొక్కయు

లేవీయుల యొక్కయు ఇశ్రాయేలు పెద్దల యొక్కయు ప్రధానులైన వారి యెదుట, వాటిని తూచి

అప్పగించువరకు వాటిని భద్రముగా ఉంచుడని వారితో చెప్పితిని.

Assamese পুৰোহিত কৰ্মচাৰী, লেবীয়া আৰু যিৰুচালেমৰ ইসায়েল বংশৰ পূৰ্বপুৰুষৰ মূখ্য লোকসকলৰ আগত ঈশ্বৰৰ গৃহৰ কোঁঠালিত জুথি নিদিয়ালৈকে এইবোৰ চাই থাকক আৰু সযতনে ৰাখক।”

Bengali যাও এই সমস্ত বস্তু রক্ষা কর। জেরুশালেমে প্রভুর মন্দিরের নেতৃবর্গকে দেওয়ার আগে পর্যন্ত এইসমস্ত সম্পদের দায়িত্ব তোমাদের। ইসায়েলের প্রধান পরিবারবর্গের নেতা ও লেবীয়দের হাতে এই সমস্ত কিছু তুলে দেবে। তারা ওজন করে এই সমস্ত জিনিস জেরুশালেমে প্রভুর মন্দিরের ঘরের ভেতরে তুলে রাখবেন।”

Gujarati મેં તેઓને કહ્યું, “આ ખજાનાને કાળજીપૂર્વક સંભાળજો; મંદિરે પહોંચો ત્યાં સુધી એનું રક્ષણ કરજો. ત્યાં યહોવાના મંદિરના ભંડારના ઓરડાઓમાં યાજકોના અને લેવીઓના આગોવાનો તથા યરૂશાલેમના ઇસ્રાએલીઓનાં કુટુંબના વડાઓની સમક્ષ વજન કરીને સોંપી દેજો.”

Hindi इसलिये जागते रहो, और जब तक तुम इन्हें यरूशालेम में प्रधान याजकों और लेवियों और इस्राएल के पितरों के घरानों के प्रधानों के साम्हने यहोवा के भवन की कोठरियों में तौल कर न दो, तब तक इनकी रक्षा करते रहो।

Kannada ನಾವು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋದ ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳ ಹನ್ನೆರಡನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅಹವಾ ನದಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟೆವು. ನಮ್ಮ ದೇವರ ಹಸ್ತವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಶತ್ರುವಿನ ಕೈಗೂ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡವರ ಕೈಗೂ ನಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋದ ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳ ಹನ್ನೆರಡನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅಹವಾ ನದಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟೆವು. ನಮ್ಮ ದೇವರ ಹಸ್ತವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಶತ್ರುವಿನ ಕೈಗೂ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡವರ ಕೈಗೂ ನಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Marathi पहिल्या महिन्याच्या द्वादशीस अहवा नदीपासून कूच करुन आम्ही यरुशलेमेचा मार्ग धरला. आमच्या देवाचा वरदहस्त आमच्यावर असल्यामुळे त्याने शत्रूपासून व वाटेत घात करण्यास टपून बसणाऱ्यांपासून आमचे रक्षण केले.

Oriya ଏହାପରେ ଆମ୍ଭମାନେ ୟିରୁଶାଲମକୁ ଯାତ୍ରାକରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଥମ ମାସର ଦ୍ଵାଦଶ ଦିନ ଅହବା ନଦୀ ନିକଟକୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲୁ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହାୟ ହେଲା। ଆଉ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ଶତ୍ରୁ ଓ ଓଗାଳି ବସିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତରୁ ସେ ଆମ୍ଭକୁ ଉଦ୍ଧାର କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਅਸੀਂ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਬਾਰਹਵੇਂ ਦਿਨ ਯਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲਈ ਅਹਵਾ ਦੀ ਨਦੀਓਂ ਵੂਚ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਹੱਥ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਨੂੰ ਵੈਰੀਆਂ ਅਤੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਘਾਤ ਲਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚਾਇਆ

T a m i l நா ங்க ள் எ று ச லே மு க்கு ப்போ க , மு த லா ம் மா த ம் பண்ணிரண்டாந்தேதியிலே, அகாவா நதியைவிட்டுப் பயணம் புறப்பட்டோம்; எங்கள் தேவனுடைய கரம் எங்களது, வழியிலே சத்துருவின் கைக்கும், பதிவிருக்கிறவர்களின் கைக்கும் எங்களைத் தப்புவித்தது.

వచనము 32

మేము యెరూషలేమునకు వచ్చి మూడుదినములు అక్కడ బసచేసితిమి.

Assamese তাৰ পাছত আমি যিৰুচালেম আহি পালোঁ, তাতে তিন দিন থাকিলোঁ।

Bengali এরপর আমরা জেরুশালেমে পৌঁছলাম। সেখানে তিন দিন বিশ্রাম নিলাম।

Gujarati અને આમ અમે યરુશાલેમ પહોંચ્યા પછી અમે ત્રણ દિવસ આરામ લીધો.

Hindi निदान हम यरुशलेम को पहुंचे और वहां तीन दिन रहे।

Kannada ನಾವು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಮೂರು ದಿವಸ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ತರುವಾಯ ನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆ ಬೆಳ್ಳಿಯೂ ಬಂಗಾರವೂ ಸಾಮಾನುಗಳೂ ನಮ್ಮ ದೇವರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯಾಜಕ ನಾಗಿರುವ ಊರೀಯನ ಮಗನಾದ ಮೆರೇಮೋತನ ಕೈಯಿಂದ ತೂಗಿಡಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam ಅಂತೂ ಏನೂ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಏನೂ ಆಗದೆ ಮೂರು ದಿನಗಳ ಮುನ್ನ ನಾವು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಹೊರಟೆವು.

Marathi आम्ही यरुशलेमेस पोहचून तेथे तीन दिवस राहिलो.

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହାଇଁ ସଂଘରେ ତିନିଦିନ ବିଶ୍ରାମ କଲୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਕੇ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਤਾਈ ਉੱਥੇ ਟਿੱਕੇ ਰਹੇ

Tamil நநாங்கள் எருசலேமுக்கு வந்தது, அங்கே மூன்றுநாள் இருந்தபின்பு,

వచనము 33

నాలుగవ దినమున వెండి బంగారములును పాత్రలును మా దేవుని మందిరమందు యాజకుడైన

ఊరియా కుమారుడైన మెరేమోతువేత తూనిక వేయబడెను. అతనితో కూడ ఫీనెహాసు కుమారుడైన

ఎలియాజరు ఉండెను; వీరితో లేవీయులైన యేషూవ కుమారుడైన యోజాబాదును బిన్నాయి

కుమారుడైన నోవద్యాయును కూడ నుండిరి.

Assamese চতুৰ্থ দিনা সেই ৰূপ, সোণ, আৰু বস্তুবোৰ জুখি আমাৰ ঈশ্বৰৰ গৃহত উৰিয়াৰ পুত্ৰ মৰেমোৎ পুৰোহিতৰ হাতত গতাই দিলোঁ। তেওঁৰ লগত পীনহচৰ পুত্ৰ ইলিয়াজৰ আছিল, যেচুৱাৰ পুত্ৰ যোজাবদ আৰু বিন্নহেৰ পুত্ৰ নোৱদিয়া, এওঁলোক লেবীয়া আছিল।

Bengali চতুৰ্থ দিন আমরা মন্দিরে গলাম এবং দুৰ্মূল্য বস্তুগুলি ওজন করে যাজক উরীয়েৰ পুত্ৰ মৱেমোতকে দিলাম। মৱেমোতের সঙ্গে পীনহসের পুত্ৰ ইলিয়াসের এবং য়েশূয়েৰ পুত্ৰ য়োষাবদ ও বিন্নয়িৰ পুত্ৰ নোয়দিয় নামে দুই লেবীয় ছিল।

Gujarati અને યાંથે દિવસે, યાજક ઊરિયાનો પુત્ર મરેમોથ, ફીનહાસનો પુત્ર એલઆચાર, યેથુઆનો પુત્ર યોઝાબાદ અને બિન્નઇનો પુત્ર નોઆધાએ યાંદી, સોનું અને બીજી કિંમતી વસ્તુઓનું અમારા દેવનાં મંદિરમાં વજન કર્યું.

Hindi फिर चौथे दिन वह चान्दी-सोना और पात्र हमारे परमेश्वर के भवन में ऊरीयाह के पुत्र मरेमोत याजक के हाथ में तौल कर दिए गए। और उसके संग पीनहास का पुत्र एलीआजर था, और उनके साथ येशू का पुत्र योजाबाद लेवीय और बिल्नूई का पुत्र नोअघाह लेवीय थे।

Kannada ಅವನ ಸಂಗಡ ಲೇವಿ ಯರಾದ ಫೀನೇಹಾಸನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾಜಾ ರನೂ ಯೇಷೂವನ ಮಗನಾದ ಯೋಜಾಬಾದನೂ ಬಿನ್ನೂಯ ಮಗನಾದ ನೋವದ್ಯನೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam నా లాం. డి వ నం. ణా నా లి ఆత్ర వా లు లు యుం. పాం నుం. లు పకరణాణ్ణం. నమ్మున్స దైవంఠింఠి ఆత్ర లయంఠింఠి లు లీయాపురోహింఠింఠి మకనాయ మెరెమోంఠింఠి కయ్ఠింఠి తుకొకొకొంఠింఠి; ఆవనోంఠింఠి కుంఠింఠి ఘీనానాంఠింఠి మకనాయ ఘలయంఠింఠిం. ఆవరోంఠింఠి కుంఠింఠి యెశువయంఠింఠి మకనాయ యోనాంబాం, బిన్నూవియంఠింఠి మకనాయ నోవద్యంబూ అంఠింఠి లేవ్యం. లుంబాయీంఠింఠి.

Marathi चौथ्या दिवशी ते सोनेरुपे व ती पात्रे आमच्या देवाच्या मंदिरात तोलून मरेमोथ बिन उरीया याजकाच्या हवाली केली; त्याच्याबरोबर एलाजार बिन फिनहास, योजाबाद बिन येशूवा आणि नोवद्या बिन बिन्दुई हे लेवी होते.

Oriya ଏହାପରେ ଚତୁର୍ଥଦିନ ସହେଁ ରୂପା ଓ ସୁନାପାତ୍ର ସକଳ ଆୟମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଚୋଲାୟାଇ ଉରିୟା ଯାଜକର ପୁତ୍ର ମରମୋଂର ହସ୍ତ ରେ ଦିଆଗଲା ଡାହା ସଙ୍ଗେ ପାନହସର ପୁତ୍ର ଏଲିୟାସର ଥିଲା ସମାନଙ୍କେ ସଙ୍ଗେ ଯଶୁଂର ପୁତ୍ର ଯୋଷାବଦ୍ ଓ ବିନ୍ଦୁୟିର ପୁତ୍ର ନୋୟଦିୟ ଏହି ଲବେଂୟମାନେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਚੌਥੇ ਦਿਨ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਤੋਲ ਕੇ ਉਰੀਯਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰੇਮੇਥ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਫੀਨਹਾਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਸੀ ਅਰ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਏਹ ਲੇਵੀ ਸਨ — ਯੇਸ਼ੂਆ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਜ਼ਾਬਾਦ ਅਰ ਬਿੰਦੂਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੋਅਦਯਾਹ

Tamil நாலாம் நாளிலே அந்த வெள்ளியும் பொன்னும் பணிமுட்டுகளும், எங்கள் தேவனுடைய ஆலயத்தில் ஆசாரியனாகிய உரியாவின் குமாரன் மெரேமேத்தின் கையிலும், பினெகாசின் குமாரன் எலையாசாரின் கையிலும், எல்லாவற்றிற்கும் இருந்த நிறையின்படி அதையும் நிறுத்து, ஒப்புவிக்கப்பட்டது; யெசுவாவின் குமாரன் யோசபாத்தும், பின்னூயின் குமாரன் நொவதிவும் என்கிற லேவியரும் அவர்களோடே கூட இருந்தார்கள்.

వచనము 34

సంఖ్య చొప్పునను ఎత్తు చొప్పునను అన్నిటిని సరిచూచిన తరువాత వాటి యెత్తు ఎంతైనది లెక్కలలో

వ్రాసిరి.

Assamese সকলোবোৰ গণনা কৰি আৰু জুখি গতাই দিয়া হ'ল; সেই সময়ত সকলোবোৰ বস্তুৰ জোখ লিখি থোৱা হ'ল।

Bengali আমরা সামগ্রীগুলি ওজন করে মোট ওজনের পরিমাণ নথিভুক্ত করেছিলাম।

Gujarati દરેક વસ્તુઓનું ગણીને વજન કરવામાં આવ્યું હતું અને તે સમયે સોના અને ચાંદીનું કુલ વજન નોંધી લેવાયું હતું.

Hindi वे सब वस्तुएं गिनी और तौली गई, और उनका तौल उसी समय लिखा गया।

Kannada ಆ ತೂಕದಷ್ಟೂ ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದರದರ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರವೂ ತೂಕದ ಪ್ರಕಾರವೂ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam എല്ലാം എണ്ണപ്രകാരവും തൂക്കപ്രകാരവും കൊടുത്തു; തൂക്കം ഒക്കെയും ആ സമയം തന്നെ എഴുതിവെച്ചു.

Marathi त्या सर्व वस्तू मोजून तोलल्या व त्या सर्व तोलाची त्या वेळी नोंद केली.

Oriya ସମଗ୍ର ଦ୍ରବ୍ୟ ଗଣା ଯାଇ ଓ ପରିମିତ ହାଇଁ ଦିଆଗଲା ଓ ସହେଁ ସମୟରେ ସହେଁସବୁର ଚୋଲ୍ୟା ଲଖାଗେଲା।

Punjabi ਸੱਤੇ ਵਸਤੂਆਂ ਨੂੰ ਗਿਣ ਕੇ ਤੇ ਤੇਲ ਕੇ ਪੂਰਾ ਤੇਲ ਓਸੇ ਵੇਲੇ ਲਿਖ ਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil அந்த நிறையெல்லாம் அக்காலத்தில் எழுதப்பட்டது.

వచనము 35

మరియు చెరలోనికి కొనిపోబడిన వారికి పుట్టి చెరనుండి విడుదలనొంది తిరిగి వచ్చినవారు ఇశ్రాయేలీయుల దేవునికి దహనబలులు అర్పించిరి. ఇశ్రాయేలీయులందరికొరకు పండ్రెండు ఎడ్లను తొంబదియారు పొట్టేళ్లను డెబ్బదియేడు గొట్టపిల్లలను, పాపపరిహారార్థబలిగా పండ్రెండు మేకపోతులను తెచ్చి అన్నిటిని దహనబలిగా యెహోవాకు అర్పించిరి.

Assamese বন্দীত্বৰ পৰা ঘূৰি অহা দেশান্তৰিত লোকসকলে ইশায়েলৰ ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্যে হোম বলি উৎসৰ্গ কৰিলে: ইশায়েলৰ বাবে বাৰটা ভতৰা গৰু, ছয়ানব্বৈটা মতা ছাগলী, সাতসত্তৰটা মেৰ-ছাগ পোৱালি, আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ বাবে বাৰটা মতা ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিলে। এই সকলোবোৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিয়া হোম-বলি।

Bengali এরপর, যে সব ইহুদীরা নির্বাসন থেকে ফিরে এসেছিল, তারা ইশায়েলের ঐশ্বৰকে হোমবলি নিবেদন করল। তারা ইশায়েলের মঞ্জলের জন্য 12 টি বৃষ, 96 টি মেষ, 77 টি মেষশাবক ও পাপমোচনের জন্য 12 টি পুরুষ ছাগলও বলিদান করল।

Gujarati ત્યારપછી જંઓ દેશવટેથી પાછા ફર્યા ત્તા, તેમણે આખા ઇસ્રાએલ તરફથી યત્રોવાને બાર બળદો અર્પણ કર્યા, 96 ઘેટાં, 77 ઘેટાંઓ દહનાર્પણ તરીકે, અને પાપાર્થર્પણ તરીકે બાર બકરા ધરાવ્યાં; તેઓએ આ બધું જ યત્રોવાને દહનાર્પણ રૂપે યઢાવ્યું.

Hindi जो बन्धुआई से आए थे, उन्होंने इस्राएल के परमेश्वर के लिये होमबलि चढ़ाए; अर्थात् समस्त इस्राएल के निमित्त बारह बछड़े, छियानवे मेढ़े और सतहत्तर मेम्मे और पापबलि के लिये बारह बकरे; यह सब यहोवा के लिये होमबलि था।

Kannada ಸೆರೆಯಿಂದ ಬಂದು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದ ಅವರ ಮಕ್ಕಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಿಗೆ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು. ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿ ಗೋಸ್ಕರ ಹನ್ನೆರಡು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ತೊಂಭತ್ತಾರು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಎಪ್ಪತ್ತೇಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ ಪಾಪ ಕಳೆಯುವದಕ್ಕಾಗಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮೇಕೆಯ ಹೋತಗ ಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದರು. ಇವೆಲ್ಲಾ ಕತ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿ ಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam പ്രവാസത്തിൽനിന്നു മടങ്ങിവന്ന പ്രവാസികൾ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തിന്നു ഹോമയാഗങ്ങൾക്കായിട്ടു എല്ലാ യിസ്രായേലിന്നും വേണ്ടി പന്ത്രണ്ടു കാളയെയും തൊണ്ണൂററു ആട്ടുകൊറ്റനെയും എഴുപത്തേഴു കുഞ്ഞാടിനെയും പാപയാഗത്തിനായിട്ടു പന്ത്രണ്ടു വെള്ളാട്ടുകൊറ്റനെയും അർപ്പിച്ചു; അതൊക്കെയും യഹോവെക്കു ഹോമയാഗം ആയിരുന്നു.

Marathi परदेशातील बंदिवासातून परत आलेल्यांनी इस्राएलाच्या देवाला होमबली अर्पण केले; त्यांनी सर्व इस्राएलासाठी पापार्पण म्हणून बारा गोष्टे, शहाण्णव एडके, सत्याहतर कोकरे व बारा बकरे अर्पण केले; ही सर्व परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमार्पणे होती.

Oriya ନିର୍ବାସନରୁ ଆଗତ ବନ୍ଦୀରୁ ସମସ୍ତଙ୍କର ସମସ୍ତ ଇଚ୍ଛାକୃତ ନିମନ୍ତେ ଇଚ୍ଛାକୃତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଦ୍ରାମବେଳି ରୂପେ 12 ବୃଷ, 96 ଅଶ୍ଵିନି ମଷେ, 77 ମଷେଶାବକ, ପାପାଥକ ବଳି ନିମନ୍ତେ 12 ଛାଗ ଉତ୍ସବ କଲେ। ଏହିସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଦ୍ରାମବେଳି ଥିଲା।

Punjabi ਅਸੀਰੀ ਤੋਂ ਮੁੜਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ। ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਬਾਰਾਂ ਵਹਿੜੇ ਤੇ ਛਿਆਨਵੇ ਛੱਤ੍ਰੇ ਤੇ ਸਤੱਤਰ ਲੇਲੇ ਅਤੇ ਪਾਪ ਬਲੀ ਦੇ ਲਈ ਬਾਰਾਂ ਬੱਕਰੇ। ਇਹ ਸਭ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਹੋਮਬਲੀ ਸੀ।

Tamil சிறைப்பட்டு மீண்டவர்கள் இஸ்ரவேலின் தேவனுக்குச் சர்வாங்க தகனபலிகளாக இஸ்ரவேல் அனைத்தினிமித்தம் பன்னிரண்டு காளைகளையும் தொண்ணூற்றாறு ஆட்டுக்கடாக்களையும், எழுபத்தேழு ஆட்டுக்குட்டிகளையும், பாவநிவாரணத்துக்காகப் பன்னிரண்டு வெள்ளாட்டுக்கடாக்களையும் பலியிட்டு அவையெல்லாம் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனபலியாகச் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 36

వారు రాజు యొక్క నిర్ణయములను రాజుయొక్క సేనాధిపతులకును నది యివతలనున్న

అధికారులకును అప్పగించిన తరువాత వీరు జనులకును దేవుని మందిరపు పనికిని సహాయము చేసిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে নদীৰ সিপাৰে থকা ৰাজপ্ৰতিনিধি আৰু ৰজাৰ উচ্চপদত থকা কৰ্মচাৰী সকলক ৰজাৰ আজ্ঞা পত্ৰ দিলে, আৰু তেওঁলোকে লোকসকলক আৰু ঈশ্বৰৰ গৃহত সহায় কৰিলে।

Bengali এরপর আমরা ফরাৎ নদীর পশ্চিম তীরস্থ প্রাদেশিক নেতাদের ও রাজ্যপালদের হাতে রাজার চিঠিটি তুলে দিলাম। তারপর এই সমস্ত নেতারা ইশায়েলের বাসিন্দা ও মন্দিরের সহায়তা করেন।

Gujarati રાજાનો હુકમ જ્ઞાત નદીની પશ્ચિમ તરફના સર્વ રાજ્યોમાં તેના સરદારોને તેમજ પ્રશાસકોને જણાવવામાં આવ્યો અને તે નેતાઓએ લોકોને અને દેવના મંદિરના કામમાં ઘણો જ સહકાર આપ્યો.

Hindi तब उन्होंने राजा की आज्ञाएं महानद के इस पार के अधिकारियों और अधिपतियों को दी; और उन्होंने इस्राएली लोगों और परमेश्वर के भवन के काम में सहायता की।

Kannada ಅವರು ಅರಸನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ನದಿಯ ಈಚೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅರಸನ ಅಧಿಪತಿಗಳಿಗೂ ಯಜಮಾನರಿಗೂ ಒಪ್ಪಿಸಿದರು. ಆಗ ಅವರ ಜನರಿಗೂ ದೇವರ ಆಲಯಕ್ಕೂ ಸಹಾಯಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവർ രാജാവിന്റെ ആജ്ഞാപത്രങ്ങൾ നദിക്കു ഇക്കര
രാജാവിന്റെ സംസ്ഥാനപതിമാർക്കും നാടുവാഴികൾക്കും കൊടുത്തു: അവർ
ജനത്തിനും ദൈവത്തിന്റെ ആലയത്തിനും വേണ്ടുന്ന സഹായം ചെയ്തു.

Marathi मग त्यांनी राजाचे फर्मान महानदाच्या पश्चिमेकडील प्रांतांवरील राजाचे मुतालिक व
प्रांताधिपती ह्यांना दिले; त्यांनी इस्राएल लोकांना देवाच्या मंदिराच्या कामी साहाय्य केले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ନଦୀ ସପୋରିସ୍ଥ ରାଜ ପ୍ରତିନିଧିମାନଙ୍କୁ ଓ ଦଶାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ରାଜାଜ୍ଞାପତ୍ର
ସମ୍ପାଦନା କଲେ। ତହିଁରେ ସମାନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହ କାର୍ଯ୍ୟରେ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਪਤਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਆਗਿਆਂ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਦਰਿਆਓਂ ਪਾਰ ਦੇ ਲਾਟਾਂ ਤੇ ਹਾਕਮਾਂ ਨੂੰ ਦੇ
ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸਹਾਰਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil பின்பு ராஜாவின சன்னதுகளை நதிக்கு இப்புறத்திலிருக்கிற ராஜாவின
தேசாதிபதிகளுக்கும் அதிகாரிகளுக்கும் ஒப்புவித்தார்கள்; அப்பொழுது அவர்கள்
ஜனங்களுக்கும் தேவனுடைய ஆலயத்துக்கும் உதவியாயிருந்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఈ సంగతులు సమాప్తమైన తరువాత పెద్దలు నాయొద్దకు వచ్చి ఇశ్రాయేలీయులును యాజకులును
 లేవీయులును, కనానీయులు హిత్తీయులు పెరిజ్జీయులు యెబూసీయులు అమ్మోనీయులు
 మోయాబీయులు ఐగుప్తీయులు అమోరీయులు అను దేశపు జనములలోనుండి తమ్మును తాము
 వేరుపరచుకొనక, వారు చేయు అసహ్యమైన కార్యములను తామే చేయుచు,

Assamese সেই সকলো কার্য যেতিয়া সমাপ্ত হ'ল, তেতিয়া কর্মচারীসকলে মোৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “ইস্রায়েল লোকসকলে, পুৰোহিতসকলে, আৰু লেবীয়াসকলে আন দেশীয় ঘিণলগীয়া কাৰ্য ত্যাগ কৰা নাই; যেনে কনানীয়া, হিত্তীয়া, পৰিজ্জীয়া, যিবুচীয়া, অশ্মোনীয়া, মোরাবীয়া, মিচৰীয়া, আৰু ইমোৰীয়া লোকসকলৰ অতিশয় ঘিণলগা কাৰ্যৰ পৰা নিজকে পৃথকে ৰখা নাই।

Bengali এসব হয়ে যাবার পর ইস্রায়েলীয় লোকদের নেতারা আমাকে এসে বললেন, “ইস্রা, ইস্রায়েলের লোকরা এখানে বসবাসকারী অন্যান্য ব্যক্তিদের থেকে নিজেদের পৃথক রেখে বাস করেনি।

Gujarati પરંતુ આ બધું પૂરું થયા પછી કેટલાક આગેવાનો મારી પાસે આવ્યા ને કહ્યું, “ઇસ્રાએલના લોકો, યાજકો અને લેવીઓએ પોતાની જાતને દેશમાં રહેતા વિદેશી લોકોથી જુદી પાડી નથી. તેઓએ કનનીઓ, હિત્તીઓ, પરિજ્ઞિઓ, યબૂસીઓ, આમ્મોનીઓ, મોઆબીઓ, મિસરવાસીઓ અને અમોરીઓના ઘૃણાપાત્ર રીત રિવાજો અને માગોર અપનાવ્યા છે.

Hindi जब ये काम हो चुके, तब हाकिम मेरे पास आकर कहने लगे, न तो इस्राएली लोग, न याजक, न लेवीय इस ओर के देशों के लोगों से अलग हुए; वरन उनके से, अर्थात कनानियों, हित्तियों, परिज्जियों, यबूसियों, अम्मोनियों, मोआबियों, मिस्रियों और एमोरियों के से घिनौने काम करते हैं।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಪ್ರಧಾನರು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೂ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ದೇಶಗಳ ಜನ ಗಳೊಳಗಿಂದ ತಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸದೆ ಕಾನಾನ್ಯರು, ಹಿತ್ತಿಯರು, ಪರಿಜ್ಜೀಯರು, ಯೆಬೂಸ್ಯರು, ಅಮ್ಮೋ ನ್ಯರು, ಮೋವಾಬ್ಯರು, ಐಗುಪ್ಪರು, ಅಮೋರಿಯರು ಇವರ ಅಸಹ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದಾರೆ.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം പ്രഭുക്കന്മാർ എന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: യിസ്രായേൽ ജനവും പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും ദേശനിവാസികളോടു വേർപെടാതെ കനാന്യർ, ഹിത്യർ, പെരിസ്യർ, യെബൂസ്യർ, അമ്മോന്യർ, മോവാബ്യർ, മിസ്രയീമ്യർ, അമോരിത്യർ എന്നിവരുടെ മ്ളേച്ഛതകളെ ചെയ്തുവരുന്നു.

Marathi ह्या सर्व गोष्टी झाल्यावर सरदार माझ्याकडे येऊन म्हणू लागले, “इस्राएल लोक, याजक व लेवी हे देशोदेशींच्या लोकांपासून निराळे राहत नाहीत; ते कनानी, हित्ती, परिज्जी, यबूसी, अम्मोनी, मवाबी, मिसरी व अमोरी ह्यांच्याप्रमाणेच असंगळ कृत्ये करतात.

Oriya ଏହିସବୁ କମ ସମାପ୍ତ ହେଲାପରେ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ମୁଖ୍ୟମାନେ ଆମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ ସମାନେ କହିଲେ, ଏଜ୍ରା, ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ଯାଜକମାନେ ଓ ଲବେୟମାନେ ଅନ୍ୟଦେଶୀ ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କଠାରୁ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ପୃଥକ ନ କରି ସମାନଙ୍କର ଅର୍ଥାତ୍ କିଶାନାୟ, ହିତ୍ତୀୟ, ପରିଷାୟ ଯିବୁଷାୟ, ଅମ୍ମୋନୀୟ, ମାୟୋବାୟ, ମିସ୍ରୀୟ ଓ ଇ ମାରୋୟମାନଙ୍କର ଘୃଣା ଯୋଗ୍ୟ କମ ଅନୁସାରେ କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਏਹ ਸਭ ਕੁਝ ਹੋ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਪਰਜਾ, ਜਾਜਕ ਤੇ ਲੇਵੀ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਤੋਂ ਅੱਡ ਨਹੀਂ ਰਹੇ ਹਨ ਪਰ ਕਨਾਨੀਆਂ, ਹਿੱਤੀਆਂ, ਫਰਿੱਜੀਆਂ, ਯਬੂਸੀਆਂ, ਅੰਮੋਨੀਆਂ, ਮੇਆਬੀਆਂ, ਮਿਸਰੀਆਂ ਤੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ

Tamil இவைகள் செய்து முடிந்தபின்பு, பிரபுக்கள் என்னிடத்தில் சேர்ந்து: இஸ்ரவேல் ஜனங்களும், ஆசாரியரும் லேவியரும் ஆகிய இவர்கள், கானானியர், ஏத்தியர் பெரிசியர், எபூசியர், அம்மோனியர், மோவாபியர், எகிப்தியர், அம்மோரியர் என்னும் இந்த தேசங்களின் ஜனங்களுக்கும், அவர்களுடைய அருவருப்புக்களுக்கும் விலகியிருக்கவில்லை.

వచనము 2

వారి కుమార్తెలను పెండ్లి చేసికొనుచు, తమ కుమారులకును తీసికొనుచు, పరిశుద్ధ సంతతిగా ఉండవలసిన తాము ఆ దేశపు జనులతో కలిసి కొనినవారైరి. ఈ అపరాధము చేసినవారిలో పెద్దలును అధికారులును నిజముగా ముఖ్యులైయుండిరని చెప్పిరి.

Assamese কাৰণ পবিত্ৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ কিছুমান ল'ৰা-ছোৱালীৰ বিবাহত এনেদৰে আন দেশৰ লোকসকলৰ সৈতে সশব্দ স্থাপন কৰে। এই অৱিশ্বাসী কাৰ্যত কৰ্মচাৰী আৰু মূখ্য লোকসকলে আগভাগ লয়।”

Bengali ইশ্রায়েলীযরা কনানীয, হিত্তীয়, পরিষীয়, যিবুষীয়, অম্মোনীয, মোয়াবীয়, মিশরীয় এবং ইমোরীয় প্রভৃতি অন্য জাতির লোকদের অসৎ কার্যকলাপে প্রভাবিত। এই ভাবে তারা অন্য বংশের সঙ্গে বিবাহসূত্রে আবদ্ধ হয়। ইশ্রায়েলীয় বিশেষ জন বলে গণ্য হবার কথা, কিন্তু এখন অন্তর্বিবাহের দরুণ তাদের অন্য জাতির সঙ্গে মিশ্রণ হয়েছে। ইশ্রায়েলের নেতৃবর্গ ও প্রশাসকরাই এই ধরণের বিয়ে করে অপরাপরদের কাছে দৃষ্টান্ত স্থাপন করেছে।”

Gujarati તેમણે આ લોકોની સ્ત્રીઓને પોતાની અને પોતાના પુત્રોની પત્ની તરીકે સ્વીકારી છે; આમ પવિત્ર લોકોની પ્રદેશના લોકો સાથે ભેળસેળ થઇ ગઇ છે. આ પાપ કરવાવાળામાં આગેવાનો અને અમલદારો જ પડેલા છે.”

Hindi क्योंकि उन्होंने उनकी बेटियों में से अपने और अपने बेटों के लिये स्त्रियां कर ली हैं; और पवित्र वंश इस ओर के देशों के लोगों में मिल गया है। वरन हाकिम और सरदार इस विश्वासघात में मुख्य हुए हैं।

Kannada ಏನಂದರೆ, ಅವರು ತಮಗೂ ತಮ್ಮ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಅವರ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡರು. ಆದಕಾರಣ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಂತಾನದವರು ಈ ದೇಶದ ಜನರ ಸಂಗಡ ಬೆರೆತುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ; ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಪ್ರಧಾನರ, ಅಧಿಕಾರಸ್ಥರ ಕೈ ಈ ಅಕೃತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവരുടെ പുത്രിമാരെ അവർ തങ്ങളുക്കും തങ്ങളുടെ പുത്രന്മാർക്കും ഭാര്യമാരായി എടുത്തതുകൊണ്ടു വിശുദ്ധസന്തതി ഭേശനിവാസികളോടു ഇടകലർന്നു പോയി; പ്രഭുക്കന്മാരുടെയും പ്രമാണികളുടെയും കൈതന്നെ ഈ അകൃത്യത്തിൽ ഒന്നാമതായിരിക്കുന്നു എന്നും പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी आपणांस व आपल्या पुत्रांस त्यांच्या कन्या केल्या आहेत; पवित्र बीज देशोदेशीच्या लोकांत मिसळून गेले आहे; सरदार व शास्ते ह्यांचा हात ह्या पातकात प्रमुख आहे.”

Oriya ସମାଜେ ଥାପଣାମାନଙ୍କ ଓ ଥାପଣାମାନଙ୍କ ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସମାଜକୋର କନ୍ୟାଗଣଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିଅଛନ୍ତି। ଏହିପରି ପବିତ୍ରତ୍ଵର ଅନ୍ୟଦେଶ ରେ ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଥାପଣାମାନଙ୍କୁ ମିଶ୍ରିତ କରିଅଛନ୍ତି। ଏହି ଅପରାଧ ରେ ଅପପତି ଓ ଶାସନକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତ ପ୍ରଧାନ ଦ୍ଵାଇଅଛି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਵਿਆਹ ਲਈਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅੰਸ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਵਿੱਚ ਰਲ ਮਿਲ ਗਈ ਹੈ ਅਤੇ ਏਸ ਬੇਈਮਾਨੀ ਵਿੱਚ ਸਰਦਾਰਾਂ ਤੇ ਹਾਕਮਾਂ ਦਾ ਹੱਥ ਅੱਗੇ ਹੈ

Tamil எப்படியென்றால், அவர்களுடைய குமாரத்திகளிலே தங்களுக்கும் தங்கள் குமாரருக்கும் பெண்களைக் கொண்டார்கள்; இப்படியே பரிசுத்தவித்து தேசங்களின் ஜனங்களோடே கலந்துபோயிற்று; பிரபுக்களின் கையும், அதிகாரிகளின் கையும், இந்தக் குற்றத்தில் முந்தினதாயிருக்கிறது என்றார்கள்.

వచనము 3

నేను ఈ సంగతి విని నా వస్త్రమును పై దుప్పటిని చింపుకొని, నా తల వెండ్రుకలను నా గడ్డపు

వెండ్రుకలను పెరికి వేసికొని విభ్రాంతిపడి కూర్చుంటిని.

Assamese মই এই কথা শুনি মোৰ কাপোৰ আৰু চোলা ফালিলোঁ, আৰু মোৰ মূৰৰ চুলি ও দাঢ়ি ছিঙি যোৱাকৈ টানিলোঁ। তাৰ পাছত লাজত বহি পৰিলোঁ।

Bengali আমি যখন একথা জানতে পারলাম, তখন দুঃখ প্রকাশ করবার জন্য আমি আমার পোশাক, চুল, দাড়ি ছিঁড়ে ফেললাম, এবং বিষণ্ণ ও অভ্যস্ত শ্রুতি হয়ে বসে পড়লাম।

Gujarati મેં જ્યારે આ સાંભળ્યું ત્યારે મેં મારાં વસ્ત્ર ફાડ્યાં, મારા માથાના તથા દાઢીના વાળ ખેંચી કાઢ્યાં અને હું અતિશય સ્તબ્ધ થઇ બેસી ગયો.

Hindi यह बात सुन कर मैं ने अपने वस्त्र और बागे को फाड़ा, और अपने सिर और दाढ़ी के बाल नोचे, और विस्मित हो कर बैठा रहा।

Kannada ನಾನು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ನನ್ನ ವಸ್ತ್ರವನ್ನೂ ನನ್ನ ನಿಲುವಂಗಿಯನ್ನೂ ಹರಿದು ನನ್ನ ತಲೆಯ ಮತ್ತು ಗಡ್ಡದ ಕೂದಲನ್ನು ಕಿತ್ತು ಭ್ರಮೆಗೊಂಡು ಕುಳಿತಿದ್ದೆನು.

Malayalam ഈ വർത്തമാനം കേട്ടപ്പോൾ ഞാൻ എന്റെ വസ്ത്രവും മേലങ്കിയും കീറി എന്റെ തലയിലും താടിയിലുമുള്ള രോമം വലിച്ചു പറിച്ച് സ്തംഭിച്ചു കൂത്തിയിരുന്നു.

Marathi हे मी ऐकले तेव्हा मी आपली वस्त्रे व झगा फाडून आपल्या डोक्याचे व दाढीचे केस तोडले व चिंताक्रांत होऊन खाली बसलो.

Oriya ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ଏହିକଥା ଶୁଣିଲି ମୁଁ ମାରେ ବସ୍ତ୍ର ଓ ଗୁଣ୍ଠା ଚିରି ନିଜ ମସ୍ତକ ଓ ଦାଢ଼ିର କେଶ ଖୋରକରି ଚିତ୍ତ ହାଇଁ ବସିଲି।

Punjabi ਜਦ ਮੈਂ ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਬਸਤ੍ਰ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਚਾਦਰ ਪਾੜ ਛੱਡੀ ਅਤੇ ਸਿਰ ਤੇ ਦਾਹੜੀ ਦੇ ਬਾਲ ਪੁੱਟ ਸੁੱਟੇ ਅਰ ਨਿਮੁਝਾਣਾ ਹੋ ਕੇ ਬੈਠ ਗਿਆ

Tamil இந்த வர்த்தமானத்தை நான் கேட்டபொழுது, என் வஸ்திரத்தையும் என் சால்வையையும் நான் கிழித்து, என் தலையிலும் என் தாடியிலுமுள்ள மயிரைப் பிடுங்கித் திகைத்தவனாய் உட்கார்ந்திருந்தேன்.

వచనము 4

చెరపట్టబడినవారి ఆపరాధమును చూచి, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుని మాటకు భయపడిన వారందరును

నాయొద్దకు కూడి వచ్చిరి. నేను విభ్రాంతిపడి సాయంత్రపు అర్పణ వేళవరకు కూర్చుంటిని.

Assamese অবিশ্বাসী কাৰ্যৰ বিষয়ে ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰে কোৱা কথাত যিসকল লোক ভয়ত কঁপিছিল তেওঁলোকে মই গধূলিৰ বলিদানৰ সময়লৈকে বহি থকা ঠাইত গোট খালে।

Bengali তখন ধৰ্মভীৰু সমস্ত ব্যক্তি ভয়ে কাঁপতে শুরু করল। ওরা ভয় পেয়েছিল কারণ বন্দীদশা থেকে মুক্তিলাভ করে যেসব ইহুদীরা ফিরে এসেছিল, তারা ঈশ্বরের প্রতি অনুগত ছিল না। ক্ষুধা ও বিমূঢ় অবস্থায় আমি বৈকালিক উত্সর্গ অনুষ্ঠান পর্যন্ত বসে থাকলাম। ওই সমস্ত ব্যক্তির আামার চারপাশে জড়ো হল।

Gujarati આ સમયે બંદીવાસવાળાઓના પાપને લીધે ઇસ્રાએલના દેવના વચનોથી જંઓ ધૂજતા હતા. તે સર્વ મારી પાસે ભેગા થયા; સાંજના અર્પણ સુધી હું સ્તબ્ધ થઇને બેસી રહ્યો.

Hindi तब जितने लोग इस्राएल के परमेश्वर के वचन सुनकर बन्धुआई से आए हुए लोगों के विश्वासघात के कारण थरथराते थे, सब मेरे पास इकट्ठे हुए, और मैं सांझ की भेंट के समय तक विस्मित हो कर बैठा रहा।

Kannada ಆಗ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟು ತಿರುಗಿ ಬಂದವರ ಅಪರಾಧಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ಹೆದರಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿ ಬಂದರು. ಆದರೆ ನಾನು ಸಾಯಂಕಾಲದ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವ ವರೆಗೆ ಭ್ರಮೆಗೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದೆನು;

Malayalam പ്രവാസി കളുടെ അകൃത്യം നിമിത്തം യിസ്രായേലിൻ ദൈവത്തിന്റെ വചനത്തിങ്കൽ വിറക്കുന്നവരൊക്കെയും എന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടി; എന്നാൽ ഞാൻ സന്ധ്യായാഗംവരെ സ്തംഭിച്ചു കൂത്തിയിരുന്നു.

Marathi मग बंदिवासातून आलेल्या लोकांच्या पातकांसंबंधाने देवाचे वचन ऐकून ज्या लोकांचा थरकाप झाला, ते सगळे माझ्याजवळ जमा झाले, व मी संध्याकाळच्या अर्पणसमयापर्यंत चिंताक्रांत होऊन बसलो.

Oriya ସେତବେଳେ ନିର୍ବାସିତ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ପାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ରେ କମ୍ପିତ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ମାରେ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ। ମୁଁ ସନ୍ଧ୍ୟାକାଳୀନ ବଳିଦାନ ସମୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ମାରେ ଗୁରୁପରେ ସମାପନେ ଏକତ୍ରୀତ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆତ୍ମାତ ପାଇ ବସିଲି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੋਂ ਕੰਬਦੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਸੀਰਾਂ ਦੀ ਬੇ ਈਮਾਨੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਇੱਕਠੇ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਮੈਂ ਸੰਝ ਦੀ ਬਲੀ ਦੇ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਤੀਕ ਨਿਮੂਝਾਣਾ ਬੈਠਾ ਰਿਹਾ

Tamil அப்பொழுது சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்களுடைய குற்றத்தினிமித்தம் இஸ்ரவேலுடைய தேவனின் வார்த்தைகளுக்கு நடுங்குகிற யாவரும், என்னோடே கூடிக்கொண்டார்கள்; நானோ அந்திப்பலி செல்லுத்தப்படுமட்டும் திகைத்தவனாய் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தேன்.

వచనము 5

సాయంత్రపు అర్పణ వేళను శ్రమ తీరగా నేను లేచి, నా వస్త్రమును పై దుప్పటిని చింపుకొని

మోకాళ్లమీద పడి, నా దేవుడైన యెహోవాతట్టుచేతులెత్తి ం

Assamese কিন্তু গধূলিৰ বলিদানৰ সময়ত, মই লজ্জিত অৱস্থাৰ পৰা ফটা কাপোৰ আৰু চোলাৰ সৈতে থিয় হৈ মোৰ হাত ওপৰ কৰি ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত আঁঠুকাঢ়িলোঁ।

Bengali আমি যতক্ষণ ওখানে বসেছিলাম, নিজেকে যতদূর সম্ভব লজ্জিত দেখাতে চেষ্টা করছিলাম। এরপর বৈকালিক প্রার্থনার সময় আমি উঠে দাঁড়িলাম। নোংরা ও ছেঁড়া পরিধেয় সহ আমি হাঁটু গেড়ে বসে, দুহাত প্রসারিত করে আমার

Gujarati સાંજના અર્પણનો સમય થતાં હું શોકમગ્ન થઇને બેઠો હતો ત્યાંથી ઊઠ્યો અને મારાં ફાટેલા ઝલ્લા અને ઉપરણાં સાથે જ ઘૂંટણિયે પડી, મારા દેવ યહોવા તરફ હાથ લંબાવી હું બોલ્યો,

Hindi परन्तु सांझ की भेंट के समय मैं वस्त्र और बागा फाड़े हुए उपवास की दशा में उठा, फिर घुटनों के बल झुका, और अपने हाथ अपने परमेश्वर यहोवा की ओर फैला कर कहा,

Kannada ಆದರೆ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಬಲಿಯನ್ನಪಿ ಸುವಾಗ ನಾನು ನನ್ನ ಭಾರದಿಂದಿದ್ದು ನನ್ನ ವಸ್ತ್ರವನ್ನೂ ನನ್ನ ನಿಲುವಂಗಿ ಯನ್ನೂ ಹರಿದುಕೊಂಡವನಾಗಿ ನನ್ನ ಮೂಣಕಾಲು ಗಳನ್ನೂ ನನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನೂ ನನ್ನ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಚಾಚಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam സന്ധ്യായാഗത്തിന്റെ സമയത്തു ഞാൻ എന്റെ ആത്മതപനം വിട്ടു എഴുന്നേറ്റു കീറിയ വസ്ത്രത്തോടും മേലങ്കിയോടും കൂടെ മൂട്ടുകുത്തി എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിങ്കലേക്കു കൈ മലർത്തി പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ:

Marathi उपोषण केलेला, वस्त्र व झगा फाडलेला, अशा स्थितीत मी संध्याकाळच्या अर्पणसमयी उठलो आणि गुडघे टेकून माझा देव परमेश्वर ह्याच्यापुढे आपले हात पसरून म्हणालो,

Oriya ସନ୍ଧ୍ୟାକାଳୀନ ବଳିଦାନ ସମୟରେ ମୁଁ ଉଠିଲି। ମାଂସ ଦେହରେ ଚିରାବସ୍ତ୍ର ଓ ଗୁଣ୍ଠା ଥିଲା। ମୁଁ ମାରେଆଣ୍ଡୁ ମାଡ଼ି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଗେ ହସ୍ତ ବିସ୍ତାର କରି କହିଲି,

Punjabi ਸੰਝ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਵਰਤ ਤੋਂ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤ੍ਰ ਤੇ ਆਪਣੀ ਚਾਦਰ ਪਾੜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਗੋਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਝੁੱਕਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਅੱਡੇ

Tamil அந்திப்பலி நேரத்திலே நான் தூக்கத்தோடே எழுந்தது, கிழித்துக்கொண்ட வஸ்திரத்தோடும் சால்வையோடும் முழங்காற்படியிட்டு, என்னைகளை என் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு நேராக விரித்து:

వచనము 6

నా దేవా నా దేవా, నా ముఖము నీ వైపు ఎత్తి కొనుటకు సిగ్గుపడి ఖిన్నుడనై యున్నాను. మా దోషములు

మా తలలకు పైగా హెచ్చియున్నవి, మా అపరాధము ఆకాశమంత యెత్తుగా పెరిగియున్నది.

Assamese মই কলৌঁ, “হে মোৰ ঈশ্বৰ, মই আপোনাৰ সন্মুখত মুখ তুলিবলৈ অতি লজ্জিত আৰু দুখিত হৈছোঁ। কিয়নো আমাৰ অপৰাধবোৰ বৃদ্ধি পাই সীমা চৰাই গৈছে, আৰু আমাৰ দোষবোৰ বাঢ়ি গৈ আকাশ স্পৰ্শ কৰিছে।

Bengali প্রভু ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করে বললাম: হে আমার ঈশ্বৰ, তোমার দিকে ফিরে তাকাতেও আমি লজ্জা বোধ করছি। আমি লজ্জিত কারণ আমাদের পাপকর্ম আমাদের মাথা ছাড়িয়ে গেছে। আমাদের অপরাধ স্বৰ্গ পর্যন্ত পৌঁছেছে।

Gujarati “હે મારા દેવ મારી નામોશીનો પાર નથી. તારી સામે જોતાં પણ મને શરમ આવે છે. અમારાં પાપોનો ઢગલો અમારાં માથાથી પણ ઊંચો થઈ ગયો છે અને અમારા અપરાધ ઠેઠ ઊંચા આકાશને અડે છે.

Hindi हे मेरे परमेश्वर! मुझे तेरी ओर अपना मुंह उठाते लाज आती है, और हे मेरे परमेश्वर! मेरा मुंह काला है; क्योंकि हम लोगों के अधर्म के काम हमारे सिर पर बढ़ गए हैं, और हमारा दोष बढ़ते बढ़ते आकाश तक पहुंचा है

Kannada ನನ್ನ ದೇವರೇ, ನಾನು ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಎತ್ತುವಹಾಗೆ ಲಜ್ಜೆಯಿಂದ ನಾಚಿಕೆಪಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ದೇವರೇ, ನಮ್ಮ ಅಕ್ರಮಗಳು ನಮ್ಮ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚಿದವು; ನಮ್ಮ ಅಪರಾಧವು ಆಕಾಶದ ಪರ್ಯಂತರ ಬೆಳೆಯಿತು.

Malayalam എന്റെ ദൈവമേ, ഞാൻ എന്റെ മുഖം എന്റെ ദൈവമായ നിങ്കലേക്കു ഉയർത്തുവാൻ ലജ്ജിച്ചു നാനിച്ചിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ അക്രമങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ തലക്കുമീതെ പെരുകി കവിഞ്ഞിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കുറ്റം ആകാശത്തോളം വളർന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi “हे माझ्या देवा, मला लाज वाटते. मला तुझ्यापुढे तोंड वर करण्यास शरम वाटते, कारण आमचे अपराध वाढून आमच्या डोक्यावरून गेले आहेत व आमचे दोष वाढून गगनास जाऊन पोहचले आहेत.

Oriya ଶୁଣ ମାତ୍ର ଯତ୍ନେଶ୍ଵର,

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੈਂ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਤੇਰੀ ਵੱਲ ਚੁੱਕਣ ਤੋਂ, ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੈਂ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੇ ਅਪਰਾਧ ਸਾਡੇ ਸਿਰ ਦੇ ਉੱਪਰ ਤੋਂ ਵੀ ਵੱਧ ਗਏ ਹਨ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਬਦਕਾਰੀਆਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਪੁੱਜ ਗਈਆਂ ਹਨ!

Tamil என் தேவனே, நான் என் முகத்தை என் தேவனாகிய உமக்கு முன்பாக ஏறெடுக்க வெட்கிக் கலங்குகிறேன்; எங்கள் அக்கிரமங்கள் எங்கள் தலைக்கு மேலாகப் பெருகிற்று; எங்கள் குற்றம் வானபரியந்தம் வளர்ந்துபோயிற்று.

వచనము 7

మా పితరుల దినములు మొదలుకొని నేటివరకు మేము మిక్కిలి అపరాధులము; మా దోషములనుబట్టి

మేమును మా రాజులును మా యాజకులును అన్యదేశముల రాజుల వశమునకును ఖడ్గమునకును

చెరకును దోషునకును నేటిదినమున నున్నట్లు అప్పగింపబడుటచేత మిగుల సిగ్గునొందినవారమైతిమి.

Assamese আমাৰ পুৰ্ব-পুৰুষৰ দিনৰে পৰা আজি পর্যন্ত আমি অতিদোষী হৈ আছোঁ। আমাৰ নানা অপৰাধৰ কাৰণে আমাক, আমাৰ বজাসকলক, আৰু আমাৰ পুৰোহিতসকলক

এই পৃথিবীর বজাসকলে তেওঁলোকৰ তৰোৱালেৰে বন্দীত্ব লৈ নি আমাক লুটদ্বাৰ দৰে কৰিলে আৰু আমাৰ মূখ বিৱৰ্ণ হ'বলৈ শোধাই দিলে।

Bengali আমাদের পূর্বপুরুষদের সময় থেকে শুরু করে আজ পর্যন্ত আমরা বহু পাপে পাপী। আমাদের পাপের জন্য আমাদের রাজাদের, যাজকদের এবং আমাদের শাস্তিভোগ করতে হয়েছে। বিভিন্ন বিদেশী শাসক আমাদের লুণ্ঠ করে আমাদের বন্দী করে নিয়ে গিয়েছে। ঐ বিদেশী আক্রমণকারীরা আমাদের সম্পদ লুণ্ঠ করেছে। আজ পর্যন্ত সেই একই পুরানো ঘটনা ঘটে চলেছে।

Gujarati અમારા પિતૃઓના સમયથી અમે ઘણા અપરાધ કર્યા છે; અમે અમારા રાજા તથા અમારા યાજકોએ અમારા પાપોને કારણે અમારી જાતને અન્ય દેશોના રાજાઓને ઉપાલે કરી દીધી છે અને અમે તરવારને, બંદીવાસને, લૂંટફાટને અને બેઆબરૂને વશ થયા છીએ અને અમને અપમાનિત કરવામાં આવ્યા છે. આજે અમે એ જ બેહાલ દશામાં છીએ.

Hindi अपने पुरखाओं के दिनों से ले कर आज के दिन तक हम बड़े दोषी हैं, और अपने अधर्म के कामों के कारण हम अपने राजाओं और याजकों समेत देश देश के राजाओं के हाथ में किए गए कि तलवार, बन्धुआई, लूटे जाने, और मुंह काला हो जाने की विपत्तियों में पड़ें जैसे कि आज हमारी दशा है।

Kannada ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ದಿವಸಗಳು ಮೊದಲುಗೂ ಂಡು ಈ ದಿವಸದ ವರೆಗೆ ದೊಡ್ಡ ಅಪರಾಧಕ್ಕೊಳಗಾಗಿದ್ದೇವೆ. ಇಂದಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ನಾವು ಈ ದೇಶಗಳ ಅರಸುಗಳ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಅಕ್ರಮಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ನಾವೂ ನಮ್ಮ ಅರಸುಗಳೂ ನಮ್ಮ ಯಾಜಕರೂ ಕತ್ತಿಗೂ ಸೆರೆಗೂ ಕೊಳ್ಳೆಗೂ ನಾಚಿಕೆಗೂ ಗುರಿಯಾಗಿದ್ದೇವೆ

Malayalam ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ കാലംമുതൽ ഇന്നുവരെയും ഞങ്ങൾ വലിയ കുറ്റക്കാരായിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ അകൃത്യങ്ങൾനിമിത്തം ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ രാജാക്കന്മാരും പൂരോഹിതന്മാരും ഇന്നുള്ളതുപോലെ വിദേശരാജാക്കന്മാരുടെ കയ്യിൽ വാളിന്നും പ്രവാസത്തിന്നും കവർച്ചയ്ക്കും അപമാനത്തിന്നും ഏല്പിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi आमच्या पूर्वजांच्या काळापासून आजपर्यंत आम्ही अतिशय अपराधी आहोत; आणि आमच्या अधर्मांमुळे आम्ही, आमचे राजे व आमचे याजक अनेक देशांच्या राजांच्या हाती सापडून तलवार, बंदिवास, लुटालूट व लोकलज्जा अशा विपत्तीत पडलो आहोत; आज आमची स्थिती अशीच आहे.

Oriya ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣର ସମୟରୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନେ ଅତିଶୟ ଦୋଷୀ ହୋଇଅଛୁ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ପାଇଁ ଆଜିର ନ୍ୟାୟ ଆମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ରାଜଗଣ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯାଜକଗଣ ନାନା ଦେଶୀୟ ରାଜଗଣ ହସ୍ତ ରେ, ଖଡ୍ଗ ରେ, ବନ୍ଦୀତ୍ଵ ରେ ଓ ଅପମାନିତ ହବେ ପାଇଁ ସମର୍ପିତ ହୋଇଅଛୁ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਪਿਓ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਅਸੀਂ ਵੱਡੀ ਬਦਕਾਰੀ ਵਿੱਚ ਰਹੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅਪਰਾਧਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਸੀਂ ਤੇ ਸਾਡੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਸਾਡੇ ਜਾਜਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇਸਾਂ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ

ਤਲਵਾਰ ਲਈ, ਅਸੀਰੀ ਲਈ, ਲੁੱਟਣ ਲਈ ਅਤੇ ਸ਼ਰਮ ਨਾਲ ਮੂੰਹ ਦੀ ਝੁਲਸ ਲਈ ਹਵਾਲੇ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਾਂ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ

Tamil எங்கள் பிதாக்களின் நாட்கள்முதல் இந்நாள்மட்டும் நாங்கள் பெரிய குற்றத்துக்கு உள்ளாயிருக்கிறோம், எங்கள் அக்கிரமங்களினிமித்தம் நாங்களும், எங்கள் ராஜாக்களும், எங்கள் ஆசாரியர்களும், இந்நாளிலிருக்கிறதுபோல, அந்நியதேச ராஜாக்களின் கையிலே, பட்டயத்துக்கும், சிறையிருப்புக்கும், கொள்ளைக்கும், வெட்கத்துக்கும் ஒப்புக்கொடுக்கப்பட்டோம்.

వచనము 8

అయితే ఇప్పుడు మా దేవుడు మా నేత్రములకు వెలుగిచ్చి, మా దాస్యములో మమ్మును కొంచెము తెప్పరిల్లజేయునట్లుగాను, మాలో ఒక శేషము ఉండనిచ్చినట్లుగాను, తన పరిశుద్ధస్థలమందు మమ్మును స్థిరపరచునట్లుగాను, మా దేవుడైన యెహోవా కొంతమట్టుకు మాయెడల దయచూపియున్నాడు.

Assamese তথাপিও এতিয়া কিছু সময়ৰ কাৰণে, আমাৰ কিছুমান জীৱিত লোকৰ ওপৰত ঈশ্বৰৰ যিহোৱাৰ অনুগ্রহ অৱস্থিত হ'ল আৰু তেওঁৰ পবিত্ৰ স্থানত নিৰাপদে আমাৰ ভৰি স্থিৰ কৰিলে। ঈশ্বৰে আমাৰ চকু দিষ্টিময় কৰা বাবে আৰু আমাক বন্দীত্বৰ পৰা অলপ সকাহ দিয়াৰ কাৰণে এই সকলো হ'ল।

Bengali কিন্তু এখন অল্প সময়ের জন্য তুমি আমাদের প্রতি দয়া প্রদর্শন করেছ। তুমি আমাদের বন্দী ব্যক্তিদের মধ্যে থেকে কয়েক জনকে এই পবিত্রস্থানে এসে বাস করার সুযোগ করে দিয়েছ। প্রভু, তুমি আমাদের দাসত্ব থেকে এক নতুন জীবন দান করেছ।

Gujarati ਪਰੰਤੂ ਟੁੰਡਾ ਸਮਥ ਮਾਟੇ ਟਮੇ, ਅਮਾਰਾ ਏਏ ਅਮਾਰਾ ਪਰ ਕੁਪਾ ਕਰੀਨੇ ਅਮਾਰਾਮਾਂਥੀ ਕੇਟਲਾਂਕਨੇ ਠੇਗਾਰੀ ਲੀਠਾ ਏ ਅਨੇ ਆ ਪਵਿਤ੍ਰ ਭੂਮਿਮਾਂ ਅਮਨੇ ਆਸ਼੍ਰਯਸਥਾਨ ਆਪ੍ਯੁ ਏ. ਟਮੇ ਅਮਾਰੀ ਆਂਯੋਮਾਂ ਠੇਞ ਆਪ੍ਯੁ ਏ ਅਨੇ ਅਮਾਰੀ ਗੁਲਾਮ ਏਸ਼ਾਮਾਂ ਟਮੇ ਅਮਾਰਾਮਾਂ ਨਵਾ ਪ੍ਰਾਠ ਪੂਰ੍ਯਾ ਏ:

Hindi और अब थोड़े दिन से हमारे परमेश्वर यहोवा का अनुग्रह हम पर हुआ है, कि हम में से कोई कोई बच निकले, और हम को उसके पवित्र स्थान में एक खूंटी मिले, और हमारा परमेश्वर हमारी आंखों में ज्योति आने दे, और दासत्व में हम को कुछ विश्रान्ति मिले।

Kannada ಈಗ ನಮ್ಮ ದೇವರು, ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕಳೆಗೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಮ್ಮ ದಾಸತ್ವದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಉಜ್ಜೀವಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಮಗಾಗಿ ಜನಶೇಷವನ್ನು ಉಳಿಸಿ ತನ್ನ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಮೊಳೆಯನ್ನು ಕೊಡುವದಕ್ಕೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ನಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರುವ ಕತ ನಿಂದ ನಮಗೆ ದಯವು ದೊರಕಿತು.

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਗੁਲਾਮ ਹਾਂ ਪਰ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੀ ਗੁਲਾਮੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਾਡੀ ਵੱਲ ਆਪਣੀ ਦਯਾ ਨੂੰ ਵਧਾਇਆ ਕਿ ਸਾਨੂੰ ਤਾਜ਼ੀ ਜਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ੇ ਭਈ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਉਸਾਰੀਏ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰਾਨਿਆਂ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰੀਏ ਕਿ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਓਟ ਦੇਵੇ

Tamil நான் அடிமைகளாயிருந்தேன்; ஆனால் எங்கள் அடிமைத்தனத்திலே எங்கள் தேவன் எங்களைக் கைவிடாமல் எங்களுக்கு உயிர்கொடுக்கவும்; நாங்கள் எங்கள் தேவனுடைய ஆலயத்தை எடுப்பித்து, பாழாய்ப்போன அதைப் புதுப்பிக்கும்படிக்கும் எங்களுக்கு யூதாவிலும் எருசலேமிலும் ஒரு வேலையைக் கட்டளையிடும்படிக்கும், பெர்சியாவின் ராஜாக்கள் சமூகத்தில் எங்களுக்குத் தயைகிடைக்கச்செய்தார்.

వచనము 10

మా దేవా, యింత కృపనొందిన తరువాత మేమేమి చెప్పగలము? నిజముగా ప్రవక్తలైన నీ

దాసులద్వారా నీవిచ్చిన ఆజ్ఞలను మేము అనుసరింపకపోతిమి గదా.

Assamese এতিয়া হে আমাৰ ঐশ্বৰ, ইয়াৰ পাছত আমি কি কব পাৰোঁ? কাৰণ আমি আপোনাৰ আজাবোৰ এতিয়াও পাহৰি আছোঁ।

Bengali হে ঐশ্বর, তোমাকে আমরা আর কি বলতে পারি? আমরা আবার তোমার প্রতি অবাধ্য হয়েছি।

Gujarati હવે, હે અમારા દેવ, અમે તમને શું કહીએ? કારણકે અમે ફરીથી તમારી આજ્ઞાઓ પાળી નથી અને તમારાથી દૂર ભટકી ગયા છીએ.

Hindi और अब हे हमारे परमेश्वर इसके बाद हम क्या कहें, यही कि हम ने तेरी उन आज्ञाओं को तोड़ दिया है,

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ನನ್ನ ದೇವರೇ, ಇದರ ತರುವಾಯ ನಾವು ಏನು ಹೇಳೋಣ? ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಾಂತರ ನೀನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ತೊರೆದಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ, ഇതിന്നു ഞങ്ങൾ എന്തുപകാരം പറയേണ്ടു?

Marathi तर आता हे आमच्या देवा, असे असता आम्ही काय बोलणार? आम्ही तुझ्या आज्ञा मोडल्या आहेत.

Oriya ଏବେ ହେ ଆମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର, ଏହାପରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର କ'ଣ କରିବା ଉଚିତ୍? ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଆଜ୍ଞାକୁ ଉପେକ୍ଷା କରିଛୁ!

Marathi तू आपले सेवक जे संदेष्टे त्यांच्या द्वारे दिलेल्या आज्ञा आम्ही मोडल्या आहेत; तू सांगितले होते की, 'जो देश ताब्यात घेण्यास तुम्ही जात आहात तो देश देशोदेशींच्या लोकांच्या अशुद्धतेमुळे व अमंगळ कृतींमुळे अशुद्ध झाला आहे; त्यांनी तो देश ह्या टोकापासून त्या टोकापर्यंत आपल्या अशुद्धतेने भरून टाकला आहे;

Oriya ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱୁକ୍ତାଗଣ ଦ୍ୱାରା ଆଜ୍ଞାକରି କହିଥିଲ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଯାଉଅଛା ତାହା ଅନ୍ୟ ଦେଶ ଗୋଷ୍ଠୀଯମାନଙ୍କ ଅଗୌର ଦ୍ୱାରା ଅଶୁଚି ଦେଶ ହାଇଅଛି। ସମାନଙ୍କର ଘୃଣାୟୋଗ୍ୟ କମ ଦେଶକୁ ଏକ ସାମାନ୍ୟ ଅନ୍ୟ ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କେ ପାପରେ ପରିପୁଣ୍ଣ କରିଅଛି।

Punjabi ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਤੈਂ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਧਰਤੀ ਜਿਹਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਲੈਣ ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਉਹ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਦਿਆਂ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮਾਂ ਤੋਂ ਇੱਕ ਨਾਪਾਕ ਧਰਤੀ ਹੈ ਜਿਹਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਏਸ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਉਸ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕਰਕੇ ਭਰ ਛੱਡਿਆ ਹੈ

Tamil நீங்கள் சுதந்தரிக்കிறதற்கு உட்பிரவேசிக்കும் தேசமானது, தேசாதேசங்களுடைய ஜனங்களின் அசங்கியத்தினாலும், அவர்கள் அதை ஒரு முனைதொடங்கி மறுமுனைமட்டும் நிறையப்பண்ணின அவர்களுடைய அருவருப்புகளினாலும் அவர்களுடைய அசுத்தத்தினாலும், தீட்டுப்பட்டதாயிருக்கிறது.

వచనము 12

కాబట్టి మీరు మీ కుమార్తెలను వారి కుమారుల కియ్యకుడి. వారి కుమార్తెలను మీ కుమారుల కొరకు

పుచ్చుకొనకుడి. మరియు వారికి క్షేమభాగ్యములు కలుగవలెనని మీరు ఎన్నటికిని

కోరకుండినయెడల, మీరు బలముగానుండి, ఆ దేశముయొక్క సుఖమును అనుభవించి, మీ పిల్లలకు

నిత్య స్వాస్థ్యముగా దాని నప్పగించెదరని చెప్పిరి.

Assamese সেয়ে এতিয়া, তোমালোকৰ ছোৱালীক তেওঁলোকৰ পুত্ৰসকলৰ লগত বিবাহ নিদিবা, আৰু তেওঁলোকৰ ছোৱালীক তোমালোকৰ পুত্ৰলৈ নানিবা। আৰু তেওঁলোকৰ মঙ্গল আৰু উন্নতি নিবিচাৰিবা। সেয়ে তোমালোক বলরন্ত হোৱা আৰু দেশৰ উত্তম বস্তু ভোগ কৰা, আৰু তোমালোকৰ সন্তান সকলে সদাকালৰ বাবে আধিপত্য লাভ কৰিবলৈ এইদৰে কৰা।

Bengali অতএব, ইস্রায়েলের লোকরা, তোমরা যেন তোমাদের সন্তানসন্ততিদের ওই সব লোকদের সন্তানসন্ততিকে বিয়ে করতে দিও না। ওদের সঙ্গে কথাও বলো না। আমার আদেশ শুনলে তোমরা বলিষ্ঠ হয়ে উঠবে এবং এই ভূখণ্ডের যাবতীয় ভালো জিনিষ উপভোগ করতে পারবে এবং তোমাদের সন্তানসন্ততিদের হাতে এই ভূখণ্ডটি তুলে দিতে পারবে।”

Gujarati માટે તમારી પુત્રીઓને તેમના પુત્રો સાથે પરણાવશો નહિ. તેઓએ અમને કહ્યું હતું, અને તમારા પુત્રોને તેમની પુત્રીઓ સાથે પરણાવશો નહિ; અને એ લોકોની સુખ સમૃદ્ધિ માટે કશું કરશો નહિ. તો જ તમે બચવાન બનશો, એ ભૂમિની ઉત્તમ ઉપજને માણી શકશો, અને તમારા વંશજોને એ સદાકાળ માટે વારસામાં આપતા જશો.

Hindi इसलिये अब तू न तो अपनी बेटियां उनके बेटों को ब्याह देना और न उनकी बेटियों से अपने बेटों का ब्याह करना, और न कभी उनका कुशल क्षेम चाहना, इसलिये कि तुम बलवान बनो और उस देश के अच्छे अच्छे पदार्थ खाने पाओ, और उसे ऐसा छोड़ जाओ, कि वह तुम्हारे वंश के अधिकार में सदैव बना रहे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀವು ಪ್ರಬಲವಾಗಿ ದೇಶದ ಒಳ್ಳೇ ದನ್ನು ತಿಂದು ಅದನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕುಮಾರತೆ ಯರನ್ನು ಅವರ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಡಿರಿ; ಅವರ ಕುಮಾರತೆ ಯರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕುಮಾರರಿಗೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳ ಬೇಡಿರಿ. ಇಲ್ಲವೆ ಅವರ ಸಮಾಧಾನವನ್ನೂ ಅವರ ಮೇಲನ್ನೂ ಎಂದಿಗೂ ಬಯಸಬೇಡಿರಿ ಎಂಬುದು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ശക്തിപ്പെട്ടു ദേശത്തിന്റെ നന്മ അനുഭവിച്ചു അതു എന്നേക്കും നിങ്ങളുടെ മക്കൾക്കു അവകാശമായി വെച്ചേക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങളുടെ പുത്രിമാരെ അവരുടെ പുത്രന്മാർക്കു കൊടുക്കാതെയും അവരുടെ പുത്രിമാരെ നിങ്ങളുടെ പുത്രന്മാർക്കു എടുക്കാതെയും അവരുടെ സമാധാനവും നന്മയും ഒരിക്കലും കരുതാതെയും ഇരിക്കേണം എന്നിങ്ങനെ നിന്റെ ദാസന്മാരായ പ്രവാചകന്മാർമുഖാന്തരം നീ അരുളിച്ചെയ്ത കല്പനകളെ ഞങ്ങൾ ഉപേക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞുവല്ലോ.

Marathi तर तुम्ही आपल्या कन्या त्यांच्या पुत्रांना देऊ नयेत; व त्यांच्या कन्या आपल्या पुत्रांना करू नयेत, त्यांचे क्षेमकुशल कधीही चिंतू नये, म्हणजे तुम्ही मजबूत होऊन त्या देशाचे उत्तम फळ चाखाल आणि आपल्यामागे आपल्या वंशजांना तो निरंतरचे वतन ठेवून जाल.'

Oriya ଏଣୁ ହେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ ଦିଅ ନାହିଁ କିମ୍ବା ସମାନଙ୍କେ ଶାନ୍ତି ଓ ସୌଭାଗ୍ୟ ପାଇଁ କଦାପି ଚେଷ୍ଟା କରନାହିଁ। ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବଳବାନ ହବେ ଦେଶର ଉତ୍ତମ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବ ଓ ସବୁଦିନ ପାଇଁ ଆପଣା ସନ୍ତାନଗଣର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ତାହା ରଖିଯିବା ମାତ୍ର ଆଶ୍ୱମାନେ ତୁମ୍ଭର ଏହି ଆଜ୍ଞା ପରିତ୍ୟାଗ କରିଅଛୁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਤੀਵੀਆਂ ਬਣਾਉਣ ਨੂੰ ਨਾ ਲਿਓ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਸਦਾ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਲਾਮਤੀ ਤੇ ਵਾਧਾ ਭਾਲਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਤਕੜੇ ਰਹੋ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਪਦਾਰਥ ਖਾਓ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਅੰਸ ਦੀ ਸਦੀਪਕ ਮੀਰਾਸ ਲਈ ਉਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਜਾਓ

Tamil ஆதலால் நீங்கள் பலத்துக்கொண்டு, தேசத்தின் நன்மையைப்புகித்து, அதை நித்தியகாலமாக உங்கள் பிள்ளைகளுக்கு உம்பிளிக்கையாகப் பின்வைக்குமபடிக்கு, நீங்கள் உங்கள் குமாரத்திகளை அவர்களுடைய

క్రమారక్రమం క్రమాదములనుబట్టియు మా గొప్ప అపరాధములనుబట్టియు ఈ శ్రమలన్నియు మామీదికి వచ్చిన తరువాత, మా దేవుడవైన నీవు మా దోషములకు రావలసిన శిక్షలో కొంచెమే మామీద ఉంచి, మాకు ఈ విధముగా విడుదల కలుగజేయుగా మేము నీ ఆజ్ఞలను మీరి

వచనము 13

అయితే మా దుష్కారములనుబట్టియు మా గొప్ప అపరాధములనుబట్టియు ఈ శ్రమలన్నియు మామీదికి వచ్చిన తరువాత, మా దేవుడవైన నీవు మా దోషములకు రావలసిన శిక్షలో కొంచెమే మామీద ఉంచి,

మాకు ఈ విధముగా విడుదల కలుగజేయుగా మేము నీ ఆజ్ఞలను మీరి

Assamese আমাৰ কু-ক্ৰিয়াবোৰৰ আৰু মহাদোষৰ কাৰণে আমালৈ ঘটা সকলো অমঙ্গলৰ পাছত, আমাৰ ঈশ্বৰ যি আপুনি, আপুনি আমাৰ অপৰাধৰ পাবলগা দণ্ড কম কৰি, আমাক জীৱিত কৰি ৰাখিলে।

Bengali আমরা নিজেরাই এই অবস্থার জন্য দায়ী। আমরা পাপাচরণ করেছি এবং আমরা অপরিসীম দায়ী। কিন্তু তুমি আমাদের অনেক কম দণ্ড দণ্ডিত করেছ। আমাদের অনেক মারাত্মক পাপের জন্য আমাদের খুব কঠিন শাস্তি প্রাপ্য ছিল। তা সত্ত্বেও তুমি আমাদের কয়েক জনকে বন্দীদশা থেকে মুক্তি দিয়েছ।

Gujarati અમારાં દુષ્ટ ક્રમોને લીધે તથા અમારા મોટા અપરાધને લીધે અમારા પર જે કઇ વીલું છે, તે સર્વ ને માટે, કે યહોવા અમારા દેવ, જેટલી થવી જોઇએ તે કરતાં તમે અમને થોડી શિક્ષા કરી છે; વળી અમારામાંથી તમે આટલાને બચાવી પણ લીધા છે.

Hindi और उस सब के बाद जो हमारे बुरे कामों और बड़े दोष के कारण हम पर बीता है, जब कि हे हमारे परमेश्वर तू ने हमारे अधर्म के बराबर हमें दण्ड नहीं दिया, वरन हम में से कितनों को बचा रखा है,

Kannada ನಮ್ಮ ದುಷ್ಕರ್ಮ ಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ನಮ್ಮ ಮಹಾ ಅಪರಾಧಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಂದದ್ದೆಲ್ಲ ಬಂದ ತರುವಾಯ ನಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರುವ ನೀನು ನಮ್ಮ ಅಕ್ರಮಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಹಾಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸದೆ ಈಗ ಇರುವ ಪ್ರಕಾರ ನಮಗೆ ವಿಮೋಚನೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿ ತರುವಾಯ

Malayalam ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളുടെ ദുഷ്ടപ്രവൃത്തികളും മഹാപാതകവും ഹേതുവായി ഇതെല്ലാം ഞങ്ങളുടെ മേൽ വന്നശേഷം ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ, നീ ഞങ്ങളുടെ അക്രമങ്ങൾക്കു തക്കവണ്ണം ഞങ്ങളെ ശിക്ഷിക്കാതെ ഞങ്ങൾക്കു ഇങ്ങനെ ഒരു ശേഷിപ്പിനെ തന്നിരിക്കെ

Marathi आमच्या दुष्कृत्यांमुळे व आमच्या मोठ्या अपराधांमुळे हे सर्व आमच्यावर ओढवले असून आमच्या अपराधास योग्य असलेल्या शिक्षेहून, हे देवा, तू आम्हांला कमी शासन केले व आमच्यातल्या इतक्या लोकांना वाचवून अवशेष ठेवले,

Oriya ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାପ୍ତଠାରୁ କମ୍ ଦଣ୍ଡ ଦିଅ । ଏବଂ ଯଦିଓ ଆମ୍ଭର ପାପ ଓ ଦୋଷ ଯୋଗୁଁ ଏସବୁ ଆମ ପାଖକୁ ଆସିଛି । ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକଙ୍କୁ ଡାକିତ ରଖିଅଛ ।

Punjabi ਅਤੇ ਇନ୍ଦ୍ରୀ ଆଫତਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਸାਡੇ ਬੁਰੇ ਕੰਮਾਂ ਤੇ ਸାਡੇ ਵੱਡੇ ଦੋਸ਼ਾਂ ਦੇ ਕਾਰନ ਸାਡੇ ਉੱਤੇ ଆਈਆਂ, େ ਸାਡੇ ਪରମେਸ਼୍ୱର, ਤੈଁ ਸାਡੇ ਪାପਾਂ ନାଲੈଁ ਸାନ୍ତୁଁ ବେଝିଁ ସମ୍ମା ଦਿੱਤੀଁ ସଗੋଁଁ ਇਜੇਹାଁ ହୁଟକਾਰାଁ ਸାନ୍ତୁଁ ଦਿੱତାଁ,-

T a m i l இ ப்ପொ ழு தும் எ ங்க ள் தே வ னே , எ ங்க ள் ப்பொ ல்லா த செய்கைகளினாலும், எ ங்க ள் பெரிய குற்றத்தினாலும், இவைகளெல்லாம் எ ங்க ள்மேல் வந்தும், தேவரீர் எ ங்க ள் அக்கிரமத்துக்குத்தக்க ஆக்கிணையை எ ங்க ள்ருக்கு இடாமல், எ ங்க ள் இப்படித் தப்பவிட்டிருக்கையில்,

వచనము 14

ఈ అసహ్య కార్యములను జరిగించిన జనులతో సంబంధములు చేసికొనినయెడల, మేము నాశనమగు

వరకు శేషమైనను లేకుండునట్లును, తప్పించుకొనుటకు సాధనమైనను లేకుండునట్లును, నీవు

కోపపడుదువు గదా.

Assamese আমি পুনৰ আপোনাৰ আজ্ঞা-লঙ্ঘন কৰিম, আৰু ঘিণলগা কাম কৰা লোকসকলৰ সৈতে বিবাহ কৰিম নে? আমাৰ মাজত অৱশিষ্ট আৰু পলাবলৈ কোনো এজনো নথকাই আপুনি আমাক ক্ৰোধ আৰু সম্পূৰ্ণ ধ্বংস নকৰিব নে?

Bengali অতএব তোমার আদেশ আমাদের অমান্য করা উচিত নয়। আমাদের ওই সমস্ত লোকদের সঙ্গে অন্তৰ্বিবাহ করা উচিত নয় যারা খারাপ কাজ করে। আমরা জানি যে আমরা যদি ওদের সঙ্গে বিবাহ সম্পর্ক চালিয়ে যাই, তাহলে, হে ঈশ্বর, তুমি আমাদের ওপর খুব রেগে যাবে এবং যতদিন না সমস্ত ইশ্রায়েলীয় নির্বংশ হবে তত দিন আমাদের ধ্বংস করবে।

Gujarati છતાં અમે તમારા હુકમોનો અનાદર કરીને ફરી આ ઘિક્કારપાત્ર કૃત્યો કરનાર લોકોની સાથે આંતરવિવાહ કરીશું? તો પછી શું તું અમારા પર કોપાયમાન થઇને અમારો એવો વિનાશ નહિ કરશે કે કઇ પણ અથવા કોઇ પણ ન બચે?

Hindi तो क्या हम तेरी आज्ञाओं को फिर से उल्लंघन कर के इन घिनौने काम करने वाले लोगों से समधियाना का सम्बन्ध करें? क्या तू हम पर यहां तक कोप न करेगा जिस से हम मिट जाएं और न तो कोई बचे और न कोई रह जाए?

Kannada ನಾವು ತಿರಿಗಿ ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ವಿಚಾರಿ ಈ ಅಸಹ್ಯವಾದವುಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಜನರ ಸಂಗಡ ಬಂಧುತ್ವ ಮಾಡಬಹುದೋ? ಹಾಗಾದರೆ ಉಳಿದವರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಹಾಳಾಗುವ ವರೆಗೂ ನೀನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕೋಪಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ఠాణాఠి గాఠిణి కల్పణకఠె విణ్ణం లంఘిణయం. ఠు ఠ్ఠెల్లెత్తఠ ఛెత్తుణణ ఱాఠిణెల్లెంఱు సుంఠణఠుం. కుంఱుకయం. ఛెత్తుఠాఠె? ఛెయ్ఠాఠె ఠఠు

శ్రీ యేషు క్రీస్తు యొక్క పేరుగా మిమ్మల్ని పిలువండి. మన ప్రార్థనలకు ప్రభువైన యేషు క్రీస్తును పిలువండి. మన ప్రార్థనలకు ప్రభువైన యేషు క్రీస్తును పిలువండి.

Marathi तर आम्ही पुन्हा तुझ्या आज्ञा मोडून अमंगळ कृत्ये करणाऱ्या ह्या लोकांशी सोयरीक करावी काय? अशाने तू आमच्यावर कोपायमान होऊन आम्हांला भस्म करशील आणि आमचा कोणी अवशेष उरू देणार नाहीस, असे नाही का तू करणार?

Oriya ଏହା ଦେଖିସାରିବା ପରେ ଆତ୍ମମାନେ କ'ଣ ଆଉଥରେ ଏପରି ଭୁଲ୍ କରିବୁ ଏହି ଘୃଣା ଯୋଗ୍ୟ କମ୍ ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ବନ୍ଧୁ କରିବୁ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ନିଃଶେଷ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕੀ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਤੋੜੀਏ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਨਾਲ ਸਾਕ ਕਰੀਏ? ਕੀ ਤੇਰਾ ਕ੍ਰੋਧ ਏਥੇ ਤੀਕ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਨਾ ਭੜਕੇਗਾ ਕਿ ਸਾਡਾ ਕੱਖ ਵੀ ਨਾ ਰਹੇ, ਨਾ ਕੋਈ ਬਕੀਆ ਨਾ ਛੁਟਕਾਰਾ?

Tamil நாங்கள் உமது கற்பனைகளை வீணாக்கவும், இந்த அருவருப்புகளுள்ள ஜனங்களோடே சம்பந்தங்கலக்கவும் தகுமோ? அப்படிச் செய்தால், எங்களில் ஒருவரும் மீந்து தப்பாதபடிக்கு, தேவரீர் எங்களை நிர்மூலமாக்கும்மட்டும் எங்கள்மேல் கோபமாயிருப்பீரல்லவோ?

వచనము 15

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దేవా, నీవు నీతిమంతుడవై యున్నావు, అందువలననే నేటిదినమున ఉన్నట్లుగా మేము శేషించి నిలుచుచున్నాము. చిత్తగించుము; మేము నీ సన్నిధిని అపరాధులము గనుక నీ సన్నిధిని నిలుచుటకు అర్హులము కామని ప్రార్థన చేసితిని.

Assamese হে ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, আপুনি ধৰ্মপৰায়ণ, কাৰণ আজি আমি অতি কম সংখ্যক বক্ষা পোৱা লোকহে অৱশিষ্ট আছোঁ। চাওক! আমি আমাৰ দোষেৰে সৈতে আপোনাৰ সাক্ষাতে আছোঁ, ইয়াৰ ফলত আমি কোনেও কোনে এজনো আপোনাৰ সাক্ষাতে থিয় হ'ব নোৱাৰোঁ।”

Bengali হে প্রভু, ইস্রায়েলের ঐশ্বর, তুমি এত ভালো যে আমরা এত দোষ করা সত্ত্বেও তুমি আমাদের কয়েক জনকে বেঁচে থাকতে দিয়েছ। আমরা দোষী, তাই সে কারণে আমাদের কারোরই তোমার সামনে দাঁড়াবার কথা নয়।”

Gujarati હું ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા, તું -ચાથી છે તેથી જ અમે આજે છીએ એટલા ઊગરવા પામ્યા છીએ. અમે અપરાધીઓ તમારી સમક્ષ ઊભા છીએ, જુઓ. અમારા અપરાધને કારણે અમને તમારી સમક્ષ આવવાનો કોઈ અધિકાર નથી.”

Hindi हे इस्त्राएल के परमेश्वर यहोवा! तू तो धर्मी है, हम बचकर मुक्त हुए हैं जैसे कि आज वर्तमान हैं। देख, हम तेरे साम्हने दोषी हैं, इस कारण कोई तेरे साम्हने खड़ा नहीं रह सकता।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವ ರಾಗಿರುವ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದೀ; ಇಂದಿನ ಪ್ರಕಾರ ನಾವು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವರಾಗಿ ಉಳಿ ದಿದ್ದೇವೆ. ಇಗೋ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮ ಅಪರಾಧಗಳಲ್ಲಿದ್ದೇವೆ. ಇದರ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಲಾರದವರಾಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ നീതിമാൻ; ഞങ്ങളോ ഇന്നുള്ളതു പോലെ തെറ്റി ഒഴിഞ്ഞ ഒരു ശേഷിപ്പത്രേ; ഞങ്ങളുടെ പാതകത്തോടുകൂടെ ഇതാ, ഞങ്ങൾ നീന്റെ മുമ്പാകെ ഇരിക്കുന്നു; അതു നീമിത്തം നീന്റെ മുമ്പാകെ നിലുറുക്കി അറിയിക്കും കഴിവില്ല.

Marathi हे परमेश्वरा, इस्त्राएलाच्या देवा, तू न्यायी आहेस, आम्ही केवळ निभावलेले अवशेष आहोत; आज तुझ्यापुढे आमची स्थिती अशीच आहे; आम्ही तुझ्यापुढे अपराधी आहोत; ह्यामुळे तुझ्यासमोर कोणाला उभे राहता येत नाही.”

Oriya ଦେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ଵର, ତୁମ୍ଭେ ଧର୍ମ ମଧ୍ୟ ଅଟ, ଯେଉଁଥିପାଇଁ ଆମ୍ଭମାନେ ଥାଉ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରକ୍ଷା ପାଇଅଛୁ ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭ ସାକ୍ଷାତ ରେ ନିଜ ଦୋଷ ରେ ଦୋଷୀ ହୋଇଅଛୁ କାରଣ ସେଥିପାଇଁ କହେ ତୁମ୍ଭ ଛାଡ଼ି ରେ ଠିଆ ହୋଇପା ରେ ନାହିଁ

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੂੰ ਧਰਮਾਤਮਾ ਹੈਂ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਅੱਜ ਤੀਕ ਛੁਡਾਏ ਹੋਏ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ। ਵੇਖ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ ਕੋਣ ਹੈ ਜੋ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਖੜਾ ਰਹਿ ਸੱਕੇ? ।।

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் நீதியுள்ளவர்; ஆகையால் இந்நாளில் இருக்கிறதுபோல நாங்கள் தப்பி மீந்திருக்கிறோம்; இதோ, நாங்கள் உமக்கு முன்பாகக் குற்றத்திற்குள்ளானவர்கள்; இதினிமித்தம் நாங்கள் உமக்கு முன்பாக நிற்கத்தக்கவர்கள் அல்ல என்று பிரார்த்தித்தேன்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఎజ్రా

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఎజ్రా యేడ్చుచు దేవుని మందిరము ఎదుట సొష్టాంగపడుచు, పాపమును ఒప్పుకొని ప్రార్థన చేసెను.

ఇశ్రాయేలీయులలో పురుషులు స్త్రీలు చిన్నవారు మిక్కిలి గొప్ప సమూహముగా అతనియొద్దకు

కూడివచ్చి బహుగా ఏడ్వగా

Assamese এইদৰে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ আগত ইজ্ৰাই চকুলোৰে প্ৰাৰ্থনা কৰি পাপ স্বীকাৰ কৰিলে। ইস্ৰায়েলৰ সমবেত হোৱা পুৰুষ, মহিলা, সন্তান সকল আহি তেওঁৰ ওচৰত গোট খালে, কাৰণ লোকসকলে অতিশয়ৰূপে ক্ৰন্দন কৰিছিল।

Bengali প্রভুর মন্দিরের সামনে কাঁদতে কাঁদতে ইজ্রা প্রাৰ্থনা কৰিছিলেন ও দোষ স্বীকাৰ কৰিছিলেন। সেই সময়ে বহু ইস্রায়েলীয় নারী, পুৰুষ ও শিশু তাঁর চারপাশে জড়ো হয়েছিল। তারাও কাঁদছিল।

Gujarati એશ્વરા દેવનાં મંદિર આગળ પગે પડીને રડતો રડતો પ્રાર્થના કરતો હતો અને અપરાધની કબૂલાત કરતો હતો, તે દરમ્યાન ઇસ્રાએલી સ્ત્રીઓ, પુરુષો અને બાળકોનું એક મોટું ટોળું તેની આજુબાજુ ભેગું થઇ ગયું અને ટૈયાફાટ રૂદન કરવા લાગ્યું.

Hindi जब एज्रा परमेश्वर के भवन के साम्हने पड़ा, रोता हुआ प्रार्थना और पाप का अंगीकार कर रहा था, तब इस्राएल में से पुरुषों, स्त्रियों और लड़के वालों की एक बहुत बड़ी मण्डली उसके पास इकट्ठी हुई; और लोग बिलक बिलक कर रो रहे थे।

Kannada ಎಜ್ರನು ಪ್ರಾಥಿ ಸಿ ಅರಿಕೆಮಾಡಿ ಅಳುತ್ತಾ ದೇವರ ಆಲಯದ ಮುಂದೆ ಬಿದ್ದಿರಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರೂ ಪುರುಷರೂ ಮಕ್ಕಳೂ ಮಹಾ ದೊಡ್ಡ ಕೂಟವಾಗಿ ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡರು. ಜನರು ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತರು.

Malayalam എസ്രാ ഇങ്ങനെ ദൈവാലയത്തിന്നു മുമ്പിൽ വീണുകിടന്നു കരഞ്ഞുപ്രാർത്ഥിക്കുകയും ഏറ്റുപറയുകയും ചെയ്തപ്പോൾ പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും പൈതങ്ങളുമായി യിസ്രായേല്യരുടെ ഏറ്റവും വലിയൊരു സഭ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടി; ജനവും വളരെ കരഞ്ഞു.

Marathi एज्रा देवाच्या मंदिरापुढे पडून रडत असता व प्रार्थना करून पापांगीकार करत असता इस्राएल स्त्रीपुरुष व मुलेबाळे ह्यांचा मोठा समुदाय त्याच्याजवळ जमा झाला; लोक धायधाय रडत होते.

Oriya ଏଜ୍ରା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହ ସମ୍ମୁଖ ରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଦୋଷ ସ୍ଵୀକାର କରୁଥିଲେ। ଏହି ସମୟରେ ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ସମ୍ମୁଖ ରେ ନତମସ୍ତକ ହାଇଁ କ୍ରନ୍ଦନ କରୁଥିଲେ। ଏଜ୍ରା ଏପରି କରୁଥିବା ସମୟରେ ଦଳେ ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପୁରୁଷମାନେ, ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ଓ ପିଲାମାନେ ତାଙ୍କ ଚତୁଃପାଶର୍ବ ରେ ଘରେଁ ରହିଥିଲେ। ସହେଁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଅତିଶୟ କ୍ରନ୍ଦନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਅਜਰਾ ਨੇ ਪੂਰਥਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਰੋ ਕੇ ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਇਕਰਾਰ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਸਭਾ ਮਨੁੱਖਾਂ, ਤੀਵੀਆਂ ਤੇ ਬਾਲਾਂ ਦੀ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਇੱਕਠੀ ਹੋ ਗਈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਜਾ ਧਾਂਗਾ ਮਾਰ ਮਾਰ ਰੋਂਦੀ ਸੀ

Tamil ుறா இப்படி விண்ணப்பம்பண்ணி அறிக்கையிட்டு அழுது, தேவனுடைய ஆலயத்துக்கு முன்பாக தாழ் விழுந்துகிடக்கையில், இஸ்ரவேல் புருஷரும் ஸ்திரீகளும் பிள்ளைகளுமான மகா பெரிய சபை அவனிடத்தில் வந்து கூடிற்று; ஜனங்கள் மிகவும் அழுதார்கள்.

వచనము 2

విలాము కుమారులలో నొకడగు యెహీయేలు కుమారుడైన షెకన్యా ఎజ్రాతో ఇట్లనెను మేము

దేశమందుండు అన్యజనములలోని స్త్రీలను పెండ్లిచేసికొని మా దేవుని దృష్టికి పాపము చేసితిమి;

అయితే ఈ విషయములో ఇశ్రాయేలీయులు తమ నడవడి దిద్దుకొందురను నిరీక్షణ కద్దు.

Assamese এলমৰ বংশধৰ যিহীয়েলৰ পুত্র চখনিয়াই ইজ্রাক ক'লে, “আমাৰ ঐশ্বৰৰ বিৰুদ্ধে আমি বিশ্বাসঘাতক কৰি অন্য জাতিৰ লোকসকলৰ পৰা ছোৱালী বিয়া কৰাই বসবাস কৰি আছোঁ। কিন্তু এই বিষয়ত এতিয়াও ইয়ায়েলৰ আশা আছে।

Bengali তখন এলামের একজন উত্তরপুরুষ যিহীয়েলের পুত্র শখনিয়, ইষ্রাকে বলল, “আমরা ঐশ্বরের আদেশ অমান্য করেছি এবং আমাদের আশেপাশে বসবাসকারী অন্যান্য জাতির বংশের লোকদের সঙ্গে বৈবাহিক সম্বন্ধ স্থাপন করেছি, তবুও আমার মনে হয় এখনো ইয়ায়েলের সব আশা হারিয়ে যায়নি।

Gujarati ત્યારે એલામના એક વંશજ યહીએલના પુત્ર શખાન્યાએ એઝરાને કહ્યું, “આપણે આ દેશની વિદ્યમીર સ્ત્રીઓને પરણીને દેવનો અવિશ્વાસ કર્યો છે. તેમ છતાં ઇસ્રાએલીઓ માટે હજી આશા છે.

Hindi तब यहीएल का पुत्र शकन्याह जो एलाम के वंश में का था, एज्रा से कहने लगा, हम लोगों ने इस देश के लोगों में से अन्यजाति स्त्रियां ब्याह कर अपने परमेश्वर का विश्वासघात तो किया है, परन्तु इस दशा में भी इस्राएल के लिये आशा है।

Kannada ಆಗ ಎಲಾಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಯೆಹೀಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಶೆಕೆನ್ಯನು ಎಜ್ರನಿಗೆ ಪುತ್ನುತ್ತರವಾಗಿ--ನಾವು ದೇಶದ ಜನಗಳಲ್ಲಿ ಅನ್ಯ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮ ದೇವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಕೃತ್ಯಮಾಡಿದ್ದೇವೆ. ಆದಾಗ್ಯೂ ಈಗ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಕುರಿತು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ನಿರೀಕ್ಷೆ ಉಂಟು.

Malayalam അപ്പോൾ ഏലാമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഒരുവനായ യെഹീയേലിന്റെ മകൻ ശഖന്യാവു എസ്രയോടു പറഞ്ഞതു: നാം നമ്മുടെ ദൈവത്തോടു

ദ്രോഹം ചെയ്തു ദേശനിവാസികളിൽനിന്നു അന്യജാതിക്കാരത്തികളെ വിവാഹം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; എങ്കിലും ഈ കാര്യത്തിൽ യിസ്രായേലിന്നു വേണ്ടി ഇനിയും പ്രത്യംശയുണ്ടു.

Marathi तेव्हा एलाम वंशातला शखन्या बिन यहीएल एज्राला म्हणाला, “आमच्या लोकांनी ह्या देशातील लोकांच्या अन्य जातींच्या स्त्रियांशी विवाह करून आपल्या देवाचा अपराध केला आहे; पण ह्या स्थितीतही इस्राएलासंबंधाने आशा आहे.

Oriya ଏହାପରେ ଏଲୀମର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯିହୀୟଲରେ ପୁତ୍ର ଶଖନିୟ ଏଜ୍ରାକୁ କହିଲା, ଆମେ ଆମର ପରମେଶ୍ଵରକୁ ବିଶ୍ଵାସଘାତ କରୁଛୁ। ଆମେ ଅନ୍ୟ ଦେଶାଧିକାରୀଙ୍କୁ ବିବାହ କରିଛୁ। କିନ୍ତୁ ଆମେ ଏପରି କଲେ ମଧ୍ୟ ଆମମାନଙ୍କର ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କ ପ୍ରତି ଭରସା ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਖਨਯਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਅਜ਼ਰਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਕਿ ਦੇਸ ਦੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਰੁਜ਼ਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਘਰੀਂ ਬਿਠਾ ਲਈਆਂ ਹਨ ਪਰ ਅਜੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਇੱਕ ਉਮੇਦ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుతు యలామిన్ పుత్తీరారిల్ ఒరువనాకీయ యెకీయేలీన్ క్రుమారన్ శెక్కనియా యస్సెరైవై నోకాక్కి: నాంగ్ గ్ల తేశత్తు జనంగ్ గిల్లు గ్ల గ్ల అన్ద్రీయస్త్రికైగైశ్ శేశర్త్తుకొండత్తీనాల్, యంగ్ గ్ల తేవెన్దుక్కు వీరోతమాకప్పావన్ద్రుశెయ్తేతామ్; ఆకీల్లుమ్ ఇప్పొబామ్రుతు ఇన్దతక్ కారియత్తీలే ఇన్ద్రుమ్ ఇస్సెరైవైల్లుక్కాక నమ్పిక్కైకె ఉన్ద్రు.

వచనము 3

కాబట్టి యీ పని ధర్మశాస్త్రానుసారముగా జరుగునట్లు ఏలినవాడవైన నీ యోచననుబట్టియు, దైవాజ్ఞకు భయపడువారి యోచననుబట్టియు, ఈ భార్యలను వారికి పుట్టినవారిని వెలివేయించెదమని మన దేవునితో నిబంధన చేసికొనెదము.

Assamese సెయె ఆహక, ఎతియా ఆమాబ ఙ్గేశ్వరబర సెితె ప్రతిజ్ఞాబద్ధ ఇఁ, ఙ్గేశ్వరబ ఆజ్ఞా అనుసాబె ఆరూ ఆమాబ ఙ్గేశ్వరబ ఆజ్ఞాత యిసకల కుప్పమాన హెఱ్ఱె తెఁలొకబ పబామర్ష అనుసాబె సకలొ మహిలా ఆరూ తెఁలొకబ సన్తాన సకలక బాహిర కరి పఠాఁ, ఆరూ ఁఱె సకలొ విధాన అనుయాయీ ఇఁక।

Bengali এখন আমরা ঈশ্বরের সামনে একটি চুক্তি করি যে এইসব বিজাতীয় স্ত্রীলোক ও তাদের সন্তানদের আমরা ফেরত পাঠিয়ে দেব। ঈশ্বার উপদেশ মেনে চলবার জন্য ও যেসব ব্যক্তি আমাদের ঈশ্বরের প্রতি আস্থাভান তাঁদের অনুসরণ করবার জন্য আমরা এই কাজ করব এবং আমরা ঈশ্বরের বিধান মেনে চলবো।

Gujarati હવે આપણે આપણા દેવ સમક્ષ કરાર કરીએ કે, આપણે આ સ્ત્રીઓને તેમના પુત્રો સાથે હાંકી કાઢીશું. અમે આ પ્રમાણે તમારી અને દેવથી ડરીને ચાલનારા બીજાઓની સલાહ પ્રમાણે કરીશું. દેવના નિયમનું પાલન થવું જ જોઈએ.

Hindi अब हम अपने परमेश्वर से यह वाचा बान्धें, कि हम अपने प्रभु की सम्मति और अपने परमेश्वर की आज्ञा सुन कर थरथराने वालों की सम्मति के अनुसार ऐसी सब स्त्रियों को और उनके लड़के बालों को दूर करें; और व्यवस्था के अनुसार काम किया जाए।

Kannada ಅದ ಕಾರಣ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಯೋಚನೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾ ಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ದೇವರ ಆಜ್ಞೆಗೆ ನಡುಗುವವರ ಯೋಚನೆ ಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಆ ಸಮಸ್ತ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಅವರಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರನ್ನೂ ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡಲು ನಮ್ಮ ದೇವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡೋಣ; ಇದು ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ഇപ്പോൾ ആ സ്ത്രീകളെ ഒക്കെയും അവരിൽ നിന്നു ജനിച്ചവരെയും യജമാനന്റെയും നമ്മുടെ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനയിൽ വിറെക്കുന്നവരുടെയും നിർണ്ണയപ്രകാരം നീക്കിക്കളയാൻ നമ്മുടെ ദൈവത്തോടു നാം ഒരു നിയമം ചെയ്യുക; അതു ന്യായപ്രമാണത്തിന്നു അനുസാരമായി നടക്കട്ടെ.

Marathi तर आता आमच्या स्वामीच्या उपदेशानुसार आणि आमच्या देवाच्या मसलतीचा ज्यांना धाक आहे त्यांच्या उपदेशानुसार आम्ही असल्या सर्व स्त्रिया व त्यांच्या पोटी झालेली संतती काढून लावतो, असा करार आपल्या देवाशी करू या; हे सर्व आपण नियमशास्त्राप्रमाणे करू या.

Oriya ଏବେ ଆମ୍ଭମାନେ ଆମ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ରେ କମ୍ପିତ ଲୋକମାନଙ୍କର ମନୁରଣାନୁସାରେ ଏହିସବୁ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଓ ଏମାନଙ୍କଠାରୁ ଜାତ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦୂର କରିଦେବା ପାଇଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସହିତ ରୁଚ୍ଛି କରିବା ଏବଂ ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାନୁସାରେ କରାଯାଉ।

Punjabi ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹੀਏ ਅਰ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਜਨਾਨੀਆਂ ਅਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਾਲ ਆਪਣੇ ਪੁਤ੍ਰ ਦੀ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮ ਤੋਂ ਕੰਬਦੇ ਹਨ ਕੱਢ ਦੇਈਏ ਅਤੇ ਇਹ ਬਿਵਸਥਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੀਏ

Tamil இப்பொழுதும் அந்த ஸ்திரீக ளெல்லாரையும், அவர்களிடத்தில பிறந்த வர்களையும், என் ஆண்டவனுடைய ஆலோசனைக்கும், நமது தேவனுடைய கற்பனைக்கு நடுங்குகிறவர்களின் ஆலோசனைக்கும் ஏற்றபிரகாரம் அகற்றிப்போடுவோம் என்று நம்முடைய தேவனோடே உடன்படிக்கைப் பண்ணக்கடவோம்; நியாயப்பிரமாணத்தின்படியே செய்யப்படுவதாக,

వచనము 4

Gujarati ત્યારે એઝરાએ ઊઠીને મુખ્ય યાજકોને, લેવીઓને તથા સર્વ ઇસ્રાએલીઓને સમ ખવડાવ્યા કે અમો એ વચન પ્રમાણે જ કરીશું. તેથી તેઓએ સમ ખાધા.

Hindi तब एज्रा उठा, और याजकों, लेवियों और सब इस्राएलियों के प्रधानों को यह शपथ खिलाई कि हम इसी वचन के अनुसार करेंगे; और उन्होंने वैसी ही शपथ खाई।

Kannada ಆಗ ಎಜ್ರನು ಎದ್ದು, ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ಈ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಮಾಡಲು ಅವರು ಆಣೆ ಇಡುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದನು. ಅವರು ಆಣೆ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam ఆ ణకానె ఆ (సా ఆ) శునెం ఱు యు వాకుం పోలె ఒయెణ్ణతిన్ను పురొఱిఱుంఱుం డెవ్యుంఱుం (పఱుంఱుంఱుం) అల్లాయి(సాయెల్పుంఱుం)కొంఱుం సుత్యం ఒయెల్లొ; ఆవఱి సుత్యం ఒయెల్లొ.

Marathi मग एज्राने उठून याजक, लेवी व सर्व इस्राएल ह्यांच्या प्रमुख याजकांकडून शपथ वाहवली की आम्ही ह्या वचनानुसार वागू; ह्याप्रमाणे त्यांनी शपथ वाहिली.

Oriya ତେଣୁ ଏଜ୍ରା ଉଠିଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଯାଜକମାନଙ୍କର, ଲବେୟମାନଙ୍କର ଓ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରଧାନବର ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜ਼ਰਾ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਸਰਦਾਰਾਂ, ਜਾਜਕਾਂ, ਲੇਵੀਆਂ ਅਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਸੌਂਹ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਅਸੀਂ ਏਸ ਸੌਂਹ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰਾਂਗੇ- ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਹੀ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ

Tamil అప్పొంబొమ్మత్తు యస్సెర్రా యమ్మఱ్ఱిఱ్ఱుఱ్ఱు, ఆశూరీయరీల్లమ్ లేలీయరీల్లమ్ పి రత్తా నమా నవ ర్కఱ్ఱుమ్ ఇ య్సెర్ర వేల ఱణె వఱ్ఱుమ్ ఇఱ్ఱ వా రత్తతై యి న్ప డి శె య్యమ్ప డి క్కత్తు, ఆ వ ర్క ఱణె ఆ ఱణె యి డ శ్శెసా న్నా న్న; ఆ వ ర్క ఱ్ఱ ఆ ఱణె యి డ్డార్కఱ్ఱుం.

వచనము 6

ఎజ్రా దేవుని మందిరము ఎదుటనుండి లేచి, ఎల్యాషీబు కుమారుడైన యోహానాను యొక్క గదిలో

ప్రవేశించెను. అతడు అచ్చటికి వచ్చి, చెరపట్టబడినవారి అపరాధమునుబట్టి దుఃఖించుచు,

భోజనమైనను పానమైనను చేయకుండెను.

Assamese তাৰ পাছত ইজ্ৰাই ঐশ্বৰৰ গৃহৰ পৰা উঠি আহিল আৰু ইলিয়াচীবৰ পুত্ৰ যিহোহাননৰ কোঁঠালিলৈ গ'ল। যিসকল লোক বন্দীভূত আছিল তেওঁলোকে অবিশ্বাসী লোকৰ দৰে কৰা কাৰ্যৰ বাবে শোক কৰিলে আৰু তেওঁ একো ভোজন-পান নকৰিলে।

Bengali এরপর ইষা ইলিয়াশীবেৰ পুত্ৰ যিহোহাননের ঘরে প্রবেশ করলেন। যেটুকু সময় ইষা ওখানে ছিলেন, উনি কোন খাবার খেলেন না বা কিছু পান করলেন না, কারণ প্রত্যগত বন্দীদের ঐশ্বরের বিধির প্রতি অনাস্থা বশতঃ তিনি তখনও দুঃখিত ও শোকসন্তপ্ত ছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ એઝરાએ મંદિર સામેની તેની જગ્યા છોડી અને એલ્યાશીબના પુત્ર યહોહાનનની ઓરડીમાં પ્રવેશ્યો. અને દેશવટેથી પાછા ફરેલા ઇસ્રાએલીઓએ દીઘેલા છેલ્લી શોકમાંને શોકમાં અન્નજળ લીધા વગર તેણે ત્યાં જ રાત ગાળી.

Hindi तब एज्रा परमेश्वर के भवन के साम्हने से उठा, और एल्यशाीब के पुत्र योहानान की कोठरी में गया, और वहां पहुंच कर न तो रोटी खाई, न पानी पिया, क्योंकि वह बन्धुआई में से निकल आए हुआओं के विश्वासघात के कारण शोक करता रहा।

Kannada ಎಜ್ರನು ದೇವರ ಆಲಯದ ಮುಂದಿ ನಿಂದ ಎದ್ದು ಎಲ್ಯಾಷೀಬನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಹಾ ನಾನನ ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಾಗ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನದೆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯದೆ ಇದ್ದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟವರ ಅಕೃತ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ದುಃಖಿಸಿದನು.

Malayalam എസ്രാ ദൈവാലയത്തിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു എഴുന്നേറ്റു എല്യാശീബിന്റെ മകനായ യെഹോഹാനാനിന്റെ അറയിൽ ചെന്നു പ്രവാസികളുടെ ദ്രോഹം നിമിത്തം അവൻ ദുഃഖിച്ചുകൊണ്ടു അപ്പം തിന്നാതെയും വെള്ളം കുടിക്കാതെയും അവിടെ രാപാർത്തു.

Marathi मग एज्रा देवाच्या मंदिरापुढून उठला आणि यहोहानान बिन एल्यशाीब ह्याच्या कोठडीत गेला; तेथे तो गेला तेव्हा त्याने अन्नपाणी सेवन केले नाही, कारण बंदिवासातून आलेल्या लोकांच्या पातकास्तव तो शोक करीत राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଏଜ୍ରା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଗୃହ ସମ୍ମୁଖରୁ ଉଠିଗଲେ। ଏହାପରେ ଇଲିୟାଶୀବର ପୁତ୍ର ଯିହୋହାନାନର କୋଠରୀକୁ ଗଲେ। ଏଜ୍ରା ସଠାରେ ରହିବା ସମୟରେ ସେ କୌଣସି ଖାଦ୍ୟ ଖାଇ ନଥିଲେ, କି ଜଳପାନ କରୁନଥିଲେ। ସେ ଏପରି କରୁଥିଲେ କାରଣ ସେ ବହୁତ ଦୁଃଖିତ ଥିଲେ। ସେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପାପ ପାଇଁ ବହୁତ ଦୁଃଖିତ ଥିଲେ ଯେଉଁମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରୋସି ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜ਼ਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੱਗਿਓਂ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਸੀਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਹਾਨਾਨ ਦੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਜਾ ਕੇ ਨਾ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਅਸੀਰਾਂ ਦੀ ਬੇਈਮਾਨੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਰੋਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil அதின்பின்பு எஸ்றா தேவனுடைய ஆலயத்துக்கு முன்னிருந்து எழுந்து, எலியாசிபின் குமாரனாகிய யோகனானின் அறைக்குள் பிரவேசித்தான்; அங்கே வந்தபோது, அவன் சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்களுடைய குற்றத்தினிமித்தம் அப்பம் புசியாமலும் தண்ணீர் குடியாமலும் துக்கித்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 7

చెరనుండి విడుదలనొందిన వారందరు యెరూషలేమునకు కూడి రావలెనని యూదా

దేశమంతటియందును యెరూషలేము పట్టణమందును ప్రకటన చేయబడెను.

Assamese সেয়ে বন্দীত্বৰ পৰা ঘূৰি অহা সকলো লোকক যিৰুচালেমত গোট খাবলৈ যিহূদা আৰু যিৰুচালেমলৈ তেওঁলোকে বাৰ্তা পঠিয়ালে।

Bengali অতঃপর তিনি ইহুদী ও জেরুশালেমের সর্বত্র একটি বাৰ্তা পাঠালেন। সেই বাৰ্তায় তিনি বন্দীত্ব থেকে মুক্তি লাভ করা সমস্ত ইহুদীদের জেরুশালেমে এসে সমবেত হতে বললেন।

Gujarati તેઓએ ઢંઢેરો પિટાવીને આખા યહૂદામાં તથા યરૂશાલેમમાં તથા જેઓ બધાં બંધક બનાવાયા હતાં તે બધાંને યરૂશાલેમમાં બેગા થવા માટે કહેવડાવ્યું.

Hindi तब उन्होंने यहूदा और यरुशलेम में रहने वाले बन्धुआई में से आए हुए सब लोगों में यह प्रचार कराया, कि तुम यरुशलेम में इकट्ठे हो;

Kannada ಆಗ ಸೆರೆಯ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಕೂಡಿ ಬರಬೇಕೆಂದು ಯೆಹೂದ ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೆಯೂ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು.

Malayalam അന്നത്തരം അവർ സകലപ്രവാസികളും യെരൂശലേമിൽ വന്നുകൂടണം എന്നു

Marathi मग त्याने यहूदा व यरुशलेम ह्यांत राहणाऱ्या बंदिवासातून परत आलेल्या सर्व लोकांना जाहीर केले की, तुम्ही यरुशलेमेत एकत्र व्हा;

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଖବର ପଠାଇଲେ। ଏବଂ ସେ ସହେଲି ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ଯେଉଁମାନେ ବନ୍ଦୀତ୍ଵରୁ ଫରେଲି ଆସିଥିଲେ, ସମାନକେ ନିକଟରେ ଘାଷଣା କରି କହିଲେ, ସମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଏକତ୍ରାତ ହବେେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਅਸੀਰੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਡੱਡੀ ਪਿਟਾਈ ਭਈ ਓਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਣ

Tamil அப்பொழுது சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்கள் எல்லாரும் எருசலேமிலே வந்து கூடவேண்டும் என்றும்,

వచనము 8

మరియు మూడు దినములలోగా ప్రధానులును పెద్దలును చేసిన యోచన చొప్పున ఎవడైనను

రాకపోయినయెడల వాని ఆస్తి దేవునికి ప్రతిష్ఠితమగుననియు, వాడు విడుదల నొందినవారి

సమాజములోనుండి వెలివేయబడుననియు నిర్ణయించిరి.

Assamese যিসকল লোক কর্মচাৰী আৰু বৃদ্ধসকলৰ পৰামৰ্শ অনুযায়ী তিনি দিনৰ ভিতৰত নাহে, তেওঁলোকৰ সকলো সম্পত্তি বৰ্জিত কৰা হ'ব, আৰু বন্দীত্বৰ পৰা অহা লোকসকলৰ সমাজৰ পৰা তেওঁলোকক পৃথক কৰা যাব।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਅਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ। ਏਹ ਨੌਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਵੀਹਵੀਂ ਤਰੀਖ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵੇਹੜੇ ਵਿੱਚ ਬੈਠੇ ਅਤੇ ਏਸ ਗੱਲ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਮੀਂਹ ਦੀ ਵਾਛੜ ਦੇ ਕਾਰਨ ਕੰਬਦੇ ਸਨ।।

Tamil அப்படியே யூதா பென்யமீன் புத்திரத்தார் எல்லாரும் மூன்றுநாளாக் குள் எருசலேமிலே கூடினார்கள்; அது ஒன்பதாம் மாதம் இருபதாந் தேதியாயிருந்தது; ஜனங்கள் எல்லாரும் தேவனுடைய ஆலயத்தின் வீதியிலே அந்தக் காரியத்தினாலும் அடைமழையினாலும் நடுங்கிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 10

అప్పుడు యాజకుడైన ఎజ్రా లేచి వారితో ఇట్లనెను మీరు ఆజ్ఞను మీరి అన్యస్త్రీలను పెండ్లిచేసికొని,

ఇశ్రాయేలీయుల అపరాధమును ఎక్కువ చేసితిరి.

Assamese তেতিয়া পুৰোহিত ইজ্ৰাই থিয় হৈ ক'লে, “তোমালোকে নিজেই নিজকে বিশ্বাসঘাত কৰিছা, তোমালোকে অন্য জাতিৰ মহিলাৰ সৈতে বসবাস কৰি, ইশায়েলৰ দোষ বৃদ্ধি কৰিলা।

Bengali তখন ইষা উঠে দাঁড়ালেন এবং সেই সমাবেশকে সম্ভাষণ করলেন, “তোমরা সকলে ঐশ্বরের বিধি অমান্য করে তাঁর প্রতি অনাস্থা দেখিয়েছিলে এবং তোমরা বিজাতীয় নারীদের বিয়ে করে ইশায়েলকে আরো দোষী করেছ।

Gujarati પછી યાજક એઝરાએ ઊભા થઇને કહ્યું, “તમે વિધમીર સ્ત્રીઓને પરણીને યહોવાને છેલ દીધો છે, અને ઇસ્રાએલના અપરાધમાં વધારો કર્યો છે.

Hindi तब एज्रा याजक खड़ा हो कर उन से कहने लगा, तुम लोगों ने विश्वासघात कर के अन्यजाति-स्त्रियां ब्याह लीं, और इस से इस्राएल का दोष बढ़ गया है।

Kannada ಆಗ ಯಾಜಕನಾದ ಎಜ್ರನು ಎದ್ದು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅಪರಾಧ ವನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮಾಡಲು ಅನ್ಯಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಅಕೃತ್ಯ ಮಾಡಿದಿರಿ.

Malayalam അപ്പോൾ എസ്രാവുരോഹിതൻ എഴുന്നേറ്റു അവരോടു: നിങ്ങൾ ്രോഹം ചെയ്തു യിസ്രായേലിന്റെ കുറ്റത്തെ വർദ്ധിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു അന്യജാതിക്കാരികളെ വിവാഹം കഴിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi मग एज्रा याजक उभा राहून त्यांना म्हणाला, ”तुम्ही आज्ञेचे उल्लंघन करून अन्य जातींच्या स्त्रियांशी विवाह केल्यामुळे इस्राएलाच्या अपराधांत भर घातली,

Oriya ଏହାପରେ ଯାଜକ ଏଜ୍ରା ଠିଆ ହାଇେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମମାନେେ ଅବିଶ୍ୱସ୍ତ ହାଇେେଅଛ ଓ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଦୋଷ ବଢାଇଅଛ, କାରଣ ତୁମମାନେେ ଅଣ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କରିଅଛ।

Oriya ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିତୃଗଣର ପରମେଶ୍ଵର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶ କର। ତାଙ୍କର ତୁଷ୍ଟିଜନକ କାର୍ଯ୍ୟ କର। ଦେଶସ୍ଥ ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଓ ଅନ୍ୟ ଦେଶାତ୍ମ ସ୍ଵରାମାନଙ୍କଠାରୁ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ପୃଥକ କର।

Punjabi ਹੁਣ ਤୁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਇਕਰਾਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭਾਣਾ ਵਰਤੋਂ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦੀਆਂ ਉੱਮਤਾਂ ਤੋਂ ਅਤੇ ਕੁਜਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਤੋਂ ਅੱਡ ਹੋ ਜਾਓ

Tamil இப்பொழுதும் நீங்கள் உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்தில் அறி க்கை யி ட்டு , அ வ ரு டை ய பி ரி ய த்தி ன்ப டி யே செ ய்து , தே ச த்தி ன் ஜனாங்களையும், மறுஜாதியான ஸ்திரீகளையும் விட்டு விலகுகங்கள் என்றாள்.

వచనము 12

అందుకు సమాజకులందరు ఎలుగెత్తి అతనితో ఇట్లనిరి నీవు చెప్పినట్లుగానే మేము

చేయవలసియున్నది.

Assamese গোটাই সমাজে বৰ মাতৰে উত্তৰ দি ক'লে, “আপুনি কোৱাৰ দৰেই আমি কৰিম।

Bengali তখন ওখানে সমবেত সমস্ত ব্যক্তি সমস্বরে চিৎকার করে ইশ্বাকে বলল: “আপনি ঠিকই বলেছেন। আপনি যা বলছেন তা আমাদের অবশ্যই পালন করা উচিত।

Gujarati ત્યારે આખી સભા મોટે સાદે બોલી ઊઠી, “જરૂર, તમે કહો તે પ્રમાણે અમારે કરવું જ જોઇએ.

Hindi तब पूरी मण्डली के लोगों ने ऊंचे शब्द से कहा, जैसा तू ने कहा है, वैसा ही हमें करना उचित है।

Kannada ಆಗ ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದ ದಿಂದ--ನೀನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ನಾವು ಮಾಡ ಬೇಕು,

Malayalam അതിന്നു സർവ്വസഭയും ഉറക്കെ ഉത്തരം പറഞ്ഞതു: നീ ഞങ്ങളോടു പറഞ്ഞ വാക്കുപോലെ തന്നെ ഞങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ടതാകുന്നു.

Marathi तेव्हा सगळ्या मंडळीने उच्च स्वराने म्हटले, “तू सांगतोस त्याप्रमाणे करणे आम्हांला उचित आहे.

Oriya ଏହାପରେ ସମଗ୍ର ସମାଜ ଏକତ୍ରାତ ହାଇକ୍ ୱେ ଏଣୁକୁ ଉତ୍ତର ଦଇକ୍ କହିଲେ, ହେ ଏଣୁ, ତୁମ୍ଭେ ଠିକ୍ କହିଛ। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭକୁ ଯାହା କହିଲ ଆମ୍ଭେ ଠିକ୍ ସହେପିପରି କରିବୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਆਖਿਆ, ਏਵੇਂ ਹੀ ਸਹੀ! ਜਿਵੇਂ ਤੁਸਾਂ ਸਾਡੇ ਕਰਨ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਸੀਂ ਏਹ ਗੱਲ ਕਰਾਂਗੇ!

Tamil அப்பொழுது சபையார் யாவரும் மகா சத்தத்தோடே பிரதியுத்தரமாக: ஆம், நீர் சொன்ன வார்த்தைகளின்படியே செய்யவேண்டியதுதான்.

వచనము 13

అయితే జనులు అనేకులై యున్నారు, మరియు ఇప్పుడు వర్షము బలముగా వచ్చుచున్నందున మేము బయట నిలువలేము, ఈ పని యొకటి రెండు దినములలో జరుగునది కాదు; ఈ విషయములో అనేకులము అపరాధులము; కాబట్టి సమాజపు పెద్దలనందరిని యీ పనిమీద ఉంచవలెను,

Assamese যদিও তাত অনেক লোক আছিল, আৰু বাৰিষা কাল আছিল। বাহিৰত থিয় হৈ থাকিবলৈ আমাৰ শক্তি নাই, আৰু এইটো এদিন বা দুদিনৰ কাম নহয়, আমি এই বিষয়ত অতিৰিক্তভাৱে অৱহেলা কৰি আহিছোঁ।

Bengali এখানে অনেক ব্যক্তি আছে আর এই বৃষ্টির মধ্যে আমাদের পক্ষে বাইরে থাকা সম্ভব নয়। এই সমস্যাটির সমাধানও দু-একদিনের মধ্যে সম্ভব নয় কারণ আমরা গুরুতর পাপাচরণ করেছি।

Gujarati પણ તમે ઠોકો ઘણા છો, ને આ વખતે ઘણો વરસાદ પડે છે, તેથી આપણે બહાર ઊભા રહી શકતા નથી, વળી આ કામ એક બે દિવસનું પણ નથી; આ બાબતમાં અમે તો મોટું પાપ કર્યું છે.

Hindi परन्तु लोग बहुत हैं, और झड़ी का समय है, और हम बाहर खड़े नहीं रह सकते, और यह दो एक दिन का काम नहीं है, क्योंकि हम ने इस बात में बड़ा अपराध किया है।

Kannada ಆದರೆ ಜನರು ಅನೇಕರು; ಇದು ಮಳೆಕಾಲ ವಾಗಿರುವದರಿಂದ ಹೊರಗೆ ಇರಲಾರೆವು; ಇದಲ್ಲದೆ ಇದು ಒಂದೆರಡು ದಿವಸದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಈ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ದೋಷ ಮಾಡಿದ ನಾವು ಅನೇಕರಾಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam എങ്കിലും ജനം വളരെയും ഇതു വർഷകാലവും ആകുന്നു; വെളിയിൽ നിലുന്ന് ഞങ്ങൾക്കു കഴിവില്ല; ഈ കാര്യത്തിൽ ഞങ്ങൾ അനേകരും ലംഘനം ചെയ്തിരിക്കയാൽ ഇതു ഒരു ദിവസംകൊണ്ടോ രണ്ടു ദിവസംകൊണ്ടോ തീരുന്ന സംഗതിയുമല്ല.

Marathi पण लोक पुष्कळ आहेत आणि पावसाची झड लागली असून आम्हांला बाहेर उभे राहता येत नाही, आणि हे काही एकदोन दिवसांचे काम नव्हे, कारण आम्ही ह्या बाबतीत मोठा अपराध केला आहे;

Oriya କିନ୍ତୁ ଏଠା ରେ ବହୁତ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି ଏବଂ ଏହା ବର୍ଷାକାଳ ବୃଷ୍ଟିର ସମୟ। ଆଉ ଆମ୍ଭମାନେ ବାହା ରେ ଠିଆ ହୁଏବା ଅସମ୍ଭବ। ଏବଂ ଏହା ଅଳ୍ପ ଦିନର କାର୍ଯ୍ୟ ନୁହେଁ, ଯେ ହତେଷୁ ଏହି ବିଷୟ ରେ ଆମ୍ଭମାନେ ମହା ଅପରାଧ କରିଅଛୁ।

Punjabi ਪਰ ਪਰਜਾ ਢੇਰ ਸਾਰੀ ਹੈ ਅਤੇ ਏਹ ਵੱਡੀ ਵਾਛੜ ਦਾ ਮੌਸਮ ਹੈ ਸੇ ਅਸੀਂ ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ ਖਲੇ ਸੱਕਦੇ। ਏਹ ਤਾਂ ਨਾ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦਾ ਨਾ ਦੋ ਦਿਨ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਡਾਢਾ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਹੈ!

T a m i l ఆ నా లు మ్ జ నా న్క గ్ల త్తి ర గ్గా యి రు క్కీ ఠా ర్క గ్ల , ఇ త్తు మారికాలముమాయిరుక్కిరత్తు, ఇంకే వెలెయిలె నిర్క గ్లంకలాలె క్కడాత్తు; ఇత్తు ఒ రు నా గ్ల ఇ రిం డు నా గ్ల వే లె య ల్ల ; ఇ న్త క్ కారి య త్తీ లె క డ్ డ గ్ల మ్రినవర్కలాలియ న్నాంగ్ల అ న్ర కర్.

వచనము 14

మన పట్టణములయందు ఎవరెవరు అన్యస్త్రీలను పెండ్లిచేసికొనిరో వారందరును నిర్ణయకాలమందు రావలెను; మరియు ప్రతి పట్టణము యొక్క పెద్దలును న్యాయాధిపతులును ఈ సంగతినిబట్టి మామీదికి వచ్చిన దేవుని కఠినమైన కోపము మామీదికి రాకుండ తొలగిపోవునట్లుగా వారితోకూడ రావలెను అని చెప్పెను.

Assamese సెయె గోటేఐ సమాజక ఆమాబ కర్మాచారిసకలె ప్రతినిధిత్వ కబక। ఆమాబ జైశ్చరబ ప్రచప్త క్రోధ యెతియాలెకె ఆమాబ పరీ దూబ నహ్య, తెతియాలెకె నగరబ ర్షుకలొక ఆర్క విచారకర్తాసకలె నిర్కపిత కరీ సమయత యి సకలె అన్య జాతిబ మహిలొక నగరబొరబత బసబాస కరిబొలె అనుమతి దిఱ్ఱిల, తెంకలొక ఆహక।”

Bengali ఆమాదెర నెతారై ఆమాదెర పురొ దలెర జన్య ఎవిషయె సిద్ధాంత నిక। తారపర తాదెర విదెశీ స్త్రీలొకదెర, యాదెర తారీ వియె కరెఱ్ఱిల, తాదెర యెరత్ పారీబె, తారీ తాదెర జన్య నిర్దిష్టె సమయె జెర్షాలెమె ఆసబె। ప్రతిటి శహర ఠెకె ప్రధాన నెతారీ ఎబం విచారకగ్గం ఁ లొకదెర సజ్జె ఆసబెన। తారీ ఎరకమ కరె యాబెన యతస్కం నా సబాఐ ఎసె యాబె। తాఱలె జైశ్చర ఆమాదెర ప్రతి ర్షుక ఇంకా ఠెకె విరత ఠబెన।”

Gujarati ఆపలొ ఆగొవొనొ ఆపొ సమాజన్త ప్రతినిధిత్వ కరె, అనె డరెక శాఢరమాం తమారామాంనా శంకొ విధమీర్ స్త్రీఅొనె పరలయా ఁ తొకొ వడిలొ అనె న్యాయాధీశొ సాఠె ఠరావెలె సమయె డ్రాశర ఠాయ, జయాం సుధీ ఆపలొ పరఠీ ఆ కారలొ లెలొకీ డొఠెలొ డెవనొ కౌప డెతరీ న జాయ.”

Hindi समस्त मण्डली की ओर से हमारे हाकिम नियुक्त किए जाएं; और जब तक हमारे परमेश्वर का भड़का हुआ कोप हम से दूर न हो, और यह काम निपट न जाए, तब तक हमारे नगरों के जितने निवासियों ने अन्यजाति-स्त्रियां ब्याह ली हों, वे नियत समयों पर आया करें, और उनके संग एक नगर के पुरनिये और न्यायी आएँ।

Kannada ఆదకారణ దయమాడి--సభ్యులూదరల్ల నమ్మ ప్రధానరు నిల్లలి. మత్తు ఈ కాయ ద నిమిత్త నమ్మ దేవెర లురియువ కౌషెవు నమ్మన్ను బిట్టుకౌగెవ వరేగే, నమ్మ పట్టణగళ్ల అన్య స్త్రీయెరన్ను తక్కొండవరు నేమిసిద కాలదల్ల బందు అవర సంగడ ప్రతి పట్టణద ఠిరియెరొ అదర న్యాయాధిపతిగళొ ఇరలి అందరు.

Malayalam ആ കയാൽ ഞങ്ങളുടെ പ്രഭുക്കന്മാർ സർവ്വസഭക്കും പ്രതിനിധികളായി നിൽക്കട്ടെ; ഈ കാര്യം നിമിത്തം നമ്മുടെ ദൈവത്തിനുള്ള കഠിനകോപം ഞങ്ങളെ വിട്ടുമാറുവോളവും ഞങ്ങളുടെ പട്ടണങ്ങളിൽ അന്യജാതിക്കാരന്മാരെ വിവാഹം കഴിച്ചിരിക്കുന്ന ഏവരും അവരോടുകൂടെ അവിടങ്ങളിലെ മൂപ്പന്മാരും ന്യായാധിപതിമാരും നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട സമയങ്ങളിൽ വരികയും ചെയ്യട്ടെ.

Marathi सर्व मंडळींच्या तर्फे आमचे सरदार नेमावेत आणि आमच्या देवाचा भडकलेला तीव्र कोप आमच्यावरून दूर होईपर्यंत आणि ह्या प्रकरणाचे निराकरण होईपर्यंत आमच्या नगरांतल्या ज्या रहिवाशांनी अन्य जातींच्या स्त्रिया केल्या आहेत त्यांनी नेमलेल्या वेळी यावे, आणि त्यांच्याबरोबर प्रत्येक नगराचे वडील जन व न्यायाधीश ह्यांनीही यावे.”

Oriya ଏଣୁ ସମଗ୍ର ସମାଜ ନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅଧିପତିମାନେ ନିଜୁକୁ ଦୁଅନ୍ତୁ। ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଅଣ-ଇଗ୍ରାୟେଲାଇ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କରିଛନ୍ତି, ସମାଜେ ସମସ୍ତେ ନିରୁପିତ ସମୟରେ ଆସନ୍ତୁ ଓ ସମାଜଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନଗରର ପ୍ରାଚୀନଗଣ ଓ ବିଗୁର କର୍ତ୍ତାଗଣ ଆସନ୍ତୁ। ଆମ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର କୋରଥ ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅତିକ୍ରମ ନ ହାଇଁ ଏହି କାରଣ ଯୋଗୁଁ ଏହି ବିଷୟ ଗ୍ରହଣୀୟ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਖਲੇ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸਾਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਕੁਜਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਘਰੀਂ ਬਿਠਾਈ ਬੈਠੇ ਹਨ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਉੱਤੇ ਆਉਣ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਅਰ ਨਿਆਈ ਹੋਣ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਤੀਕ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕ੍ਰੋਧ ਜੇ ਏਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਹੈ ਸਾਥੋਂ ਮੁੜ ਨਾ ਜਾਵੇ

Tamil ஆகையால் இதற்குச் சபையெங்கும் எங்கள் பிரபுக்கள் விசாரிப்புக்காரராக வைக்கப்படவேண்டும். இந்தக் காயத்தினிமித்தம் நம்முடைய தேவனுக்கு இருக்கிற உக்கிரகோபம் எங்களை விட்டுத் திரும்பும்படி, எங்கள் பட்டணங்களில் மறுஜாதியான ஸ்திரீகளைக் கொண்ட அனைவரும் ஒவ்வொரு பட்டணத்தின் மூப்பரோடும் நியாயாதிபதிகளோடும் குறித்த காலங்களில் வரக்கடவர்கள் என்றார்கள்.

వచనము 15

అప్పుడు అశాహేలు కుమారుడైన యోనాతానును తిక్కా కుమారుడైన యహజ్యాయును మాత్రమే ఆ

పనికి నిర్ణయింపబడిరి. మెషుల్లామును లేవీయుడైన షబ్యైతైయును వారికి సహాయులై యుండిరి.

Assamese এই প্রসাব অচাহেলৰ পুত্র যোনাথন আৰু তিকবাব পুত্র যহজিয়াই বিৰোধিতা কৰিলে, আৰু মচুল্লম আৰু লেবীয়া চৰথয়ে তেওঁলোকক সমৰ্থন কৰিলে।

Bengali অসাহেলের পুত্র যোনাথন, তিক্বেৰ পুত্র যহসিয়, মশুল্লম ও লেবীয় শৰথয এই সিদ্ধান্তের বিরোধিতা করল।

Gujarati కేవల అసాదేలనో పుత్ర యోనాథాన తథా తికవాదనో పుత్ర యాత్రయా అం వాతనా విరోధీ తథా; అనే తేమనే లేవీఅో మశుల్లూమ తథా షాఱ్ఱాతాయే టేకొ ఆప్యో. డాకీనా లొకొఅే అనో స్వీకార కర్తా.

Hindi इसके विरुद्ध केवल असाहेल के पुत्र योनातान और तिकवा के पुत्र यहजयाह खड़े हुए, और मशुल्लाम और शब्बतै लेवियों ने उनकी सहायता की।

Kannada ಆದರೆ ಅಸಾಹೇಲನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನೂ ತಿಕ್ಕವನ ಮಗನಾದ ಯಜ್ಜೆಯನೂ ಇವರೇ ಇದಕ್ಕನೇಮಕವಾದರು. ಮೆಷುಲ್ಲಾಮನೂ ಲೇವಿಯನಾದ ಶಬ್ಬತೈಯನೂ ಅವರಿಗೆ ಸಹಾಯಕರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam అసాదేలనో పుత్ర యోనాథాన తథా తికవాదనో పుత్ర యాత్రయా అం వాతనా విరోధీ తథా; అనే తేమనే లేవీఅో మశుల్లూమ తథా షాఱ్ఱాతాయే టేకొ ఆప్యో. డాకీనా లొకొఅే అనో స్వీకార కర్తా.

Marathi ह्यासंबंधाने केवळ योनाथान बिन असाएल आणि यहज्या बिन तिकवा ह्यांनी विरोध केला, आणि मशुल्लाम व शब्बथई लेवी ह्यांनी त्यांना दुजोरा दिला.

Oriya ଏହି କଥା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କବଳେ ଅସାହେଲ ଓ ତିକ୍ଵା ପୁତ୍ର ଯହଜୟାହ ଖଡ଼ି ହୁଏ, ଓ ମଶୁଲ୍ଲାମ ଓ ଶବ୍ବତୈ ଲେବୀୟମାନଙ୍କର ସହାୟତା କରନ୍ତି।

Punjabi ਕੇਵਲ ਅਸਾਹੇਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਰ ਤਿਕਵਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹਜਯਾਹ ਏਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਠ ਖਲੋਤੇ ਅਤੇ ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਤੇ ਸ਼ਬਤਈ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ।

Tamil ఆ సకే లిన్ క్రమారన్ యోనాతానం, తిక్కావీన్ క్రమారన్ యక్కీయావుమాత్తీరం అత విశారి క్కంపడి క్కం వైక్కప్పట్టారకన్; మెశుల్లముం, శబ్బతై తాణ్ణుం లేవీయన్లుం అవర్కన్లు క్కం ఉత్తవీయాయీర్నతార్కన్.

వచనము 16

చెరనుండి విడుదలనొందిన వారు అట్లుచేయగా యాజకుడైన ఎజ్రాయును పెద్దలలో కొందరు

ప్రధానులును వారి పితరుల యింటి పేరులనుబట్టి తమ తమ పేరుల ప్రకారము అందరిని వేరుగా

ఉంచి, పదియవ నెల మొదటి దినమున ఈ సంగతిని విమర్శించుటకు కూర్చుండిరి.

Assamese సెయే బన్దీత్వర పరా అహా లొకసకలె ఐఐ కార్య కరెలె। నెరీఱిత బ్యక్తి ఐజ్రా పురొఱిత, తెఱ్ఱలొకర బఁశర జాతి అఱ్ఱ గృహ తకా మూఖ్య లొకసకల, తెఱ్ఱలొకర నామ అనుయాయీ దశమ మాఱర ప్రథమ దినా సెఐ విషయె విఱఱా రకరెలె బఱెల।

Bengali అతఃపర జెరూశాలెమె ప్రత్యావర్తనకారీ ఐబ్రదీరా పరెకల్లనాఱికె గ్రహణ కరతె సమ్మత ఱల| యాజక ఐబ్రా పరెవార నెతాదెర బెఱ్ఱె నెలెన, ప్రతిఱి పరెవారవర్గ ఱెకె ఁకఱి కరె

मानुषेर नाम बाह्ना इल एवम् तौरा दशम मासेर प्रथम दिने एकत्र इय प्रथिति घटना तदत्र करलेन।

Gujarati તેથી બંધકોએ પણ તે પ્રમાણે કર્યું. યાજક એઝરાએ તે તે કુટુંબના પ્રતિનિધિ તરીકે કેટલાંક કુટુંબના વડાઓને પસંદ કર્યા અને તેમનાં નામની યાદી બનાવી. દશમા મહિનાના પહેલા દિવસે તેમણે આ બાબતની તપાસ શરૂ કરી

Hindi परन्तु बन्धुआई से आए हुए लोगों ने वैसा ही किया। तब एज्रा याजक और पितरों के घरानों के कितने मुख्य पुरुष अपने अपने पितरों के घराने के अनुसार अपने सब नाम लिखा कर अलग किए गए, और दसवें महीने के पहिले दिन को इस बात की तहकीकात के लिये बैठे।

Kannada ಸೆರೆ ಇರುವಿಕೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಇದೇ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿದರು; ಆದದರಿಂದ ಯಾಜಕನಾದ ಎಜ್ರನು ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ತಂದೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖರಾದ ಕೆಲವರು ಹೆಸರು ಹೆಸರಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಶೋಧಿಸಲು ಹತ್ತನೇ ತಿಂಗಳ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡರು.

Malayalam പ്രവാസി കളോ അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു , എ സ്രാ പു രോ ഹി ത നെ യും പി തൃ ഭ വ നം പി തൃ ഭ വ ന മാ യി ചി ല പിതൃഭവനത്തലവന്മാരെയും പേരുപേരായി തിരഞ്ഞെടുത്തു, അവർ ഈ കാര്യം വിസ്തരിപ്പാൻ പത്താം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി യോഗംകൂടി.

Marathi बंदिवासातून आलेल्या लोकांनी सांगितल्याप्रमाणे केले. एज्रा याजक व पितृकुळांचे काही प्रमुख आपापल्या पितृकुळांप्रमाणे व नावांप्रमाणे आपली नावे नोंदवून निराळे झाले; आणि दहाव्या महिन्याच्या प्रतिपदेस ते ह्या बाबीची चौकशी करण्यास बसले.

Oriya ମାତ୍ର ବନ୍ଦୀତ୍ଵରୁ ସନ୍ତାନମାନେ ସଢ଼େ଼ପରି କମ କଲେ। ପୁଣି ଯାଜକ ଏଜ୍ରା ସଢ଼େ଼ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାଛିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରରୁ ଜଣେ ଲୋକେ଼ଏ ବଛାଗଲେ। ଆଉ ସମାନେ଼ ଦଶମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ସଢ଼େ଼ ବିଷୟ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବାକୁ ବସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਸੀਰੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਜ਼ਰਾ ਜਾਜਕ ਅਰ ਕਈ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਰੇ ਹੀ ਨਾਮਾਂ ਪਰਤੀ ਅੱਡ ਹੋਏ ਅਤੇ ਏਸ ਗੱਲ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਲਈ ਦਸਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਬੈਠ ਗਏ

Tamil சிறையிருப்பிலிருந்து வந்தவர்கள் இந்தப்பிரகாரம் செய்தார்கள்; ஆசாரியனாகிய; எஸ்றாவும், தங்கள் பிதாக்களுடைய குடும்பத்தின்படியே பேர்பேராக அழைக்கப்பட்ட பிதாவம்சங்களின் தலைவர் அனைவரும் இந்தக் காரியத்தை விசாரிக்கும்படி பத்தாம் மாதம் முதல்தேதியிலே தனித்து உட்கார்ந்து,

మొదటి నెల మొదటి దినమున అన్యస్త్రీలను పెండ్లి చేసికొనిన వారందరి సంగతి వారు సమాప్తము చేసిరి.

Assamese ప్రథమ మాస ప్రథమ దినా తేఱ్ఱేలోకే అన్య జాతిబి మహిలాబి సేతే బసబాస కరబా లోకసకలబి విషయే అనుసకాన కరబి శేష కరబిలే।

Bengali దశమ మాసేర ప్రథమ దినే ఁఱి బాఱిఱి కరబా బాక్తిగణ ఱై సబ లోకరబా అఱ్ఱరబిబాఱి కరేఱై తాదేర ససాకేర పరబాలోఱానా కరబార జనబా అకసజ్ఱే బసలెన।

Gujarati అనె పతేలొ మఱినానా పతేలొ ఠివస సుఠిమాం తేమఱె విఠిమీర్ స్రీఅంనె పరఱెలొం అఠా మఱాసొనీ తపాస పూరీ కరీ.

Hindi और पहिले महीने के पहिले दिन तक उन्होंने उन सब पुरुषों की बात निपटा दी, जिन्होंने अन्यजाति-स्त्रियों को ब्याह लिया था।

Kannada అన్య స్త్రీయ రన్ను ఱేందిదవరేల్లర కాయ వన్ను మొదలనఱై తింగళ మొదలనఱై దివసదల్లి ముగిసిదరు.

Malayalam ఆ గు జొ తి అొ ర త్తా క ఱై వి వా ఁం క లి ఱ్చి రు గా గు కలబురుక్షణ్ణారూరయ్యంం కార్యంం ఆవరీ అనాంం మగుంం అనాంం తియ్తూతికొంకొణ్ణ తిరీత్తూ.

Marathi ज्यांनी ज्यांनी अन्य जातींच्या स्त्रिया केल्या होत्या त्या सर्व पुरुषांच्या प्रकरणांचा निकाल त्यांनी पहिल्या महिन्याच्या प्रतिपदेपर्यंत केला.

Oriya ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ପ୍ରଥମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟା ସୁରୀ ବିବାହକାରୀ ପୁରୁଷ ସମସ୍ତଙ୍କର ବିଚାର ସମାପ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰੀਂ ਰੁਜਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਬੈਠੀਆਂ ਸਨ ਫੈਸਲਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਮੁਕਾ ਦਿੱਤਾ।।

Tamil అఱ్ఱఱియ జాతీయాన స్త్రీరక ఱెలకొంకొంకండ వరక గ్ల ఁలలారూ ఠై ఠై కారియత్తైతయ్యంం మ్రతలూంం మ్రాతంం మ్రతలత్తైతీయిలై విశారిత్తూ మ్రథిత్తూరకగ్లంం.

వచనము 18

యాజకుల వంశములో అన్యస్త్రీలను పెండ్లిచేసికొని యున్నట్లు కనబడినవారు ఎవరనగా యోజాదాకు కుమారుడైన యేషూవ వంశములోను, అతని సహోదరులలోను మయశేయాయు, ఎలీయెజెరును, యారీబును గెదల్యాయును.

Assamese పురోహితసకలబ వంశబ మాజత యి సకలె అనయ జాతిబ మహిలార సైతె వసవార కబిఱిల, తెఱ్ఱెలొకబ నామ హ'ల: యొఱాదకబ పుత్ర యెఱూరా ఆరూ తెఱ్ఱెబ డాయెకసకలబ మాజత మారెయార, ఐలీయెజబ, యారీబ, ఆరూ గదలియార।

Bengali నిష్ఠలిఖిత బయక్తిరార యె సబ యాజక విదెశీ స్త్రీలొకదెర వివార కరెఱిల, తారెర ఉతరపురూఱ:యిహొషాదకెర పుత్ర యెశూయ 3 తార డాఐరార మారెయ, ఐలీయెజబ, యారీబ 3 గదలియ।

Gujarati యాజకొనార కుఱ్ఱెంబొమార నీయెనార మారెసొ విధమీర్ స్త్రీఆనె పరలెలొ మారూం పకయార ౩తార, తెఆం ఆ ముజల ౩: యెఱుఆనార వంశాజొమారనార, యొఱాఱాకనొ పుత్ర తయార తెనార డాఱఆం మారసెయార, అలీఅెఱెర, యారీల తయార గఱాలెయార.

Hindi और याजकों की सन्तान में से; ये जन पाए गए जिन्होंने अन्यजाति-स्त्रियों को ब्याह लिया था, अर्थात् येशू के पुत्र, योसादाक के पुत्र, और उसके भाई मासेयाह, एलीआज़र, यारीब और गदल्याह।

Kannada యాజకర కుమారరల్లి అన్యస్త్రియరన్ను తక్కుండవరాగి శాణిసల్పట్టవరు యారందర - - యొఱాదాకన మగనాద యొఱావన కుమార రల్లియొ అవన సఱొదరరల్లియొ మారసె య, ఎలియెజర, యారీబ, గదల్య.

Malayalam పురోహితంబారొలె పుత్రంబారీలొం ఆంబుజాతికారంతికలె వివారం కళివరలొకయారీలొం; ఆవరారెంబారలొం: యొసొదొకారింబొ మకంబయ యెలొవయలొం పుత్రంబారీలొం ఆవంబొ సంబొదంబారీలొం; మయలెయారవొ, అలీయెలెసరి, యారీబ, గెలెయారవొ అంబొవరి తంబొ.

Marathi याजक वंशातील ज्या पुरुषांनी अन्य जातींच्या स्त्रिया केल्या होत्या ते हे: येशूवा बिन योसादाक ह्याच्या वंशातील व त्याच्या भाऊबंधांच्या वंशातील मासेया, अलियेजर, यारीब व गदल्या.

Oriya యాజకంబారలొం వంశంబారలొం పుత్రంబారీలొం ఆంబుజాతికారంతికలె వివారం కళివరలొం; ఆవరారెంబారలొం: యొసొదొకారింబొ మకంబయ యెలొవయలొం పుత్రంబారీలొం ఆవంబొ సంబొదంబారీలొం; మయలెయారవొ, అలీయెలెసరి, యారీబ, గెలెయారవొ అంబొవరి తంబొ.

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੁਜਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਬੈਠੀਆਂ ਸਨ ਏਹ ਪਾਏ ਗਏ ਅਰਥਾਤ ਜੋਸਾਦਾਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋਸੁਆ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਮਾਸੇਯਾਹ ਤੇ ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਤੇ ਯਾਰੀਬ ਤੇ ਗਦਲਯਾਹ

Tamil ఆశారీయ పుత్రీరరీలొం మంబుజాతియారన మణెవికణెలొం కెకాండవరకణారకం కారణంబందరకంబారలొం: యొతారకొకొం క్రుమారనారకీయ యెశవారవొం క్రుమారరీలొం అవం శకొతారరీలొం, మారెయార గలియెశర, యారీబకెతలియార గంబవరకంబారలొం.

వచనము 19

వీరు తమ భార్యలను పరిత్యజించెదమని మాట యిచ్చిరి. మరియు వారు అపరాధులై యున్నందున

అపరాధ విషయములో మందలో ఒక పొట్టిలను చెల్లించిరి.

Assamese সেই কাৰণে তেওঁলোকে নিজৰ ভাৰ্যাক পঠিয়াবলৈ প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হ'ল। তেওঁলোক দোষৰ বাবে জাকৰ পৰা এটা মতা মেৰ-ছাগ বলিদান কৰিলে।

Bengali এঁরা সকলে তাঁদের স্বীদের পরিত্যাগ করতে সম্মত হলেন। তারপর তাঁরা পাপস্খালনের বলিদানের জন্য একটি করে মেঘও উত্সর্গ করেছিলেন।

Gujarati એ બધાએ પોતાની પત્નીઓને હાંકી કાઢવાનું વચન આપ્યું અને દરેકે પોતાના પાપના પાપાર્પણ તરીકે એક ઘેટો ધરાવ્યો;

Hindi इन्होंने हाथ मारकर वचन दिया, कि हम अपनी स्त्रियों को निकाल देंगे, और उन्होंने दोषी ठहरकर, अपने अपने दोष के कारण एक एक मेढ़ा बलि किया।

Kannada ಇವರು ತಮ್ಮ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡುವೆವೆಂದು ತಮ್ಮ ಕೈಕೊಟ್ಟು ತಾವು ಅಪರಾಧಸ್ತರಾದದರಿಂದ ಅಪರಾಧ ಕಳೆಯುವದಕ್ಕೆ ಮಂದೆಯಿಂದ ತಂದ ಒಂದು ಟಗ ರನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam ഇവർ തങ്ങളുടെ ഭാര്യമാരെ ഉപേക്ഷിക്കാം എന്നു കയ്യടിച്ചു; അവർ കുറ്റക്കാരായതുകൊണ്ടു തങ്ങളുടെ കുറ്റത്തിനായി ഓരോ ആട്ടുകൊറ്റനെ യാഗം കഴിച്ചു.

Marathi आपल्या स्त्रिया काढून लावू असे वचन त्यांनी हातावर हात मारून दिले; ते दोषी असल्यामुळे त्यांना आपापल्या दोषासाठी आपल्या कळपातला एकेक मेंढा अर्पण केला.

Oriya ଏମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ସୁରାମାନଙ୍କୁ ଦୂର କରି ଦେବେ ବୋଲି କଥା ଦେଲେ। ଆଉ ଦୋଷୀ ହବେରୁ ସମାନେ ନିଜ ନିଜର ଦୋଷ ସକାଶେ ପଲରୁ ଏକ ଏକ ମଞ୍ଚେ ଦୋଷାଥକବଳି ରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦੇਣ ਦਾ ਬਚਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ੀ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਜੜ ਦਾ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

T a m i l இவர்கள் எங்கள் ஸ்திரீகளைத் தள்ளி விட்டு வேறொரு யாழ்வுத் தந்தைகளைத் தந்தை; தாங்கள் குற்றவாளிகளானபடியினால் குற்றநிவாரணபலியாக ஒரு ஆட்டுக்கடாவைச் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 20

ఇమ్మేరు వంశములో హనానీ జెబద్యా

Assamese হৈম্বেৰৰ বংশধৰসকলৰ মাজত হনানী আৰু জবদিয়া।

Bengali হনানি ও সবদিয় ছিল হৈম্বেরের পুত্র।

Gujarati ઈમ્બેરના વંશજોમાંથી હનની અને જબદીયા;

Hindi और इम्वेर की सन्तान में से; हनानी और जबद्याह,

Kannada ಇಮ್ಮೇರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಹನಾನೀ,

Malayalam ഇമ്മേരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: ഹനാനി, ജബദ്യാവു.

Marathi इम्पेराच्या वंशातले: हनानी व जबद्या;

Oriya ଆଉ ଇମ୍ପେରରେ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରୁ ହନାନୀ ଓ ସବଦିୟା

Punjabi ਅਤੇ ਇੰਮੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਹਨਾਨੀ ਤੇ ਜਬਦਯਾਹ

Tamil இம்மேரின் புத்திரரில் அனானியும், செருபதியாவும்,

వచనము 21

హారీము వంశములో మయశేయా ఏలీయా షేమయా యెహీయేలు ఉజ్జియా,

Assamese হাৰীমৰ বংশধৰসকলৰ মাজত মাচেয়া, এলিয়া, চময়িয়া, যিহীয়েল, আৰু উজ্জিয়া।

Bengali হারীমের উত্তরপুরুষদের মধ্যে মাসেয়, এলিয়, শময়িয়, যিহীয়েল ও উষিয়;

Gujarati હારીમના વંશજોમાંથી માઅસેયા, અેલિયા, શમાયા, યહીએલ, અને ઊઝઝિયા,

Hindi और हारीम की सन्तान में से; मासेयाह, एलीयाह, शमायाह, यहीएल और उज्जियाह।

Kannada జీబద్య, ఊరిమన కుమారరల్ల మాసేయ, ఎలీయ, శేమాయ, యేహీయేలూ, అజ్జియ.

Malayalam ഹാരീമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: മയശേയാവും, ഏലീയാവും, ശേമയാവും, യെഹീയേൽ, ഉജ്ജിയാവും.

Marathi आणि हारीमाच्या वंशातले मासेया, एलीया, शमाया, यहीएल व उज्जिया;

Oriya ହାରିମର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ମା ସେୟ ଓ ଏଲୀୟ ଓ ଶମାୟା ଯିହୀୟେଲ ଓ ଉଷିୟା

Punjabi ਅਤੇ ਹਾਰੀਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਮਅਸੇਯਾਹ ਤੇ ਏਲੀਯਾਹ ਤੇ ਸ਼ਮਅਯਾਹ ਤੇ ਯਹੀਏਲ ਤੇ ਉੱਜੀਯਾਹ

Tamil ஆரீமின் புத்திரரில் மாசெயா, எலியா, செமாயா, யெகியேல், உசியா என்பவர்களும்;

వచనము 22

పషూరు వంశములో ఎల్యోయేనై మయశేయా ఇష్యాయేలు నెతనేలు యోజాబాదు ఎల్యూశా,

Assamese পচত্বৰৰ বংশধৰসকলৰ মাজত ইলীয়োএনয়, মাচেয়া, ইশ্মায়েল, নথনেল, যোজাবদ, আৰু ইলিয়াচা।

Bengali পশত্বরের উত্তরপুরুষদের মধ্যে: ইলিইনয়, মাসেয়, ইশ্মায়েল, নথনেল, যোষাবদ ও ইলিয়াসা;

Gujarati પાશત્વૂરના વંશજોમાંથી એલ્યોએનાય, માઅસેયા, ઇશમાએલ, નથાનએલ, યોઝાબાદ અને એલઆસાહ.

Hindi और पशाहूर की सन्तान में से; उल्योएनै, मासेयाह, इशमाएल, नतनेल, योजाबाद और एलासा।

Kannada ಪಷ್ಕೂರನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಎಲೈವೇನೈ, ಮಾಸೇಯ, ಇಷ್ಮಾ ಯೇಲ್, ನೆತನೇಲ್, ಯೋಜಾಬಾದ್, ಎಲ್ಲಾಸ.

Malayalam പശ്കൂരിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: എല്യോവേനായി, മയശേയാവു, യിശ്മായേൽ, നെമനയേൽ, യോസാബാദ്, എലയാസാ.

Marathi पशहूराच्या वंशातले एल्योवेनय, मासेया, इशमाएल, नथनेल, योजाबाद व एलासा;

Oriya ପଶହୁରର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟରୁ ଇଲୟୋ-ଏନୟ, ମା ସୟେ, ଇଶ୍ମାୟଲେ, ନଥନଲେ, ଯୋଷାବଦ୍ ଓ ଇଲିୟାସା,

Punjabi ਅਤੇ ਪਸ਼ਹੂਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਲਜੋਏਨਈ, ਮਅਸ਼ੇਜਾਹ, ਇਸਮਾਏਲ, ਨਥਨਏਲ, ਜੋਜ਼ਾਬਾਦ ਤੇ ਅਲਆਸਾਹ

Tamil പശ്കൂരിൻ പുத்தിരരിൽ എലിയോനായ്, മാശയാ ഇസ്ഥവേൽ, നെതനെയേൽ, യോസപാത്, ഗലാസാ എൻപവർകളും;

వచనము 23

లేవీయులలో యోజాబాదు పిమ్మి కెలిథా అను కెలాయా పెతహాయా యూదా ఎలీయోజెరు,

Assamese লেবীয়াসকলৰ মাজত যোজাবদ, চিমিয়ী, কলায়া, তেওঁলোক কলীটা, পথহিয়া, যিহূদা আৰু ইলীয়েজৰ।

Bengali লেবীয়দের মধ্যে: যোষাবদ, শিমিয়ি ও কলায় বা কলীট, পথাহিয়, যিহূদা ও ইলিয়েষর;

Gujarati લેવીઓમાંથી યોજાબાદ, શિમઇ, કેલાયા (કેલીટા પણ કહેવાય છે), પથાહ્યા યહૂદા અને અલીએઝર.

Hindi फिर लेवियों में से; योजाबाद, शिमी, केलायाह जो कलीता कहलाता है, पतह्याह, यहूदा और एलीआज़र।

Kannada లేవీయరల్ల సహ యోజాబాద్, శిమ్మీ, కేలిథనెంబ కేలాయ,

Malayalam ലേവ്യരിൽ യോസാബാദ്, ശിമെയി, കെലീതാ എന്നു പേരുള്ള കേലായാവു, പെഥഹ്യാവു, യെഹൂദാ, എലീയേശെർ.

Marathi लेव्यांपैकी: योजाबाद, शिमी, कलाया (उर्फ कलीटा), पथह्या, यहूदा व अलियेजर;

Oriya ଶାଉ ଲବେୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯୋଷାବଦ୍, ଶିମିୟି ଓ କଲାୟ, ଏହାକୁ କଲିଟ୍ କହନ୍ତି, ପଥାହିୟ, ଯିହୁଦା ଓ ଇଲିୟଶେର,

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਜੋਜ਼ਾਬਾਦ ਤੇ ਸ਼ਿਮਈ ਤੇ ਕੇਲਾਯਾਹ ਜੋ ਕਲੀਟਾ ਵੀ ਹੈ, ਪਥਹਯਾਹ, ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਅਲੀਅਜ਼ਰ।

Tamil లేவీయரில் யோசபాத், சிமேயி, கெலிதா என்னும் பேருமுள்ள கெலாயா, பெத்தகீயா, யூதா, எலியேசர் என்பவர்களும்;

వచనము 24

గాయకులలో ఎల్యాషీబు, ద్వారపాలకులలో షల్లూము తెలెము ఊరి అనువారు.

Assamese గాయక సకలబ మాజత ఇలీయాచిబ। దూరబీసకలబ మాజత చల్లూమ, టెలమ ఆఱుక
ఉబీ।

Bengali గాయకదెర మధ్య ఇలీయాశీబ; ద్వారపాలదెర మధ్య శక్లూలూమ, టెలమ ఆ ఉరి;

Gujarati గాయకామాఠీ అయ్యాశీబ, ద్వారపాలామాఠీ ఖాల్లూమ, టెలెమ అనే ఆరి.

Hindi और गवैयों में से; एल्याशीव और द्वारपालों में से शल्लूम, तेलेम और उरी।

Kannada ಪೆತಪ್ಪ, ಯೆಹೂದ, ಎಲೀಯೆಜೆರ್. ಹಾಡುಗಾರರಲ್ಲಿ ಸಹ ಎಲ్యాಷೀಬ್;
ದ್ವಾರಪಾಲಕರಲ್ಲಿ ಶಲ್ಲೂಮ್, ಟೆಲೆಮ್, ಊರಿ.

Malayalam സംഗീതക്കാരിൽ: എല്യുശീബ്. വാതിൽകാവൽക്കാരിൽ: ശല്ല്യം,
തേലം, ഉരി.

Marathi गायकांपैकी: एल्याशीब; द्वारपाळांपैकी: शल्लूम, तेलेम व उरी;

Oriya ଗାୟକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଇଲୀୟାଶୀବ, ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଶଲ୍ଲୁମ୍ ଓ ତେଲମ୍ ଓ ଊରି।

Punjabi ਅਤੇ ਗਵੈਯਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਅਲਯਾਸ਼ੀਬ ਅਤੇ ਦਰਬਾਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਸ਼ਲੂਮ ਤੇ ਟਲਮ ਤੇ ਉਰੀ।।

Tamil பாடரில் எலியாசிபும், வாசல்காவலாளரில் சல்லூமும், தேலேம், ஊரி
என்பவர்களும்;

వచనము 25

ఇశ్రాయేలీయులలో ఎవరెవరనగా పరోషు వంశములో రమ్యా యిజ్జీయా మల్కీయా మీయామీను

ఎలియేజరు మల్కీయా, బెనాయా,

Assamese ఇశ్రాయేలబ అరశిష్టె లొక పరియోచబ బంశధబసకలబ మాజత బమియా, యిజ్జియా,
మక్లియా, మియామీన, ఇలియాజబ, మాక్లియా ఆఱుక బనాయా।

Bengali ఇశ్రాయేలీయదెర మధ్య: పరియోసెర ఉత్తరపూర్వదెర మధ్య రమియ, యిషియ, మక్లియ,
మియామీన, ఇలియాసర, మక్లియ ఆ బనాయ;

Gujarati అన్య ధమ్నాఅేలీఅమాం: పారోథానా వంశామాంనా; రామ్నాఠ, యిజ్జియా, మాక్లియా,
మీయామీన, అేలఅమ్నార, మాక్లియా తథా అనాయా.

Hindi और इस्राएल में से; परोश की सन्तान में रम्याह, यिज्जियाह, मल्कियाह, मियामीन,
एलीआज़र, मल्कियाह और बनायाह।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಪರೋಷ್ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ರಮ್ಯಾಹ, ಇಜ್ಜೀಯ, ಮಲ್ಕೀಯ,
ಮಿಯ್ಯಾಮీನ್, ಎಲ್ಲಾಜಾರ್, ಮಲ್ಕೀಯ, ಬೆನಾಯನು.

Malayalam യിസ്രായേല്യരിൽ, പരോശിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: രമ്യാവു, യിശ്ശീയാവു, മൽക്കീയാവു, മീയാമീൻ, എലയാസാർ, മൽക്കീയാവു, ബെനായാവു.

Marathi इस्राएलापैकी: परोशाच्या वंशातले रम्या, यिज्जीया, मल्कीया, मियामीन, एलाजार, मल्कीया व बनाया;

Oriya ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ- ਪਰੋਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਰਮਜਾਹ ਤੇ ਯਿਜ਼ਜਾਹ ਤੇ ਮਲਕੀਯਾਹ ਤੇ ਮੀਯਾਮੀਨ ਤੇ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਤੇ ਮਲਕੀਯਾਹ ਤੇ ਬਨਾਯਾਹ

Tamil மற்ற இஸ்ரவேலருக்குள்ளே பாறோஷின் புத்திரரில் ரம்யா, யெசியா, மல்கியா, மியாமின், எலையாசார், மல்கிஜா, பெனாயா என்பவர்களும்;

వచనము 26

ఏలాము వంశములో మత్తన్యా జెకర్యా యెహీయేలు అబ్దీ యెరేమోతు ఏలీయా.

Assamese এলমৰ বংশধৰসকলৰ মাজত মতুনীয়া, জখৰিয়া, যিহীয়েল, অৰ্দী, যিৰেমোৎ, আৰু এলিয়া।

Bengali এলমের পুত্রদের মধ্যে মতুনিয়, সখরিয়, যিহীয়েল, অর্দি, যিরেমোত্ ও এলিয়।

Gujarati માતાન્યા, ઝખ્યા, યહીએલ, આર્દી, યરેમોથ તથા એલિયા તે બધાં એલામના વંશજોમાંથી.

Hindi और एलाम की सन्तान में से; मत्तन्याह, जकर्याह, यहीएल अब्दी, यरेमोत और एलियाह।

Kannada ಏಲಾಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮತ್ತನ್ಯ; ಜೆಕಯ , ಯೆಹೀಯೇಲ್, ಅಬ್ದೀ, ಯೆರೇಮೋತ್, ಎಲೀಯ.

Malayalam ഏലാമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: മമന്യാവു, സെഖരിയ്യാവു, യെഹീയേൽ, അബ്ദി, യെരേമോത്ത്, ഏലീയാവു.

Marathi एलामाच्या वंशातले: मत्तन्या, जखन्या, यहीएल, अब्दी, यरेमोथ व एलीया;

Oriya ଏଲମର ବଂଶଧରଗଣ ମଧ୍ୟରେ ମତ୍ତନ୍ୟ, ଜିଖରିୟ, ଯିହୀୟେଲ ଅର୍ଦି, ଯିରମୋତ୍ ଓ ଏଲିୟା

Punjabi ਅਤੇ ਏਲਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਮੱਤਨਜਾਹ, ਜ਼ਕਰਜਾਹ, ਯਹੀਏਲ, ਤੇ ਅਬਦੀ ਤੇ ਯਰੇਮੋਥ ਤੇ ਏਲੀਯਾਹ

Tamil ஏலாமின் புத்திரரில் மத்தனியா, சகரியா, யெகியேல், அப்தி, யெரிமோத், எலியா என்பவர்களும்;

వచనము 27

జత్తు వంశములో ఎల్యోయేనై ఎల్యూషీబు మత్తన్యా యెరేమోతు జాబాదు అబీజా.

Assamese জতুৰ বংশধৰসকলৰ মাজত ইলিয়োঞনয়, ইলীয়াচিব, মত্তনীয়া, যিৰেমোৎ, জাবদ, আৰু অজীজা।

Bengali সতুৰ পুৰুদেৱ মধ্য ইলিইনয়, ইলিয়াশীব, মত্তনয়, যিৰেমোত্, সাবদ ও অসীসা;

Gujarati ઝાતૂના વંશજોમાંના: એલ્યોએનાય, એલ્યાશીબ, માતાન્યા, યરેમોથ, ઝાબાદ તથા અઝીઝા.

Hindi और जतू की सन्तान में से; एल्योएनै, एल्याशीब, सत्तन्याह, यरेमोत, जाबाद और अजीजा।

Kannada ಜತೂವಿನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಎಲೈವೇನೈ, ಎಲೈಶೀಬ್, ಮತ್ತನೈ, ಯೆರೇಮೋತ್, ಜಾಬಾದ್, ಅಜೀಜಾ.

Malayalam സതൂവിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: എല്യോവേനായി, എല്യാശീബ്, മത്ത്ത്നയാവു, യെരേമോത്ത, സാബാദ്, അസീസാ.

Marathi जतूच्या वंशातले: एल्योवेनय, एल्याशीब, मत्तन्या, यरेमोथ, जाबाद व अजीजा;

Oriya ସତୁର ବଂଶଧରଣ ମଧ୍ୟରୁ ଇଲିୟୋ-ଅନିୟ, ଇଲିୟାଶୀବ୍ ଓ ମତ୍ତନିୟ, ଯିରମୋତ୍, ଜାବଦ୍ ଓ ଅଜୀଜା।

Punjabi ਅਤੇ ਜੱਤੂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਅਲਯੋਏਨਈ, ਅਲਯਾਸ਼ੀਬ, ਮੱਤਨਯਾਹ ਤੇ ਯਰੇਮੋਥ ਤੇ ਜ਼ਾਬਾਦ ਤੇ ਅਜੀਜ਼ਾ

Tamil சத்தூவின் புத்திரரில் எலியோனாய், எலியாசிப், மத்தனியா, யெரிமோத், சாபாத் அசிசா என்பவர்களும்;

వచనము 28

బేబై వంశములో యెహోహానాను హనన్యా జబ్బయి అత్లాయి,

Assamese বেবয়ৰ বংশধৰসকলৰ মাজত যিহোহানন, হননিয়া, জব্বয়, আৰু অথলয়।

Bengali ব্ৰেয়ের পুৰুদেৱ মধ্য যিহোহানন, হনানিয়, সব্বয় ও অত্লয়;

Gujarati બેબાયના વંશજોમાંના; યહોહાનાન, હનન્યા, જબ્બાય તથા અથલાય.

Hindi और बेबै की सन्तान में से; यहोहानान, हनन्याह, जब्बै और अतलै।

Kannada ಬೇಬೈನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಯೋಹೋಹಾ ನಾನ್, ಹನನ್ಯ, ಜಬ್ಬೈ, ಅತ್ಲೈ.

Malayalam ബേബായിയുടെ പുത്രന്മാരിൽ: യെഹോഹാനാൻ, ഹനന്യാവു, സബ്ബായി, അഥലായി.

Marathi बेबाईच्या वंशातले: यहोहानान, हनन्या, जब्बइ व अथलइ;

Oriya ବେବରେ ସନୁାନଗଣ ମଧ୍ୟରୁ ଯିହୋହାନନ୍, ହନନିୟ, ସବ୍ବୟ ଓ ଅତ୍ଲୟ।

Punjabi ਅਤੇ ਬੇਬਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਯਹੋਹਾਨਾਨ, ਹਨਨਯਾਹ, ਜੱਬਈ, ਅਥਲਈ

Tamil பெபாயின் புத்திரரில் யோகனான், அனனியா, சாபாயி, அத்லாயி என்பவர்களும்;

వచనము 29

బానీ వంశములో మెప్పుల్లాము మల్లాకు అదాయా యాపూబు షెయాలు

Assamese వాగీబ వంశధరసకలబ మాజత మఠ్లమ, మఠ్లూక, అదాయా, యాచూబ, ఆఱు చాల యిబెమోఁ.

Bengali వానిర పుబదెర మధ్య మఠ్లమ, మల్లూక, అదాయా, యాశూబ, శాల ౩ యిరమోత్|

Gujarati అనీనా వంశజోమానా: మఠ్లమ, మల్లూక, అదాయా, యాశూబ, శాల తథా యెమోఁ.

Hindi और बानी की सन्तान में से; मथुल्लाम, मल्लूक, अदायाह, याशूब, शाल और यरामोत।

Kannada బానీయ కుమారరల్లి మెప్పుల్లామ్, మల్లూక్, అదాయ, యాషూబ్, శీయాల, రామోత్.

Malayalam ബാനിയുടെ പുത്രന്മാരിൽ: മെശുല്യാം, മല്ലൂക്; അദായാവു, യాശൂബ്, ശൈയാൽ, യెరേమోത്.

Marathi बानीच्या वंशातले: मथुल्लाम, मल्लूख व अदाया, याशूब, शाल व रामोथ.

Oriya ଆଉ ବାନିର ବଂଶଧରଗଣ ମଥୁଲ୍ଲାମ, ମଲ୍ଲୁକ ౩ ଅదాయା, యాశూబ, శాల ౩ యెరేమోత్|

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ-ਮਥੁਲਾਮ, ਮਲ੍ਹੂਕ ਤੇ ਅਦਾਯਾਹ, ਯਾਸ਼ੂਬ ਤੇ ਯਰਾਮੋਤ ਤੇ ਰਾਮੋਥ

Tamil பாணியின் புத்திரரில் மெசுல்லாம், மல்லூக், அதாயா, யாசூப், சையால் ராமோத் என்பவர்களும்;

వచనము 30

రామోతు, పహతోయూబు వంశములో అద్నా కెలాలు బెనాయా మయశేయా మత్తన్యా బెసలేలు

బిన్నూయి మనషే,

Assamese పఠ్-మోర్రావబ వంశధరసకలబ మాజత అదనా, కలాల, బనాయా, మాచెయా, మత్తనీయా, బచలెల, బిన్నూయి, ఆఱు మనఠి|

Bengali పఠ్- మోర్రావెర పుబదెర మధ్య అద్న, కలాల, బనాయ, మాసెయ, మత్తనియ, బత్సలెల, బిన్నూయీ ౩ మనఃషి;

Gujarati పాత్రాథమోఅఅనా వంశజోమానా; అదనా, కలాల, అనాయా, మాఅసెయా, మాతాన్యా, అసాలఅలెల, బిన్నూయ తథా మనఃషా.

Hindi और पहतमोआब की सन्तान में से; अदना, कलाल, बनायाह, मासेयाह, मत्तन्याह, बसलेल, बिन्नुई और मनश्शो।

Kannada పఠ్ మోవోబూ కుమారరల్లి అద్న, కేలాల, బేనాయ, మాసేయ, మత్తన్యా, బేజలేల, బిన్నూయ, మనషే.

Malayalam പഹത്ത മോവാബിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: അദ്നാ, കെലാൽ, ബെനായാവു, മയശേയാവു, മത്ഥന്യാവു, ബെസലയേൽ, ബിന്നൂവി, മനശ്ശേ.

Marathi पहथ-मवाबाच्या वंशातले: अदना, कलाल, बनाया, मासेया, मत्तन्या, बसालेल, बिनुई व मनश्शे;

Oriya ଆଉ ପହଡ଼ ମାୟୋବର ବଂଶଧରଣ ମଧରୁ ଅଦନ ଓ କଲାଲ, ବନାୟ, ମା ସୟେ, ମଭିନିୟ, ବସଲଲେ ଓ ବିନୁୟା ଓ ମନଶି

Punjabi ਅਤੇ ਪਹਥ-ਮੋਆਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਅਦਨਾ ਤੇ ਕਲਾਲ, ਬਨਾਯਾਹ, ਮਅਸੇਆਹ, ਮੱਤਨਯਾਹ, ਬਸਲੇਲ ਤੇ ਬਿੰਨੂਈ ਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ

Tamil பாகாத்தமோவாபின் புத்திரரில் அத்தனா, கெலால், பெனாயா, மாசெயா, மத்தனியா பெசலெயேல், பின்னூயி, மனானே என்பவர்களும்;

వచనము 31

హరిము వంశములో ఎలీయెజెరు ఇష్షీయా మల్కీయా షెమయా

Assamese হাবীমৰ বংশধৰসকলৰ মাজত ইলীয়েজৰ, যিচিয়া, মক্কিয়া, চময়িয়া, চিমিয়োন,

Bengali হাবীমের শ্বশুরদের মধ্যে ইলিয়েজর, যিশিয়, মক্কিয়, শময়িয়, শিমিয়োন,

Gujarati હારીમના વંશજોમાંના: અલીએઝર, યિશિયા, માલ્કિયા, શમાયા, શિમયોન,

Hindi और हारीम की सन्तान में से; एलीआज़र, यिशियाह, मल्लिकियाह, शमायाह, शिमोन;

Kannada ಹಾರೀಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಎಲೀಯೆಜೆರ್, ಇಷ್ಷೀಯ, ಮಲ್ಕೀಯ, ಶಮಾಯ, ಸಿಮೆಯೋನ್,

Malayalam ഹാരിമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: എലിയേസെർ, യിശ്ശീയാവു, മൽക്കീയാവു, ശമയ്യാവു, ശിമയോൻ,

Marathi हारीमाच्या वंशातले: अलियेजर, इश्याया, मल्कीया, शमाया व शिमोन;

Oriya ହାରୀମର ବଂଶଧରଣ ମଧରୁ ଇଲୀୟେଜର, ଇଶିୟ, ମଲ୍ଲିୟ, ଶମାୟ, ଶିମିୟୋନ,

Punjabi ਹਾਰੀਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਅਲੀਅਜ਼ਰ, ਯਿੱਸ਼ੀਯਾਹ, ਮਲਕੀਯਾਹ, ਸ਼ਮਅਯਾਹ, ਸ਼ਿਮਓਨ

Tamil ஆரீமின் புத்திரரில் எலியேசர், இஷியா மல்கியா, செமாயா, ஷிமியோன்,

వచనము 32

షిమ్యాను బెన్యామీను మల్లూకు షెమర్యా,

Assamese বিন্যামীন, মল্লুক, আৰু চমৰিয়া।

Bengali বিন্যামীন, মল্লুক, শমরিয়;

Gujarati બિન્યામીન, માલ્લૂખ તથા શમાયા.

Hindi बिन्यामीन, मल्लूक और शमर्याह।

Kannada ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್, ಮಲ್ಲೂಕ್, ಶಮಯ .

Malayalam ബെന്യാമീൻ, മല്ലൂക്, ശമര്യായ്.

Marathi बिन्यामीन, मल्लूख व शमर्याह;

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନ, ମଲ୍ଲୁକ, ଶମରିୟା,

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨ, ਮੱਲੂਕ, ਸ਼ਮਰਯਾਹ

Tamil பென்யமீன், மல்லூக், செமரியா என்பவர்களும்;

వచనము 33

హాషుము వంశములో మత్తెనై మత్తత్తా జాబాదు ఎలీఫేలెటు యెరేమై మనషే షిమీ,

Assamese হাচুমৰ বংশধৰসকলৰ মাজত মতনয়, মতুতা, জাবদ, ইলীফেলট, যিৰেময়, মনচি আৰু চিমিয়ী।

Bengali হাশুমের পুত্রদের মধ্যে মতনয়, মতুতা, সাবদ, ইলীফেলট, যিৱেময়, মনঃশি ও শিমিয়ি;

Gujarati હાશુમના વંશજોમાંના; માતનાય, માતાતાહ, ઝાબાદ, અલીફેલેટ, યરેમાઇ, મનાશા તથા શિમઇ,

Hindi और हाशूम की सन्तान में से; मत्तनै, मत्तता, जाबाद, एलीफेलेत, यरेमै, मनश्शे और शिमी।

Kannada ಹಾಷೂ ಮನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆನೈ, ಮತ್ತತ್ತ, ಜಾಬಾದ್, ಎಲೀಫೆಲೆಟ್, ಯೆರೇಮೈ, ಮನಸೈ, ಶಿಮೈ.

Malayalam ഹാശൂമിന്റെ പുത്രന്മാരിൽ: മതൈനായി, മതൈത്താ, സാബാദ്, എലീഫേലേത്ത്, യെരൈമായി, മനശ്ശേ, ശിമെയി.

Marathi हाशूमाच्या वंशातले: मत्तनइ, मत्तथा, जाबाद, अलीफलेट, यरेमई, मनश्शे व शिमी;

Oriya ହାଶୁମର ବଂଶଧରଣ ମଧ୍ୟରୁ ମତନୟ ମତୁତା, ସାବଦ୍, ଇଲିଫଲେଟ୍, ଯି ରମେୟ, ମନଃଶି, ଶିମିୟି।

Punjabi ਹਾਸ਼ਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਮਤਨਈ, ਮੱਤੱਤਾਹ, ਜ਼ਾਬਾਦ, ਅਲੀਫਲਟ, ਯਰੇਮਈ, ਮਨੱਸ਼ਹ, ਸ਼ਿਮਈ

Tamil ஆசூமின் புத்திரரில் மத்யி, மத்தத்தா, சாபாத், எலிபெலேத், எரெமாயி, மனாசே, சிமெயி என்பவர்களும்;

వచనము 34

బానీ వంశములో మయదై అప్రూము ఊయేలు

Assamese বাণীৰ বংশধৰসকলৰ মাজত মাদয়, অসাম, উৱেল,

Bengali বাণির পুত্রদের মধ্যে মাদয়, অসাম, উয়েল,

Gujarati બિાવાયના વંશજોમાંના; માઅદાય, આપ્રામ, ઉએલ;

Hindi और बानी की सन्तान में से; मादै, अम्राम, ऊएल;
Kannada ಬಾನೀಯ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಮಾದೈ, ಅಮ್ರಾಮ್, ಊವೇಲ್,
Malayalam ബാനിയുടെ പുത്രന്മാരിൽ:
Marathi बानीच्या वंशातले: मादइ, अम्राम, ऊएल,
Oriya ବାନିର ବଂଶଧରଗଣ ମଧରୁ ମାଦୟ, ଅମ୍ରାମ ଓ ଊୟଲେ,
Punjabi ਬਾਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਮਅਦਈ, ਅਮਰਾਮ ਤੇ ਉਏਲ
Tamil பாணியின் புத்திரரில் மாதாயி, அம்ராம், ஊவேல்,

వచనము 35

బెనాయా బేద్యా కెలూహు

Assamese বনায়া, বেদিয়া, কলুহী,
Bengali বনায়, বেদিয়া, কলুহু,
Gujarati બનાયા, બેદયા, કલૂહુ;
Hindi बनायाह, बेदयाह, कलूही;
Kannada ಬೆನಾಯ, ಬೇದೆಯ, ಕೆಲೂಹು,
Malayalam മയദായി, അഥ്രാഘ, ഉവേൽ, ബനായാവു,
Marathi बनाया, बेदया, कलूही,
Oriya ବନାୟ, ବେଦିୟା, କଲୁହୁ,
Punjabi ਬਨਾਯਾਹ, ਬੇਦਯਾਹ, ਕਲੁਹੀ
Tamil பெனாயா, பெதியா, கெல்ஹூ,

వచనము 36

వన్యా మెరేమోతు ఎల్యాషీబు

Assamese বনিয়া, মৰেমোৎ, ইলীয়াচিব,
Bengali বনিয়, মরেমোত্, ইলিয়াশীব,
Gujarati વાન્યા, મરેમોથ, એલ્યાશીબ;
Hindi वन्याह, मरेमोत, एलयाशीब;
Kannada ವನ್ಯಾಹ, ಮೆರೇಮೋತ, ಎಲ್ಯಾಷೀಬ್
Malayalam ബേദയായവു, കെല്യാഷൂഘ, വന്യാവു, മെരേമോത്തു,
Marathi वन्या, मरेमोथ, एलयाशीब,
Oriya ବନିୟ, ମରମୋତ୍, ଇଲିୟାଶୀବ୍,
Punjabi ਵਨਯਾਹ, ਮਰੇਮੋਥ, ਅਲਯਾਸ਼ੀਬ

Tamil ఖణియా మెరామోత్, టలెయాశీప్,

వచనము 37

మత్తన్యా మత్తెనై యహశావు

Assamese మత్నీయా, మత్నయ, యాఠ్,

Bengali మత్నియ, మత్నయ ఎవః యాసయ,

Gujarati మాతా-యా, మాతనాయ, యాఅఘ;

Hindi మత్నయాహ, మత్నై, యాస్;

Kannada మత్తన్య, మత్తేన్య, శీవ్మే, యాస్య,

Malayalam మత్తన్యా, మత్తెనై, యహశావు,

Marathi మత్నయా, మత్నయ, యాస్,

Oriya మత్నయ, మత్నయ ఆ యాఘ

Punjabi మత్నయా, మత్నయ, యాఠ్

Tamil మత్తనియా, మత్తనాయ్, యాఠ్,

వచనము 38

బానీ బిన్నాయి షిమీ

Assamese బానీ, బిన్నై, షిమీ,

Bengali బిన్నయీర్ పుఖదెర్ మఘా షిమియి,

Gujarati బిన్నయనా పంశాజెమాంథి జానీ, షిమయ,

Hindi బానీ, బిన్నై, షిమీ;

Kannada బానీ, బిన్నయ్,

Malayalam బానీ, బిన్నయి, షిమీ,

Marathi బానీ, బిన్నై వ షిమీ,

Oriya బానీ, బిన్నయి, షిమీ

Punjabi బానీ, బిన్నయి, షిమీ

Tamil బానీ, బిన్నయి, షిమీ,

వచనము 39

షిలెమ్మా నాతాను అదాయా

Assamese షెలెమియా, నాథన, అదాయా,

Bengali షెలెమియ, నాథన, అదాయా,

Gujarati నాథాన, యేలెమ్మా, అదాయా,
Hindi యేలెమ్మాహ, నాతాన, అదాయాహ;
Kannada షేలెమ్మ, నాతాన, అదాయ,
Malayalam యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి, గామం, యేలెమ్మయి,
Marathi యేలెమ్మా, నాథాన, అదాయా,
Oriya యేలెమ్మ, నాథన్ & అదాయా,
Punjabi అతే మలమజాఠ తే నాథాన తే అదాయాఠ
Tamil యేలెమ్మయి, నాతాన, అదాయా,

వచనము 40

మక్కడ్యయి యేలెమ్మ యేలెమ్మ

Assamese మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Bengali మకనదయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Gujarati మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Hindi మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ;
Kannada మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Malayalam మకనదవయ, యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి,
Marathi మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Oriya మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,
Punjabi మకనదవయ, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ
Tamil మకనదవయ, యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి,

వచనము 41

అజరేలు యేలెమ్మ యేలెమ్మ

Assamese అజరేలు, యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి,
Bengali అజరేలు, యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి,
Gujarati అజరేలు, యేలెమ్మా, యేలెమ్మా,
Hindi అజరేలు, యేలెమ్మాహ, యేలెమ్మాహ;
Kannada అజరేలు, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ ,
Malayalam అజరేలు, యేలెమ్మయి, యేలెమ్మయి,
Marathi అజరేలు, యేలెమ్మా, యేలెమ్మా,
Oriya అజరేలు, యేలెమ్మ, యేలెమ్మ,

Punjabi ਅਜਰੇਲ ਤੇ ਸ਼ਲਮਯਾਹ, ਸ਼ਮਰਯਾਹ

Tamil ఆశరెయేల, శెశలెమియా, శెశమరీయా,

వచనము 42

షల్లాము అమర్యా యోసేపు

Assamese চল্লুম, অমৰিয়া, যোচফ,

Bengali শল্লুম, অমরিয় এবং যোষফ;

Gujarati શાલ્લુમ, અમાર્યા અને યૂસેફ;

Hindi शल्लूम, अमर्याह और योसेफ।

Kannada ಶಲ್ಲೂಮ್, ಅಮಯ , ಯೋಸೇಫ್,

Malayalam ശല്ലൂം, അമരീയ്യാവു, യോസേഫ്

Marathi शल्लूम, अमर्या व योसेफ;

Oriya ଶଲ୍ଲୁମ୍, ଅମରିୟ ଓ ଯୋଷେଫ୍।

Punjabi ਸ਼ਲੁਮ, ਅਮਰਯਾਹ, ਯੂਸੁਫ

Tamil శలల్లూమ్, అమరీయా, యోసేఫుం గణపవరకంఠమ్;

వచనము 43

నెబో వంశములో యెహీయేలు మత్తిత్యా జాబాదు జెబీనా యద్దయి యోవేలు బెనాయా అనువారు

Assamese আৰু নবোৰ বংশধৰসকলৰ মাজত যিযীয়েল, মিত্তিথিয়া, জাবদ, জবীনা, ইদ্দো, যোৱেল, আৰু বনায়।

Bengali নবোৰ উত্তৰপুরুষদের মধ্যে যিযীয়েল, মিত্তিথিয়, সাবদ, সবীনঃ, যাদয় যোযেল ও বনায়।

Gujarati નબોના વંશજોમાંના; યેઇએલ, માતિથ્યા, જાબાદ, જબીના, યિદો, યોએલ તથા બનાયા.

Hindi और नबो की सन्तान में से; यीएल, मत्तित्याह, जाबाद, जबीना, यद्दो, योएल और बनायाह।

Kannada నెబోన కుమారరల్లి యేగియేల్, మత్తిత్త్య, జాబాద్, జిబీన, యద్దో, యోవేల్, బీనాయ.

Malayalam నెబోనావీణ్ణి పుత్రులు: యెయీయేల, మిత్తిత్యావూ, నాబాద్, నెసనీనా, యద్దాయి, యోవేల, నెసనాయివూ.

Marathi नबोच्या वंशातले: यद्दएल, मत्तित्या, जाबाद, जबीना, इद्दो, योएल व बनाया.

Oriya ନବୋର ବଂଶଧରଣ ଯଦୁ ଶିୟେଲେ, ମତ୍ତିଥ୍ୟ, ଜାବଦ୍, ଜବୀନଃ, ଯଦୟ, ଯୋସେଲ ଓ ବନାୟ।

Punjabi ਨਬੋ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ- ਯਈਏਲ, ਮੱਤਿਥਯਾਹ, ਜ਼ਾਬਾਦ, ਜ਼ਬੀਨਾ, ਯੱਦਈ, ਤੇ ਯੋਏਲ, ਬਨਾਯਾਹ

Tamil நேபோவின் புத்திரரில் ஏயெல், மத்தித்தியா, சாபாத், செபினா, யதாய், யோவேல், பெனாயா என்பவர்களுமே.

వచనము 44

వీరందరును అన్యస్త్రీలను పెండ్లిచేసికొని యుండిరి. ఈ స్త్రీలలో కొందరు పిల్లలు గలవారు.

Assamese এই সকলো লোকৰ অন্য জাতিৰ মহিলা ভাৰ্যা আৰু তেওঁলোকৰ কিছুমানৰ সন্তান আছিল।

Bengali এরা সকলেই বিদেশী স্ত্রীলোকদের বিবাহ করেছিল এবং এদের মধ্যে অনেকের স্ত্রীই সন্তানদের জন্ম দিয়েছিল।

Gujarati એ સર્વ પરદેશી સ્ત્રીઓને પરણ્યા હતા; તેઓમાંના કેટલાકને તે સ્ત્રીઓથી છોકરાં થયાં હતા.

Hindi इन सभों ने अन्यजाति-स्त्रियां ब्याह ली थीं, और कितनों की स्त्रियों से लड़के भी उत्पन्न हुए थे।

Kannada ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಅನ್ಯಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡ ವರಾಗಿದ್ದರು; ಇವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ತಮಗೆ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆತ್ತ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ఇవరి ఎల్లారూ అన్యస్త్రీలను పెండ్లిచేసికొని యుండిరి. ఈ స్త్రీలలో కొందరు పిల్లలు గలవారు.

Marathi ह्या सर्वानी परदेशीय बायका केल्या होत्या; आणि त्यांच्यापैकी कित्येकांच्या पोटी त्यांना मुले झाली होती.

Oriya ଏସମସ୍ତ, ଲୋକମାନେ ଅଣ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କରିଥିଲେ। ଆଉ ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ବିଦେଶୀ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ସହିତ ପଠାଇ ଦେଲେ।

Punjabi େਹ ਸਭ ਕੁਜਾਤ ਜਨਾਨੀਆਂ ਘਰੀਂ ਬਿਠਾਏ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਕਈ ਉਹ ਤੀਵੀਆਂ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਵੀ ਸਨ।

Tamil இவர்கள் எல்லாரும் மறுஜாதியான ஸ்திரீகளைக் கொண்டவர்கள், இவர்களில் சிலர் கொண்டிருந்த ஸ்திரீகளிடத்தில் பிள்ளைகளைப் பெற்றிருந்தார்கள்.